

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ
ТЎПЛАМИ

3-4-сон
(3-4)

2004 й.

*Расмий нашр 2004 йил 1 январдан бошлаб
ҳар чоракда чоп этилади*

«Халқаро шартномалар тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 30-моддасига ва «Адлия вазирлиги фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2003 йил 27 августдаги 370-сонли қарорига мувофиқ «Халқаро шартномалар тўплами»да Ўзбекистон Республикасининг кучга кирган халқаро шартномалари расман чоп этилади.

В соответствии со статьей 30 Закона Республики Узбекистан «О международных договорах» и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 27 августа 2003 года № 370 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства юстиции Республики Узбекистан» в «Сборнике международных договоров» официально публикуются вступившие в силу международные договоры Республики Узбекистан.

МУНДАРИЖА — СОДЕРЖАНИЕ

КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

Протокол о прекращении действия Соглашения о создании Межгосударственного Евроазиатского объединения угля и металла от 24 сентября 1993 года (Ялта, 19 сентября 2003 г.)	6
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Атом энергияси бўйича Европа Ҳамжамияти (Евратом) ўртасида атом энергиясидан тинч мақсадларда фойдаланиш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида битим (Брюссель, 2003 йил 6 октябрь) ...	7
Международная конвенция по охране новых сортов растений от 2 декабря 1961 г., пересмотренная в Женеве 10 ноября 1972 г., 23 октября 1978 г., 19 марта 1991 г. (Гаага, июнь 1995 г.)	18

ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида Иқтисодий Ривожланиш Ҳамкорлик Фонди (EDCF) томонидан	
---	--

кредит ажратилиши тўғрисида битим (Тошкент, 2004 йил 2 июль)	36
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Кувайт Давлати Ҳукумати ўртасида савдо, иқтисодий, илмий ва техникавий ҳамкорлик тўғрисида битим (Ал-Кувайт, 2004 йил 19 январь)	38
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро аралаш юк ташиш тўғрисида битим (София, 2003 йил 24 ноябрь)	42
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Болгария о международных комбинированных грузовых перевозках (София, 24 ноября 2003 г.)	47
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида илмий-техникавий ҳамкорлик тўғрисида битим (Тошкент, 2004 йил 23 март)	53
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о научно-техническом сотрудничестве (Ташкент, 23 марта 2004 г.)	57
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида эркин савдо тўғрисидаги 1996 йил 27 майда имзоланган Битимга ўзгартириш ва тўлдиришлар киритиш тўғрисида баённома (Тошкент, 2004 йил 23 март)	60
Протокол о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о свободной торговле от 27 мая 1996 года (Ташкент, 23 марта 2004 г.)	61
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро терроризмга қарши кураш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида битим (Тошкент, 2003 йил 19 декабрь)	62
Договор о сотрудничестве в области туризма между Национальной Компанией «Узбектуризм» Республики Узбекистан и Компанией «KMP-group» Российской Федерации (Москва, 27 сентября 2004 г.)	68
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида савдо-иқтисодий, инвестициявий ва молиявий ҳамкорликни кенгайтириш тўғрисида Меморандум (Тошкент, 2004 йил 15 июнь)	70
Меморандум между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о расширении торгово-экономического, инвестиционного и финансового сотрудничества (Ташкент, 15 июня 2004 г.)	73
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати ўртасида даромад ва мол-мулк солиқларига нисбатан икки ёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш тўғрисида конвенция (София, 2003 йил 24 ноябрь)	76
Ўзбекистон Республикаси билан Хитой Халқ Республикаси ўртасида терроризм, айирмачилик ва экстремизмга қарши курашда ҳамкорлик тўғрисида	

битим (Тошкент, 2003 йил 4 сентябрь)	92
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом (Ташкент, 4 сентября 2004 г.)	97
Соглашение Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о предоставлении Правительством Китайской Народной Республики медицинского оборудования стоимостью 5 (пять) миллионов китайских юаней и компьютерной техники стоимостью 8 (восемь) миллионов китайских юаней Правительству Республики Узбекистан (Пекин, 11 ноября 2004 г.)	101
Соглашение Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о предоставлении Правительством Китайской Народной 7 (семи) миллионов китайских юаней в качестве частичных средств на техническое обоснование проекта строительства завода по производству калийных удобрений в г. Тюбегатан (Узбекистан) Республики Правительству Республики Узбекистан (Пекин, 11 ноября 2004 г.)	102
Соглашение между Центром по науке и технологиям Кабинета Министров Республики Узбекистан и Департаментом по науке и технике провинции Хунань КНР о создании Узбекско-Китайского научно-показательного центра по технологии гибридного риса и другим технологиям в области сельского хозяйства (Пекин, 11 ноября 2004 г.)	103
Соглашение Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о предоставлении Правительством Китайской Народной Республики партии механического оборудования для очистки речного ила стоимость 50 (пятьдесят) миллионов китайских юаней Правительству Республики Узбекистан (Пекин, 11 ноября 2004 г.)	105
Ўзбекистон Республикаси билан Болгария Республикаси ўртасида тутиб топшириш тўғрисида шартнома (София, 2003 йил 24 ноябрь)	106
Договор между Республикой Узбекистан и Республикой Болгария о выдаче (София, 24 ноября 2003 г.)	115
Ўзбекистон Республикаси билан Болгария Республикаси ўртасида жиний ишлари бўйича ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисида шартнома (София, 2003 йил 24 ноябрь)	125
Договор между Республикой Узбекистан и Республикой Болгария о правовой помощи по уголовным делам (София, 24 ноября 2003 г.)	134
Ўзбекистон Республикаси билан Болгария Республикаси ўртасида фуқаролик ишлари бўйича ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисида шартнома (София, 2003 йил 24 ноябрь)	144
Договор между Республикой Узбекистан и Республикой Болгария о правовой помощи по гражданским делам (София, 24 ноября 2003 г.)	153
Ўзбекистон Республикаси билан Корея Республикаси ўртасида тутиб топшириш тўғрисида шартнома (Тошкент, 2003 йил 12 февраль)	162
Ўзбекистон Республикаси билан Корея Республикаси ўртасида жиний иш-	

лар бўйича ўзаро ҳуқуқий ёрдам тўғрисида шартнома (Тошкент, 2003 йил 12 февраль)	170
Хитой Халқ Республикаси Жамоат хавфсизлиги томонидан Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлигига 700 000 (етти юз минг) юань қийма-тига тенг полиция ускуналарини бегараз асосда такдим этиш тўғрисида битим (Пекин, 2004 йил 26 ноябрь)	179
Соглашение Министерству внутренних дел Республики Узбекистан и Министерством общественной безопасности Китайской Народной Республики о предоставлении Министерством общественной безопасности Китайской Народной Республики партии полицейского оборудования и безвозмездном обеспечении всеми необходимыми расходами в размере 700 000 (семисот тысяч) юаней Министерству внутренних дел Республики Узбекистан (Пекин, 26 ноября 2004 г.)	180
Ўзбекистон Республикаси билан Россия Федерацияси ўртасида Ўзбекистон Республикаси ва Россия Федерацияси хаво фазосининг хавфсизлигини таъминлаш мақсадида Ўзбекистон Республикаси Ҳаво ҳужумига қарши мудофаа қўшинлари ва Ҳарбий-хаво кучларидан ҳамда Россия Федерацияси Ҳарбий-хаво кучларидан биргаликда фойдаланиш тўғрисида битим (Москва, 2001 йил 19 октябрь)	181
Соглашение между Республикой Узбекистан и Российской Федерацией о совместном применении Войск противовоздушной обороны и Военно-воздушных сил Республики Узбекистан и Военно-воздушных сил Российской Федерации в интересах обеспечения безопасности воздушного пространства Республики Узбекистан и Российской Федерации (Москва, 19 октября 2001 г.)	186
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон Ҳукумати ўртасида фуқароларнинг ўзаро қатновлари ва чегарабўйи вилоятларида яшовчи фуқароларга енгиллаштирилган қатнов тартиби тўғрисида битим (Бухоро, 2004 йил 19 ноябрь)	191
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Туркменистана о взаимных поездках граждан и об упрощенном порядке для граждан, проживающих в приграничных областях (Бухара, 19 ноября 2004 г.)	197
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон Ҳукумати ўртасида чегарабўйи вилоятлари ҳудудида жойлашган хўжалик объектларида хизмат қилувчи шахслар томонидан ўзбек-туркман чегарасини кесиб ўтишлари тўғрисида битим (Бухоро, 2004 йил 19 ноябрь)	204
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Туркменистана о пересечении узбекско-туркменской границы лицами, обслуживающими хозяйственные объекты, расположенные на территориях приграничных областей (Бухара, 19 ноября 2004 г.)	207
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон Республикаси Ҳукумати ўртасида божхона ишларида ўзаро ҳамкорлик тўғрисида битим (Тошкент, 1998 йил 31 октябрь)	210

Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством
Республики Казахстан о сотрудничестве в таможенных делах (Ташкент,
31 октября 1998 г.) 217

**КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —
МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

**ПРОТОКОЛ
о прекращении действия Соглашения о создании
Межгосударственного Евроазиатского объединения угля и
металла от 24 сентября 1993 года**

*(Ратифицирован постановлением Олий Мажлиса
Республики Узбекистан от 30 апреля 2004 года № 622-II)*

(Вступает в силу для Республики Узбекистан 3 июня 2004 года)

Государства—участники Соглашения о создании Межгосударственного Евроазиатского объединения угля и металла от 24 сентября 1993 года на основании Решения Совета глав государств СНГ о Межгосударственном Евроазиатском объединении угля и металла от 7 октября 2002 года

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Считать прекратившим действие Соглашения о создании Межгосударственного Евроазиатского объединения угля и металла от 24 сентября 1993 года.

Статья 2

Настоящий Протокол вступает в силу с даты подписания, а для государств, законодательство которых требует выполнения внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, — со дня сдачи соответствующих документов депозитарию.

Совершено в городе Ялте 19 сентября 2003 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящей Протокол, его заверенную копию.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Атом
энергияси бўйича Европа Ҳамжамияти (Евратом) ўртасида
атом энергиясидан тинч мақсадларда фойдаланиш
соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
6 майдаги 212-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 1 августдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати (бундан кейин «Ўзбекистон» деб аталувчи) билан Атом энергияси бўйича Европа Ҳамжамияти (Евратом) (бундан кейин «Ҳамжамият» деб аталувчи), бундан кейин тегишли равишда «Томон» ёки «Томонлар» деб аталувчилар,

ядро материаллари савдоси Ўзбекистон билан Евратом ўртасида имзоланган махсус Битим шартларига биноан белгилаб берилиши Ўзбекистон билан Европа Ҳамжамиятига аъзо мамлакатлар ўртасида Шерикчилик ва ҳамкорлик (ШХБ) тўғрисида 1999 йил 1 июлда кучга кирган Битимга асосан ўрнатилишини англаб,

Ўзбекистон билан Ҳамжамиятга аъзо барча мамлакатлар Ядро қуролини тарқатмаслик тўғрисида Шартнома (бундан кейин «Тарқатмаслик тўғрисида Шартнома»)нинг томонлари ҳисобланишини эътиборга олиб,

Ўзбекистон билан Ҳамжамият ва унга аъзо мамлакатлар, тадқиқотлар ҳамда ишланмаларни амалга ошириш, шунингдек Тарқатмаслик тўғрисида Шартноманинг мақсадларига мувофиқ атом энергиясидан тинч мақсадларда фойдаланиш тарафдори эканлигини инобатга олиб,

Евратом Шартномасининг VII Моддасига асосан ҳамда Ҳамжамият ва Ҳамжамиятга аъзо мамлакатлар билан бундан кейин «МАГАТЭ» деб аталувчи Атом энергияси бўйича Халқаро агентлик ўртасида тузилган Ҳимоя чоралари бўйича Битимларга биноан ядро муҳофазаси Ҳамжамиятга дахлдор эканлигини эътиборга олиб,

Ўзбекистон билан МАГАТЭ ўртасида Ҳимоя чоралари тўғрисидаги битимга мувофиқ ядро муҳофазаси Ўзбекистонга алоқадор эканлигини инобатга олиб,

Ўзбекистон билан Ҳамжамият ва унга аъзо мамлакатлар МАГАТЭ ва МАГАТЭ Ҳимоялаш тизимини қувватлашини яна бир бор тасдиқлаётганини эътиборга олиб,

Томонлар ўртасида фуқаролик атом энергияси соҳасидаги ҳамкорлик асосларини ҳадли битимлар билан мустаҳкамлаш заруратини инобатга олиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

I Боб. Ҳамкорликнинг мақсад ва соҳалари

1-модда

Ушбу Битимнинг мақсади Ўзбекистон билан Ҳамжамият ўртасида ҳар томонлама ҳамкорликни мустаҳкамлаш мақсадида ўзаролик фойда ва ўзаролик ҳамда ҳар бир Томоннинг тегишли органларининг ҳуқуқларини камситмаслик асосида Томонлар ўртасида атом энергиясидан тинч мақсадларда фойдаланиш соҳасида ҳадли ҳамкорликни таъминлашдан иборат.

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 18-сон, 208-модда.

2-модда

1. Томонлар 3—7-моддаларда қайд этилган, атом энергиясидан тинч мақсадларда фойдаланишнинг қуйида санаб ўтиладиган соҳаларида ҳамкорлик қиладилар:

- a) ядро хавфсизлиги (3-модда);
- b) а) кичик банд (6-модда)да қайд этилмаган, бошқа соҳалардаги илмий тадқиқот ишланмалари;
- c) ядро материаллари савдоси ва атом-ёнилғи туркумидаги хизматлар шартлари (7-модда);
- d) ўзаро манфаатли бошқа соҳалар (8-модда).

2. Томонлар ўртасидаги ушбу бандда қайд этилган ҳамкорлик Ўзбекистон билан Ҳамжамият томонидан белгиланган ваколатли шахслар ва органлар томонидан ҳам амалга оширилиши мумкин.

II Боб. Ядро хавфсизлиги ва сақланиши

3-модда

1. Ҳамкорлик ядро хавфсизлигини яхшилашни рағбатлантиради ҳамда унга қўмаклашади, шу жумладан ядро хавфсизлигининг илмий-кафолатланган ва халқаро қабул қилинган қонун-қоидаларини аниқлаш ва қўллашга, шунингдек Томонларга тааллуқли даражада ядро хавфсизлиги тўғрисидаги Конвенцияни амалга оширишга ёрдам беради.

2. Ҳамкорлик кенг миқёсли бўлиб, қуйидаги соҳаларни ҳам ўз ичига олади:

a) *Радиоактив хавфсизлик;*

Хавфсизлик стандартларининг тадқиқоти, тартибга солиб бориладиган аспектилари, ишланмалари, кам дозали эффектлар, саноатдан ифлосланиш, ходимлар ва дозировакаларни прогнозлаш ҳамда авария ҳолатидан кейинги бошқарув масалаларини алоҳида эътибор билан ўқитиш ва тайёрлаш;

b) *Ядро чиқиндилари бошқаруви;*

Геологик чиқиндилар ва ядро чиқиндилари бошқарилишини баҳолаш ва оптимизациялаш;

c) *Ядро материаллари хавфсизлиги соҳасидаги илмий тадқиқот ишланмалари;*

Ядро материаллари ўлчовлари техникаси тадқиқоти ва ишланмалари ҳамда муҳофаза чоралари учун тегишли материаллар характеристикаси ҳамда ядро материаллари бўйича ҳисоботлар ва улар устидан назорат тизимини ишлаб чиқиш;

d) *Ядро ва радиоактив материалларининг ноқонуний транзитига йўл қўймаслик;*

Ҳамкорлик ядро ва радиоактив материаллари устидан назорат усуллари ва техникасини ҳам ўз ичига олади.

3. Томонларнинг келишуви асосида уларнинг қонунчилиги доирасида ҳамкорликнинг бошқа соҳалари ҳам қамраб олиниши мумкин.

4-модда

1. Ҳамкорлик қуйидаги йўналишларда амалга оширилади:

— маърузалар, ташрифлар, семинарлар, техник учрашувлар каби тадбирлар воситасида техникавий ахборот ва маълумотлар алмашуви;

— иккала томоннинг лаборатория ва/ёки органларининг ходимларини алмашиш, шу жумладан уларни ўқитиш;

— экспериментал мақсадларда намуналар, материаллар, асбоб-ускуналар ва аппаратлар алмашуви;

— қўшма тадқиқотлар ва фаолиятда тенг тарзда иштирок этиш.

2. Зарурий ҳолларда, Томонлар ва/ёки органлар ҳамкорлик амалга ошириладиган соҳа, унинг шартлари ва муддатларини аниқлаш мақсадида, оқибат натижада исталган томон юқорида қайд этилган хатти-ҳаракатларни амалга ошириши мумкин бўлган чора-тадбирлар жорий қилиши мумкин.

Бундай тарзда амалга ошириладиган чора-тадбирлар молиялаш, бошқарув масъулияти топшириш ҳамда маълумотлар тарқатиш ва интеллектуал мулк ҳуқуқлари бўйича батафсил шарт-шароитларни ўз ичига олиши мумкин.

3. Ҳаракат-тадбирлар такрорланишини камайтириш мақсадида, Томонлар, ушбу Битимга асосан ўз фаолиятларини ўзлари унда томон ҳисобланувчи, ядро хавфсизлигига тааллуқли бўлган бошқа халқаро тадбирлар билан мувофиқлаштириш учун бор имкониятлардан фойдаланадилар.

5-модда

1. Ушбу бобга мувофиқ ҳар бир Томоннинг мажбуриятлари зарурий пул маблағларининг мавжудлигига боғлиқ бўлади.

2. Мазкур ҳамкорликдан келиб чиқувчи барча харажатларни уларни сарфловчи Томон қоплайди.

III Боб. Ядро тадқиқотлари ва ривожланишнинг бошқа соҳалари

6-модда

1. Ушбу бобга мувофиқ, ҳамкорлик тадқиқотлар ва ишланмалар бўйича Томонларнинг тегишли фаолияти уларнинг келишувига асосан қамраб олинган даражада, Томонлар ўзаро манфаатга эга бўлган ҳолда, 3-моддада қайд этилмаган, атом энергияси соҳасидаги илмий тадқиқотлар ва ишланмаларга нисбатан тадбиқ этилади.

2. Ҳамкорлик қўйидаги соҳаларни ўз ичига олиши мумкин:

а) атом энергиясини тиббиёт ва саноат, шу жумладан электр энергиясини ишлаб чиқариш соҳаларида қўллаш;

б) атом энергияси ва атроф-муҳит ўртасидаги ўзаро ҳаракат;

с) Томонлар ўртасида келишилганидек ядро тадқиқотлари ва ишланмаларининг ҳар қандай соҳаси ҳамда улар Томонларнинг тегишли қонунчилигига мувофиқ қай даражада амалга оширилиши мумкинлиги.

3. Ҳамкорлик, хусусан, қўйидаги воситалар асосида амалга оширилади:

— маърузалар, ташрифлар, семинарлар, техник учрашувлар каби тадбирлар воситасида техникавий информация ва маълумотлар алмашуви;

— лабораториялар ва/ёки иккала томоннинг органлари ходимларини алмашиш, шу жумладан уларни ўқитиш;

— экспериментал мақсадларда намуналар, материаллар, асбоб-ускуналар ва аппаратлар алмашуви;

— қўшма тадқиқотлар ва фаолиятда тенг тарзда иштирок этиш.

4. а) Зарур ҳолларда, муайян лойиҳалар бўйича ҳамкорлик соҳаси ва шартлари тегишли қонунчилик ва тартибга солиб боровчи талабларга мувофиқ ўзининг ваколатли институтлари орқали фаолиятини амалга оширадиган Томонлар тадбиқ этилиб, амалга ошириладиган чораларда қайд этилади.

б) Бундай тарзда амалга ошириладиган чора-тадбирлар, бошқалари қаторида,

молиялаш, бошқарув масъулиятини топшириш ҳамда маълумотлар тарқатиш ва интеллектуал мулк ҳуқуқлари бўйича батафсил шарт-шароитларни ҳам ўз ичига олиши мумкин.

с) Агар Томонлар бошқа тарзда ахдлашиб олмаган бўлсалар, ҳамкорлик бўйича фаолиятдан келиб чиқувчи барча харажатларни уларни сарфловчи Томон қоплайди.

д) Ушбу боб бўйича ҳамкорлик юзасидан фаолиятга мувофиқ амалга оширилдиган ҳар қандай ядро трансфертлари Томонлар ва Европа Иттифоқига аъзо мамлакатларнинг 7(5)-моддада қайд этилган атом энергиясидан тинч мақсадларда фойдаланиш соҳасидаги халқаро ва кўп томонлама мажбуриятлари асосида амалга оширилади.

IV Боб. Ядро материаллари савдоси ва тегишли хизматлар кўрсатиш

7-модда

1. Агар жўнатувчи Томон қабул қилувчи Томонни жўнатишдан аввал ёки жўнатиш пайтида ёзма равишда хабардор қилган бўлса, (Томонларнинг тегишли органлари жорий қилган Маъмурий чораларда белгиланган тартиботларга мувофиқ) қабул қилувчи Томоннинг ҳудудий юрисдикциясига кириш пайтида Томонлар ўртасида бевосита равишда ёки учинчи мамлакатлар орқали топширилдиган ядро материали ушбу Битимнинг мавзуи бўлади.

2. Бундан аввалги бандда қайд этилган ядро материали қуйидаги ҳолатларгача ушбу Битим шартларига мос келади:

— ундан ҳимояга тааллуқли ядро мақсадларида фойдаланилмаётган ёки умуман тикланмайдиган ҳолатга келган бўлса, қуйида келтирилдиган 5.е) бандда қайд этиладиган битимга мувофиқ ҳимояни тугатиш учун шартларга мувофиқ аниқланмаса;

— у қуйида келтирилдиган 5.е) бандга мувофиқ қабул қилувчи Томоннинг юрисдикциясидан чиқмаган бўлса; ёки

— Томонлар унинг ушбу Битим мавзуси бўлмаслигига келишган бўлсалар.

3. Томонлар ўртасида ядро материаллари ва тегишли хизматлар билан савдо бозор нархлари бўйича амалга оширилади.

4. а) Ядро материаллари билан ўзаро савдода Томонлар тижорат борасида ҳимоя чораларини талаб қилувчи низоли вазиятларга йўл қўймасликка ҳаракат қилишлари зарур. Башарти, бундан қатъи назар, уларнинг ядро материаллари билан ўзаро савдосида атом саноати (шу жумладан уран қазиб олиш) учун жиддий хавф яратувчи муаммолар юзага келса, Ўзбекистон ёки Ҳамжамият, исталган томон *ad hoc* Қўмитаси доирасида имкон қадар тезроқ муддатларда маслаҳатлашувлар ўтказилишини талаб қилиши мумкин.

б) Агар маслаҳатлашувлар жараёнида бу муаммоларни ҳал этиш учун ўзаро мақбул қарор топилмаса, маслаҳатлашув ўтказилишини талаб қилган томон, муаммони ҳал этиш учун тегишли тижорат ҳимоя чораларини қабул қилиши ёки уларнинг таъсирини ўзининг ички қонунчилиги ва халқаро ҳуқуқнинг тегишли тамойилларига мувофиқ юмшатиши мумкин.

с) юқорида келтирилган (а) ва (б) кичик бандлари қоидаларини тадбиқ этиш Евратом Шартномаси ва шу Битим асосидаги унга қўшимча қонунларни, шу жумладан Ўзбекистон қонунчилигини камситмаслиги лозим.

5. Ядро материалларини топшириш қуйидаги шартларга бўйсунishi зарур:

а) Ядро материалидан тинч мақсадларда фойдаланилиши зарур ва ундан ҳар

қандай ядро портлатиш ускунаси учун ёки уни тадқиқ қилиш ёхуд ҳар қандай шу каби ускунани ишлаб чиқиш учун фойдаланмаслик лозим;

b) Ядро материали қуйидаги ҳолатлар учун мавзу бўлиши зарур:

i) Ўзбекистонда — III Модда (1) ва 1994 йил 8 октябрда кучга кирган Тарқатмаслик тўғрисида Шартномани бажаришда МАГАТЭ билан тузилган химоя чоралари бўйича битим; (INFCIRC/508 сифатида эълон қилинган);

INFCIRC/540 (Давлат(лар) ва МАГАТЭ ўртасидаги Битимни тўлдирувчи Модел Протоколи химоя чораларини қўллаш учун) сифатида эълон қилинган ҳужжат, шунингдек Ўзбекистон Республикаси қонунчилиги асосида 1998 йил 22 сентябрда тузилган тўлдирилган қўшимча Баённома.

ii) Ҳамжамиятда — Евратом Шартномасига мувофиқ химоя чоралари ва химоя чоралари бўйича қуйидаги битимларга мувофиқ МАГАТЭ қафолатлари, шунга мувофиқ, қуйидагиларни кўзда тутувчи ҳамда Тарқатмаслик тўғрисида Шартнома талаб қиладиган даражада кўриб чиқилиши ва алмаштирилиши мумкин бўлган:

— 1977 йилнинг 21 феввалида кучга кирган, ядро давлати бўлмаган, Ҳамжамиятга аъзо мамлакатлар, Евратом ва МАГАТЭ ўртасидаги Битим (INFCIRC/193 сифатида эълон қилинган);

— 1981 йил 12 сентябрда кучга кирган, Франция, Евратом ва МАГАТЭ ўртасидаги Битим (INFCIRC/290 сифатида эълон қилинган);

— 1978 йил 14 августда кучга кирган, Бирлашган Қироллик, Евратом ва МАГАТЭ ўртасидаги Битим (INFCIRC/263 сифатида эълон қилинган);

INFCIRC/540 (Давлат(лар) ва МАГАТЭ ўртасидаги Битимни тўлдирувчи Модел Протоколи химоя чораларини қўллаш учун) сифатида эълон қилинган ҳужжат асосида 1998 йил 22 сентябрда тузилган қўшимча Баённомалар (белгиланган муддатларда тақдим этилган).

с) юқоридаги b) бандда қайд этилган, Ўзбекистон ва Ҳамжамият доирасида исталган сабабга кўра вақтинча ҳаракатдан тўхтатилган ёки бекор қилинган МАГАТЭ билан тузилган ҳар қандай Битим қўлланганда, тегишли Томон b.i) ёки b.ii) бандларда қайд этилган химоя чоралари бўйича битимларда кўзда тутилган самарадорлик ва миқёс эквивалентини назарда тутувчи атом энергияси бўйича Халқаро агентлик битимига кириши лозим, ёхуд бундай ҳолат кўзда тутилмаган бўлса,

Ҳамжамият, унга алоқадар тарзда, b.i) бандда қайд этилган химоя чоралари бўйича битимларда назарда тутилган самарадорлик ва миқёс эквивалентини кўзда тутувчи Евратом химоя чоралари тизими асосланган химоя чоралари тизимини қўллаш зарур, ёхуд бундай ҳолат кўзда тутилмаган бўлса,

Томонлар, b.i) ёки b.ii) бандларда химоя чоралари бўйича битимларда назарда тутилган самарадорлик ва миқёс эквивалентини кўзда тутувчи химоя чораларини қўллаш учун механизмларни тадбиқ этиши зарур.

d) Жисмоний химоя чораларининг МАГАТЭнинг INFCIRC/254/Rev.5/Part1 (ядро материалларини топшириш учун Қўлланма) ҳужжати асосида энг камида Илова С (Annex C) да баён қилинган мезонларга жавоб берувчи даражада қўлланиши кўриб чиқилиши мумкин бўлган радиоактив материалларни хавфсиз равишда ташиш учун МАГАТЭ қоидалари асосида қайта кўриб чиқилиши мумкин; ҳамда ушбу ҳужжатга қўшимча равишда Ҳамжамиятга аъзо мамлакатлар, Европа Комиссияси, мувофиқ равишда Ўзбекистон ҳам жисмоний химоя чораларини қўллаш жараёнида қайта кўриб чиқилиши мумкин бўлган INFCIRC/225/REV/4 (ядро материалларининг ҳамда ядро ускунасининг жисмоний химояси) ҳужжатидаги тавсияларга асосланиши мумкин. Халқаро юк ташиш Томонлар ва Ҳамжамиятга аъзо мамлакатлар томонидан қайта кўриб чиқилиши ҳамда қабул қилиниши мумкин бўлган Ядро матери-

алини жисмоний химоялаш бўйича Халқаро Конвенция (МАГАТЭ INFCIRC/274/Rev.1) қоидаларидан, радиоактив материалларни хавфсиз равишда ташиш учун МАГАТЭ қоидалари (TS-R-1/-ST-1, МАГАТЭ хавфсизлик стандартлари серияси кўриб чиқилган)дан келиб чиқиши лозим.

е) Ушбу моддада шартланган ҳар қандай объектларни Томонларнинг юрисдикцияси доирасидан ташқарига икки марта ўтказиш фақат қайта кўриб чиқилиши мумкин бўлган МАГАТЭ INFCIRC/254/Rev.5/Part1 ҳужжатида баён қилинган ядро материалларини топшириш учун Қўлланма шартлари асосида амалга оширишлари зарур.

6. а) Томонлар, ишлаб чиқарувчилар, атом саноатининг ёнилғи цикли, коммунал хўжалик ва истеъмолчилар корхоналарининг ўзаро манфаатлари борасида ўзларининг тегишли ҳудудларида томонлар ўртасидаги ёки ваколатли шахслар ёхуд идоралар ўртасидаги ўрнатилган ядро материаллари савдосига кўмаклашишлари лозим.

б) Рухсатномалардан, шу жумладан экспорт ва импорт лицензиялари, шунингдек учинчи томонларга савдо, саноат операциялари ва томонларнинг ҳудудида ядро материалларини топширишга тааллуқли рухсатномалардан савдони чеклаш ёки халқаро миқёсда ҳам, мамлакат ичкарисида ҳам атом энергиясидан тинч мақсадларда фойдаланиш борасида исталган томоннинг савдо манфаатларига тўсиқ сифатида фойдаланилмаслиги зарур. Тегишли идора бундай рухсатномаларни олиш учун ариза асосида ҳаракат қилиши ва аризаларни топширилган кунидан бошлаб имкон қадар тез муддатларда ҳамда асоссиз кечиктиришларсиз кўриб чиқиши лозим. Бу қоидага риоя қилинишини таъминлаш учун тегишли қоидалар белгиланиши зарур.

с) Ушбу Битим қоидалари Ҳамжамият ҳудуди доирасида ядро материалининг эркин равишда ҳаракатланишига тўсқинлик сифатида талқин қилинмаслиги лозим.

7. Мазкур Битимнинг ҳар қандай сабабга кўра вақтинча ҳаракатдан тўхтатилиши ёки унинг жорий муддати тўхтатилишига қарамай, 5 бандини қўллаш ана шу қоидаларда шартланган ҳар қандай ядро материаллари каби шу қадар узоқ давом этиши зарур, у исталган томоннинг юрисдикцияси остида бўлади ёки юқорида қайд этилганидек, 2-бандга мувофиқ қарор қабул қилингунга қадар, аммо Битим ҳаракатдан тўхтатилган ёки жорий муддати тўхтагандан сўнг 10 йилдан ошмаган муддатда кучга эга бўлади.

V Боб. Ўзаро манфаатдорликнинг бошқа соҳалари

8-модда

1. Томонлар ўзларининг тегишли ваколатлари доирасида атом энергияси соҳасидаги бошқа фаолият турлари бўйича ҳамкорлик қилиш борасида келишишлари мумкин.

2. Ҳамжамият томонидан фаолият тегишли ҳаракат дастурларини қамраб олиши ва унинг учун белгиланган шартларга, масалан, ядро материаллини хавфсиз равишда транспортировка қилиш, химоя чоралари ёки атом иншоотлари хавфсизлигининг айрим жиҳатларига кўмаклашиш учун саноат ҳамкорлиги каби соҳалар шартларига мувофиқ келиши зарур.

3. 6-модда, 4-банд қоидалари тенг тарзда қўлланади.

VI Боб. Умумий қоидалар

9-модда

Ушбу Битим бўйича ҳамкорлик Ўзбекистон ва Ҳамжамиятда амалда бўлган қонунлар ва қоидаларга, шунингдек томонлар ўртасида тузилган халқаро битимларга ҳам мувофиқ келиши лозим. Ҳамжамият борасида эса қўллаш ҳуқуқи Евратом Шартномаси ҳамда унга мувофиқ иккинчи даражали қонунчиликни ўз ичига олади.

10-модда

Ушбу Битим бўйича фаолият билан боғлиқ бўлган, маълумотлардан фойдаланиш ва уларни тарқатиш ҳамда интеллектуал мулк ҳуқуқлари, патентлар ва муаллифлик ҳуқуқлари мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланган Иловаларга мувофиқ бўлиши зарур.

11-модда

1. Агар Томонлар алоҳида механизмли маслаҳатлашувлар ўтказишни назарда тутмаган бўлса, улар ушбу Битим бўйича ҳамкорлик мониторинги учун ШХБ доирасида мунтазам равишда маслаҳатлашувлар ўтказадилар.

2. Мазкур Битимни қўллаш ёки талқин қилиш борасида юзага келадиган ҳар қандай низолар ШХБнинг 90-моддасига мувофиқ равишда кўриб чиқиши мумкин.

12-модда

1. Битим Томонлар дипломатик ноталар алмашиш воситасида у кучга кирадиган санани белгилаган кундан бошлаб кучга кириши ҳамда дастлабки 5 йил мобайнида ўз кучини сақлаб қолиши зарур.

2. Натижада, агар исталган томон ушбу Битимнинг жорий муддати тугашидан камида 6 ой аввал бошқа томонга ёзма равишда Битимни ҳаракатдан тўхтатиш ёки янги музокаралар ўтказишни таклиф қилмаса, Битим ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатга узайтирилиши лозим.

3. Агар исталган Томон ёки Ҳамжамиятга аъзо исталган мамлакат ушбу Битимнинг аҳамиятга эга бўлган исталган қоидасини бузса, бошқа Томон ёзма хабарнома юбориб, мазкур Битим бўйича ҳамкорликни бутунлай ёки қисман тўхтатиши хусусида ўз мақсадини маълум қилиши мумкин. Исталган бошқа Томон ана шу мақсадда ҳаракат қилгунга қадар, Томонлар тузатишлар киритувчи чоралар қабул қилиш ҳамда бундай чоралар қабул қилиниши лозим бўлган вақтинча муддатлар юзасидан келишувга эришиш учун маслаҳатлашувлар ўтказиши мумкин. Бундай хатти-ҳаракатлар фақат келишилган чораларни муайян вақт доирасида амалга ошириш имконияти бўлмаган тақдирда ёки аввалги бандда кўзда тутилган, қоидабузарликнинг табиати ва жиддийлигини эътиборга олган ҳолда, маълум вақт ўтгандан сўнг келишувга эришилмаган ҳолда амалга оширилиши зарур.

13-модда

Ушбу Битим мақсадларида:

а) «ядро материали» ибораси МАГАТЭ Низомининг XX Моддасида белгилаб берилган атама бўлиб, у парчаланиш манбаи ҳисобланган исталган материал ёки бўлиниб кетишга мойил махсус материални англатади.

б) «Ҳамжамият» қуйидагиларни билдиради:

- i) Юридик шахс — атом энергияси бўйича Европа Ҳамжамиятини таъсис этувчи Шартномага кўра ташкил этилган ушбу Битимнинг Томони;
- ii) ҳудудлар, юқорида қайд этилган Шартнома қўлланадиган ҳудудлар;
- с) «Томонларнинг тегишли органлари» қуйидагиларни англатади:
- i) Ўзбекистон учун — Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ёки манфаатдор Томон исталган вақтда бошқа Томонни хабардор қилиши мумкин бўлган бошқа шундай орган;
- ii) Ҳамжамият учун — Европа Иттифоқи Комиссияси.

14-модда

Мазкур Битим ўзбек, дания, голланд, инглиз, фин, француз, немис, грек, италян, португал, испан ва швед тилларида икки нусхада тузилиши зарур, матнларнинг барчаси бир хил кучга эгадир.

(имзолар)

1-Илова

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Евратом ўртасида атом энергиясидан тинч мақсадларда фойдаланиш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битимга мувофиқ қўшма тадқиқотлардан келиб чиқувчи интеллектуал мулк ҳуқуқларини тақсимлашнинг асосий тамойиллари

I. Мулкни тақсимлаш ва ҳуқуқларни амалга ошириш

1) Ушбу Битимга мувофиқ ўтказиладиган барча тадқиқотлар «қўшма тадқиқотлар» бўлиши зарур. Иштирокчилар қўшма тадқиқотлар жараёнида маълумотлар ва интеллектуал мулк (ИМ)ка эгалик қилиш ва фойдаланиш, шу жумладан уларни эълон қилишга тааллуқли технологиялар бошқаруви режаси (ТМР)ни ҳамкорликда ривожлантиришлари лозим. Бундай режалар тадқиқотларни молиялаштириш учун жалб қилинган Томоннинг ривожланишдаги тадқиқотлар ва ҳамкорлик бўйича махсус контрактларга бириктирилган масъул молия агентликлари ёки Бўлими томонидан маъқулланиши зарур. ТМР қўшма ҳамкорлик мақсадларини, катнашчиларнинг қиёсий улуши, ҳудудларни лицензиялаш ёки фойдаланиш соҳалари учун имтиёзлар ва камчиликлар, қўлланадиган ҳуқуқ билан ўрнатилган талаблар ҳамда қатнашчилар деб ҳисобловчи бошқа омилларни ҳисобга олган ҳолда ишлаб чиқилиши лозим.

2) Қўшма ҳамкорлик жараёнида юзага келган ва ТМРда қайд этилмаган маълумотлар ва ИМ технологияларни бошқариш режасида баён қилинган тамойилларга мувофиқ Томонларнинг маъқулловига биноан тақсимланиши зарур. Мурсага эришилмаган ҳолларда, бундай маълумот ёки ИМ қўшма тадқиқотларга жалб этилган барча қатнашчиларнинг эгаллигида бўлиши лозим. Ушбу қоида алоқадор бўлган ҳар бир қатнашчи географик чекловларсиз шундай маълумот ёки ИМдан тижорат мақсадларида фойдаланиш ҳуқуқига эгадир.

3) Ҳар бир Томон, бошқа Томон ва унинг қатнашчилари шундай тамойилларга мувофиқ у тақсимлаган ҳуқуқларга эга бўлишини таъминлаши лозим.

4) Ушбу Битимда қайд этилган соҳалардаги рақобат шартларини қувватлаган

ҳолда, ҳар бир Томон мазкур Битимга биноан қўлга киритилган ҳуқуқларнинг, хусусан қуйидаги ҳолатларни рағбатлантириш йўли билан амалга оширилишига хизмат қилади:

- i) ушбу Битимга мувофиқ юзага келган, ошкор этилган ёки бошқа тарзда маълум қилинган маълумотларни тарқатиш ва фойдаланиш;
- ii) халқаро стандартларни қабул қилиш ва қўллаш.

II. Муаллифлик ҳуқуқлари:

Мазкур Битимга мувофиқ Томонлар ёки уларнинг қатнашчиларига тегишли ҳуқуқларга нисбатан бадиий ва адабий асарларни муҳофазалаш тўғрисида Берн конвенцияси (1971 й. Париж Акти)га мувофиқ бўлган режим қўлланиши зарур.

III. Илмий-адабий ишлар

4-бўлим қоидаларини камситмаган ҳолда, агар ТМРда ўзга ҳолатлар кўзда тутилмаган бўлса, Томонлар ёки шу қўшма ҳамкорликнинг қатнашчилари тадқиқот натижаларини биргаликда эълон қиладилар. Бундан аввалги асосий қоидага мувофиқ қуйидаги тартиботлар қўлланади:

1) Томон ёки шу Томоннинг давлат органи ушбу Битимга мувофиқ тадқиқотлардан келиб чиқувчи илмий ва техникавий журналлар, мақолалар, ҳисоботлар, китобларни, шу жумладан уларни видео ва дастур таъминоти шаклида эълон қилган ҳолда, бошқа Томон бундай ишларнинг таржимаси учун жаҳон, ноэксклюзив, қайтарилмайдиган, бепул лицензиясига, қайта ишлаш, мослаштириш, топшириш ва жамоатчиликка тарқатиш ҳуқуқига эга.

2) Томонлар битимга мувофиқ қўшма тадқиқот асосида яратилган ва мустақил ноширлар томонидан эълон қилинган, илмий характерга эга адабий ишлар имкон қадар кенг доирада тарқатилишини таъминлашлари зарур.

3) Ушбу қоидаларга мувофиқ тарқатиладиган ва тайёрланадиган муаллифлик ишларининг барча нусхалари иш муаллиф(лар)ининг исми-шарифини кўрсатиши лозим, аммо муаллиф ёки муаллифлар ўз исм-шарифларини очик тарзда қайд этилишини рад этган ҳоллар бундан мустасно. Шунингдек, улар Томонларнинг биргаликда қўллаб-қувватлашини аниқ ҳис этишлари лозим.

IV. Ошкор этилмайдиган маълумотлар

A. Сир сақланадиган ҳужжатлар

1) Ҳар бир Томон ёки унинг қатнашчилари, тегишли равишда шу Томон ушбу Битимга нисбатан сир сақлашни хоҳлаган маълумотларни имкон қадар бошланғич даврда ва ТМРда, бошқалари қаторида қуйидаги мезонларни эътиборга олган ҳолда аниқлаши зарур:

— Маълумот, бутунлай ёки конкрет конфигурация ёки унинг компонентлари маъносидаги махфий маълумот билим ҳисобланмайди ёки шу соҳадаги экспертлар учун рухсат этилган ҳуқуқий восита ҳисобланмайди;

— Маълумот унинг махфийлиги туфайли аниқ ёки бўлгуси тижорат қиймати-га эгаллиги;

— Маълумотнинг махфийлигини масъул шахс қувватлаган ҳолат унинг оқилона чоралар воситасида аввалги тарзда сақланганлиги маъносида.

Томонлар ва қатнашчилар маълум ҳолларда, агар ўзга ҳолатлар қўзда тутилмаган бўлса, ушбу Битимга мувофиқ қўшма тадқиқотларнинг тегишли тартибида берилган, алмашилган ёки юзага келган маълумотларнинг бир қисми ёки ҳаммаси ошкор этилмаслиги зарурлигига келишишлари мумкин.

2) Ҳар бир Томон ушбу Битимга мувофиқ ошкор этилмайдиган маълумотлар ва унинг имтиёзли мақоми бошқа Томон танийдиган тарзда, масалан, тегишли маркировка ёки чекланган афсона йўли билан таниладиган бўлишини таъминлаши лозим. Бу ҳолат, шунингдек, қайд этилган маълумотларнинг ҳар қандай тарзда акс эттирилишига қисман ёки бутунлай тадбиқ этилади.

Ушбу Битимга мувофиқ ошкор этилмаган маълумотларни олувчи Томон унинг имтиёзли мақомига ҳурмат билан муносабатда бўлиши зарур. Бундай маълумотлар уларнинг эгалари томонидан шу соҳа экспертларига чеклашсиз тарзда ошкор этиладиган тақдирда қайд этилган чекловлар автоматик равишда тўхтатилиши зарур.

3) Олувчи Томон мазкур Битимга мувофиқ ошкор этилмаган маълумотларни мамлакатда бўлган ёки олувчи Томон ёллаган шахсларга ҳамда тартибга мувофиқ қўшма тадқиқотнинг махсус мақсадларида олувчи Томоннинг ваколатли манфаатдор департаментларига ёки Бўлимларига тарқатиши мумкин, бунинг учун шундай тарзда тарқатиладиган ҳар қандай махфий маълумот махфийлик тўғрисидаги битимга мувофиқ амалга оширилиши ва юқорида қайд этилганидек осонгина таниладиган бўлиши зарур.

4) Ушбу Битимга мувофиқ ошкор этилмайдиган маълумотларни тақдим этувчи Томоннинг аввалдан билдирилган ёзма равишдаги розилигига биноан, олувчи Томон ошкор этилмайдиган шундай маълумотни юқоридаги 3-бандда қайд этилгандан кўра кенгроқ равишда тарқатиши мумкин. Томонлар бундай тарзда кенг кўламда тарқатиш учун сўровнома ва дастлабки ёзма розилик олиш учун тартиботларни ишлаб чиқишда ҳамкорлик қилишлари лозим ҳамда ҳар бир Томон ўзининг ички сиёсати, қоидалари ва қонунда рухсат этилган доирада тегишли тарза ўз розилигини билдириши зарур.

В. Ошкор этилмайдиган бошқа маълумотлар

Мазкур Битимга мувофиқ ўтказиладиган семинарлар ва бошқа учрашувларда тақдим этиладиган ўзга маълумотлар ёки бошқа махфий ёки имтиёзли маълумотлар ёхуд ходимлар, механизмлардан фойдаланиш ёки қўшма лойиҳалардан келиб чиқувчи маълумотларни Томонлар ёки уларнинг қатнашчилари Битимдаги хужжатли маълумотлар учун қайд этилган тамойилларга мувофиқ кўриб чиқишлари зарур, аммо бунинг учун бундай махфий ёки ошкор этилмайдиган ёхуд имтиёзли маълумотларни олувчи бундай алоқа амалга оширилган вақтда маълумотнинг махфий характерга эга эканлиги тўғрисида хабардор қилиниши лозим.

С. Назорат

Ҳар бир Томон ушбу Битимга мувофиқ у олган махфий маълумот шу ерда қайд этилган тарзда назорат қилинишини таъминлаши лозим. Агар Томонлардан бирига унинг юқоридаги А ва В бандлардаги Тарқатмаслик тўғрисидаги қоидаларни бажара олмаслиги ёки оқилона тарзда кутиши ҳамда ўша қоидаларни бажаришга қодир

эмаслиги маълум бўлса, у дархол бошқа Томонни бундан хабардор қилиши зарур. Кейинчалик Томонлар қабул қилиш учун тегишли чораларни белгилаш учун маслаҳатлашувлар ўтказишлари лозим.

2-Илова

Таърифлар

1. Интеллектуал мулк: 1997 йил 14 июлда Стокгольмда имзоланиб, Жаҳон Интеллектуал Мулк Ташкилотини таъсис этган Конвенциянинг 2-моддасида баён қилинган маънога эга.

2. Қатнашчи: ушбу битимга мувофиқ лойиҳада иштирок этувчи исталган жисмоний ёки юридик шахс, шу жумладан Томонлар.

3. Қўшма ҳамкорлик: Томонларнинг биргаликдаги хиссалари воситасида ва ҳар икки Томоннинг қатнашчилари ҳамкорлигида мутаносиб равишда молиявий таъминланадиган тадқиқот.

4. Маълумотлар: илмий ёки техникавий маълумотлар, қўшма тадқиқотлардан келиб чиқувчи натижалар ёки тадқиқот ва ишланмалар усуллари ҳамда қўшма тадқиқотда иштирок этувчи Томонлар ва/ёки қатнашчилар ушбу Битимга ёки тадқиқотга мувофиқ тақдим этиш ёки алмашиш зарур деб ҳисоблаган ҳар қандай бошқа маълумотлар.

3-Илова

Технологияларни бошқариш режаси (ТМР)нинг индикатив сифати

ТМР — бу қатнашчилар ўртасида қўшма тадқиқотларни амалга ошириш ҳамда қатнашчиларнинг тегишли ҳуқуқ ва мажбуриятлари тўғрисида тузиладиган махсус битим. ИМ, ТМР борасида, одатда, бошқалари қаторида, тадқиқотлар ва ишланмалар мақсадида мулкни қўриқлаш, фойдаланувчиларнинг ҳуқуқлари, фойдаланиш ва тарқатиш, шу жумладан биргаликда мақолалар эълон қилиш, келувчи тадқиқотчиларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятлари ҳамда низоларни ҳал этиш тартиботлари қайд этилади. Шунингдек, ТМР ҳам келгусидаги, ҳам тарихга оид, лицензиялаш ва таъминотга тааллуқли маълумотларни ҳам ўз ичига олиши мумкин.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ
по охране новых сортов растений от 2 декабря 1961 г.,
пересмотренная в Женеве 10 ноября 1972 г., 23 октября
1978 г. и 19 марта 1991 г.

(Ратифицирована постановлением Олий Мажлиса
Республики Узбекистан от 27 августа 2004 года № 680–II)
(Вступает в силу для Республики Узбекистан 14 ноября 2004 года)

Глава I. Определения

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Акта:

- (i) «настоящая Конвенция» означает настоящий Акт (1991 г.) Международной конвенции по охране новых сортов растений;
- (ii) «Акт 1961/1972 гг.» означает Международную конвенцию по охране новых сортов растений от 2 декабря 1961 г. с учетом изменений, внесенных дополнительным Актом от 10 ноября 1972 г.;
- (iii) «Акт 1978 г.» означает Акт от 23 октября 1978 г. Международной конвенции по охране новых сортов растений;
- (iv) «селекционер» означает:
 - лицо, которое вывело или выявило сорт,
 - лицо, которое является работодателем для вышеуказанного лица, или которое поручило работу, в тех случаях, когда это предусматривается законодательством соответствующей Договаривающейся стороны, или
 - правопреемника первого или второго из вышеуказанных лиц, в зависимости от конкретного случая;
- (v) «право селекционера» означает право селекционера, предусмотренное настоящей Конвенцией;
- (vi) «сорт» означает группу растений в рамках низшего из известных ботанических таксонов, которая, независимо от того, удовлетворяет ли она полностью условиям для предоставления права селекционера:
 - может быть определена степенью проявления признаков, являющейся результатом реализации данного генотипа или комбинации генотипов,
 - может быть отличима от любой другой группы растений степенью выраженности по крайней мере одного из этих признаков и
 - может рассматриваться как единое целое с точки зрения ее пригодности для воспроизведения в неизменном виде целых растений сорта;
- (vii) «Договаривающаяся сторона» означает государство или межправительственную организацию, являющуюся участником настоящей Конвенции;
- (viii) «территория» в отношении Договаривающейся стороны означает, в случае, когда Договаривающейся стороной является государство — территорию этого государства, а в случае, когда Договаривающейся стороной является межправитель-

* Собрание законодательства РУз., 2004 г., № 34-35, ст. 388.

ственная организация — территорию, на которой применяется договор, учредивший эту межправительственную организацию;

(ix) «орган» означает орган, упоминаемый в Статье 30(1)(II);

(x) «Союз» означает Союз по охране новых сортов растений, учрежденный Актом 1961 г. и далее упоминаемый в Акте 1972 г., Акте 1978 г. и настоящей Конвенции;

(xi) «член Союза» означает государство — участника Акта 1961/1972 гг. или Акта 1978 г., либо Договаривающуюся сторону.

Глава II. Общие обязательства договаривающихся сторон

Статья 2

Основное обязательство Договаривающихся сторон

Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет и охраняет права селекционеров.

Статья 3

Роды и виды, подлежащие охране

(1) [*Государства, которые уже являются членами Союза*] Каждая Договаривающаяся сторона, связанная положениями Акта 1961/1972 гг. или Акта 1978 г., применяет положения настоящей Конвенции:

(i) с даты, на которую она становится связанной положениями настоящей Конвенции, ко всем родам и видам растений, к которым на указанную дату она применяет положения Акта 1961/1972 гг. или Акта 1978 г., и

(ii) самое позднее по истечении пяти лет с указанной даты — ко всем родам и видам растений.

(2) [*Новые члены Союза*] Каждая Договаривающаяся сторона, которая не связана положениями Акта 1961/1972 гг. или Акта 1978 г., применяет положения настоящей Конвенции:

(i) с даты, на которую она становится связанной положениями настоящей Конвенции, по крайней мере, к 15 родам или видам растений и

(ii) самое позднее по истечении 10 лет с указанной даты — ко всем родам и видам растений.

Статья 4

Режим, устанавливаемый национальным законодательством

(1) [*Режим*] В отношении предоставления и охраны прав селекционеров без ущерба правам, оговоренным в настоящей Конвенции, граждане Договаривающейся стороны, а также физические лица, которые имеют местожительство, или юридические лица, находящиеся на территории Договаривающейся стороны, пользуются на территории каждой другой Договаривающейся стороны таким же правовым режимом, который предоставляется или может быть предоставлен впоследствии законодательством каждой такой другой Договаривающейся стороны ее собственным гражданам, при условии соблюдения указанными гражданами, физическими или юридическими лицами условий и формальностей, определяемых для собственных граждан указанной другой Договаривающейся стороны.

(2) [*«Граждане»*] Для целей предшествующего пункта термин «граждане» означает, в случае, когда Договаривающейся стороной является государство — граждан

этого государства, а в случае, когда Договаривающейся стороной является межправительственная организация — граждан государств-членов этой организации.

Глава III. Условия предоставления права селекционера

Статья 5 Условия охраны

(1) [*Предъявляемые критерии*] Право селекционера предоставляется в том случае, если сорт:

- (i) новый,
- (ii) отличимый,
- (iii) однородный и
- (iv) стабильный.

(2) [*Прочие условия*] Предоставление права селекционера не может зависеть от дополнительных условий или отличных от тех, которые перечислены выше, если сорт обозначен наименованием в соответствии с положениями Статьи 20, заявителем соблюдены формальности, предусмотренные законодательством Договаривающейся стороны, в компетентный орган которой подана заявка, включая уплату необходимых сборов.

Статья 6 Новизна

(1) [*Критерии*] Сорт считается новым, если на дату подачи заявки на предоставление права селекционера семенной или растительный материал этого сорта не продавался или не передавался иным образом другим лицам селекционером или с его согласия для использования сорта:

- (i) на территории Договаривающейся стороны, в компетентный орган которой была подана заявка, ранее чем за год до этой даты, и
- (ii) на территории иной, чем территория Договаривающейся стороны, в компетентный орган которой была подана заявка, ранее чем за четыре года или, в случае деревьев или винограда, ранее чем за шесть лет до указанной даты.

(2) [*Недавно выведенные сорта*] В случае, когда Договаривающаяся сторона применяет настоящую Конвенцию в отношении родов или видов растений, к которым она до того не применяла настоящую Конвенцию или какой-либо предшествующий Акт, она может рассматривать недавно выведенный сорт, существующий на дату такого распространения охраны, как удовлетворяющий условию новизны, определение которого содержится в пункте (1), даже в тех случаях, когда продажа или передача другим лицам, описанная в этом пункте, имела место до сроков, установленных в этом пункте.

(3) [*Значение термина «территория» в некоторых случаях*] Для целей пункта (1) все Договаривающиеся стороны, являющиеся государствами-членами одной и той же межправительственной организации, могут осуществлять свои действия совместно, если это предписывают правила данной организации, в целях приравнивания действий, совершенных на территориях государств-членов этой организации, к действиям, совершенным на их собственных территориях, и соответствующим образом уведомляют об этом Генерального секретаря.

Статья 7
Отличимость

Сорт считается отличимым, если он явно отличается от любого другого сорта, существование которого на момент подачи заявки является общеизвестным. В частности, подача заявки на предоставление права селекционера или на внесение другого сорта в официальный реестр сортов в любой стране делает сорт общеизвестным с даты подачи заявки, при условии, что в результате подачи этой заявки было предоставлено право селекционера или сорт был внесен в указанный реестр, в зависимости от конкретного случая.

Статья 8
Однородность

Сорт считается однородным, если с учетом особенностей его размножения, растения этого сорта достаточно одинаковы по своим основным признакам.

Статья 9
Стабильность

Сорт считается стабильным, если его основные признаки остаются неизменными после неоднократного размножения или, в случае особого цикла размножения, в конце каждого такого цикла.

Глава IV. Заявка на предоставление права селекционера

Статья 10
Подача заявок

(1) [*Место подачи первой заявки*] Селекционер может выбирать Договаривающуюся сторону, в компетентный орган которой он хотел бы подать свою первую заявку на право селекционера.

(2) [*Время подачи последующих заявок*] Селекционер может подать заявку на предоставление права селекционера в компетентные органы других Договаривающихся сторон, не дожидаясь предоставления ему права селекционера тем органом Договаривающейся стороны, в который он подал первую заявку.

(3) [*Независимость охраны*] Ни одна Договаривающаяся сторона не может отказать в предоставлении права селекционера или ограничить срок его действия на основании того, что охрана на такой же сорт не истребовалась, в предоставлении охраны было отказано или срок ее действия истек в любом другом государстве или межправительственной организации.

Статья 11
Право приоритета

(1) [*Право; его срок*] Селекционер, подавший в установленном порядке заявку на предоставление охраны сорта в одной из Договаривающихся сторон («первая заявка»), пользуется в течение двенадцати месяцев правом приоритета для подачи заявки на предоставление права селекционера на этот сорт в компетентный орган любой другой Договаривающейся стороны («последующая заявка»). Этот срок исчисляется от даты подачи первой заявки. День подачи заявки в указанный срок не включается.

(2) [*Истребование права приоритета*] Для того, чтобы воспользоваться правом приоритета селекционер в последующей заявке заявляет о приоритете первой заявки. Компетентный орган, в который была подана последующая заявка, может требовать, чтобы в течение не менее трех месяцев с даты подачи последующей заявки селекционер представил копии материалов, составляющих первоначальную заявку, заверенные органом, в который была подана эта заявка, и образцы или другое доказательство того, что данный сорт, составляющий предмет обеих заявок, является одним и тем же.

(3) [*Документация и материал*] Селекционеру предоставляется возможность в течение двух лет после истечения срока приоритета или, в тех случаях, когда первая заявка отклонена или отозвана, достаточное время после такого отклонения или отзыва для представления компетентному органу Договаривающейся стороны, в которой была подана последующая заявка, любой необходимой информации, документов или материала, требуемых для целей экспертизы, предусматриваемой Статьей 12, законодательством этой Договаривающейся стороны.

(4) [*Действия, имеющие место в течение срока приоритета*] Такие действия, как подача другой заявки, или опубликование, или использование нового сорта, являющегося предметом первой заявки, в случае если они имеют место в течение срока, предусмотренного в пункте (1), не могут служить основанием для отклонения последующей заявки. Такие действия не могут также служить основанием для возникновения каких-либо прав третьих лиц.

Статья 12

Экспертиза заявки

Решение о предоставлении права селекционера принимается после проведения экспертизы на предмет соответствия условиям, предусматриваемым Статьями 5—9. В ходе экспертизы компетентный орган может выращивать сорт или проводить другие необходимые испытания, предъявлять требование о выращивании сорта или проведении других необходимых испытаний, или учитывать результаты уже проведенных испытаний. Для целей такой экспертизы компетентный орган может требовать от селекционера представить всю необходимую информацию, документы или материал.

Статья 13

Временная охрана

В течение периода с момента подачи или публикации заявки на предоставление права селекционера и до предоставления такого права каждая Договаривающаяся сторона принимает меры с целью защиты интересов селекционера. В силу таких мер обладатель права селекционера имеет право по крайней мере на получение разумной компенсации от любого лица за причиненный ему в течение указанного периода ущерб, вследствие осуществления без его разрешения любых действий, указанных в Статье 14, как если бы право селекционера на сорт было предоставлено. Договаривающаяся сторона может установить, что указанные меры применяются только в отношении лиц, которых селекционер уведомил о подаче заявки.

Глава V. Право селекционера

Статья 14

Объем права селекционера

(1) [Действия в отношении семенного материала]

(a) С учетом положений Статей 15 и 16 следующие действия в отношении семенного материала охраняемого сорта требуют разрешения селекционера:

- (i) производство или воспроизводство (размножение);
- (ii) доведение до кондиций для целей размножения;
- (iii) предложение к продаже;
- (iv) продажа или введение в иной коммерческий оборот;
- (v) вывоз;
- (vi) ввоз;
- (vii) хранение для целей, перечисленных выше в подпунктах с (i) по (vi).

(b) Селекционер может обусловить предоставление такого разрешения определенными условиями и ограничениями.

(2) [Действия в отношении растительного материала] С учетом положений Статей 15 и 16 действия, упомянутые в подпунктах (i) — (vii) пункта (1)(a) в отношении растительного материала, включая целые растения и их части, полученного в результате использования без разрешения семенного материала охраняемого сорта, требуют разрешения селекционера, если только у селекционера не было достаточной возможности воспользоваться своим правом в отношении указанного семенного материала.

(3) [Действия в отношении некоторых продуктов] С учетом положений Статей 15 и 16 каждая Договаривающаяся сторона может предусматривать, что действия, упомянутые в подпунктах (i) — (vii) пункта (1)(a) в отношении продуктов, изготовленных непосредственно из растительного материала охраняемого сорта, подпадающего под действие положений пункта (2) в результате использования без разрешения указанного растительного материала, требуют разрешения селекционера, если только у селекционера не было достаточной возможности воспользоваться своим правом в отношении указанного растительного материала.

(4) [Другие возможные действия] С учетом положений Статей 15 и 16 каждая Договаривающаяся сторона может предусматривать, что действия, отличающиеся от упомянутых в подпунктах (i) — (vii) пункта (1)(a), также требуют разрешения селекционера.

(5) [Производные и некоторые другие сорта]

(a) Положения пунктов (1) — (4) также применяются к:

- (i) сортам, производным по существу от охраняемого сорта, если этот охраняемый сорт сам не является сортом, существенным образом, производным по существу сортом;
- (ii) сортам, которые не явно отличаются от охраняемого сорта в соответствии со Статьей 7, и
- (iii) сортам, производство которых требует многократного использования охраняемого сорта.

(b) Для целей подпункта (a)(i) сорт признается производным по существу от другого сорта («исходного сорта»), если он:

- (i) преимущественно произведен из исходного сорта или из другого сорта, который сам преимущественно произведен из исходного сорта, сохраняя при этом

степень проявления основных признаков, являющихся результатом реализации генотипа или комбинации генотипов исходного сорта;

(ii) явно отличается от исходного сорта и

(iii) соответствует исходному сорту по степени проявления основных признаков, являющихся результатом реализации генотипа или комбинации генотипов исходного сорта за исключением отличий, являющихся следствием происхождения.

(с) Производные по существу сорта могут быть получены, например, отбором естественно индуцированного мутанта или самоклонового варианта, или отбором из растений исходного сорта, обратным скрещиванием или методом генной инженерии.

Статья 15

Исключения из права селекционера

(1) [Обязательные исключения] Право селекционера не распространяется на:

(i) действия, совершенные в личных некоммерческих целях;

(ii) действия, совершенные в экспериментальных целях, и (iii) действия, совершенные в целях создания новых сортов, и, за исключением тех случаев, когда применяются положения Статьи 14(5), на действия, указанные в Статье 14(1) — (4), совершаемые с такими сортами.

(2) [Необязательное исключение] Без учета положений Статьи 14 каждая Договаривающаяся сторона, в разумных пределах и при условии соблюдения законных интересов селекционера, может ограничивать право селекционера в отношении любого сорта с тем, чтобы позволить фермерам использовать для целей размножения на своих собственных земельных участках растительный материал, полученный ими в результате посадки на своих собственных земельных участках охраняемого сорта или сорта, на который распространяются положения Статьи 14(5)(а)(i) или (ii).

Статья 16

Исчерпание права селекционера

(1) [Исчерпание права] Право селекционера не распространяется на действия в отношении любого материала его сорта или сорта, подпадающего под положения Статьи 14(5), который был продан или введен в иной коммерческий оборот селекционером или с его согласия на территории данной Договаривающейся стороны или любого материала, полученного из указанного материала, если такие действия:

(i) не связаны с последующим размножением данного сорта или

(ii) не связаны с вывозом растительного материала сорта, который позволяет размножить сорт в стране, где сорта данного ботанического рода или вида не охраняются, за исключением вывоза в целях потребления.

(2) [Значение термина «материал»] Для целей пункта (1) термин «материал» применительно к сорту означает:

(i) семенной материал любого вида;

(ii) растительный материал, включая целые растения и их части, и

(iii) любой продукт, полученный непосредственно из растительного материала.

(3) [Значение термина «территория» в некоторых случаях] Для целей пункта (1) все Договаривающиеся стороны, являющиеся государствами-членами одной и той же межправительственной организации, могут осуществлять свои действия совместно, если это предписывают правила данной организации, в целях приравнивания действий, совершенных на территориях государств-членов этой организа-

ции, к действиям, совершенным на их собственных территориях, и информируют об этом Генерального секретаря.

Статья 17

Ограничения осуществления права селекционера

(1) [*Общественные интересы*] За исключением случаев, особо предусмотренных в настоящей Конвенции, Договаривающаяся сторона может ограничивать свободное осуществление права селекционера только в силу причин, обусловленных общественными интересами.

(2) [*Справедливое вознаграждение*] В случае, если следствием такого ограничения является предоставление третьему лицу разрешения на совершение действий, требующих разрешения селекционера, соответствующая Договаривающаяся сторона предпринимает все меры, необходимые для того, чтобы селекционер получил справедливое вознаграждение.

Статья 18

Меры, регулирующие коммерческую деятельность

Право селекционера не зависит от любых мер, предпринимаемых Договаривающейся стороной в целях регулирования на ее территории производства, сертификации и маркетинга материала сортов, либо вывоза или ввоза такого материала. В любом случае, такие меры не влияют на применение положений настоящей Конвенции.

Статья 19

Срок действия права селекционера

(1) [*Срок охраны*] Право селекционера предоставляется на определенный срок.

(2) [*Минимальный срок охраны*] Продолжительность указанного срока охраны составляет не менее 20 лет с даты предоставления права селекционера. В отношении деревьев и винограда указанный срок составляет не менее 25 лет с указанной даты.

Глава VI. Наименование сорта

Статья 20

Наименование сорта

(1) [*Обозначение сортов наименованием; использование наименования*]

(a) Сорт должен быть обозначен наименованием, которое включает его родовое обозначение.

(b) Каждая Договаривающаяся сторона принимает меры к тому, чтобы, с учетом пункта (4), никакие права, связанные с зарегистрированным наименованием, не препятствовали свободному использованию этого наименования в связи с данным сортом даже после истечения срока действия права селекционера.

(2) [*Характеристики наименования*] Наименование должно позволять идентифицировать сорт. Оно не может состоять только из цифр, за исключением тех случаев, когда это соответствует установившейся практике наименования сортов. Оно не должно вводить в заблуждение или приводить к неясности в отношении характеристик, значения или идентичности данного сорта или личности селекцио-

нера. В частности, оно должно отличаться от любого другого наименования, которым на территории какой-либо Договаривающейся стороны обозначен существующий сорт того же или близкого вида растений.

(3) [*Регистрация наименования*] Наименование сорта предлагается селекционером в компетентный орган. Если обнаружится, что такое наименование не удовлетворяет требованиям пункта (2), то указанный орган отказывает в его регистрации и требует, чтобы селекционер в течение предписанного срока предложил другое наименование. Наименование сорта регистрируется компетентным органом одновременно с предоставлением права селекционера.

(4) [*Ранее приобретенные права третьих лиц*] Ранее приобретенные права третьих лиц не затрагиваются. Если, в силу ранее приобретенного права, использование какого-либо наименования сорта запрещено лицу, которое в соответствии с положениями пункта (7) обязано использовать его, то компетентный орган требует, чтобы селекционер предложил другое наименование для сорта.

(5) [*Одинаковое наименование во всех Договаривающихся сторонах*] Сорт должен предлагаться во всех Договаривающихся сторонах под одним и тем же наименованием. Компетентный орган каждой Договаривающейся стороны регистрирует предложенное таким образом наименование, если только он не сочтет, что такое наименование является неприемлемым на ее территории. В этом случае он должен потребовать от селекционера предложить другое наименование.

(6) [*Обмен информацией между компетентными органами Договаривающихся сторон*] Компетентный орган Договаривающейся стороны должен обеспечить информирование всех других компетентных органов Договаривающихся сторон по вопросам, касающимся наименований сортов, в частности, о предложении, регистрации и отмене наименований. Любой компетентный орган может направить свои замечания в отношении регистрации наименования в тот орган, который сообщил ему об этом наименовании.

(7) [*Обязанность использовать наименование*] Любое лицо, предлагающее к продаже или вводящее в коммерческий оборот на территории одной из Договаривающихся сторон семенной материал сорта, охраняемого на указанной территории, обязано использовать наименование этого сорта даже после истечения срока действия права селекционера на этот сорт, если только в соответствии с положениями пункта (4) ранее приобретенные права не препятствуют такому использованию.

(8) [*Обозначения, используемые в сочетании с наименованиями*] В случае, когда сорт предлагается к продаже или вводится в коммерческий оборот разрешается использовать зарегистрированное наименование сорта в сочетании с товарным знаком, коммерческим наименованием или похожим обозначением. В случае такого сочетания, наименование сорта должно быть, тем не менее, легко узнаваемым.

Глава VII. Признание недействительным и аннулирование права селекционера

Статья 21

Признание недействительным права селекционера

(1) [*Причины, по которым право селекционера признается недействительным*] Каждая Договаривающаяся сторона объявляет предоставленное ею право селекционера недействительным, если будет установлено, что:

(i) условия, изложенные в Статьях 6 или 7, не были выполнены на момент предоставления права селекционера;

(ii) в тех случаях, когда право селекционера было предоставлено, главным образом, на основании информации и документов, представленных селекционером, а условия, изложенные в Статьях 8 или 9, не были выполнены на момент предоставления права селекционера, или

(iii) право селекционера было предоставлено лицу, не имеющему на это право, если только это право селекционера не передается лицу, имеющему на это право.

(2) *[Исключение любой другой причины]* Право селекционера не может быть объявлено недействительным по причинам, отличным от указанных в пункте (1).

Статья 22

Аннулирование права селекционера

(1) *[Причины для аннулирования права селекционера]*

(a) Каждая Договаривающаяся сторона может аннулировать предоставленное ею право селекционера, если будет установлено, что условия, изложенные в Статьях 8 или 9, уже не выполняются.

(b) Кроме того, каждая Договаривающаяся сторона может аннулировать предоставленное ею право селекционера, если по запросу компетентного органа и в течение предписанного срока:

(i) селекционер не предоставит этому компетентному органу сведения, документы или материал, которые считаются необходимыми для проверки поддержания сорта;

(ii) селекционер не уплатил сборы, которые могут взиматься для поддержания его права в силе, или

(iii) в тех случаях, когда наименование сорта аннулируется после предоставления права селекционера, а селекционер не предложил другое подходящее наименование.

(2) *[Исключение любой другой причины]* Право селекционера не может быть аннулировано в силу причин, отличных от изложенных в пункте (1).

Глава VIII. Союз

Статья 23

Члены

Членами Союза являются Договаривающиеся стороны.

Статья 24

Правовой статус и местонахождение

(1) *[Юридическое лицо]* Союз является юридическим лицом.

(2) *[Правоспособность]* Союз пользуется на территории каждой Договаривающейся стороны, в соответствии с законодательством, действующим на указанной территории, такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для осуществления задач Союза и выполнения его функций.

(3) *[Местонахождение]* Местонахождением Союза и его постоянных органов является Женева.

(4) *[Соглашение о штаб-квартире]* Союз имеет соглашение о штаб-квартире со Швейцарской Конфедерацией.

Статья 25 Органы

Постоянными органами Союза являются Совет и Бюро Союза.

Статья 26 Совет

(1) [Состав] Совет состоит из представителей членов Союза. Каждый член Союза назначает в Совет одного представителя и одного заместителя. Представители или заместители могут иметь помощников или советников.

(2) [Президент и вице-президенты] Совет избирает Президента и первого вице-президента из числа своих членов. Он может избрать других вице-президентов. Первый вице-президент замещает Президента в случае, если Президент не имеет возможности выполнять свои функции. Президент избирается на трехгодичный срок.

(3) [Сессии] Сессии Совета созываются его Президентом. Очередные сессии Совета проводятся ежегодно. Помимо этого, Президент может созывать Совет по своему усмотрению; он созывает Совет в трехмесячный срок, если этого просит одна треть членов Союза.

(4) [Наблюдатели] Государства, не являющиеся членами Союза, могут приглашаться на заседания Совета в качестве наблюдателей. На такие заседания могут также приглашаться другие наблюдатели и эксперты.

(5) [Задачи Совета] В задачи Совета входит:

(i) изучение надлежащих мер по обеспечению интересов Союза и поощрение его развития;

(ii) принятие правил процедуры Совета;

(iii) назначение Генерального секретаря и, если Совет сочтет это необходимым, заместителя Генерального секретаря и определение условий их назначения;

(iv) рассмотрение ежегодного отчета о деятельности Союза и принятие программы его дальнейшей работы;

(v) разработка для Генерального секретаря всех необходимых указаний по выполнению задач Союза;

(vi) принятие административных и финансовых правил Союза;

(vii) рассмотрение и утверждение бюджета Союза, а также установление размеров взносов каждого члена Союза;

(viii) рассмотрение и утверждение счетов, представляемых Генеральным секретарем;

(ix) установление даты и места проведения конференций, указанных в Статье 38, и принятие необходимых мер для их подготовки; и

(x) в общем плане, принятие всех необходимых решений для обеспечения эффективной деятельности Союза.

(6) [Число голосов]

(a) Каждый член Союза, являющийся государством, имеет в Совете один голос.

(b) Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся межправительственной организацией, по вопросам, входящим в ее компетенцию, может пользоваться правом голосовать от имени государств-членов Союза, входящих в ее состав. Такая межправительственная организация не может пользоваться этим правом, если любое из государств, являющихся ее членами, принимает участие в голосовании, и наоборот.

(7) [*Большинство*] Решения Совета принимаются простым большинством поданных голосов, при этом решения Совета, принимаемые на основании пунктов (5)(ii), (vi) и (vii), а также на основании Статей 28(3), 29(5)(b) и 38(1), принимаются тремя четвертями поданных голосов. Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

Статья 27 **Бюро Союза**

(1) [*Задачи и руководство Бюро*] На Бюро Союза возлагается выполнение всех обязанностей и задач, порученных ему Советом. Руководство Бюро осуществляется Генеральным секретарем.

(2) [*Обязанности Генерального секретаря*] Генеральный секретарь несет ответственность перед Советом; он обеспечивает выполнение решений Совета. Он представляет на утверждение Совета бюджет и обеспечивает его исполнение. Он отчитывается перед Советом о своей работе и представляет ему доклад о деятельности и финансовом положении Союза.

(3) [*Персонал*] С учетом положений Статьи 26(5)(iii), условия назначения и найма на работу персонала, необходимого для эффективного осуществления задач Бюро Союза, определяются административными и финансовыми правилами.

Статья 28 **Рабочие языки**

(1) [*Рабочие языки Бюро*] При выполнении своих функций Бюро Союза использует английский, испанский, немецкий и французский языки.

(2) [*Языки, используемые на некоторых заседаниях*] Заседания Совета и конференции по пересмотру проходят на указанных четырех языках.

(3) [*Прочие языки*] Совет может принять решение об использовании других языков.

Статья 29 **Финансы**

(1) [*Доходы*] Расходы Союза покрываются за счет:

- (i) ежегодных взносов государств-членов Союза;
- (ii) платежей, получаемых за оказываемые услуги;
- (iii) различных поступлений.

(2) [*Взносы: единицы*]

(a) Доля каждого государства-члена Союза в общей сумме ежегодных взносов определяется с учетом общей суммы расходов, которые покрываются за счет взносов государств-членов Союза, и числа единиц взносов, применимых к данному государству в соответствии с пунктом (3). Указанная доля исчисляется в соответствии с пунктом (4).

(b) Число единиц взносов выражается целыми или дробными числами, при условии, что ни одна дробь не будет меньше одной пятой.

(3) [*Взносы: доля каждого члена*]

(a) Число единиц взносов, применимое к любому члену Союза, который является участником Акта 1961/1972 гг. или Акта 1978 г. на дату, на которую он становится связанным положениями настоящей Конвенции, остается таким же, что и

число единиц взносов, которое применялось к нему непосредственно до указанной даты.

(b) Любое другое государство-член Союза при присоединении к Союзу в заявлении, направляемом Генеральному секретарю, указывает число единиц взносов, применимое к нему.

(c) Любое государство-член Союза в заявлении, направляемом Генеральному секретарю, может в любое время указать число единиц взносов, отличное от числа, которое применяется к нему в соответствии с подпунктами (a) или (b). Такое заявление, если оно сделано в течение первых шести месяцев календарного года, вступает в силу с начала следующего календарного года;

в противном случае, оно вступает в силу с начала второго календарного года, следующего за годом, в течение которого было сделано заявление.

(4) [*Взносы: исчисление доли*]

(a) Для каждого бюджетного периода размер единицы взносов определяется путем деления общей суммы расходов, которые покрываются за счет взносов государств-членов Союза, на общее число единиц, применимых к этим государствам-членам Союза.

(b) Размер взноса каждого государства-члена Союза определяется путем умножения суммы, соответствующей одной единице взносов, на количество единиц взносов, применимых к этому государству-члену Союза.

(5) [*Задолженность по уплате взносов*]

(a) Государство-член Союза, которое имеет задолженность по уплате взносов, с учетом подпункта (b), не может пользоваться правом голосовать в Совете, если размер его задолженности равен размеру взноса, подлежащего уплате этим государствам за полный предшествующий год или превышает его. Временная приостановка права участвовать в голосовании не освобождает такое государство-члена Союза от его обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией и не лишает его каких-либо других прав, вытекающих из нее.

(b) Совет может разрешить указанному государству-члену Союза продолжать пользоваться его правом голосования, если и при условии, что оно сможет доказать в удовлетворяющей Совет форме, что задержка платежа вызвана исключительными и неизбежными обстоятельствами.

(6) [*Проверка счетов*] Проверка счетов Союза осуществляется одним из государств-членов Союза в соответствии с административными и финансовыми правилами. Такое государство-член Союза с его согласия назначается Советом.

(7) [*Взносы межправительственных организаций*] Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся межправительственной организацией, не обязана уплачивать взносы. Если, тем не менее, она предпочитает уплачивать взносы, к ней соответственно применяются положения пунктов (1)—(4).

Глава IX. Применение конвенции. Другие соглашения

Статья 30

Применение Конвенции

(1) [*Меры для применения*] Каждая Договаривающаяся сторона принимает все меры, необходимые для применения настоящей Конвенции, и, в частности:

(i) предусматривает соответствующие правовые меры, позволяющие эффективно защищать права селекционеров;

(ii) имеет компетентный орган, которому поручает предоставление права селекционера, или поручает эту задачу компетентному органу другой Договаривающейся стороны;

(iii) обеспечивает информированность общественности путем периодической публикации информации в отношении:

- заявок на предоставление прав селекционеров, предоставленных прав и
- предложенных и одобренных наименований.

(2) [Соответствие законодательства] Предполагается, что каждое государство или межправительственная организация к моменту сдачи на хранение своих документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, в зависимости от конкретного случая, должно быть в состоянии в соответствии со своим законодательством обеспечить реализацию положений настоящей Конвенции.

Статья 31

Отношения между Договаривающимися сторонами и государствами, связанными предшествующими Актами

(1) [Отношения между государствами, связанными настоящей Конвенцией] В отношениях между государствами-членами Союза, которые связаны как настоящей Конвенцией, так и любыми предшествующими Актами Конвенции, применяются только положения настоящей Конвенции.

(2) [Возможность отношений с государствами, не связанными настоящей Конвенцией] Любое государство-член Союза, не связанное настоящей Конвенцией, в уведомлении, направляемом Генеральному секретарю, может заявить, что в своих отношениях с каждым членом Союза, связанным только настоящей Конвенцией, оно будет применять самый последний Акт, которым оно связано. По истечении одного месяца с даты такого уведомления и вплоть до того, как государство-член Союза, делающее такое заявление, становится связанным настоящей Конвенцией, указанный член Союза применяет самый последний Акт, которым он связан, в своих отношениях с каждым членом Союза, связанным только настоящей Конвенцией, тогда как последние применяют настоящую Конвенцию в своих отношениях с первым государством.

Статья 32

Специальные соглашения

Члены Союза оставляют за собой право заключать между собой специальные соглашения об охране новых сортов растений, если такие соглашения не противоречат положениям настоящей Конвенции.

Глава X. Заключительные положения

Статья 33

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством, являющимся членом Союза на дату ее принятия. Она остается открытой для подписания до 31 марта 1992 г.

Статья 34

Ратификация, принятие или одобрение; присоединение

- (1) [Государства и некоторые межправительственные организации]
- (a) В соответствии с положениями настоящей Статьи любое государство может стать участником настоящей Конвенции.
- (b) В соответствии с положениями настоящей Статьи любая межправительственная организация может стать участником настоящей Конвенции, если она:
- (i) обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией;
- (ii) имеет свое собственное законодательство, предусматривающее предоставление и охрану прав селекционеров, обязательное для всех государств, входящих в ее состав, и
- (iii) в соответствии со своими внутренними процедурами должным образом уполномочена присоединиться к настоящей Конвенции.
- (2) [Документ о присоединении] Любое государство, подписавшее настоящую Конвенцию, становится ее участником путем сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении в отношении настоящей Конвенции. Любое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, и любая межправительственная организация становится участником настоящей Конвенции путем сдачи на хранение акта о присоединении к настоящей Конвенции. Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении, или акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю.
- (3) [Заключение Совета] Любое государство, не являющееся членом Союза, и любая межправительственная организация, прежде, чем сдать на хранение акт о присоединении, обращается в Совет на предмет получения его заключения о соответствии его национального законодательства положениям настоящей Конвенции. Если решение, содержащее заключение Совета, является положительным, то акт о присоединении может быть сдан на хранение.

Статья 35

Оговорки

- (1) [Принцип] С учетом пункта (2) оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.
- (2) [Возможное исключение]
- (a) Без учета положений Статьи 3(1), любое государство, которое на момент, когда оно становится участником настоящей Конвенции, связано положениями Акта 1978 г., и которое в отношении сортов вегетативного размножения предусматривает охрану не правом селекционера, а другим охранным документом в области промышленной собственности, имеет право продолжать осуществлять такую охрану, не применяя к таким сортам настоящую Конвенцию.
- (b) Любое государство, использующее это право, во время сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении, или акта о присоединении, в зависимости от конкретного случая, уведомляет об этом Генерального секретаря. Такое государство может в любое время отозвать указанное уведомление.

Статья 36

Уведомления, касающиеся законодательства и охраняемых родов и видов; публикуемая информация

(1) [*Первоначальное уведомление*] При сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении, или акта о присоединении к настоящей Конвенции, в зависимости от конкретного случая, любое государство или межправительственная организация уведомляет Генерального секретаря о:

(i) своем законодательстве, регулирующем права селекционеров, и
(ii) перечне родов и видов, в отношении которых с даты, на которую государство или межправительственная организация становится связанной настоящей Конвенцией, оно/она будет применять положения настоящей Конвенции.

(2) [*Уведомление об изменениях*] Каждая Договаривающаяся сторона незамедлительно уведомляет Генерального секретаря о:

(i) любых изменениях своего законодательства, регулирующего права селекционеров, и
(ii) любом расширении применения настоящей Конвенции к дополнительным родам и видам.

(3) [*Публикация сведений*] На основе уведомлений, полученных от каждой заинтересованной Договаривающейся стороны, Генеральный секретарь публикует сведения о:

(i) законодательстве, регулирующем права селекционеров, и любых изменениях, внесенных в такое законодательство, и
(ii) перечне родов и видов растений, указанных в пункте (1)(ii), и любом расширении, указанном в пункте (2)(ii).

Статья 37

Вступление в силу; невозможность присоединения к предшествующим Актам

(1) [*Первоначальное вступление в силу*] Настоящая Конвенция вступает в силу через месяц после того, как пять государств сдали на хранение свои ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении, или акты о присоединении, в зависимости от случая, при условии, что по крайней мере три из указанных документов были сданы на хранение государствами-участниками Акта 1961/1972 гг. или Акта 1978 г.

(2) [*Последующее вступление в силу*] В отношении государства, на которое не распространяется положение пункта (1), или любой межправительственной организации настоящая Конвенция вступает в силу через месяц с даты, на которую оно/она сдала на хранение свою ратификационную грамоту, документ о принятии или одобрении, или акт о присоединении, в зависимости от случая.

(3) [*Невозможность присоединения к Акту 1978 г.*] После вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с пунктом (1), ни одно государство не может присоединиться к Акту 1978 г., за исключением государств, которые в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций считаются развивающимися странами и которые могут сдать такой документ о присоединении до 31 декабря 1995 г., а также любого другого государства, которое может сдать такой документ о присоединении до 31 декабря 1993 г., даже в том случае, если настоящая Конвенция вступит в силу до этой даты.

Статья 38
Пересмотр Конвенции

(1) [Конференция] Настоящая Конвенция может быть пересмотрена конференцией членов Союза. Решение о созыве такой конференции принимается Советом.

(2) [Кворум и большинство] Результаты работы конференции признаются действительными только в том случае, если на ней представлена по крайней мере половина государств-членов Союза. Для принятия любого пересмотренного текста Конвенции требуется большинство в три четверти государств-членов Союза, присутствующих на конференции и принимающих участие в голосовании.

Статья 39
Денонсация Конвенции

(1) [Уведомления] Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю. Генеральный секретарь незамедлительно уведомляет всех членов Союза о получении такого уведомления.

(2) [Предшествующие Акты] Уведомление о денонсации Конвенции также рассматривается как уведомление о денонсации любого предшествующего Акта, которым связана Договаривающаяся сторона, денонсирующая настоящую Конвенцию.

(3) [Вступление денонсации в силу] Денонсация вступает в силу в конце календарного года, следующего за годом получения Генеральным секретарем уведомления о денонсации.

(4) [Приобретенные права] Денонсация не затрагивает прав селекционеров, приобретенных в силу настоящей Конвенции или какого-либо из предшествующих Актов до даты вступления в силу такой денонсации.

Статья 40
Сохранение существующих прав

Настоящая Конвенция не ограничивает существующие права селекционеров, приобретенные ими по законодательству Договаривающихся сторон или по другим предшествующим Актам или отличным от Конвенции соглашениям, заключенным между членами Союза.

Статья 41
Подлинные и официальные тексты Конвенции

(1) [Подлинные тексты] Настоящая Конвенция подписывается в одном экземпляре на английском, французском и немецком языках. В случае любого несоответствия между различными текстами предпочтение отдается французскому тексту. Подлинник сдается на хранение Генеральному секретарю.

(2) [Официальные тексты] Официальные тексты утверждаются Генеральным секретарем после консультации с заинтересованными правительствами на арабском, голландском, итальянском, испанском и японском языках, а также на таких языках, которые определит Совет.

Статья 42
Функции депозитария

(1) [*Передача копий*] Генеральный секретарь передает должным образом заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам и межправительственным организациям, которые были представлены на Дипломатической конференции, принявшей настоящую Конвенцию, а также, по запросу, любому другому государству или межправительственной организации.

(2) [*Регистрация*] Генеральный секретарь осуществляет регистрацию настоящей Конвенции в Секретариате Организации Объединенных Наций.

(подписи)

ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида Иқтисодий Ривожланиш Ҳамкорлик Фонди (EDCF) томонидан кредит ажратилиши тўғрисида БИТИМ*

(2004 йил 2 июлдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати (бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар) Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида Иқтисодий Ривожланиш Ҳамкорлик Фонди томонидан кредитлар ажратилиши тўғрисида 1999 йил 8 июлда имзоланган Битимга мувофиқ,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

1. Корея Республикаси Ҳукумати ўрта махсус касб-хунар таълимини ривожлантириш лойиҳасини (бундан кейин «Лойиҳа» деб аталади) амалга ошириш учун Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига Иқтисодий Ривожланиш Ҳамкорлик Фонди (бундан кейин «EDCF» деб аталади) учун ҳукумат агентлиги бўлган Корея Экспорт-Импорт банки (бундан кейин «Банк» деб аталади) кредитининг (бундан кейин «Кредит» деб аталади) тақдим этилишини таъминлайди.

2. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати Кредит олувчи ҳисобланади.

3. Кредит суммаси Корея вонига тақдим этилади. Кредит суммаси йигирма етти миллион АҚШ доллари (\$27,000,000)га тенг миқдоридан ошмаслиги ва Кредит олувчи билан Банк ўртасида тузиладиган кредит битими (бундан кейин «Кредит Битими» деб аталади)нинг тегишли қондаларига мувофиқ белгиланиши лозим.

2-модда

Кредит шартлари ва талаблари, ҳамда уни ўзлаштириш процедураси қуйидаги принципларни *inter alia* ўз ичига олган Кредит Битимига мувофиқ тартибга солинади:

(1) Кредитни қайтариш муддати ўттиз (30) йил, ўн (10) йиллик имтиёзли муддат шу жумладан;

(2) Фоиз ставкаси йиллик икки фоиз (2.0 %)ни ташкил этади;

(3) Кредитни қоплаш муддати Кредит Битими кучга кирган санадан ёки Кредит олувчи билан Банк келишиб олган бошқа бундай муддатдан бошлаб ўттиз (30) ойни ташкил этади;

(4) Хизмат ҳақи тўғридан-тўғри тўлаш ҳолларида ҳар бир қоплаш суммасининг бир фоизининг ўндан бири (0.1%) миқдорига, ёки мажбурият ҳолларида ка-

* Имзоланган кундан кучга киради.

фолат хатида кўрсатилган сумма миқдорда Банкка тўланади. Барча банк тўловлари ва/ёки Кредит тушумларини қоплаш, асосий суммани қайтариш ёки Кредит Битими мувофиқ банкка тўланадиган фоизларни тўлаш билан боғлиқ банк томонидан кўрсатилаётган хизматлар учун харажатлар иккала давлатнинг тегишли банклари ўртасида тузиладиган банк битими билан тартибга солинади; ва

(5) Агар Кредит олувчи Кредитнинг асосий суммасининг тўла ёки ҳар қандай бир қисмини ёхуд Кредит Битимида кўрсатилган ҳар қандай бошқа суммани тўлай олмаса, тўланмай қолган суммага йилига юқорида келтирилган фоиз ставкасининг икки фоизи (2.0%) миқдорида устама тўланади.

3-модда

1. Лойиҳа учун талаб қилинадиган консалтинг хизматларидан ташқари, товар ва хизматларни етказиб берувчи манба давлатлар Ўзбекистон Республикаси билан Корея Республикаси ҳисобланади.

2. Лойиҳа учун талаб қилинадиган консалтинг хизматларини сотиб олиш учун манба давлат Корея Республикаси ҳисобланади ва консультант Банк томонидан таъминланган EDCF Кредити бўйича консультантларнинг иш фаолиятини ташкил этиш Қўлланмасига мувофиқ Корея консультантлари орасидан чекланган рақобат танлови асосида танлаб олинади.

3. Лойиҳани амалга ошириш учун зарур бўлган товарлар ва хизматларни етказиб берувчилар Корея етказиб берувчилари орасидан чекланган рақобат танлови асосида танлаб олинади.

4. Кредит Битими кучга кирган санадан ўн саккиз (18) ой ичида етказиб бериш шартномаси тузилади.

5. Етказиб беришнинг батафсил усуллари ва тартиби Кредит Битими билан тартибга солинади.

4-модда

Лойиҳани тўлиқ амалга ошириш учун Кредит тушумларидан олинган маблағлар етарли бўлмаган ҳолда, Кредит олувчи зарур бўлган маблағларни таъминлаш учун дарҳол битим тузиши лозим.

5-модда

Кредит тушумлари Банк томонидан Кредит олувчига ёки Кредит олувчи номидан ҳаракат қилаётган етказиб берувчига Лойиҳанинг бажарилишига кўра, Кредит суммаси доирасида, Кредит Битимида кўрсатилган қоплаш муддати мобайнида ва Кредит Битимининг қоплаш тартибига мувофиқ тўланади.

6-модда

Кредит Битимида кўрсатиладиган бошқа шартлар ва талаблар Кредит олувчи ва Банк ўртасидаги музокаралар орқали белгиланади.

7-модда

Ушбу Битим имзоланган кундан бошлаб кучга киради ва Аҳдлашувчи Томонлар ўзгача келишиб олмаган бўлсалар, Кредит олувчи Кредит Битимида белгиланган барча мажбуриятларни бажаргунига қадар амал қилади.

Ушбунинг тасдиқлаб, ўзларининг тегишли Хукуматлари томонидан ўрнатилган тартибда ваколатланган қуйида имзо чекувчилар ушбу Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2004 йил 2 июлда икки нусхада, ўзбек, корейс ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда ҳар қандай келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн асосий ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Кувайт
Давлати Ҳукумати ўртасида савдо, иқтисодий, илмий ва
техникавий ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
19 февралдаги 78-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 13 июлдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Кувайт Давлати Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида тенглик асосида хилма-хил ва ўзаро фойдали иқтисодий муносабатларни қўллаб-қувватлаш ҳамда ўрнатиш истагида,

савдо, илмий ва техникавий ҳамкорлик икки давлат ва уларнинг халқлари ўртасида мустаҳкам, узоқ муддатли ҳамда ўзаро ишончли икки томонлама муносабатлар ривожланишининг муҳим ва зарур таркибий қисми эканлигини англаб,

тенглик, ўзаро ҳурмат ва умумий фойда тамойиллари асосида ўрнатилган муносабатларни янада ривожланишини истаб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўз давлатлари ўртасида икки томонлама савдо, иқтисодий, илмий ва техникавий ҳамкорликни қўллаб-қувватлаш ва мустаҳкамлаш мақсадида барча тегишли ва лозим бўлган чораларни кўрадилар.

2-модда

Ушбу Битимда кўрсатиб ўтилган улар учун манфаатли бўлган ҳамкорлик соҳалари, шу жумладан қуйидагиларни, аммо чекланиб қолмасдан, қамраб олади:

1. иккала мамлакат ўртасида иқтисодий, молиявий, тижорат, банк, саноат, туризм, хизматлар кўрсатиш, транспорт ва техникавий ривожланиш лойиҳаларининг тузилишини рағбатлантириш;

2. иккала Аҳдлашувчи Томон ўртасида икки томонлама савдони қўллаб-қувватлаш;

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 7-сон, 83-модда.

3. махсус ҳамкорлик дастурлари мақсадларида мутахассислар алмашуви ва уларни тайёрлашни рағбатлантириш;
4. атроф-муҳитни химоя қилиш ва яхшилаш;
5. ўзаро инвестицияларни рағбатлантириш, енгиллаштириш ва қўллаб-қувватлаш.

3-модда

Зарур ҳолларда иккала Аҳдлашувчи Томон ва уларнинг тегишли муассасалари, ташкилотлари ҳамда юридик шахслари икки томонлама муносабатларни ривожлантириш ва чуқурлаштириш мақсадларида улар ўртасида келишиб олинishi мумкин бўлган, юқорида таъкидлаб ўтилган ҳамкорликнинг турли соҳалари ва бошқа махсус лойиҳаларига тааллуқли ушбу Битим қондалари асосида алоҳида битим ёки шартномаларни тузишлари мумкин.

4-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг миллий қонунчилигига мувофиқ ушбу Битим доирасида тузилган шартномаларни ижро этиш учун лозим бўлган экспорт ва импорт лицензиялари берилишини енгиллаштирадидилар.

5-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг миллий қонунчилигига мувофиқ қуйидаги товарларнинг импорт ва экспортини божхона божлари ва солиқлардан озод қиладилар:

- а) буюртмаларни рўйхатдан ўтказиш ва реклама мақсадларида махсулот намуналари ва ахборот материаллари;
- б) кейинчалик сотилмаслиги шарти билан доимий ва вақтинчалик кўргазмалар ҳамда ярмаркалар учун мўлжалланган товарлар.

6-модда

Аҳдлашувчи Томонлар 15-моддага мувофиқ тузилган Ҳукуматлараро Комиссия белгилайдиган ҳамда келишилган соҳаларда савдо, иқтисодий, илмий ва техникавий ҳамкорликни рағбатлантирадидилар.

7-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг хўжалик юритувчи субъектлари, шу жумладан юридик ва жисмоний шахслари ўртасида савдо, иқтисодий, илмий ва техникавий ҳамкорликни кенгайтирадидилар.

8-модда

Аҳдлашувчи Томонлар икки томонлама савдо-иқтисодий муносабатларнинг ривожланиши учун қулай шароитлар яратилишини эътиборга олиб, ўзларининг тижорат банклари ўртасидаги ҳамкорликни қўллаб-қувватлашга келишиб олдидилар.

9-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги савдо-иқтисодий ҳамкорлик, мулкчилик ва тадбиркорликнинг ҳамкорлик шаклларида қатъи назар, уларнинг хўжалик юритувчи субъектлари ўртасида асосан шартномалар тузиш орқали иккала Аҳдлашувчи То-

мон давлатларининг миллий қонунчилигига ҳамда халқаро савдо амалиёти меъёрларига мувофиқ амалга оширилади.

Аҳдлашувчи Томонлар уларнинг хўжалик юритувчи субъектлари томонидан имзоланган шартномалардан келиб чиқадиган мажбуриятлар бўйича жавобгар бўлмайдилар.

10-модда

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон амалдаги миллий қонунчилиги ҳамда ўз давлатларининг халқаро битимларига мувофиқ ўз давлати ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон хўжалик юритувчи субъектларининг ҳуқуқ ва қонуний манфаатларининг тенг ҳуқуқий, шу жумладан суд ҳимоясини таъминлайди.

11-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг амалдаги тегишли қонунларига мувофиқ ўз давлатлари ўртасидаги инвестиция ҳамда капитал, товар ва хизматлар оқимини рағбатлантирадидилар.

12-модда

Товарларни етказиб бериш ва хизмат кўрсатиш бўйича барча тўловлар эркин муомаладаги валютада ёки Аҳдлашувчи Томон давлатларида хорижий валютани алмаштириш қоидаларига мувофиқ шартнома томонларининг ўзаро келишувига кўра ҳар қандай бошқа валютада амалга оширилади.

13-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўз давлатлари ҳудудида савдо ярмаркалари, кўргазмалар, техникавий, илмий ва иқтисодий семинарларни ташкиллаштириш, ахборот алмашинуви, делегациялар ташрифларини қўллаб-қувватлайдилар.

14-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг миллий қонунчилигига мувофиқ икки томонлама товар ва хизматлар алмашинувини енгиллаштириш мақсадида бир-бирларининг тадқиқот ишлари натижалари ҳамда сертификатларни тан олинishi учун тегишли чораларни кўрадидилар.

Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг тегишли миллий қонунчилигига мувофиқ стандартлаштириш, ўлчов ва сифат (маҳсулот сифатини таҳлил қилиш ва тасдиқлаш) муассасалари ўртасидаги ҳамкорликни рағбатлантирадидилар.

15-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Битимни бажариш мақсадида Ўзбекистон Республикаси билан Кувайт Давлати ўртасида савдо, иқтисодий, илмий ва техникавий ҳамкорлик бўйича Ҳукуматлараро Комиссияни таъсис этадилар.

2. Ҳукуматлараро Комиссиянинг асосий вазифалари қуйидагилардан иборат:

— Аҳдлашувчи Томонлар давлатлари ўртасида савдо, иқтисодий, илмий ва техникавий ҳамкорликни рағбатлантириш ва мувофиқлаштириш;

— икки давлат ўртасида иқтисодий ҳамкорлик ва савдо соҳасида тузилган битимларнинг амалга оширилишини баҳолаш;

— савдо ва иқтисодий ҳамкорликни келгусида ривожлантиришга йўналтирилган таклиф ва тавсияларни тайёрлаш ҳамда кўриб чиқиш;

— ушбу Битимни талқин қилиш ва қўллашда юзага келадиган баҳсли масалаларни ҳал қилиш.

3. Ҳукуматлараро Комиссия Аҳдлашувчи Томонларнинг вакилларида ташкил топади ва навбатма-навбат Ўзбекистон Республикаси ҳамда Кувайт Давлатида ўз мажлисларини ўтказди.

4. Ҳукуматлараро Комиссия ушбу Битим мақсадларига мувофиқ ўз қоидалари ва фаолият дастурини белгилайди.

5. Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар агентлиги билан Кувайт Давлати Молия вазирлиги Ҳукуматлараро Комиссияда раислик қиладилар.

6. Иккала Аҳдлашувчи Томоннинг ҳўжалик юритувчи субъектлари вакиллари зарур ҳолларда Ҳукуматлараро Комиссия фаолиятида иштирок этадилар.

16-модда

Ушбу Битим доирасида Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги ҳамкорлик Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг амалдаги қонун ва қоидаларига мувофиқ тартибга солинади.

17-модда

Ушбу Битимни талқин қилиш ва қўллаш билан боғлиқ бўлган Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги ҳар қандай баҳс сабабсиз кечиктиришларсиз дўстона маслаҳатлашувлар ва музокаралар орқали ҳал этилади.

18-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Битимга ўзаро келишувга кўра ўзгартиш ва тўлдиришлар киритишлари мумкин. Мазкур ўзгартиш ва тўлдиришлар ушбу Битимнинг 19-моддасига мувофиқ кучга киради.

19-модда

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон дипломатик каналлар орқали бошқа Аҳдлашувчи Томонни унинг ҳудудида ушбу Битимнинг кучга кириши учун зарур бўлган конституциявий расмиятчиликлар бажарилганлиги тўғрисида ёзма равишда хабардор этади. Ушбу Битим иккала хабарноманинг сўнггиси олинган куни кучга киради.

Ушбу Битим 5 йил давомида амал қилади ва бу муддат тутагач, Аҳдлашувчи Томонлардан бири ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш тўғрисидаги нияти ҳақида ҳар қандай бундай муддат тутагунга қадар камида 6 ой илгари дипломатик каналлар орқали бошқа Аҳдлашувчи Томонни ёзма хабардор этмаган бўлса, у ўз ўзидан навбатдаги 5 йиллик муддатга узаяверади.

Ушбу Битим қоидалари унинг бекор қилингунига қадар тузилган ва амалда бўлган шартномаларга нисбатан қўлланишда давом этади.

Ушбуни тасдиқлаган ҳолда, қўйида имзо чекувчилар, тегишли тарзда ўз ҳукуматлари томонидан ваколатланганлар, мазкур Битимни имзоладилар.

Ал-Кувайт шаҳрида 2004 йил 19 январда, хижрий 1424 йил 27 зулқидада, икки нусхада, ўзбек, араб ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Келишмовчиликлар юзага келган ҳолларда инглиз тилидаги матн асосий ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария
Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро аралаш
юк ташиш тўғрисида
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
13 февралдаги 71-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 16 июлдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар, юкларни халқаро ташишни енгиллаштириш истагида амал қилиб, самарали халқаро юк транспорти савдо алоқалари ривожланишнинг муҳим шарти эканлигини эътиборга олиб, иқтисодий, ижтимоий ва экологик соҳада автомобилда юк ташишнинг қулай муқобилини барпо этиш мақсадида, шунингдек атроф-муҳитни муҳофаза қилиш ҳамда автомобиль транспорти имкониятларининг чекланганлигини инобатга олиб, темир йўл ва сув транспортининг замонавий аралаш тизимини ривожлантириш зарурлигини эътироф этиб, юкларни аралаш ташиш системаси халқаро юк ташишни енгиллаштириш бўйича улкан салоҳиятга эга эканлигига амин бўлиб, юкларни халқаро ташишни тартибга солувчи халқаро битимларга таяниб, **қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

**1-модда
Қўллаш соҳаси**

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг ҳудудида халқаро аралаш юкларни ташишда, шунингдек улар ҳудудидан транзит олиб ўтиш соҳасида, қисман Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида рўйхатдан ўтган темир йўл, сув ва автомобиль юк ташувчилари транспортларида юк ташишда қўлланилади.

**2-модда
Таърифлар**

Ушбу Битимда қуйидаги таърифлар қўлланади:

- 1) юкларни интермодал ташиш — юкларни бир транспорт бирлигининг ўзида ёки бир неча транспорт турларидан кетма-кет фойдаланилган ҳолда бир транспорт воситасида, улар алмаштирилган пайтда юкка ишлов берилмасдан ҳаракатланиш;
- 2) юкларни халқаро аралаш ташиш — асосан автомобилда ташишнинг энг қисқа йўналишлари орқали автомобиль, темир йўл ва сув транспорти воситаларидан фойдаланиб, юкларни интермодал ташиш;
- 3) йўл транспорт воситаси — Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида рўйхатга олинган юк ташиш учун лойиҳалаштирилган ва қўлланиладиган транспорт воситаси. Йўл транспорт воситаси деб юк автомобили ёки шатакчиси Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида рўйхатга олинган тиркамали юк автомобили, ярим-тиркамали шатакчи, яъни «таркибли йўл транспорти воситаси»;

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 6-сон, 75-модда.

- 4) интермодал транспортда юк бирлиги — контейнер ёки алмаштириладиган кузов;
- 5) интермодал транспорт бирлиги — интермодал транспортга мос тушувчи исталган турдаги контейнер (узунлиги 20 футдан кам бўлмаган), алмашинувчи кузов, яримтиркама ёки тиркама, юк автомобили ёхуд вагон;
- 6) интермодал терминал — ташиш усулининг ўзгариши юз берадиган темир йўл тармоғи ёки ички сув йўли/денгиз порти участкаси;
- 7) интермодал терминал гача/дан транспорт — чегара пункт ёки юклаш пунктдан юк ташиш йўналишига энг яқин бўлган темир йўл терминали ёки портгача ва темир йўл терминали ё портдан юк ташиш йўналишига энг яқин бўлган чегара пункти ёхуд етиб бориш пунктигача интермодал услуги билан юкни транспорт воситалар орқали жўнатиш;
- 8) кузатиб бориладиган транспорт — автомобилдан фарқ қилувчи бошқа йўл транспорт воситалари таркибида ҳайдовчи томонидан кузатиладиган йўл транспорт воситаларида ташиш;
- 9) кузатиб борилмайдиган транспорт — автомобилдан фарқ қилувчи бошқа йўл транспорт воситалари таркибида ҳайдовчи томонидан кузатилмайдиган йўл транспорт воситаларида ташиш;
- 10) имтиёзли контингент — аралаш транспортдан фойдаланиш чоғида тақдим этиладиган юкларни йўл йиғимлари/солиқларини тўламасдан ташиш учун бериладиган рухсатномалар миқдори;
- 11) Аралаш комиссия — ушбу Битимнинг 7-моддасига мувофиқ таъсис этилган халқаро аралаш транспорт бўйича аралаш комиссия;
- 12) Аҳдлашувчи Томон ҳудуди ва Аҳдлашувчи Томон қонунлари — тегишлича Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудуди ва Аҳдлашувчи Томон давлатининг қонунлари;
- 13) Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари — Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати учун:
«Ўзбекистон темир йўллари» Давлат-хиссадорлик темир йўллари компанияси, Ўзбекистон автомобиль ва дарё транспорти агентлиги;
Болгария Республикаси Ҳукумати учун:
Болгария Республикаси Транспорт ва коммуникация вазирлиги.

3-модда

Юкларни кузатув билан аралаш ташиш

1. Исталган Аҳдлашувчи Томон давлатидан бирининг ҳудудида рўйхатга олинган йўл транспорт воситаларининг бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудининг чегара пункти ёки ортилган пунктдан юк белгиланган йўналиш бўйлаб интермодал терминалгача ҳаракатланиши бу ҳудудда юкларни ташиш рухсатсиз амалга оширилади, транспорт воситалари эса Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органларининг келишувига мувофиқ, масофага юк ташишда солиқлардан озод қилинади. Чегара назорати органлари йўл транспорт воситаларини уларнинг аралаш юк ташишга ҳуқуқини тасдиқловчи ҳужжат кўрсатилганидан кейин юкларни рухсатномасиз ўтказиб юбордилар.

2. Юқорида кўрсатилган масофа оширилган ҳолда, жўнатиш тартиби юкларга белгиланган махсус рухсатнома асосида амалга оширилади. Махсус рухсатнома Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари тарафидан берилади. Унда мазкур рухсатноманинг аралаш юкларни, албатта йўл йиғимлари/солиқларни тўлов ёки тўловсиз ва у транспортнинг фақат шу турига тегишли эканлиги белгиланади.

3. Ушбу модданинг 2-бандида кўрсатилган кузатиловчи юкларни ташишга бериладиган рухсатномалар континегенти (тури ва миқдори) Аралаш комиссиянинг йиғилишида аниқланади.

4. Аралаш комиссия йиғилишида келишиб олинган, юкларни ташишга бериладиган рухсатномалар континегенти ҳар йил чоракда бир марта аниқланади. Мазкур контингентнинг ҳар қандай ўзгариши Аҳдлашувчи Томонларнинг транспортга бўлган талабини инобатга олган ҳолда амалга оширилади.

5. Темир йўл транспортининг ҳаракати, агар юкланган кузатиладиган темир йўл транспорти чегара пунктида Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунларида белгиланган оралиқ вақтидан кўп туриб қолмаса, халқаро меъёрларга жавоб беради.

6. Йўл транспорти воситалари темир йўл составларига юклангандан кейин юклаш станцияларида ваколатли органлар томонидан муҳрланади. Транспорт воситаларини кузатиб борувчи ҳайдовчилар, составнинг йўловчи вагонларига жойлашадилар.

4-модда

Кузатиб борилмайдиган транспорт

1. Интермодал транспорт бирлиги Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида жойлашган интермодал терминал гача/дан ташишни фақат йўл транспорт воситалари орқалигина амалга ошириш мумкин бўлса, ушбу транспорт бирлигини ташиш тегишли Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудида рўйхатга олинган йўл транспорт воситаларида амалга оширилади.

2. Бундай транспортга нисбатан қўлланилиши лозим бўлган интермодал терминаллар Аралаш комиссия йиғилишида аниқланади.

5-модда

Чегарадан ўтиш — давлат чегарасини кесиб ўтиш

1. Аралаш транспорт қўлланган халқаро юк ташишда, йўл транспорт воситаси темир йўл состави ёки кемага ортилаётганда амалдаги халқаро кўрсатмаларга мувофиқ талаб этилувчи бошқа ҳужжатлар билан бирга, аралаш транспорт юкларини ташишга рухсатнома ҳам кўрсатилиши лозим.

Юкларни аралаш ташишни амалга оширишга ҳуқуқ берувчи ҳужжатлар, ҳар рейсда транспорт воситасида сақланиши ва Аҳдлашувчи Томонларнинг тегишли ваколатли органлари талаб этган вақтда кўрсатилиши лозим.

Бундай ҳужжатнинг йўқлиги юкларни ташишга бўлган ҳужжатнинг йўқлиги демакдир, бинобарин, бу ҳол Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органларининг бундай ташувчиларга нисбатан тегишли чоралар кўришига асос беради.

Юкларни ташиш учун берилган рухсатга киритилган ҳар қандай ўзгартиш ёки хабардор этилмаган тузатиш уни йўққа чиқаришга олиб келади. Бундай рухсатномалар мусодара этилади.

2. Аралаш транспортда юкларни кузатиб бориб ташишда ваколатли чегара органлари ташувчи ёки хизмат операторига исталган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида киришда 3-модданинг 1-банди қоидаларига риоя этган ҳолда аралаш ташишни амалга ошириш ҳуқуқини тасдиқловчи транспорт ҳужжатини берадилар. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудидан чиқаётганда юкларни аралаш ташиш амалга оширилганлиги тўғрисида, ҳар бир транспорт турига биттадан CIM-UIRR транспорт ҳужжатини, юкхат ёки Аҳдлашувчи Томонлар қўллаб-қувватлаган бошқа ҳужжатни кўрсатган ҳолда исбот қилиниши лозим.

3. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудига кираётганда ёки ундан чиқаётганда аралаш юк ташишни амалга оширувчи шахслар ва транспорт воситалари, шунингдек ташилувчи юклар Аҳдлашувчи Томонларнинг миллий қонунларидаги кўрсатмаларга мувофиқ назорат қилиниши лозим.

4. Ташувчи ёки хизмат оператори, шунингдек унинг хизматчилари Аҳдлашувчи Томонларнинг амалдаги қонунларига ва ушбу Битим қоидаларига амал қилишлари шарт.

6-модда

Юкларни аралаш транспортда ташишни қўллаб-қувватлаш ва рағбатлантириш

1. Аҳдлашувчи Томонлар уларнинг темир йўл ва порт маъмуриятлари, кема эгалари компаниялари, автотранспорт фирмалари ва аралаш транспорт операторлари айна транспорт турининг афзаллигини ҳисобга олиб, аралаш юк ташишни қўллаб-қувватлаш тўғрисида зарур чоралар кўриш тўғрисида аҳдлашиб олишлари учун барча лозим чораларни кўрадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар транспорт муассасалари тарафидан темир йўл, автомобиль ва сув транспорти соҳасида амалга оширилувчи аралаш ташиш фаолиятини рағбатлантириш ва яхшилаш ҳамда рақобатбардошлигини оширишга, шунингдек кузатувсиз аралаш транспорт қўлланиши ва имтиёзли тарифлар киритилишини рағбатлантиришга кўмаклашадилар.

3. Аҳдлашувчи Томонлар ўз темир йўл ва порт маъмуриятларига аралаш транспорт инфратузилмасини ривожлантиришда уларни сўзсиз қўллаб-қувватлайдилар ва кўмаклашадилар.

4. Аҳдлашувчи Томонлар икки томонлама аралаш юк ташишда тегишли давлатлар ҳудудида интермодал терминал гача/дан шанба, якшанба ва Аҳдлашувчи Томонлар учун расмий байрам кунлари транспорт чекланишларини бартараф этиш учун барча зарур чораларни кўрадилар.

5. Аҳдлашувчи Томонлар аралаш ташишнинг бошланғич ва сўнгги босқичида умумий оғирлиги 40 тоннани ташкил этувчи юк автомобилларнинг ўтиши учун зарур шароитларни яратиб бериш мажбуриятини оладилар.

Белгиланган оғирлик параметри оширилган ҳолда Аҳдлашувчи Томон бошқа ҳудудидан юк ташиш амалга ошириляётган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органидан рухсат олиши лозим.

6. Аҳдлашувчи Томонлар чегараларда аралаш ташиш билан боғлиқ текширувларни тезлаштириш учун барча зарур чораларни қўллайдилар, шунингдек божхона расмийлаштиришни чегара пунктларидан интермодал терминалларга (темир йўл ва порт) ўтказишда кўмаклашадилар.

7. Аҳдлашувчи Томонлар аралаш ташишни рағбатлантиришга қулай халқаро шароитлар яратишда зарур ҳамкорлик ва кўмак билан таъминлайдилар, шунингдек умумий фойдаланиш йўналишларининг ривожланишини рағбатлантирувчи чораларни кўрадилар.

7-модда

Ҳамкорлик. Аралаш комиссия

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари ушбу Битимнинг бажарилиши ва қўлланишига, шунингдек ўзаро ахборот алмашуви, айниқса аралаш ташиш билан боғлиқ ички қонунлар ва тегишли ваколатли органлар вазифаларига оид ўзгаришлар тўғрисида ўзаро ахборот алмашишга кўмаклашадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Битимни амалга ошириш мақсадида, бир йилда камида бир марта йиғиладиган ёки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг талабига биноан чақириладиган Ўзбекистон—Болгария аралаш комиссиясини тузадилар.

3. Аралаш комиссия тенг миқдордаги Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органлари вакилларида тузилади ва ушбу Битимни амалга ошириш йўллари белгилайди.

8-модда

Қоидабузарлик

1. Ташувчи, хизмат оператори ва унинг хизматчилари томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амал қилувчи кўрсатмалар, шунингдек ушбу Битимдаги аҳдлашувлар бузилса, тегишли ҳудудда қоидабузарлик содир этилган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органлари талабига кўра, бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органлари қуйидаги чоралардан бирини қўллашга ҳақли:

1.1. қоидабузарликка йўл қўйган ташувчини амалдаги кўрсатмаларни бузишга йўл қўймаслик тўғрисида огоҳлантириш;

1.2. бу ташувчига юк ташишда имтиёзли рухсатномалар беришни тўхтатиш ва/ёки бошқа Аҳдлашувчи Томон ваколатли органи мазкур ташувчига юк ташишни амалга оширишини тақиқлаб қўйган муддатгача унда шу вақтгача бўлган имтиёзли рухсатномаларни тўхтатиш;

1.3. ташувчи ва хизмат оператори содир этган ўзига хос оғир қоидабузарлик содир этилган ҳолларда транспорт лицензиясидан маҳрум қилиш ёки кўрсатилган тартибда ушбу фаолиятни тақиқлаш мумкин.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари бу йўналишда қўлланган чоралар тўғрисида ўзаро ахборот алмашадилар.

3. 1- ва 2-банд қоидалари, тегишли қоидабузарлик содир этилган ҳудудда Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларида кўрсатилган санкциялар қўлланишидан истисно.

9-модда

Маълумотларни ҳимоя қилиш

1. Аҳдлашувчи Томонлар номенклатура ва юк ҳажми, транспорт воситалари, шунингдек ташиш йўналишлари тўғрисида ва бошқа маълумотлар ва ахборотларни учинчи давлатларда ҳуқуққа зид равишда тарқалишдан ҳимоя қилиш мажбуриятини оладилар, расмий статистика маълумотлари ва ҳисоботлар бундан мустасно.

2. Зарур ҳолда жиноят қидирув ишлари муносабати билан бу турдаги маълумот ва ахборотлар давлат ҳокимияти органлари, прокуратура ва судга топширилиши мумкин. Бошқа исталган маълумотларни, Аҳдлашувчи Томонларнинг тегишли ваколатли органлари берган ёзма рухсатнома олинганидан кейин тарқатиш мумкин.

10-модда

Форс-мажор

Фавқулодда вазиятларда ёки аралаш юк ташиш 12 соатдан ортиқ узилиб қолган ҳолларда Аҳдлашувчи Томонлар қандай кечиктириб бўлмас чоралар кўриш зарурлигини биргаликда ҳал этадилар.

11-модда

Ўзгартиш ва тўлдиришлар

Ушбу Битимга Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро розилигига кўра ўзгартиш ва

тўлдиришлар киритилиши мумкин. Улар ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида қўшимча баённома билан расмийлаштирилади.

12-модда **Яқуний қоидалар**

Ушбу Битим беш йилга тузилади. Аҳдлашувчи Томонлардан бири ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида, унинг амал қилиш тегишли муддати тугашидан камида олти ой илгари бошқа Аҳдлашувчи Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабар қилмаса, у ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяверади.

Ушбу Битим унинг кучга кириши учун Аҳдлашувчи Томонларнинг миллий қонунларида талаб этиладиган зарур процедураларнинг бажарилгани тўғрисида дипломатик каналлар орқали бир-бирларига юборган охириги хабарнома олинган кундан бошлаб ўттиз кун ўтгач кучга киради.

София шаҳрида 2003 йил 24 ноябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, болгар ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ **между Правительством Республики Узбекистан и** **Правительством Республики Болгария о международных** **комбинированных грузовых перевозках**

Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан
*от 13 февраля 2004 года № 71**

(Вступает в силу 16 июля 2004 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Болгария, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

руководствуясь желанием облегчить осуществление международных перевозок грузов,

принимая во внимание, что эффективный международный грузовой транспорт является важным условием для развития торговых отношений,

признавая, что в целях создания приемлемых в экономическом, социальном и экологическом аспектах альтернатив автомобильным грузоперевозкам, а также с учетом охраны окружающей среды и ограниченных возможностей автомобильного

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 9, ст. 75.

транспорта, необходимо развитие современной комбинированной системы железнодорожного и водного транспорта,

будучи убежденными, в том, что система комбинированных перевозок грузов обладает огромным потенциалом, облегчающим осуществление международных грузоперевозок,

ссылаясь на международные соглашения, регулирующие международные перевозки грузов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 **Область применения**

Настоящее Соглашение применяется в области международных комбинированных перевозок грузов, осуществляемых по территории государств Договаривающихся Сторон, а также транзитом по их территориям, частично железнодорожным, водным и автомобильным транспортом грузоперевозчиками, зарегистрированными на территории одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 2 **Определения**

В настоящем Соглашении используются следующие определения:

1) Интермодальная перевозка грузов — движение грузов в одной и той же грузовой единице или в транспортном средстве с последовательным использованием нескольких видов транспорта без обработки самого груза при их смене;

2) Международная комбинированная перевозка грузов — интермодальная перевозка грузов, преимущественно с использованием автомобильного, железнодорожного или водного транспорта, при этом с максимально кратким маршрутом автоперевозок;

3) Дорожное транспортное средство — транспортное средство, сконструированное и применяемое для перевозки грузов, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся Сторон. Дорожным транспортным средством считают также грузовой автомобиль с прицепом, тягач с полуприцепом, то есть «сочлененное дорожное транспортное средство», грузовой автомобиль или тягач которого зарегистрированы на территории одной из Договаривающихся Сторон;

4) Грузовая единица при интермодальном транспорте — контейнер или заменимый кузов;

5) Интермодальная транспортная единица — контейнер любого вида (длиной не менее 20 футов), заменимый кузов, полуприцеп или прицеп, грузовой автомобиль или вагон, подходящие для интермодального транспорта;

6) Интермодальный терминал — участок железнодорожной сети или внутреннего водного пути/морского порта, на котором происходит изменение способа транспортировки;

7) Транспорт до/от интермодального терминала — перевозка грузов транспортными средствами интермодальным способом от пограничного пункта или пункта погрузки до самого близкого по маршруту следования груза железнодорожного терминала или порта и от железнодорожного терминала или порта до самого близкого по маршруту следования груза пограничного пункта или пункта назначения;

8) Транспорт с сопровождением — перевозка сопровождаемого водителем состава дорожных транспортных средств другими видами транспорта, отличающимися от автомобильного;

9) Транспорт без сопровождения — перевозка без сопровождения водителя дорожных транспортных средств другими видами транспорта, отличающихся от автомобильного;

10) Льготный контингент — количество разрешений на перевозку грузов без уплаты дорожных сборов/налогов, предоставляемых при использовании комбинированного транспорта;

11) Смешанная комиссия — Смешанная комиссия по международному комбинированному транспорту, созданная согласно Статье 7 настоящего Соглашения;

12) Территория Договаривающейся Стороны и законодательство Договаривающейся Стороны — соответственно территория государства Договаривающейся Стороны и законодательство государства Договаривающейся Стороны;

13) Компетентные органы Договаривающихся Сторон — для Правительства Республики Узбекистан:

Государственно-акционерная железнодорожная компания «Узбекистон темир йуллари», Узбекское агентство автомобильного и речного транспорта;

для Правительства Республики Болгария:

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Болгария.

Статья 3

Комбинированные перевозки грузов с сопровождением

1. Движение дорожных транспортных средств, зарегистрированных на территории любой из Договаривающихся Сторон, по маршруту следования груза от пограничного пункта или пункта погрузки на территории другой Договаривающейся Стороны до интермодального терминала на этой территории осуществляется без разрешения на перевозку грузов, и транспортные средства освобождаются от оплаты дорожных сборов и других сборов для расстояния, которое оговаривается компетентными органами Договаривающихся Сторон. Органы пограничного контроля пропускают без разрешения на перевозку грузов дорожные транспортные средства, имеющие документ, подтверждающий их право на совершение комбинированных грузоперевозок.

2. В случае превышения вышеуказанного расстояния транспортировка осуществляется на основе специального разрешения на перевозку грузов. Специальное разрешение выдается компетентными органами Договаривающихся Сторон. В нем указывается, что это разрешение на выполнение комбинированных перевозок, соответственно с оплатой или без оплаты дорожных сборов/налогов, и что оно действительно только для этого вида транспорта.

3. Контингент (вид и количество) разрешений, выдаваемых на перевозку грузов с сопровождением, указанных в пункте 2 настоящей статьи, определяется на заседании Смешанной комиссии.

4. Контингент разрешений на перевозку грузов, договоренных на заседании Смешанной комиссии, определяется ежеквартально. Любое изменение этого контингента производится с учетом транспортных потребностей Договаривающихся Сторон.

5. Движение железнодорожного транспорта отвечает международным нормам, если груженный железнодорожный транспорт с сопровождением простаивает на пограничном пункте не более интервала времени, определенного законодательством Договаривающихся Сторон.

6. После погрузки на железнодорожный состав дорожные транспортные средства запечатываются компетентными органами на станциях погрузки. Водители,

сопровождающие транспортные средства, размещаются в пассажирских вагонах состава.

Статья 4 **Транспорт без сопровождения**

1. Если перевозка интермодальной транспортной единицы до/от интермодального терминала, расположенного на территории одной из Договаривающихся Сторон, возможна только дорожными транспортными средствами, то перевозка данной транспортной единицы осуществляется дорожными средствами, зарегистрированными на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Интермодальные терминалы, которые следует использовать для такого транспорта, определяются на заседании Смешанной комиссии.

Статья 5 **Проезд через границы — пересечение государственной границы**

1. При международных грузоперевозках с применением комбинированного транспорта, при погрузке дорожного транспортного средства на железнодорожный состав или судно необходимо предъявить вместе с другими документами, требуемыми в соответствии с действующими международными предписаниями, также разрешение на перевозку грузов комбинированным транспортом.

Документы, удостоверяющие право на осуществление комбинированной перевозки грузов, следует хранить в транспортном средстве при каждом рейсе и предъявлять при востребовании соответствующими компетентными органами каждой Договаривающейся Стороны.

Отсутствие такого документа равнозначно отсутствию разрешения на перевозку грузов, что дает основание компетентным органам Договаривающихся Сторон принимать соответствующие меры воздействия к таким перевозчикам.

Любое изменение или нерегламентированное исправление разрешения на перевозку грузов приводит к его аннулированию. Такие разрешения подлежат конфискации.

2. При перевозке грузов комбинированным транспортом с сопровождением компетентные пограничные органы предоставляют перевозчику или оператору услуг транспортный документ, подтверждающий право на осуществление комбинированной перевозки грузов при въезде на территорию любой из Договаривающихся Сторон при соблюдении положений пункта 1 Статьи 3. При выезде с территории одной из Договаривающихся Сторон необходимо доказать осуществление комбинированной перевозки грузов с предъявлением транспортного документа CIM-UIRR, накладной или другого документа, одобренного Договаривающимися Сторонами, по одному для каждого вида транспорта.

3. При въезде или выезде с территории одной из Договаривающихся Сторон лица и транспортные средства, осуществляющие комбинированную грузоперевозку, как и транспортируемые грузы, подлежат контролю, согласно предписаниям национального законодательства Договаривающихся Сторон.

4. Перевозчик или оператор услуг, а также его служащие, обязаны соблюдать действующее законодательство Договаривающихся Сторон и положения настоящего Соглашения.

Статья 6

Поддержка и стимулирование перевозок грузов комбинированным транспортом

1. Договаривающиеся Стороны предпринимают все необходимое для того, чтобы их железнодорожные и портовые администрации, компании судовладельцев, автотранспортные фирмы и операторы комбинированного транспорта договорились о неотложных мерах поддержки комбинированных грузоперевозок с учетом преимуществ этого вида транспорта.

2. Договаривающиеся Стороны содействуют стимулированию и улучшению деятельности и конкурентоспособности комбинированных перевозок, осуществляемых транспортными предприятиями в области железнодорожного, автомобильного и водного транспорта, а также поощрению использования комбинированного транспорта без сопровождения и введению льготных тарифов.

3. Договаривающиеся Стороны оказывают безусловную поддержку и содействие своим железнодорожным и портовым администрациям в развитии инфраструктуры комбинированного транспорта.

4. Договаривающиеся Стороны предпринимают все необходимое для снятия транспортных ограничений, применяемых в субботу, воскресенье и дни официальных праздников для Договаривающихся Сторон, при осуществлении двусторонних комбинированных грузоперевозок до/от интермодальных терминалов на территории государств Договаривающихся Сторон.

5. Договаривающиеся Стороны обязуются создать необходимые условия для проезда грузовых автомобилей с общим весом до 40 тонн на начальном и конечном этапах комбинированных перевозок.

В случае превышения установленного весового параметра Договаривающаяся Сторона должна получить разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны, по территории которой осуществляется перевозка грузов.

6. Договаривающиеся Стороны предпринимают все необходимые действия для ускорения проверки на границах в отношении комбинированных перевозок, а также содействуют переводу растаможивания с пограничных пунктов в интермодальные терминалы (железнодорожные и портовые).

7. Договаривающиеся Стороны обеспечивают необходимое сотрудничество и содействие при создании благоприятных международных условий для стимулирования комбинированных перевозок, а также предпринимают меры, способствующие развитию маршрутов общего пользования.

Статья 7

Сотрудничество. Смешанная комиссия

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон способствуют выполнению и применению настоящего Соглашения, а также взаимному обмену информацией, особенно, что касается изменений внутреннего законодательства в связи с комбинированными перевозками и полномочиями соответствующих компетентных органов.

2. Договаривающиеся Стороны с целью реализации настоящего Соглашения создают Смешанную узбекско-болгарскую комиссию, которая собирается не реже одного раза в год или по требованию одной из Договаривающихся Сторон по необходимости.

3. Смешанная комиссия состоит из равного количества представителей компе-

тентных органов Договаривающихся Сторон и определяет способ реализации настоящего Соглашения.

Статья 8 **Нарушения**

1. В случае нарушения предписаний со стороны перевозчика, оператора услуг и их служащих, действующих на территории другой Договаривающейся Стороны, а также при нарушении договоренностей в настоящем Соглашении, по требованию компетентных органов Договаривающейся Стороны, на территории которой отмечено соответствующее нарушение, компетентные органы другой Договаривающейся Стороны имеют право предпринять одно из следующих действий:

1.1. сделать перевозчику, совершившему нарушение, замечание о недопущении нарушений действующих предписаний;

1.2. прекратить выдачу льготных разрешений на перевозку грузов этому перевозчику и/или аннулировать выданные до этого льготные разрешения на период, в течение которого компетентный орган другой Договаривающейся Стороны запретил данному перевозчику осуществлять грузоперевозки;

1.3. при особенно тяжелых нарушениях со стороны перевозчика и оператора услуг возможно лишение транспортной лицензии или запрет на осуществление этой деятельности в установленном порядке.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются информацией о предпринятых действиях в этом направлении.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не исключают применения санкций, предусмотренных законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой совершено соответствующее нарушение.

Статья 9 **Защита данных**

1. Договаривающиеся Стороны обязуются обеспечить защиту данных и информации о номенклатуре и объемах грузов, транспортных средствах, а также направлениях перевозок и др., за исключением официальных статистических данных и отчетов, от их неправомерного распространения в третьих странах.

2. При необходимости в связи с расследованием уголовных дел данные и информация такого рода могут быть предоставлены органам государственной власти, прокуратуре и суду. Распространение любых других данных возможно только после получения предварительного письменного разрешения от компетентных органов соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 10 **Форс-мажор**

В случае чрезвычайных обстоятельств или более 12-часового перерыва комбинированной грузоперевозки Договаривающиеся Стороны решают, какие неотложные совместные меры они должны предпринять.

Статья 11 **Изменения и дополнения**

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся Сторон

могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются дополнительным протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 12 **Заключительные положения**

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам не уведомит другую Договаривающуюся Сторону, не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия настоящего Соглашения, о своем намерении прекратить его действие.

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней со дня получения последнего уведомления, которыми обе Договаривающиеся Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам о выполнении необходимых процедур, требуемых их национальным законодательством для вступления в силу настоящего Соглашения.

Совершено в Софии 24 ноября 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения противоречий в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида илмий-техникавий ҳамкорлик тўғрисида БИТИМ

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
5 августдаги 370-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 14 августдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси билан Озарбайжон Республикаси ўртасида дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисида 1996 йил 27 майда имзоланган Шартномага амал қилиб, илм ва техника соҳасида ҳамкорлик икки томонлама муносабатлар мажмуасининг муҳим ажралмас элементи эканлигини эътиборга олиб, ҳамда Ўзбекистон Рес-

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 31-сон, 355-модда.

публикаси билан Озарбайжон Республикаси ўртасида шаклланаётган илмий-техникавий алоқаларни ҳисобга олиб,

бундай ўзаро алоқалар давлатлар ва уларнинг халқлари ўртасида ҳамкорликни мустаҳкамлашга кўмаклашишини, шунингдек ўзаро фойдали савдо-иқтисодий алоқаларни ривожлантиришга замин яратишига ишонч билдириб,

қўйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Томонлар тенг ҳуқуқлилик ва ўзаро манфаат тамойиллари асосида Томонлар давлатларининг миллий қонунчилиги доирасида илмий-техникавий ҳамкорликни ривожлантирадilar.

Икки томонлама илмий-тадқиқот ҳамкорлигининг йўналишлари Томонлар давлатларининг манфаатларидан келиб чиққан ҳолда белгиланади.

2-модда

Томонлар давлатларининг вазирликлари, идоралари, фанлар академиялари, миллий илмий марказлари, илмий ишлаб чиқариш марказлари, илмий-тадқиқот институтлари, олий ўқув юртлари, фирмалари (бундан кейин ҳамкорлик қилувчи ташкилотлар), шунингдек алоҳида олим ва мутахассислар ўртасидаги илмий-техникавий ҳамкорлик уларнинг ваколатлари доирасида, шартномалар (контрактлар) асосида ва Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ амалга оширилади.

Ушбу Битим доирасида ҳамкорликни ва умумий бошқарувни мувофиқлаштирувчи Томонлар давлатларининг ваколатли органлари қўйидагилардир:

— Ўзбекистон томонидан — Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Фан ва технологиялар Маркази;

— Озарбайжон томонидан — Озарбайжон Республикаси Миллий фанлар академияси.

Юқорида кўрсатилган ваколатли органларнинг номлари ўзгарганда ёки уларнинг вазифалари бошқа давлат органларига юклатилган тақдирда, Томонлар дарҳол дипломатик каналлар орқали бир-бирларини хабардор қиладилар.

3-модда

Ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик қўйидаги шаклларда амалга оширилади:

— биргаликдаги илмий ва илмий-тадқиқот дастурларини, илм-фанни кўплаб талаб этадиган ва ресурсларни тежовчи технологияларни яратиш ва ўзлаштиришга доир лойиҳаларни амалга ошириш;

— қўшма илмий жамоалар, лабораториялар, шунингдек янги технологиялар яратилишини таъминлаётган инновация фирмалари ва ташкилотларини шакллантириш;

— Томонлар давлатларининг илмий-тадқиқот ташкилотлари, олий ўқув юртлари, технопарклари, архивлари, кутубхоналари ва музейларида илмий иш олиб бориш, шу жумладан биргаликдаги дала тадқиқотлари ва экспедициялар;

— илмий-техникавий ахборот, ҳужжатлар, адабий ва библиографик нашрларни айирбошлаш;

— қўшма семинарлар, илмий конференциялар ва амалий учрашувларни ўтказиш;

— олимлар ва мутахассисларни айирбошлаш;

— олимлар ва мутахассисларнинг малакасини ошириш, стажировкаларни ташкил этиш;

— илмий ва илмий-техникавий дастур ва лойиҳаларнинг экспертизасини ўтказиш.

Ҳамкорлик ушбу Битимнинг амалга оширилишини таъминловчи бошқа келишилган шаклларда ҳам амалга оширилиши мумкин.

Муайян қўшма тадқиқотларнинг шакллари танлашда ва белгилашда Томонлар фақат фанни ривожлантириш манфаатларидан ва Томонлар давлатларини ривожлантириш учун мавзунинг долзарблигидан келиб чиқади.

4-модда

Илмий тадқиқотларни амалга оширишда олинган биргаликдаги илмий тадқиқотлар натижалари ва бошқа ахборотдан фойдаланиш тартиби, шунингдек саноат мулки объектлари ва интеллектуал мулкка бўлган муаллифлик ҳуқуқларини муҳофаза қилиш билан боғлиқ масалалар ҳар бир аниқ ҳолатда Томонларнинг тегишли органлари ўртасида алоҳида битимлар тузиш орқали келишилади.

5-модда

Томонлар ўз давлатларининг ҳудудларида олим ва мутахассисларни излаш, илмий асбоб-ускуна ва жиҳозлар, илмий ҳамда илмий-тадқиқот ҳужжатларини алмашиш учун зарур шарт-шароитларни яратишга кўмаклашади.

6-модда

Томонлар давлатларининг олим ва мутахассисларини хизмат сафарлари шартлари ҳамкорлик қилувчи ташкилотлар ўртасида ушбу Битимнинг 2-моддасида кўзда тутилган шартномалар (контрактлар) асосида келишилади.

7-модда

Ҳамкорлик қилувчи ташкилотлар ўртасидаги келишувга кўра, илмий ва илмий-техникавий дастур ва лойиҳаларни амалга оширишда иштирок этиш учун учинчи томонларнинг алоҳида олимлари, техник экспертлари, давлат ташкилотлари ва корхоналари, шунингдек халқаро ташкилотларнинг мутахассислари таклиф этилиши мумкин.

8-модда

Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ биргаликда тадқиқотлар ўтказишади. Ҳамкорлик Томонлар давлатларининг тегишли ташкилотлари ўртасидаги шартномаларга мувофиқ амалга оширилади, уларда ташкилотларнинг ҳуқуқ мажбуриятлари ва жавобгарлиги белгиланади.

9-модда

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра, ушбу Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин. Баённомалар ушбу Битимнинг 12-моддасида белгиланган тартибга мувофиқ кучга киради.

10-модда

Ушбу Битим Томонлар иштирокчиси бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларга дахл қилмайди.

11-модда

Ушбу Битимни талқин қилиш ёки бажаришда низо ва келишмовчиликлар юзга келса, Томонлар уларни музокаралар ёки ўзаро маслаҳатлашувлар ўтказиш орқали ҳал қиладилар.

12-модда

Ушбу Битим кучга кирган санадан бошлаб, Ўзбекистон Республикаси Хукумати билан Озарбайжон Республикаси Хукумати ўртасида фан, техника ва ахборот соҳаларидаги ҳамкорлик тўғрисида 1996 йил 27 майда имзоланган Битим амал қилишни тўхтатади.

13-модда

Ушбу Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедуралари бажарилганлиги тўғрисида Томонлар бир-бирларини хабардор этган сўнги ёзма хабарнома олинган кундан кучга киради ва беш йил давомида амал қилади, агар Томонлардан бири тегишли муддат тугашидан камида олти ой илгари бошқа Томонни унинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида ёзма равишда хабардор этмаса, у ўз-ўзидан кейинги беш йилга узайтирилади.

Ушбу Битим қоидаларининг ўзгариши ёки унинг амал қилишининг тўхтатилиши, у амал қилган даврда тузилган шартномалар (контрактлар) бўйича лойиҳаларнинг бажарилишига улар охирига етказилмагунга қадар таъсир этмайди.

Тошкент шаҳрида 2004 йил 23 мартда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битимнинг қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги мантдан фойдаланилади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Азербайджанской Республики о научно-
техническом сотрудничестве

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан
от 5 августа 2004 года № 370**

(Вступает в силу 14 августа 2004 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Азербайджанской Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами,
руководствуясь Договором о дружбе и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой от 27 мая 1996 года,

принимая во внимание, что сотрудничество в области науки и техники является важным составным элементом всего комплекса двусторонних отношений и учитывая складывающиеся научно-технические связи между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой,

убежденные в том, что такие взаимосвязи будут способствовать укреплению сотрудничества между государствами и их народами, а также создадут предпосылки для развития взаимовыгодных торгово-экономических связей,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать научно-техническое сотрудничество в рамках национальных законодательств государств Сторон на основе принципов равноправия и взаимной выгоды.

Направления двустороннего научно-исследовательского сотрудничества будут определяться интересами государств Сторон.

Статья 2

Научно-техническое сотрудничество будет осуществляться между министерствами, ведомствами, академиями наук, национальными научными центрами, научно-производственными центрами, научно-исследовательскими институтами, высшими учебными заведениями, фирмами (далее именуемые сотрудничающие организации), а также отдельными учеными и специалистами государств Сторон в пределах их компетенции, на основе договоров (контрактов) и в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

Уполномоченными органами государств Сторон, координирующими сотрудничество и общее руководство в рамках настоящего Соглашения, являются:

— с узбекской Стороны — Центр по науке и технологиям при Кабинете Министров Республики Узбекистан;

— с азербайджанской Стороны — Национальная Академия Наук Азербайджанской Республики.

При изменении наименований вышеназванных уполномоченных органов или

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 31, ст. 355.

передаче их функций другим государственным органам, Стороны незамедлительно уведомят друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научных и научно-исследовательских программ, проектов по созданию и освоению наукоемких и ресурсосберегающих технологий;
- формирование совместных научных коллективов, лабораторий, а также инновационных фирм и организаций, обеспечивающих создание новых технологий;
- научная работа в научно-исследовательских организациях, вузах, технопарках, архивах, библиотеках и музеях государств Сторон, включая совместные полевые исследования и экспедиции;
- обмен научно-технической информацией, документацией, литературными и библиографическими изданиями;
- проведение совместных семинаров, научных конференций и рабочих встреч;
- обмен учеными и специалистами;
- повышение квалификации ученых и специалистов, организация стажировок;
- проведение экспертизы научных и научно-технических программ и проектов.

Сотрудничество может также осуществляться и по другим согласованным формам, обеспечивающим реализацию настоящего Соглашения.

При выборе и определении форм конкретных совместных исследований Стороны будут руководствоваться исключительно интересами развития науки и актуальностью темы для развития государств Сторон.

Статья 4

Порядок использования результатов совместных научных исследований и иной информации, полученной при осуществлении научных исследований, а также вопросы, связанные с защитой объектов промышленной собственности и авторскими правами на интеллектуальную собственность будут согласовываться в каждом конкретном случае путем заключения отдельных соглашений между соответствующими органами Сторон.

Статья 5

Стороны будут способствовать созданию необходимых условий для нахождения ученых и специалистов на территории государств Сторон, обмену научными приборами и оборудованием, научной и научно-исследовательской документацией.

Статья 6

Условия командирования ученых и специалистов государств Сторон согласовываются между сотрудничающими организациями на основе договоров (контрактов), предусмотренных Статьей 2 настоящего Соглашения.

Статья 7

По согласованию между сотрудничающими организациями, для участия в реализации научных и научно-технических программ и проектов могут приглашаться отдельные ученые, технические эксперты, государственные организации и предприятия третьих сторон, а также специалисты международных организаций.

Статья 8

Стороны будут проводить совместные исследования в соответствии с национальными законодательствами своих государств. Сотрудничество будет осуществляться в соответствии с договорами между заинтересованными организациями государств Сторон, в которых будут определены права, обязанности и ответственность организаций.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Протоколы вступают в силу в порядке, предусмотренном Статьей 12 настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Стороны.

Статья 11

В случае возникновения споров и разногласий в толковании или при исполнении настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем проведения переговоров или взаимных консультаций.

Статья 12

Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о сотрудничестве в области науки, техники и информации от 27 мая 1996 года прекращает свое действие с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня последнего письменного уведомления Сторонами друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу, и будет действовать в течение пяти лет и автоматически продлеваться на последующие пять лет, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить его действие.

Изменения положений настоящего Соглашения или прекращение его действия не будет влиять на выполнение проектов по договорам (контрактам), заключенным в период его действия, до их полного завершения.

Совершено в городе Ташкенте 23 марта 2004 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон
Республикаси Ҳукумати ўртасида эркин савдо тўғрисидаги
1996 йил 27 майда имзоланган Битимга ўзгартириш ва
тўлдиришлар киритиш тўғрисида
БАЁННОМА**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
5 августдаги 370-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 14 августдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб аталувчилар,

икки мамлакат ўртасида эркин савдо тамойили асосида ҳамкорликни муваффақиятли кенгайтириш учун мустаҳкам асос яратишга йўналтирилган чораларнинг муҳимлигини эътироф этиб,

эркин савдо зонасини яратиш тўғрисида 1994 йил 15 апрелда имзоланган Битим ва эркин савдо зонасини яратиш тўғрисида 1994 йил 15 апрелда имзоланган Битимга ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш тўғрисида 1999 йил 2 апрелда имзоланган Баённомага амал қилиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1. 2-модданинг 1-бандидаги «Товарларнинг келишиб олинган турлари бўйича ушбу савдо режимидан истиснолар мазкур Битимнинг ажралмас қисми бўлмиш «ҳужжатлар билан расмийлаштирилади» сўзларидан олдин «Агар Томонлар зарур деб ҳисобласа,» сўзлари билан тўлдирилсин.

2. 2-модданинг 2-банди чиқариб ташлансин.

3. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида эркин савдо тўғрисидаги 1996 йил 27 майда имзоланган Битимга эркин савдо режимидан истиснолар ҳақида 1996 йил 27 майда имзоланган Протокол ўз кучини йўқотган деб ҳисоблансин.

Ушбу Баённома Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганлиги тўғрисида сўнгги ёзма хабарнома олинган санадан кучга киради ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Озарбайжон Республикаси Ҳукумати ўртасида эркин савдо тўғрисидаги 1996 йил 27 майда имзоланган Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади.

Тошкент шаҳрида 2004 йил 23 мартда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

(имзолар)

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 31-сон, 355-модда.

ПРОТОКОЛ
о внесении изменений и дополнений в Соглашение
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Азербайджанской Республики о свободной
торговле от 27 мая 1996 года

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан
от 5 августа 2004 года № 370**

(Вступает в силу 14 августа 2004 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые далее Сторонами,

признавая важность мер, направленных на создание прочной основы для успешного расширения сотрудничества между двумя странами на основе принципа свободной торговли,

руководствуясь положениями Соглашения о создании зоны свободной торговли от 15 апреля 1994 года и Протокола о внесении изменений и дополнений в Соглашение о создании зоны свободной торговли от 15 апреля 1994 года, подписанного 2 апреля 1999 года,

договорились о нижеследующем:

1. В пункте 1 статьи 2 после слов «Исключение из данного торгового режима по согласованной номенклатуре товаров оформляются документами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения» добавить слова «если Стороны сочтут это необходимым».

2. Пункт 2 статьи 2 исключить.

3. Считать утратившим силу Протокол об изъятиях из режима свободной торговли к Соглашению между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о свободной торговле от 27 мая 1996 года, подписанный 27 мая 1996 года.

Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутрисударственных процедур, необходимых для его вступления в силу и является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики о свободной торговле от 27 мая 1996 года.

Совершено в городе Ташкенте 23 марта 2004 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

(подписи)

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 31, ст. 355.

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия
Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро терроризмга
қарши кураш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
15 январдаги 23-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 1 сентябрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия Республикаси Ҳукумати,
бундан кейин Томонлар деб аталувчилар,

гиёҳванд моддалар ва қурол-яроғларнинг ноқонуний юргизилиши билан узвий
боғлиқ бўлган халқаро терроризм инсоният хавфсизлигига янада катта глобал таҳ-
дид туғдираётганини эътироф этиб,

халқаро терроризмнинг барча кўринишларини қоралаб ҳамда сиёсий, мафкура-
вий, этник, диний ёки ўзгача нуктаи назардан терроризмни оқлаб бўлмаслигини
англаб,

терроризмнинг барча кўринишларини бартараф этиш ва унга қарши кураш
соҳасида халқаро ҳамкорликка тааллуқли Томонлар қўшилган халқаро конвенция-
ларни эътиборга олиб,

одамлар савдоси ва ноқонуний миграцияни амалга ошириш орқали халқаро
терроризмни қўллаб-қувватловчи ҳаракатларни олдини олиш соҳасида ҳамкорлик
қилиш мақсадида,

халқаро терроризмга қарши самарали курашни олиб боришда ҳамжиҳатликдан
келиб чиқиб, бу соҳада бир-бирларига янада самаралироқ ёрдам кўрсатиш истагида,

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия Жумҳурияти Ҳукумати ўрта-
сида наркотик воситалари ва психотроп моддаларини ғайриқонуний тарқатишга ва
терроризмга қарши кураш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида 1993 йил 5 апрелда Тош-
кент шаҳрида имзоланган Битим доирасида ҳамкорликни янада ривожлантириб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

I модда

Ҳамкорлик соҳалари

Томонлар ўзларининг миллий қонунлари ва халқаро меъёрларга амал қилиб,
марказий ваколатли органлари орқали ушбу Битим қоидаларига мувофиқ терроризм
ҳаракатларини аниқлаш, олдини олиш, барҳам бериш ва тергов қилишда ҳамкор-
лик қиладилар.

II модда

Марказий ваколатли органлар

1. Ушбу Битим мақсадларида Томонлар тайинлаган марказий ваколатли орган-
лар қуйидагилардир:

Ўзбекистон Республикаси учун:

— Миллий хавфсизлик хизмати;

Туркия Республикаси учун:

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 1-2-сон, 20-модда.

— Ички ишлар вазирлигининг хавфсизлик бўйича Бош бошқармаси.

2. Томонлар ўзларининг ваколатли органлари рўйхатига киритиладиган ўзгаришлар тўғрисида бир-бирларини зудлик билан хабардор этадилар.

3. Томонларнинг марказий ваколатли органлари ушбу Битим доирасида бево-сита ўзаро ҳамкорлик қиладилар.

III модда

Ҳамкорлик йўналишлари

1. Томонлар халқаро терроризмга қарши кураш соҳасида қуйидаги йўналишлар бўйича ҳамкорлик қиладилар:

1) жамоат хавфсизлигига таҳдид соладиган терроризмнинг барча кўринишларига қарши кураш;

2) бошқа Томон давлатининг хавфсизлигига таҳдид солиши мумкин бўлган террорчилик ташкилотлар, террорчиларни тайёрлаш марказлари, шунингдек алоҳида шахсларнинг фаолиятини аниқлаш ва унга барҳам бериш;

3) террорчилик ташкилотларни қурол-яроғ, ўқ-дорилар, бир неча мақсадларда қўлланилиши мумкин бўлган ҳарбий товарлар, портловчи, заҳарловчи, радиоактив, ядровий, биологик моддалар ва кимёвий воситалар билан таъминлаш йўлларини аниқлаш ва йўқотиш;

4) гиёҳванд воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг савдосидан келиб тушган маблағлар билан террорчилик фаолиятни таъминлаш мақсадида уларнинг ноқонуний юргизилиши билан шуғулланадиган террорчилик ташкилотлар, гуруҳлар ёки алоҳида шахсларнинг фаолиятига барҳам бериш;

5) маълумотлар базаси, автоматлаштирилган ахборот қидириш тизимлари ва компьютер тармоқларининг хавфсизлигини таъминлаш, юқори технологиялар соҳасида терроризмга қарши курашиш;

6) терроризм ёки террорчилик фаолиятни қўллаб-қувватлашда гумондор бўлган террорчилик ташкилотлар ёхуд шахсларнинг молиявий активлари ва пул маблағларининг ўтказилишини тўхтатиш;

7) террорчилик фаолият, таъминлаш базаларини барпо этиш, ўқув лагер ва марказлари, ҳамда Томонлар давлатлари ва уларнинг фуқароларига қарши қаратилган кўпуровчилик ҳаракатларни ташкиллаштириш ёки тайёрлаш учун Томонларнинг тегишли ҳудудидан фойдаланишнинг олдини олиш бўйича чораларни кўриш;

8) Томонлар фуқароларининг террорчилик ҳаракатларни амалга оширишда ёрдам бериш мақсадида террорчилик ташкилотларга ёллаш ва жалб этишга қарши кураш;

9) транспортнинг барча турлари, алоқа ва ҳаётни таъминлаш объектлари ҳамда бундай объектлар нормал ишлаб туришининг вайрон бўлиши ёки бузилиши одамлар ҳаёти ва саломатлигига ҳамда атроф-муҳитга хавф туғдиришига олиб келадиган террорчилик ҳаракатларнинг барча кўринишларига қарши кураш;

10) Томонлар иштирокчиси бўлган халқаро конвенциялар доирасида халқаро ҳаво қатновига очиқ бўлган халқаро аэропортлар ва фуқаро авиациясининг бошқа парвозлари хавфсизлигини таъминлаш;

11) қимматбаҳо ва махсус юкларни кўриқлаш ва уларни кузатиб бориш;

12) террорчилик мақсадларда фойдаланилиши мумкин бўлган ҳарбий ўқ-дорилар ва бир неча мақсадларда қўлланилиши мумкин бўлган товарларнинг экспорти устидан назоратни ўрнатиш;

13) одамлар ҳаёти ва саломатлиги, атроф-муҳит, кундалик ҳаётни таъминлаш тизимлари, транспорт ва коммуникацияларга хавф яратган технологик характерда-

ги террорчилик ҳаракатлар оқибатларини, шунингдек бундай фавқулодда вазиятлар натижасида юзага келган зарарларни бартараф этишда ёрдам кўрсатиш;

14) террорчилик ҳаракатларни аниқлаш, олдини олиш, барҳам бериш ҳамда тергов қилиш мақсадида ўзаро келишилган зарур чораларни кўриш, шунингдек бундай ҳаракатларда иштирок этган ҳар қандай шахсни жиноий жавобгарликка тортиш;

15) ҳамкорликнинг турли хил йўналишлари бўйича қўшма машғулотларни ўтказиш;

16) терроризмга қарши курашиш мақсадида стажировка, семинар ва маслаҳатлашувлар орқали ахборот ва тажриба алмашиш, Томонларнинг марказий ваколатли органлари учун кадрларни тайёрлаш ҳамда уларнинг малакасини оширишда ёрдам кўрсатиш.

IV модда

Ҳамкорлик шакллари

1. Ушбу Битим қоидалари доирасида Томонларнинг марказий ваколатли органлари ҳамкорликни қуйидаги шаклларда амалга оширадилар:

а) террорчилик фаолиятни ташкил этадиган жиноятларни аниқлаш ва олдини олишга, ҳамда ушбу Битимда кўрсатилган бошқа масалаларни ҳал этишга ёрдам бериши мумкин бўлган ахборотни алмашиш;

б) айбланаётган ёки гумондор шахслар, ташкилот, муассаса ва фирмалар фаолиятини ўрганиш ҳамда тегишли ҳисоб-китоблар бўйича шахслар, буюм ва ҳужжатларни текшириш орқали террорчилик фаолиятни ташкил этадиган жиноятларни аниқлаш ва тергов қилишда ёрдам кўрсатиш;

с) Томонлар давлатларининг хавфсизлигига таҳдид туғдириши мумкин бўлган алоҳида шахслар, гуруҳлар ёки террорчилик ташкилотлар фаолиятига барҳам беришга қаратилган ўзаро келишилган чораларни амалга ошириш;

д) зарур ҳолларда, аксилтеррор операцияларини ўтказишда техник қўмак кўрсатиш;

е) халқаро терроризмга қарши кураш ва жамоат тартибини сақлаш масалаларига оид қонунчиликни алмашиш.

2. Томонлар тузиладиган алоҳида аҳдлашувлар асосида марказий ваколатли органлар ходимларини терроризмга қарши кураш бўйича бўлинмаларида стажировка ўташ, малака ошириш, ўқув муассасаларида таълим олиш ҳамда терроризмга қарши кураш соҳасида техника воситалари ва материаллар ҳамда махсус техника ва алоқа воситаларини тайёрлаш ва ишлаб чиқишда ҳамкорлик қиладилар.

3. Томонлар халқаро терроризмга қарши кураш соҳасида тадқиқот дастурларини амалга ошириш мақсадида ўзаро ҳамкорлик қиладилар ва ўзаро қизиқиш уйғотадиган масалалар юзасидан маслаҳатлашув ва семинарлар ўтказадилар.

V модда

Ахборот алмашиш

1. Томонлар ўртасидаги ахборот алмашуви жиноятларнинг барча кўринишларига қарши кураш ва террорчилик фаолиятни ташкил этадиган муайян жиноятларни олдини олиш учун зарур бўлган ҳажмда қуйида кўрсатилганлар юзасидан амалга оширилади:

а) террорчилик ҳаракатларни амалга оширишни тайёрлаётган Томонлар давлатларининг фуқаролари иштирок этган ташкилотлар, гуруҳлар ёки алоҳида шахс-

лар ёхуд Томонлар давлатларининг хавфсизлигига таҳдид солаётган ёки уларнинг манфаатига дахлдор бўлган амалга оширилган қўпоровчилик ҳаракатлар;

б) Томонлар давлатларининг ҳудудидаги дипломатик ва консуллик ваколатхоналар, уларнинг мамлакатида жойлашган халқаро ташкилотлар, уларнинг аъзолари, бино ва транспорт воситалари, халқаро тадбирларда иштирок этиш учун ташриф буюрган шахсларга қарши тайёрланаётган қўпоровчилик ҳаракатлар;

с) аниқланган террорчилик ташкилотлар ва гуруҳлар таркиби, террорчилик фаолиятнинг тузилиши, шакл ва усуллари, ҳаракатларни амалга оширишда фойдаланилган қурол-яроғ ва техник воситалар;

д) террорчилик фаолиятни маблағ билан таъминлаш манбалари, молиявий ёрдамнинг восита ва усуллари, бунга дахлдор бўлган шахслар, ташкилот ва муассасалар;

е) Томонлар давлатлари ҳудудига террорчилик ташкилотлар томонидан қурол-яроғ, ўқ-дори, портловчи, захарловчи, радиоактив, ядровий, биологик ва кимёвий моддалар ҳамда бошқа техник воситаларини ноқонуний олиб кирилишининг манбалари, каналлари ва усуллари;

ф) Томонлар хавфсизлигига таҳдид солаётган келиб чиқиши хорижли бўлганлар, шу жумладан, террорчилик ташкилотлар, гуруҳлар ва алоҳида шахслар ўртасидаги алоқалар;

г) кураш олиб боришда террорчилик усулларни қўллайдиган ноқонуний қуролланган тузилмалар, уларнинг аъзолари, мақсад ва вазифалари;

ҳ) террорчилик ҳаракатни амалга оширишда гумон қилинаётган бошқа Томоннинг давлати ҳудудида вақтинча бўлиб турган ёки доимий яшаб келаётган Томонлардан бирининг фуқаролари;

и) ушбу Битим қоидалари билан боғлиқ бўлган қонунларни қўллаш масалаларини ҳал этиш;

ж) Томонлар учун манфаатли бўлган бошқа масалалар.

2. Томонлардан бирининг марказий ваколатли органи сўров олмасдан туриб, ўз ташаббуси билан бошқа Томонга ахборот зарур деб ҳисоблашга асослар бўлган тақдирда ахборот алмашиши мумкин.

VI модда

Ёрдам кўрсатиш тўғрисида сўров ва уни юбориш тартиби

1. Ушбу Битимга мувофиқ ҳамкорлик Томонлар марказий ваколатли органларининг ёрдам кўрсатиш тўғрисида сўровлари асосида амалга оширилади.

Ёрдам кўрсатиш тўғрисида сўров сўраётган Томоннинг марказий ваколатли органи раҳбари ёки унинг ўринбосари томонидан имзоланади ва гербли расмий муҳри билан тасдиқланади.

Сўров Томонларнинг марказий ваколатли органлари томонидан бевосита ёки электрон алоқа воситалари ёрдамида юборилади.

2. Ёрдам кўрсатиш тўғрисида сўров ёзма равишда юборилади ва сўровда кўрсатилган муддат ичида бажарилади. Агар ёрдам кўрсатиш тўғрисида сўров кўрсатилган муддат ичида бажарилмаса, бошқа Томон сабаблар ва сўровнинг бажарилиши муддатлари тўғрисида ёзма равишда хабардор этилади.

Сўровнинг ҳақиқийлиги ёки мазмунига нисбатан шубҳа юзага келганда унинг тасдиғи тўғрисида сўров юборилиши мумкин.

3. Ёрдам кўрсатиш тўғрисида сўров қуйидагилар билан илова қилиниши лозим:

— ёрдам сўраётган марказий ваколатли органнинг номи;

- сўровнинг моҳияти;
- ишга дахлдор бўлган шахсларнинг фуқаролиги, исми, фамилияси, уларнинг туғилган куни ва жойи, яшаш ҳамда бўлиб турган жойи; ишга дахлдор бўлган юридик шахсларнинг юридик номи ва бўлиб турган жойи;
- хатти-ҳаракат ёки воқеа тавсифи, жинсий ишлар бўйича эса хатти-ҳаракатнинг даражаси ва қўлланилаётган қонун матни;
- сўровни бажаришда риоя қилиш зарур бўлган махсус тартибнинг тавсифи ва бундай заруриятнинг асосланиб берилиши;
- ёрдам кўрсатиш тўғрисида сўровнинг мақсади ва асослари;
- жавоб олиниши кутилаётган саволлар рўйхати;
- сўровни бажариш муддатлари;
- сўровнинг бажарилиши учун фойдали бўлган ахборотнинг ҳар қандай кўриниши.

VII модда

Ёрдам кўрсатиш тўғрисида сўровни бажариш тартиби

1. Сўралаётган Томоннинг марказий ваколатли органи ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровни тез, имкон қадар тўла ва сифатли бажарилишини таъминлаш учун зарур бўлган барча чораларни кўради. Агар сўровни бажариш сўралаётган Томоннинг марказий ваколатли органи ваколатига кирмаса, ушбу орган уни тегишли ваколатли органга топширади ва сўраётган Томоннинг марказий ваколатли органини бу ҳақда хабардор этади.

Зарур ҳолларда сўраётган Томоннинг марказий ваколатли органи сўровни бажариш учун қўшимча маълумотларни сўрашга ҳақлидир.

2. Сўровни бажаришда сўралаётган Томоннинг қонунчилиги қўлланилади.

Агар сўровни бажариш амалга оширилаётган жинсий таъқиб ёки бошқа жараёнга тўсқинлик қилса, унинг бажарилиши кейинга сурилиши ёки сўраётган Томон билан келишиладиган маълум шартлар билан боғлиқ бўлиши мумкин.

3. Томонларнинг марказий ваколатли органлари ўз давлатларининг қонунларига мувофиқ ва ўз ваколатлари доирасида бир-бирларига ёрдам кўрсатадилар.

VIII модда

Ёрдам кўрсатиш тўғрисида сўров бажарилишини рад этиш

1. Ёрдам кўрсатиш тўғрисида сўров қуйидаги ҳолларда бутунлай ёки қисман рад этилиши мумкин:

а) агар сўровни бажариш сўралаётган Томон давлатининг давлат суверенитети, миллий хавфсизлиги ва бошқа манфаатларига зиён етказиши ёки мамлакатнинг миллий қонунчилиги ёхуд халқаро мажбуриятларига зид бўлса;

б) агар ёрдам кўрсатиш тўғрисида сўровда қайд этилган ҳолат ва хатти-ҳаракат сўралаётган Томоннинг миллий қонунчилигига мувофиқ жиноят деб ҳисобланмаса.

2. Агар ёрдам кўрсатиш тўғрисида сўров рад этилса, сўралаётган Томоннинг марказий ваколатли органи сўраётган Томонни рад этишнинг сабаблари хусусида ёзма равишда хабардор қилади.

IX модда

Ахборотнинг махфийлиги ва ундан фойдаланиш

1. Томонлар ўзларининг миллий қонунларига мувофиқ ушбу Битим доирасида бир-бирларидан олинган ахборотнинг махфийлигини таъминлайдилар. Агар тақдим

этаётган Томон ахборотнинг ошкор этилишини истамаётган бўлса, Томонлар унинг махфийлигини таъминлайдилар.

Томонлар ахборотнинг махфийлигини таъминлаш учун барча зарур чораларни кўрадилар ва бундай ахборотни тақдим этган Томоннинг ёзма равишдаги розилигисиз олинган ахборотни учинчи томонга тақдим этмайдилар.

2. Ушбу Битим доирасида олинган махфий ахборотдан фақат кўрсатилган мақсадларда фойдаланилади ва фақат бунга ҳақли бўлган ваколатли органларга тақдим этилади. Томонлар бундай ахборотдан ўзга шахсларнинг фойдаланмаслиги, унинг рухсатсиз ўзгартирилиши, йўқ қилиниши ёки ошкор этилишига қарши ҳимояни таъминлайдилар.

X модда **Ҳамкорлик тили**

Ушбу Битим доирасида ҳамкорлик инглиз тилида амалга оширилади.

XI модда **Харажатлар**

1. Томонлардан бирининг худудида юзага келган ушбу Битим бажарилиши билан боғлиқ харажатларни, агар ўзгача келишиб олинмаган бўлса, ушбу Томон қоплайди.

2. Томонлар зарур ҳолларда беғараз ёрдам кўрсатишлари, шу жумладан, ушбу Битим доирасида халқаро терроризмга қарши кураш бўйича муайян масалаларни ҳал этишга зарур бўлган ускуна, жиҳоз ва материаллар тақдим этишлари мумкин.

XII модда **Бошқа аҳдлашувлар**

Томонларнинг марказий ваколатли органлари ушбу Битим қоидаларини бажариш тартибини белгилайдиган алоҳида аҳдлашувларни тузишлари мумкин.

XIII модда **Маслаҳатлашувлар ва музокаралар**

Томонларнинг марказий ваколатли органлари вакиллари зарур ҳолларда ушбу Битим доирасидаги ҳамкорликнинг самарадорлигини ошириш ва мустаҳкамлаш масалаларини кўриб чиқиш мақсадида ишчи учрашувлар, маслаҳатлашувлар ва музокаралар олиб борадилар.

XIV модда **Бошқа халқаро битимлар**

Ушбу Битим қоидалари, Томонларнинг бошқа халқаро тузилган битимлардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

XV модда **Баҳсларни ҳал этиш**

Ушбу Битим қоидаларини қўллаш ва талқин қилиш билан боғлиқ бўлган барча баҳслар Томонлар ўртасидаги маслаҳатлашувлар ва музокаралар орқали ҳал этилади.

XVI модда
Ўзгартиш ва тўлдиришлар

Ушбу Битимга Томонлар ўзаро розиликка кўра алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ва ушбу Битимнинг XVII модда қоидаларига мувофиқ кучга киргандан кейин ажралмас қисми ҳисобланадиган ўзгартиш ва тўлдиришлар кириштишлари мумкин.

XVII модда
Битимнинг кучга кириши, амал қилиши ва амал қилишининг тўхтатилиши

1. Ушбу Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган тегишли ички процедураларни Томонлар бажарганликлари тўғрисида сўнгги хабарнома дипломатик каналлар орқали олингандан сўнг кейинги ойнинг биринчи кунда кучга киради ва Томонлардан бири бошқа Томонни камида 6 ой илгари унинг амал қилишини тўхтатиш тўғрисида ўз нияти ҳақида хабардор этмагунга қадар, ушбу Битим амал қилади.

2. Ушбу Битим амал қилишининг тўхтатилиши унга мувофиқ амалга оширилаётган унинг тўхтатилишига қадар бошланган, бироқ тугалланмаган фоолиятга, агар Томонлар ўзгача аҳдлашиб олмаган бўлсалар, дахл қилмайди.

Тошкент шаҳрида 2003 йил 19 декабрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, турк ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

ДОГОВОР*
о сотрудицестве в области туризма между Национальной Компанией «Узбектуризм» Республики Узбекистан и Компанией «КМР-ггоир» Российской Федерации

(Вступает в силу 27 сентября 2004 года)

Национальная Компания «Узбектуризм» Республики Узбекистан и Компания «КМР-ггоир» Российской Федерации, в дальнейшем именуемые стороны, желая укреплять и развивать дружеские отношения между двумя странами и народами, принимая во внимание важную роль туризма в социально-экономическом развитии стран, сознавая, что обмены и сотрудничество в области образования, науки и куль-

* Вступает в силу со дня подписания.

туры, а также в других областях будут вносить значительный вклад во взаимопонимание между узбекским и российским народами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут способствовать ознакомлению граждан обоих государств, равно как и зарубежных, с достижениями в области экономики, социального развития, с историческими памятниками и культурными традициями народов Узбекистана и Российской Федерации.

Статья 2

Стороны, в соответствии с национальными законодательствами обоих государств, будут создавать условия для установления и развития сотрудничества между узбекскими и российскими организациями, ассоциациями и компаниями, участвующими в развитии международного туризма.

Статья 3

Стороны будут сотрудничать в организации совместного предпринимательства с целью обслуживания туристов, осуществления совместных инвестиционных проектов, обмена специалистами, организации выставок и туристских ярмарок, проведения совместных заседаний и консультаций по вопросам развития туризма и т. д.

Статья 4

Стороны будут сотрудничать в области развития туризма на основе равноправия и взаимной выгоды, содействовать упрощению административных формальностей с целью усиления туристского движения между обоими государствами.

Статья 5

Стороны будут содействовать распространению туристской информации для привлечения потока туристов в Узбекистан и Россию путем публикаций рекламных материалов, обмена информацией о законодательных актах, регулирующих туристическое сотрудничество с другими странами, печатными изданиями.

Статья 6

Стороны будут оказывать взаимную помощь в обучении и переподготовке персонала туристских комплексов, содействовать обмену специалистами соответствующих органов по туризму, способствовать соответствующим ведомствам и заинтересованным организациям в создании инвестиционных проектов в сфере туризма.

Статья 7

Стороны будут изыскивать возможности взаимовыгодного сотрудничества в области инвестиций в сферу туризма, обмениваться для этих целей специалистами, проводить консультации, рекламировать и публиковать материалы, поощряющие возможности капиталовложений, содействовать заинтересованным фирмам, ведомствам и организациям в создании совместных предприятий и реализации дру-

гих проектов, а также создавать рабочие группы по вопросам, связанным с осуществлением намерений Сторон.

Статья 8

Стороны договорились проработать вопрос о создании совместного предприятия с целью проведения рекламы турпотенциала Узбекистана в России и российского турпотенциала в Узбекистане, предметом деятельности которого является:

проведение работы по привлечению российских туристов в Узбекистан и узбекских туристов в Россию;

разработка маршрутов для туристов из третьих стран, включающих посещение городов России и Узбекистана;

совместное участие в международных туристических ярмарках для продвижения турпродуктов обеих стран.

Совершено в городе Москве 27 сентября 2004 года в двух экземплярах на русском языке, оба экземпляра имеют одинаковую силу.

(подписи)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида савдо-иқтисодий, инвестициявий ва молиявий ҳамкорликни кенгайтириш тўғрисида МЕМОРАНДУМ

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
22 июлдаги 350-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 15 октябрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Томонлар давлатлари ўртасида ҳамкорликнинг савдо-иқтисодий, инвестициявий, молиявий, транспорт-коммуникация, илмий-техника ва ишлаб чиқариш муносабатларини тенг ҳуқуқлилик ҳамда ўзаро манфаат принциплари асосида ривожлантириш ҳамда мустаҳкамлаш мақсадида,

инвестицияларни ўзаро рағбатлантириш, замонавий илғор технологияларни жалб этиш соҳасида ҳамкорлик, шунингдек иқтисод соҳаларида ишлаб чиқаришнинг ҳамкорлик алоқаларини мустаҳкамлаш ва ривожлантириш муҳимлигини эътироф этиб,

Томонлар давлатларининг хўжалик юритувчи субъектлари ўртасида иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш учун шартнома-ҳуқуқий асос ва қулай шарт-шароитларни яратиш зарурлигидан келиб чиқиб,

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 29-сон, 337-модда.

қўйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Томонлар давлатлари ўртасида барқарор ва узоқ муддатли иқтисодий алоқаларнинг ривожланиши учун Томонлар барча зарур чораларни қўрадилар ҳамда шу мақсадларда энг қулай шарт-шароитларни яратадилар.

2-модда

Томонлар устуворлик асосида ўзаро манфаатли ҳамкорликни қўйидаги муҳим йўналишларга қаратиш зарур деб ҳисоблайдилар:

- углеводород хом ашёсини излаш, қидириш, қазиб олиш, қайта ишлаш ва ташиш;
- бошқа минерал-хом ашё ресурсларни ишлаб чиқиш;
- энергетика;
- транспорт коммуникациялари;
- кимё саноати;
- телекоммуникациялар;
- қишлоқ хўжалиги;
- таълим;
- туризм;
- молия-кредит соҳаси;
- сув хўжалиги ва табиатни муҳофаза қилиш соҳалари;
- ўзаро манфаат уйғотувчи бошқа соҳалар.

3-модда

«Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида инвестицияларни рағбатлантириш ва ўзаро ҳимоялаш тўғрисида 1994 йил 12 апрелда кучга кирган Битим»га мувофиқ Томонлар ўзаро бевосита инвестицияларни рағбатлантирадилар ҳамда жалб қиладилар.

Томонлар бошқа Томон давлати хўжалик юритувчи субъектларининг ҳуқуқ ва қонуний манфаатларининг ҳуқуқий ҳимоясини тақдим этадилар.

4-модда

Томонлар давлатларининг қонунларига мувофиқ, Томонлар давлатларининг ҳудудлари ўртасидаги юк оқими ва юк транзитини таъминлаш учун Томонлар транспорт инфратузилмаси соҳасидаги ҳамкорликни фаол ривожлантирадилар, минтақалараро транспорт йўналишларини режавий тузадилар, потенциал транспорт, транзит имкониятларини топиш бўйича ишларни давом эттирадилар.

5-модда

Томонлар иккала давлатнинг экспорт салоҳиятини ошириш, икки томонлама савдо айланмасини кўтариш ва унинг мўътадиллигини таъминлаш мақсадида жаҳон бозорида рақобатбардош замонавий технологияларни жалб этиш асосида ҳамкорлик лойиҳаларини режа асосида амалга оширадилар.

6-модда

Томонлар ҳамкорликнинг устувор лойиҳаларини амалга оширишни мумкин қадар қўллаб-қувватлайдилар ва ёрдам берадилар, шунингдек икки томонлама лойиҳалар-

ни молиялаштириш ҳамда халқаро молия ташкилотларининг маблағларини биргалликда жалб этишда икки давлатнинг молия институтларини рағбатлантирадилар.

7-модда

Томонлар ушбу Меморандум мақсадларини амалга ошириш учун ҳамкорликни ривожлантириш мақсадида қуйидаги йўналишлар бўйича қулай шарт-шароитларни тақдим этадилар:

- иккала давлатнинг ҳукумат ваколатли органлари, ишбилармон доира вакиллари, турли профессионал уюшмалар, савдо-саноат палаталари, илмий-тадқиқот институтлари ўртасидаги алоқалар ва ҳамкорликни мустаҳкамлаш;
- турли йўналишлардаги кўргазма, ярмарка ва форумларни ташкил этиш;
- семинарлар, илмий симпозиумларни ташкил этиш;
- маслаҳатлар бериш;
- икки томонлама иқтисодий ҳамкорликда кичик ва ўрта бизнес субъектларини жалб этиш;
- учинчи мамлакатларда ҳамкорликни амалга ошириш.

8-модда

Томонлар савдо сиёсати соҳасидаги мулоқотни фаоллаштирадилар ва ташқи иқтисодий алоқалар ҳамда хорижий инвестицияларнинг жалб этилишини ички ҳуқуқий тартибга солиш тўғрисида мунтазам равишда ахборот алмашадилар.

9-модда

Томонлар маҳсулотлар сифатини текшириш ва карантин инспекцияси соҳасида тегишли шартнома-ҳуқуқий негизни яратиш орқали ҳамкорликни кучайтирадилар.

10-модда

Ушбу Меморандум, зарур ҳолда, Томонларнинг ўзаро розилиklarига кўра ўзгартирилиши ёки тўлдирилиши мумкин.

11-модда

Ушбу Меморандумнинг қоидаларини талқин қилиш ёки қўллаш бўйича баҳслар юзага келган ҳолда Томонлар уларни қўшма маслаҳатлашувлар орқали ҳал қиладилар.

12-модда

Ушбу Меморандум Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган ички процедураларни бажарганликлари тўғрисида ноталар алмашинган санадан бошлаб кучга киради ва беш йил давомида амал қилади.

Томонларнинг биронтаси навбатдаги муддат тугашидан камида уч ой илгари ушбу Меморандумнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида ёзма равишда бошқа Томонни хабардор қилмаса, унинг амал қилиши ҳар гал ўз-ўзидан бир йилга узаяверади.

Тошкент шаҳрида 2004 йил 15 июнда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, хитой ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Меморандум қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, Томонлар рус тилидаги матнни қўллайдилар.

(имзолар)

МЕМОРАНДУМ
между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о расширении
торгово-экономического, инвестиционного и финансового
сотрудничества

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан
от 22 июля 2004 года № 350**

(Вступает в силу 15 октября 2004 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые далее «Стороны»,

в целях развития и укрепления торгово-экономических, инвестиционных, финансовых, транспортно-коммуникационных, научно-технических и производственных отношений сотрудничества между государствами на основе принципов равноправия и взаимной выгоды,

признавая важность сотрудничества в области взаимного поощрения инвестиций, внедрения современных передовых технологий, а также укрепления и развития кооперированных связей производств в отраслях экономики,

исходя из необходимости создания договорно-правовой основы и благоприятных условий для развития экономического сотрудничества между хозяйствующими субъектами государств Сторон,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут принимать все необходимые меры для развития стабильных и долгосрочных экономических связей между государствами Сторон и создавать для этих целей наиболее благоприятные условия.

Статья 2

Стороны считают необходимым сосредоточить на приоритетной основе взаимовыгодное сотрудничество на таких важных направлениях как:

— поиск, разведка, добыча, переработка и транспортировка углеводородного сырья;

— разработка других минерально-сырьевых ресурсов;

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 29, ст. 337.

- энергетика;
- транспортные коммуникации;
- химическая промышленность;
- телекоммуникации;
- сельское хозяйство;
- образование;
- туризм;
- финансово-кредитная сфера;
- водохозяйственная и природоохранная области;
- другие сферы, представляющие взаимный интерес.

Статья 3

В соответствии с «Соглашением между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций», вступившим в силу 12 апреля 1994 года, Стороны будут поощрять и привлекать взаимные прямые инвестиции.

Стороны будут предоставлять правовую защиту прав и законных интересов хозяйствующих субъектов государства другой Стороны.

Статья 4

Стороны будут активно развивать сотрудничество в области транспортной инфраструктуры, планомерно создавать межрегиональные транспортные коридоры, продолжать работу по выявлению потенциальных транспортных, транзитных возможностей для обеспечения грузопотока между территориями государств Сторон, и транзита грузов в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 5

Стороны на планомерной основе будут реализовывать проекты сотрудничества на основе внедрения современных конкурентоспособных на мировом рынке технологий в целях увеличения экспортного потенциала обоих государств, повышения двустороннего торгового оборота и обеспечения его сбалансированности.

Статья 6

Стороны будут оказывать возможную поддержку и помощь в реализации приоритетных проектов сотрудничества, а также поощрять финансовые институты обоих государств в финансировании проектов двустороннего сотрудничества и совместно привлекать денежные средства международных финансовых институтов.

Статья 7

Для осуществления целей настоящего Меморандума Стороны будут предоставлять благоприятные условия для развития сотрудничества по нижеследующим направлениям:

- укрепление связей и сотрудничества между компетентными правительственными органами, представителями деловых кругов, различными профессиональными ассоциациями, торгово-промышленными палатами, научно-исследовательскими институтами обоих государств;
- организация выставок, ярмарок и форумов в различных профилях;
- организация семинаров, научных симпозиумов;

- предоставление консультаций;
- привлечение субъектов малого и среднего бизнеса к участию в двустороннем экономическом сотрудничестве;
- осуществление сотрудничества в третьих странах.

Статья 8

Стороны будут активизировать диалог в сфере политики торговли и будут обмениваться на регулярной основе информацией о внутреннем правовом регулировании внешнеэкономических связей и привлечении иностранных инвестиций.

Статья 9

Стороны будут усиливать сотрудничество, в том числе путем создания соответствующей договорно-правовой базы, в сфере проверки качества товаров и карантинной инспекции.

Статья 10

Настоящий Меморандум, в случае необходимости, может быть изменен или дополнен по взаимному соглашению Сторон.

Статья 11

В случае возникновения споров по толкованию или применению положений настоящего Меморандума Стороны разрешают их путем совместных консультаций.

Статья 12

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты обмена нотами о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу, и остается в силе в течение пяти лет.

Действие настоящего Меморандума автоматически продлевается каждый раз на один годичный срок, пока одна из Сторон не позднее, чем за три месяца до истечения очередного срока действия не уведомит в письменной форме другую Сторону о намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Ташкенте 15 июня 2004 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Меморандума Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария
Республикаси Ҳукумати ўртасида даромад ва мол-мулк
солиқларига нисбатан икки ёқлама солиққа тортишнинг
олдини олиш тўғрисида
КОНВЕНЦИЯ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
13 февралдаги 71-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 21 октябрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати, даромад ва мол-мулк солиқларига нисбатан икки ёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш, шунингдек иккала мамлакат ўртасидаги иқтисодий ҳамкорликка кўмаклашиш мақсадида Конвенция тузишни истаб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Қўлланиш доираси

Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири ёки ҳар иккаласининг резиденти бўлган шахсларга нисбатан қўлланади.

2-модда

Конвенция татбиқ этиладиган солиқлар

1. Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимият органлари номидан ундириладиган даромад ва мол-мулк солиқларига нисбатан, уларни ундириш услубидан қатъи назар, татбиқ этилади.

2. Даромад ва мол-мулк солиқларига, умумий даромаддан, умумий мулкдан ёки даромад ёхуд мулкнинг бир қисмидан, шу жумладан кўчар ва кўчмас мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадлардан ҳамда корхоналар томонидан тўланадиган иш ҳақи ва мукофотларнинг умумий миқдоридан, шунингдек мулк қийматининг ўсишидан олинадиган барча солиқлар киради.

3. Ушбу Конвенция қўлланиладиган амалдаги солиқлар, хусусан қуйидагилардир:

а) Ўзбекистонда:

(i) юридик шахслардан олинадиган даромад (фойда) солиғи;

(ii) жисмоний шахслардан олинадиган даромад солиғи;

(iii) мол-мулк солиғи

(бундан кейин «Ўзбекистон солиғи» деб аталади).

б) Болгарияга нисбатан:

(i) жисмоний шахсдан олинадиган даромад солиғи;

(ii) корпоратив даромад солиғи;

(iii) кўчмас мулк солиғи;

(iv) яқуний солиқ

(бундан кейин «Болгария солиғи» деб аталади).

4. Бу Конвенция имзоланган санадан сўнг ундириладиган солиқларга қўшимча ёки мавжудлари ўрнига киритилган моҳияти бўйича ўхшаш ҳар қандай солиқларга

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 6-сон, 75-модда.

нисбатан ҳам қўлланилади. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзларининг тегишли солиқ қонунларига киритилган барча мавжуд ўзгаришлар тўғрисида бир-бирларини хабардор қилиб турадилар.

3-модда **Умумий таърифлар**

1. Ушбу Конвенция мақсадларида, агар матндан ўзга маъно чиқмаса:

а) «бир Аҳдлашувчи Давлат» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат» атамалари матнга боғлиқ равишда, Ўзбекистонни ёки Болгарияни англатади;

б) «Ўзбекистон» атамаси Ўзбекистон Республикасини ва жуғрофий маънода ишлатилганда Ўзбекистон Республикаси ўз суверен ҳуқуқ ва юрисдикциясини амалга ошириши мумкин бўлган унинг ҳудудини, ҳудудий сувлари ва осмон кенгликларини, шу жумладан халқаро ҳуқуқ ва Ўзбекистон Республикаси қонунчилигига биноан ер ости ва табиий ресурслардан фойдаланиш ҳуқуқини амалга ошириши мумкин бўлган ҳудудни англатади;

в) «Болгария» атамаси Болгария Республикасини англатади ва жуғрофий маънода ишлатилганда унинг Давлати ўз суверенитетини амалга оширадиган ҳудудни ва ҳудудий денгизни, шунингдек у халқаро ҳуқуққа мувофиқ суверен ҳуқуқлари ва юрисдикциясини амалга оширадиган минтақавий шелф ва эксклюзив иқтисодий ҳудудни англатади;

г) «шахс» атамаси жисмоний шахсни, компания ёки шахсларнинг ҳар қандай бошқа бирлашмасини ўз ичига олади;

д) «компания» атамаси ҳар қандай юридик шахс сифатида қараладиган ҳар қандай ташкилотни англатади;

е) «бир Аҳдлашувчи Давлат корхонаси» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси» атамалари тегишлича бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бошқаруви остида иш юритаётган корхонани ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бошқаруви остида иш юритаётган корхонани англатади.

ж) «миллий шахс» атамаси қуйидагиларни англатади:

и) Аҳдлашувчи Давлат фуқаролигига эга бўлган ҳар қандай жисмоний шахсни;

й) Аҳдлашувчи Давлатнинг амалдаги қонунларига мувофиқ ўз мақомини олган ҳар қандай юридик шахсни, ширкат ва ассоциацияни англатади;

к) «халқаро ташиш» атамаси Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан фойдаланиладиган денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ва автомобиль транспортида ҳар қандай ташишни англатади, денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ва автомобиль транспорти воситаларининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида жойлашган пунктлар ўртасида фойдаланилиш ҳоллари бундан мустасно;

л) «ваколатли орган» атамаси:

и) Ўзбекистонга нисбатан — Ўзбекистон Республикаси Давлат солиқ қўмитаси раисини ёки унинг ваколатли вакилини;

й) Болгарияга нисбатан — Молия вазирини ёки унинг ваколатли вакилини англатади.

2. Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлат томонидан қўлланилганда, унда белгиланмаган ҳар қандай атама, агар матн мазмунидан бошқа маъно келиб чиқмаса, у ушбу Конвенция татбиқ этиладиган солиқларга нисбатан шу Давлатнинг ана шу даврдаги қонунлари бўйича белгиланган маънога эга бўлади. Ана шу Давлатнинг тегишли солиқ қонунларига мувофиқ татбиқ этиладиган ҳар қандай маъно шу Давлатнинг бошқа қонунларига биноан ушбу атама учун белгиланган маънодан устунлик қилади.

4-модда
Резидент

1. Ушбу Конвенция мақсадларида «Аҳдлашувчи Давлат резиденти» атамаси ана шу Давлат қонунига мувофиқ ўзининг яшаш жойи, доимий бўлиб туриш жойи, бошқарув жойи, юридик шахс сифатида рўйхатдан ўтган жойи ва ҳар қандай бошқа шунга ўхшаш мезонлар асосида солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни англатади. Бироқ, бу атама фақат ушбу Давлатда жойлашган манбалардан ёки мулкдан даромад олаётгани учунгина ушбу Давлатда солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни ўз ичига олмайди.

2. Агар ушбу модданинг 1-банд қоидаларига мувофиқ, жисмоний шахс ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унинг мақоми қуйидаги тарзда аниқланади:

а) у қайси Давлатда ўзи учун тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий уйга эга бўлса, фақат шу Давлатнинг резиденти ҳисобланади; агар у ҳар иккала Давлатда тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий уйга эга бўлса, фақат шахсий ва иқтисодий алоқалари яқинроқ бўлган (ҳаётий манфаатлар маркази) Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

б) агар унинг ҳаётий манфаатлар маркази жойлашган Давлатни аниқлаб бўлмаса, ёки у Давлатлардан ҳеч бирида тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий уйга эга бўлмаса, у одатда яшайдиган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

с) агар шахс одатда ҳар иккала Давлатда яшаса ёки одатда уларнинг ҳеч бирида яшамаса, у қайси Давлатнинг миллий шахси бўлса, фақат ўша Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

д) агар у ҳар иккала Давлатнинг миллий шахси бўлса ёки ҳеч бириники бўлмаса, унда Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари бу масалани ўзаро келишув йўли билан ҳал қилишлари лозим.

3. Агар ушбу модданинг 1-банд қоидаларига мувофиқ, жисмоний шахсдан бошқа бўлган шахс ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унда у қайси Давлатнинг қонунларига мувофиқ ташкил этилган бўлса, ўша Давлатнинг резиденти ҳисобланади.

5-модда
Доимий муассаса

1. Ушбу Конвенция мақсадларида «доимий муассаса» атамаси корхонанинг тадбиркорлик фаолиятини тўлиқ ёки қисман амалга оширадиган доимий фаолият жойини англатади.

2. «Доимий муассаса» атамаси, хусусан қуйидагиларни ўз ичига олади:

а) бошқарув жойи;

б) бўлим;

с) офис;

д) фабрика;

е) устахона; ва

ф) шахта, нефт ёки газ қудуғи, қарер ёки табиий ресурслар қазиб олинadиган ҳар қандай бошқа жойни.

3. «Доимий муассаса» атамаси қуйидагиларни ҳам ўз ичига олади:

а) қурилиш майдончасини, қурилиш, монтаж ёки йиғув объектни ёки улар билан боғлиқ бўлган назорат фаолиятини бироқ, фақат шундай ҳолдаки, агар шундай майдонча, объект ёки фаолиятнинг давомийлиги 12 ойдан кўпроқ давом этса;

б) Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан хизматлар кўрсатиш, жумладан консалтинг хизматлари корхонанинг шу мақсадлар учун ёллаган хизматчилар ёки бошқа персоналлар орқали амалга оширилиши, бироқ шундай ҳолдаки, агар шу мазмундаги фаолият бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида ҳар қандай ўн икки ойлик давр доирасида 6 ойдан ошадиган давр ёки даврлар мобайнида давом этса.

4. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай «доимий муассаса» атамаси қуйидагиларни ўз ичига олмайди:

а) иншоотлардан шу корхонага тегишли бўлган товар ёки буюмларни сақлаш, намоиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадларида фойдаланиш;

б) шу корхонага тегишли бўлган товар ёки буюмлар захирасини фақатгина сақлаш, намоиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадларида ушлаб турилиши;

с) шу корхонага тегишли товар ёки буюмлар захирасини бошқа корхона томонидан фақатгина қайта ишлаш мақсадларида ушлаб турилиши;

д) доимий фаолият жойининг фақатгина товар ёки буюмлар сотиб олиш ёки ушбу корхона учун ахборот йиғиш мақсадларида ушлаб турилиши;

е) доимий фаолият жойининг ана шу корхона мақсадлари учунгина бошқа ҳар қандай тайёргарлик ёки ёрдамчи тусдаги фаолиятни амалга ошириш мақсадлари йўлида ушлаб турилиши;

й) доимий фаолият жойининг а)–е) кичик бандларида эслатиб ўтилган фаолият турларининг ҳар қандай комбинациялашуви учунгина бундай доимий фаолият жойининг фаолияти ана шу комбинациялашувдан юзага келадиган умумий фаолият тайёргарлик ёки ёрдамчи тусда бўлган тақдирда сақлаб турилиши.

5. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандлари қоидаларига қарамай, ушбу модданинг 7-банди қўлланиладиган мустақил мақомли агентдан ўзга бўлган шахс, бир Аҳдлашувчи Давлатда бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси номидан иш юритса, унда бу корхона биринчи эслатиб ўтилган Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага эга деб, қаралади, агар:

а) у биринчи эслатиб ўтилган Давлатда ана шундай корхона учун ёки унинг номидан шартномалар тузиш ваколатига эга бўлса ва одатда ундан фойдаланса, ёки

б) у биринчи эслатиб ўтилган Давлатда корхонага тегишли бўлган товар ва буюмлар захирасини ушлаб турса ва ундан ана шундай корхона учун ёки унинг номидан товар ва буюмлар сотса,

ушбу шахснинг фаолияти ушбу модданинг 4-бандида эслатиб ўтилган фаолият турлари билан чекланиб қолмаса, у фаолият жойи орқали амалга оширилса ҳам шу банднинг қоидаларига биноан бундай доимий фаолият жойидан доимий муассаса ҳосил қилмайди.

6. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатнинг суғурта корхонаси, агар бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида суғурта мукофотларини йиғса ёки ушбу модданинг 7-банди тааллуқли бўлган мустақил мақомли агентдан бошқа бўлган шахс орқали у ерда бўлиши мумкин бўлган таваккалчиликларни суғурта қилса, қайта суғурта қилиш ҳолларидан ташқари, у ана шу бошқа Давлатда доимий муассасага эга, деб ҳисобланади.

7. Корхона, агар ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда брокер, комиссиянер ёки ҳар қандай бошқа мустақил мақомли агент орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга оширса, бунда бу шахсларнинг ҳаракати ўзларининг одатдаги фаолияти доирасида бўлган ҳолдагина бошқа Давлатда доимий муассасага эга, деб қаралмайди.

8. Бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компанияни назорат қилса ёки назорат қилинса ёки ана шу бошқа Давлатда тижорат фаолиятини (доимий муассаса орқали ёки бошқа

тарзда) амалга ошираётган бўлса, бу ҳол ўз-ўзидан бу компаниялардан бирини бошқаси учун доимий муассасага айлантормайди.

6-модда

Кўчмас мулкдан олинадиган даромадлар

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан оладиган даромадлари (жумладан, қишлоқ ва ўрмон хўжалигидан олинадиган даромадлар) ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. «Кўчмас мулк» атамаси кўриб чиқиладиган мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлат қонунига мувофиқ эга бўлган маънога эгадир. Ҳар қандай ҳолда ҳам ушбу атама ер устидаги мулкчиликка тааллуқли бўлган умумий қонунларини қоидалари билан ҳуқуқи белгилаб берилган кўчмас мулкка тегишли бўлган мулкни, қишлоқ ва ўрмон хўжалигида ишлатиладиган чорва ва воситаларни ҳамда кўчмас мулк узфруктини, минераллар, манбалар ва бошқа табиий ресурсларнинг қатламларини қазиларни ҳақиқат учун товон сифатида тўланадиган ўзгармас тўловлар ҳуқуқини ёки минераллар, манбалар ва бошқа табиий ресурслар қатламларини қазиларни ҳуқуқини ўз ичига олади. Денгиз ва ҳаво кемалари кўчмас мулк сифатида қаралмайди.

3. Ушбу модданинг 1-банд қоидалари кўчмас мулкдан тўғридан-тўғри фойдаланиш, ижарага бериш ёки бошқа ҳар қандай шаклда фойдаланишдан олинадиган даромадга нисбатан қўлланилади.

4. Ушбу модданинг 1- ва 3-банд қоидалари корхонанинг кўчмас мулкдан олган даромадларига ва мустақил шахсий хизматларни амалга ошириш учун фойдаланидиган кўчмас мулкдан олган даромадларга ҳам қўлланилади.

7-модда

Тадбиркорлик фаолиятидан олинадиган фойда

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг фойдаси, агар корхона ўз тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширмаётган бўлса фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади. Агар корхона ўз фаолиятини юқорида айтилганидек амалга ошираётган бўлса, корхонанинг фойдаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фақат доимий муассасага тегишли бўлган қисмигина солиққа тортилиши мумкин.

2. Ушбу модданинг 3-банди қоидаларига мувофиқ, агар бир Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга ошираётган бўлса, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда бундай доимий муассасага ҳисобланадиган фойда у алоҳида ва мустақил корхона сифатида худди шундай ёки шунга ўхшаш фаолиятни худди шундай ёки шунга ўхшаш шартлар асосида амалга ошириб доимий муассаса ҳисобланган корхонадан мутлақо мустақил равишда иш кўриб олиши мумкин бўлган фойда каби ўтказилади.

3. Доимий муассаса фойдасини аниқлашда ушбу доимий муассаса фаолияти мақсадларида сарфланган харажатларни, жумладан доимий муассаса жойлашган Давлатдаги ҳамда унинг ҳудудидан ташқаридаги каби фаолияти мақсадларида сарфланган бошқарув ва умумий маъмурий харажатларни чегириб ташлашга йўл қўйилади.

Бироқ, доимий муассаса томонидан унинг бош муассасасига ёки резидентнинг бошқа муассасаларидан исталган бирига роялти тўловлари, йиғимлар ёхуд патентлардан ёки бошқа ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун бошқа шунга ўхшаш тўловлар

йўли билан ёки кўрсатилган аниқ хизматлар ёки менежментлик учун комиссия тўловлар тўлаш йўли билан ёки корхонанинг бош идорасига доимий муассасага берилган қарз миқдорига нисбатан фоизларни тўлаш йўли билан тўланган қийматларни чегириб ташлашга йўл қўйилмайди. Шу тарзда доимий муассаса фойдасини аниқлашда доимий муассаса томонидан унинг бош муассасасига ёки резидентнинг бошқа муассасаларидан исталган бирига роялти тўловлари, йиғимлар ёхуд патентлардан ёки бошқа ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун бошқа шунга ўхшаш тўловлар йўли билан ёки кўрсатилган аниқ хизматлар ёки менежментлик учун комиссия тўловлар тўлаш йўли билан ёхуд корхонанинг бош идорасига ёки унинг бошқа идорасига берилган қарз миқдорига нисбатан фоизларни тўлаш йўли билан тўланган қийматлар инобатга олинмайди.

4. Ахдлашувчи Давлатда доимий муассасага тегишли бўлган фойдани корхона оладиган умумий фойда миқдорини унинг турли бўлинмаларига пропорционал тақсимлаш асосида аниқлаш одатдаги амалиёт эканлигига қарамай, ушбу модданинг 2-бандидаги ҳеч бир нарса, одатда қабул қилинганидек, бу Давлатга шундай тақсимлаш асосида солиққа тортиладиган фойдани аниқлашга ҳалақит бермайди; тақсимлашнинг танланган усули шундай бўлиши лозимки, натижа ушбу моддада мавжуд бўлган тамойилларга мувофиқ келиши лозим.

5. Доимий муассаса томонидан корхона учун товар ёки буюмларнинг харид қилинишигагина асосланиб доимий муассасага бирон-бир фойда ҳисобланмайди.

6. Аввалги бандлар мақсадларида доимий муассасага тааллуқли бўлган фойда, агар унинг ўзгариши учун салмоқли ва етарли сабаблар бўлмаса, ҳар йили бир хил услубда аниқланади.

7. Қачонки, фойда ушбу Конвенциянинг бошқа моддаларида алоҳида айтиб ўтилган даромад турларини қамраб оладиган бўлса, унда бу моддаларнинг қоидаларига ушбу модда қоидалари таъсир этмайди.

8-модда

Халқаро транспорт

1. Бир Ахдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларда денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобиль транспорти воситаларидан фойдаланишдан олган фойдаси фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

2. Ушбу модданинг 1-банди қоидалари қуйидагиларга ҳам қўлланади:

а) халқаро ташишларда фойдаланиладиган экипажсиз кемалар ёки ҳаво кемаларини ижарага беришдан, шу жумладан фрахтлаш асосида олинadиган тасодифий фойдаларга;

б) контейнерлардан фойдаланиш, сақлаш, ижарага бериш (жумладан трейлерлар ва контейнерларни ташиш билан боғлиқ бўлган бошқа ускуналар) юзасидан олинadиган фойдаларга агар бундай фойдалар ушбу модданинг 1-банди татбиқ этиладиган фойдаларга нисбатан қўшимча ёки тасодифий бўлса.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2- бандлари қоидалари пулда, қўшма фаолиятда ёки транспорт воситаларидан фойдаланиш бўйича халқаро ташкилотда иштирок этишдан олинadиган фойдаларга нисбатан ҳам қўлланади.

9-модда

Бирлашган корхоналар

1. Агар:

а) Ахдлашувчи Давлат корхонаси бошқа Ахдлашувчи Давлат корхонасини бо-

шқаришда, назорат қилишда ёки унинг капиталида бевосита ёки билвосита қатнашса, ёки

б) ўша шахслар бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасини ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки капиталида бевосита ёки билвосита қатнашса,

ва ҳар қандай ҳолатда икки корхона ўртасида уларнинг тижорат ва молиявий муносабатларида мустақил корхоналар ўртасида яратиладигандан фарқли бўлган шароитлар вужудга келтирилса ёки белгиланса, бунда улардан бирига ҳисобланиши мумкин бўлган, аммо шундай шароитлар натижасида унга ҳисобланмаган ҳар қандай фойда ана шу корхонанинг даромади ёки фойдасига ҳисобланиши ва мувофик равишда солиққа тортилиши мумкин.

2. Қачонки, Аҳдлашувчи Давлат шу Давлат корхонаси фойдасига бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бўйича ана шу бошқа Давлатда солиққа тортиладиган фойдани киритса — тегишли тарзда солиққа тортса ва шу тарихида киритилган фойда, агар иккала корхона ўртасидаги муносабатлар икки мустақил корхона ўртасидаги муносабатлар каби бўлганида биринчи эслатилган Давлат корхонасига ҳисобланадиган фойда бўлса, у ҳолда ана шу бошқа Давлат шу Давлатга тегишли фойдадан олинадиган солиқ миқдорига зарур тузатишлар киритади. Бундай тузатишларни белгилашда ушбу Конвенциянинг бошқа қоидаларига тегишлича эътиборни қаратиши керак ва зарур бўлса, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзаро маслаҳатлашишларни бошлашлари лозим.

10-модда **Дивидендлар**

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган дивидендлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бирок бундай дивидендлар, шунингдек дивидендларни тўлаётган компания резиденти бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатда, ана шу Давлатнинг қонунларига биноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, агар, дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унда шу тарзда олинган солиқнинг миқдори дивидендлар умумий миқдорининг 10 фоизидан ошмаслиги керак.

Бу банд компаниянинг дивидендлар тўланадиган фойдасини солиққа тортишга тааллуқли эмас.

3. «Дивидендлар» атамаси ушбу моддада қўлланганида, акциялардан ёки қарз талаблари ҳисобланмаган, фойдада иштирок этиш ҳуқуқини берувчи бошқа ҳуқуқлардан олинадиган даромадни, шунингдек фойдани тақсимловчи компания резидент бўлган Давлатнинг қонунларига мувофик, акциялардан олинадиган даромад каби худди шундай солиққа тортиш орқали тартибга солинадиган бошқа даромадларни англатади.

4. Агар дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган ҳолда, ана шу дивидендларни тўлаётган компания резидент бўлган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўз фаолиятини у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширса ёки ушбу бошқа Давлатда мустақил шахсий хизматларни у ерда жойлашган доимий базадан кўрсатса ва дивидендлар тўланадиган ҳолдинг асида шу доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, ушбу модданинг 1- ва 2-банд қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда, вазиятга қараб, 7-модда ёки 14-модданинг қоидалари қўлланилади.

5. Агар бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашув-

чи Давлатдан фойда ёки даромад олаётган бўлса, ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлат компания тўлаётган дивидендларни солиққа тортмаслиги мумкин, бунда дивидендлар ана шу бошқа Давлат резидентига тўланадиган ёки дивидендлар тўланадиган холдинг шу бошқа Давлатда жойлашган доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлса, шунингдек компаниянинг тақсимланмаган фойдасидан солиқлар олинмайди, компаниянинг тақсимланмаган фойдаси ҳатто тўланаётган дивидендлар ёки тақсимланмаган фойда ана шу бошқа Давлатда тўла ёки қисман ҳосил бўлган фойда ёки даромаддан ташкил топган бўлса ҳам.

11-модда **Фоизлар**

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида ҳосил бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган фоизлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бирок бундай фоизлар, шунингдек улар ҳосил бўладиган Аҳдлашувчи Давлатда, шу Давлатнинг қонунларига биноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо фоизларнинг ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, бундай ҳолда солиқ фоизлар ялпи миқдорининг 10 фоизидан ошмаслиги керак.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандларнинг қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания томонидан тўланадиган фоизлар бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади, агар фоизларнинг ҳақиқий эгаси шу Давлатнинг ўзи ёки маҳаллий ҳокимият органлари, ёки

а) Ўзбекистонга нисбатан — Ўзбекистон Республикаси Марказий банки ёки Ташқи иқтисодий алоқалар миллий банки ёки Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари томонидан келишиладиган ана шу Давлатга тўлиқ тегишли бўлган шунга ўхшаш молиявий муассаса;

б) Болгарияга нисбатан — Болгария Марказий банки ёки Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари томонидан келишиладиган ана шу Давлатга тўлиқ тегишли бўлган шунга ўхшаш молиявий муассаса.

4. «Фоизлар» атамаси ушбу моддада қўлланилганда ипотека таъминотидан қатъи назар ва қарздорнинг фойдаларида иштирок этиш ҳуқуқидан ва хусусан ҳукумат қимматбаҳо қоғозларидан олинадиган даромад ва облигация ёки қарз мажбуриятларидан олинадиган даромаддан, жумладан ана шу қимматбаҳо қоғозлар, облигация ёки қарз мажбуриятлари бўйича олинадиган мукофот ва ютуқлардан қатъи назар, ҳар қандай турдаги қарз мажбуриятларидан олинадиган даромадни англатади. Тўлов муддати чўзиб юборилганлиги учун қўлланиладиган жарималар ушбу модда мақсадларида фоизлар сифатида қаралмайди.

5. Агар фоизларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, фоизлар ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини олиб бораётган бўлса ёки ушбу бошқа Давлатда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва фоизлар тўланаётган қарз талаблари шундай доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлса, ушбу модданинг 1-ва 2-банд қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда, вазиятга қараб, ушбу Конвенциянинг 7-модда ёки 14-моддаси қоидалари қўлланади.

6. Фоизлар Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади, қачонки, фоизларни тўловчи Давлатнинг ўзи, шу Давлатнинг маҳаллий ҳокимият органи ёки резиденти бўлса. Бирок, фоизларни тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиш ёки бўлмаслигидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассаса ёки доимий базага эга бўлса, шу туфайли қарз бўйича фоизлар тўлаш мажбу-

рияги вужудга келган бўлса ва шундай фоизлар тўлаш бўйича харажатларни доимий муассаса ёки доимий база амалга оширса, бунда фоизлар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган ўша Ахдлашувчи Давлатда вужудга келган, деб ҳисобланади.

7. Агар тўловчи билан амалда фоизлар олиш ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасидаги ёки улар иккаласи ва ҳар қандай бошқа шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида фоизлар миқдори тўловчи билан амалда фоизлар олиш ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ортиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда, тўловнинг ортиқча қисмидан ушбу Конвенциянинг бошқа қоидаларини инобатга олган ҳолда, ҳар бир Ахдлашувчи Давлат қонунчилигига мувофиқ, аввалгидек солиққа тортилади.

8. Ушбу Конвенциянинг 7-моддаси қоидаларига қарамай, бир Ахдлашувчи Давлатда ҳосил бўладиган ва бошқа Ахдлашувчи Давлат резидентига тегишли бўладиган фоизлар, агар у кафолатланган, суғурта қилинган займга нисбатан ёки Ахдлашувчи Давлат номидан унинг ваколатли органи томонидан кафолатланган ёки суғурталанган бошқа ҳар қандай қарз талабномаси ёки кредитга нисбатан тўланган бўлса, биринчи эслатиб ўтилган Давлатда солиқдан озод этилади.

12-модда **Роялти**

1. Бир Ахдлашувчи Давлатда ҳосил бўладиган ва бошқа Ахдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган роялтилар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бирок, бу роялтилар, шунингдек, улар ҳосил бўладиган Ахдлашувчи Давлатда ана шу Давлатнинг қонунларига мувофиқ, солиққа тортилиши мумкин, агар роялтиларнинг ҳақиқий эгаси бошқа Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, бундай ҳолда, шундай тарзда ундириладиган солиқ роялтилар ялпи миқдорининг 10 фоизидан ошмаслиги керак.

3. «Роялти» атамаси ушбу моддада қўлланганида ҳар қандай адабиёт, санъат ва илмий асарларни, шу жумладан кинофильм ва ёзувлар ёки радио ва телевидение учун бошқа сахна ёки овозли асарлар, ҳар қандай патент, товар белгиси, чизма ёки моделлар, режа, махфий формула ёки жараёнлар учун муаллифлик ҳуқуқидан фойдаланганлик ёки шу ҳуқуқдан фойдаланиш ҳуқуқи учун ёки саноат, тижорат, илмий асбоб-ускуналардан фойдаланиш ҳуқуқидан фойдаланганлик ёки фойдаланиш ҳуқуқи учун ёки саноат, тижорат ёки илмий тажрибага мансуб ахборот (ноу-хау) учун мукофот тарзида олинадиган ҳар қандай кўринишдаги тўловларни билдиради.

4. Агар роялтиларнинг ҳақиқий эгаси бир Ахдлашувчи Давлат резиденти бўла туриб, роялти ҳосил бўлаётган бошқа Ахдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини амалга ошираётган бўлса ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматларни амалга ошираётган бўлса ва роялти тўланаётган ҳуқуқ ёхуд мулк шундай доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатдан боғлиқ бўлса, ушбу модданинг 1- ва 2-бандларнинг қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда вазиятга қараб, 7-модда ёки 14-модданинг қоидалари қўлланади.

5. Агар тўловчи шу Давлатнинг резиденти бўлса, роялти Ахдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган, деб ҳисобланади. Бирок, роялтини тўловчи шахс Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиш ёки бўлмаслигидан қатъи назар, Ахдлашувчи Давлатда роялтини тўлаш мажбурияти зиммасига тушган доимий муассасага ёки доимий

базага эга бўлса ва бу доимий муассаса ёки база тўлов харажатларини тўласа, бундай роялтилар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган ўша Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган, деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан амалда роялти ҳуқуқига эга шахс ўртасидаги ёки уларнинг иккаласи ва ҳар қандай бошқа шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқиба-тида роялтидан фойдаланишга, фойдаланиш ҳуқуқига ёки ахборот учун тўланади-ган роялтининг миқдори тўловчи ва амалда шу даромадлар ҳуқуқига эга шахс ўрта-сида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган миқдорга нисба-тан қўлланади. Бундай ҳолда, тўловнинг ортиқча қисми ушбу Конвенциянинг бош-қа қоидаларини инобатга олган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига мувофиқ аввалгидек солиққа тортилади.

13-модда

Мулк қийматининг ўсишидан олинадиган даромадлар

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг 6-моддага тааллуқли бўлган ва бош-қа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкни бегоналаштиришдан оладиган даромадлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасаси тижорат мулкнинг бир қисмини ташкил этувчи кўчар мулкни бегоналаштиришдан олган ёки бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсий хизматларни амалга оширишида бемалол фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага тааллуқли кўчар мулкни бегоналашти-ришдан олган даромадлари, жумладан ана шу доимий муассасани (алоҳида ёки корхона билан биргаликда) ёки шундай доимий базани бегоналаштиришдан олган даромадлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларда фойдаланадиган денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобиль транспорти воситаларини бего-налаштиришдан ёки шундай денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобиль транс-порти воситаларидан фойдаланишга тааллуқли бўлган кўчар мулкни бегоналашти-ришдан оладиган даромадлари фақат ана шу Аҳдлашувчи Давлатда солиққа торти-лади.

4. Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида жойлашган мулки асосан бевосита ёки билво-сита кўчмас мулкдан ташкил топган компаниянинг акциялари ёки акционерлик капиталини бегоналаштиришдан олинадиган даромадлари ана шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

5. Ушбу модданинг 1-, 2-, 3- ва 4-бандларида санаб ўтилмаган ҳар қандай бош-қа мулкни бегоналаштиришдан олинадиган даромадлар фақат мулкни бегоналашти-рувчи шахс резиденти бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

14-модда

Мустақил касбий фаолиятлар ва бошқа шахсий хизматлар кўрсатишдан олинадиган даромадлар

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг касбий хизматларни кўрсатиш ёки мустақил тусдаги бошқа фаолиятдан олган даромадлари фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади, қуйидаги ҳоллардан ташқари, қачонки, бундай даромадлар бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ҳам солиққа тортилиши мумкин бўлганда:

а) агар у ўз фаолиятини амалга ошириш мақсадларида бошқа Аҳдлашувчи

Давлатда фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага эга бўлса; бу ҳолда даромаднинг фақат шундай доимий базага тааллуқли бўлган қисмигина ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин; ёки

б) агар унинг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда бўлиши кўриб чиқиладиган ҳар қандай ўн икки ойлик давр доирасида жами 183 кундан ошадиган давр ёки даврлар мобайнида давом этса, фақатгина шундай доимий базага тааллуқли бўлган қисмигина ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. «Касбий хизматлар» атамаси, хусусан мустақил илмий, адабий, бадий, таълим ва ўқитувчилик фаолиятларини, шунингдек врачлар, юристлар, муҳандислар, меъморлар, стоматологлар ва бухгалтерларнинг мустақил фаолиятини қамраб олади.

15-модда

Ёлланма ишдан олинadиган даромад

1. 16-, 18- ва 19-моддаларнинг қоидаларини ҳисобга олган ҳолда, бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг ёлланма ишга нисбатан оладиган маоши, иш ҳақи ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш ҳақлари, агар ёлланма иш бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилмаётган бўлса, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади. Агар ёлланма иш шу тарзда бажариладиган бўлса, унда шу муносабат билан олинган тақдирлаш ҳақлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Ушбу модданинг 1-банди қоидаларига қарамай, бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган ёлланма ишга нисбатан оладиган тақдирлаш ҳақлари фақат биринчи эслатилган Давлатда солиққа тортилади, агар:

а) олувчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқиладиган молия йилида бошланадиган ёки тугайдиган ҳар қандай кўриб чиқиладиган ўн икки ойлик давр доирасида жами 183 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида бўлиб турса, ва

б) тақдирлаш ҳақлари бошқа Давлат резиденти бўлмаган ёлловчи томонидан ёки ёлловчи номидан тўланадиган бўлса, ва

с) тақдирлаш ҳақлари бўйича харажатларни ёлловчи бошқа Давлатда эга бўлган доимий муассаса ёки доимий база ўз зиммасига олмаса.

3. Ушбу модданинг юқоридаги қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан халқаро ташишларда фойдаланиладиган денгиз, ҳаво кемалари бортида ёки темир йўл ва автомобиль транспорти воситаларида амалга ошириладиган ёлланма ишга нисбатан оладиган тақдирлаш ҳақлари ана шу Давлатда солиққа тортилади.

16-модда

Директорлар гонорарлари

Директорларнинг гонорарлари ва бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания директорлар кенгашининг ёки унинг шунга ўхшаш бошқа органларнинг аъзоси сифатида оладиган шунга ўхшаш бошқа тўловлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

17-модда

Санъат ходимлари ва спортчилар

1. 14- ва 15-моддаларнинг қоидаларига қарамай, бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг театр, кино, радио ёки телевидение артисти ёки муסיқачи каби санъат

ходими сифатида ёки спортчи сифатида бошқа Ахдлашувчи Давлатда амалга ошираётган шахсий фаолиятдан оладиган даромадлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Қачонки, санъат ходими ёки спортчининг амалга оширадиган шахсий фаолиятдан олинадиган даромади санъат ходими ёки спортчининг ўзига эмас, балки бошқа шахсга ёзилган ҳолатда, бу даромад 7-, 14- ва 15-моддаларнинг қоидаларига қарамай, санъат ходими ёки спортчи фаолият кўрсатаётган ўша Ахдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандларнинг қоидаларига қарамай, ушбу моддада эслатиб ўтилган даромад санъат ходими ёки спортчининг фаолияти амалга ошириладиган Ахдлашувчи Давлатда, бу фаолиятнинг ҳар қандай Ахдлашувчи Давлатнинг жамоат жамғармалари ёки маҳаллий ҳокимият органлари томонидан маблағ билан таъминланиши ёки агар бу фаолият Ахдлашувчи Давлатлар ўртасидаги маданий ва спорт соҳасидаги шартномалар доирасида амалга оширилиши шарт билан солиқдан озод этилади.

18-модда **Нафақалар**

19-модданинг 2-банди қоидаларини ҳисобга олиб, Ахдлашувчи Давлат резидентига аввалги ёлланма иш учун товон сифатида тўланадиган нафақа ва бошқа шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақлари фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

19-модда **Ҳукумат хизмати**

1. а) Ахдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимият органлари томонидан шу Давлатга ёки унинг маҳаллий ҳокимият органларига кўрсатган хизматларига нисбатан жисмоний шахсга тўланадиган иш ҳақи, маош ва шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақлари, нафақа бундан мустасно, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади;

б) Бирок, бундай иш ҳақи, маош ва шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақлари фақат бошқа Ахдлашувчи Давлатда солиққа тортилади, агар хизматлар ана шу Давлатда амалга оширилса ва жисмоний шахс шу Давлатнинг резиденти бўлса, ва

(i) ана шу Давлатнинг миллий шахси бўлса; ёки

(ii) фақат шундай хизмат кўрсатиш учунгина шу Давлатнинг резиденти бўлган бўлмаса.

2. а) Ахдлашувчи Давлат ёки маҳаллий ҳокимият органлари томонидан ёки улар тузган жамғармалар томонидан шу Давлатга ёки унинг маҳаллий ҳокимият органига кўрсатилган хизматларга нисбатан тўланадиган ҳар қандай нафақа фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

б) Бирок, бундай нафақа фақат бошқа Ахдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин, агар жисмоний шахс ана шу бошқа Давлатнинг резиденти ва миллий шахси бўлса.

3. 15-, 16- ва 18-моддаларнинг қоидалари Ахдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимият органлари томонидан амалга ошириладиган тадбиркорлик фаолияти муносабати билан кўрсатиладиган хизматларга нисбатан тўланадиган маош, иш ҳақи ва шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақлари ва нафақаларга нисбатан қўлланади.

20-модда **Талабалар**

Ахдлашувчи Давлатлардан бирига келгунга қадар бевосита бошқа Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланиб турган ёки бўлган ва биринчи эслатилган Давлатда фақатгина ўқиш ёки маълумот олиш мақсадидагина яшаб турган талаба ёки стажёрнинг яшаши, ўқиши ва маълумот олиши учун мўлжалланган тўловлар, агарда бундай тўловлар шу Давлат ҳудудидан ташқаридаги манбалардан пайдо бўлиши шарти билан ана шу Давлатда солиққа тортилмайди

21-модда **Ўқитувчи ва илмий арбоблар**

1. Ахдлашувчи Давлатга университет, коллеж, мактаб ёки ана шу Давлатда тан олинган таълим муассасасида ўқитиш ёки илмий фаолиятини амалга ошириш учун ташриф буюрадиган ва Ахдлашувчи Давлатга келгунга қадар бошқа Ахдлашувчи Давлат резиденти бўлиб турган ёки бўлган шахснинг ана шу мақсадларида ана шу Давлатга биринчи бор ташриф буюрган санадан бошлаб икки йилдан ошмайдиган муддатда ўқитиш ёки илмий фаолиятдан оладиган ҳар қандай тақдирлаш ҳақлари, у томонидан олинadиган бундай тақдирлаш ҳақларининг шу Давлатдан ташқаридаги манбалардан олинганлиги шарти билан биринчи эслатиб ўтилган Давлатда солиқдан озод этилади.

2. Аввалги банднинг қоидаси, агар шу шахс томонидан амалга оширилаётган ана шу фаолият жамоат манфаатлари учун эмас, балки асосан шундай шахс ёки шахсларнинг хусусий фойдаси учун бўлса, илмий фаолиятлардан олинadиган даромадларга нисбатан қўлланилмайди.

22-модда **Бошқа даромадлар**

1. Ахдлашувчи Давлат резидентининг ушбу Конвенциянинг олдинги моддаларида айтиб ўтилмаган даромад турлари, даромаднинг қаерда пайдо бўлишидан қатъи назар, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

2. Ушбу модданинг 1-банд қоидалари 6-модданинг 2-бандида белгиланган кўчмас мулкдан олинган даромадлардан ташқари бўлган даромадларга нисбатан қўлланилмайди, агарда бундай даромадни олувчи Ахдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, бошқа Ахдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса орқали фаолиятини амалга ошираётган бўлса ёки у ерда жойлашган доимий базадан мустақил шахсий хизматларни амалга ошираётган бўлса ва даромад тўланадиган ҳуқуқ ёки мулк ҳақиқатан ҳам бундай доимий муассаса ёки база билан боғланган бўлса. Бу ҳолатда, вазиятга қараб, 7-модда ва 14-модда қоидалари қўлланади.

23-модда **Капитал**

1. Ахдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентига тегишли бўлган ва 6-модданинг 2-бандида эслатиб ўтилган кўчмас мулкдан иборат бўлган бошқа Ахдлашувчи Давлатда жойлашган капитал ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Кўчар мулкдан иборат бўлиб, бир Ахдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Ахдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасаси тижорат мулкининг бир қисмини ташкил этувчи ёки бир Ахдлашувчи Давлатнинг бошқа Ахдлашувчи Дав-

латда мустақил шахсий хизматлар кўрсатиш мақсадида фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага тегишли кўчар мулкдан иборат бўлган капитал ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлат резиденти томонидан халқаро ташишларда фойдаланиладиган денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ва автомобиль транспорти воситалари тарзидаги ва шундай денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл транспорти воситаларини эксплуатация қилиш билан боғлиқ бўлган кўчар мулк тарзидаги капитал фақат ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

4. Аҳдлашувчи Давлат резиденти капиталининг бошқа барча элементлари фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

24-модда

Икки ёқлама солиққа тортишни бартараф этиш

1. Қачонки, бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти ушбу Конвенциянинг қоидаларига мувофиқ, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад олса ёки капиталга эга бўлса, биринчи эслатиб ўтилган Давлат:

а) ушбу резидентнинг даромад солиғидан ана шу бошқа Давлатда тўланган даромад солиғига тенг миқдорни чегириб ташлашга;

б) ушбу резидентнинг мол-мулк солиғидан ана шу бошқа Давлатда тўланган мол-мулк солиғига тенг миқдорни чегириб ташлашга рухсат бериши керак.

Ҳар қандай ҳолатда ҳам бундай чегирмалар, ушбу ҳолатдаги даромадга ёки мулкка тааллуқли чегирмагача ҳисоблаб чиқилган, вазиятга боғлиқ равишда ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад ёки мол-мулк солиғи қисмидан ошиб кетмаслиги керак.

2. Қачонки, ушбу Конвенциянинг бирон-бир қоидага мувофиқ Аҳдлашувчи Давлат резиденти эга бўлган даромад ёки мулк ана шу Давлатда солиққа тортишдан истисно қилинган бўлса, бу Давлат ана шу резидентнинг даромади ёки мулкнинг қолган қисмига солиқ миқдорини ҳисоблашда даромад ёки мол-мулкка солинган солиқдан чиқариб ташланган миқдорни ҳисобга олиши мумкин.

3. Қачонки, солиқ миқдори Аҳдлашувчи Давлатнинг ички қонунчилиги билан тақдим этиладиган белгиланган махсус имтиёзли тадбирларга мувофиқ, солиққа тортишдан озод этилса ёки камайтирилса, бунда у Аҳдлашувчи Давлатда тўланган, деб ҳисобланади ва у бошқа Аҳдлашувчи Давлат солиғидан чегириб ташланиши керак.

25-модда

Камситмаслик

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг миллий шахслари бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ушбу бошқа Давлат миллий шахсларига айна бир хил шароитларда, жумладан резиденцияга нисбатан солиниши мумкин бўлганидан ортиқ ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор мажбуриятларга, солиққа тортишдан кўра мушкулроқ ёки унга алоқадор ҳолатларга дучор қилинмайдилар.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасасини солиққа тортиш ушбу бошқа Давлатда айнан шундай фаолиятни амалга оширувчи ана шу бошқа Давлат корхоналарини солиққа тортишдан кўра ёмонроқ бўлмайди. Ушбу қоида бир Аҳдлашувчи Давлатни бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентини солиққа тортиш мақсадларида ўз резидентларига уларнинг фуқаролик мавқеи ёки оилавий шароити асосида берадиган ҳар қандай шахсий солиқ имтиёзлари, камайтириш ва чегирмалар беришга мажбурловчи тарзда талқин қилинмаслиги лозим.

3. Қачонки, истисно тариқасида 9-модда, 11-модданинг 7-банди ёки 12-модданинг 6-банди қоидалари қўлланганида бир Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига бундай корхонанинг солиққа тортиладиган даромадини аниқлаш мақсадида тўлайдиган фоизлари, роялтилари ва бошқа қарз тўловлари агар бундай тўловлар биринчи эслатилган Давлат резидентига тўланганида қўлланадиган шундай бир хил шартлар асосида чегириб ташланади. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига нисбатан бўлган ҳар қандай шунга ўхшаш қарзлари шу корхонанинг солиққа тортиладиган мулкани аниқлаш мақсадида биринчи эслатилган Давлат резидентига нисбатан бўлган қарзи сингари шартлар асосида чегириб ташланиши керак.

4. Капитали тўлиқ ёки қисман ёхуд бевосита ёки билвосита бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг бир ёки бир неча резидентларига тегишли бўлиб назорат қилинаётган Аҳдлашувчи Давлат корхонаси биринчи эслатилган Давлатнинг шундай корхоналарига солинадиган ёки солиниши мумкин бўлган ҳар қандай солиқ солиш ёки унга алоқадор мажбуриятларга, бошқа ёки солиқ солишдан кўра мушкулроқ ва у билан боғлиқ бўлган мажбуриятларга дучор қилинмайди.

26-модда

Ўзаро келишув процедураси

1. Агар шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки ҳар иккаласининг фаолияти унга ушбу Конвенцияда назарда тутилганига мувофиқ келмайдиган солиққа тортишга олиб келади ёки олиб келиши мумкин, деб ҳисобласа, у ушбу давлатларнинг ички қонунчилигида назарда тутилган ҳимоя воситаларидан қатъи назар, ўз аризасини ўзи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига ёки, агарда унинг ҳолати Конвенциянинг 25-моддаси 1-бандига мувофиқ келса, ўзи миллий шахси бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига тақдим этиши мумкин. Бу ариза ушбу Конвенция қоидаларига номувофиқ солиққа тортишга олиб келувчи хатти-ҳаракатлар тўғрисида биринчи бор билдирилган вақтдан бошлаб уч йил мобайнида берилиши керак.

2. Ваколатли орган эътирозини асосли деб топса ва унинг ўзи қониқтирадиган қарорга кела олмаса, масалани ушбу Конвенцияга мувофиқ келмайдиган солиққа тортишни бартараф этиш мақсадида, бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи билан ўзаро келишиб ҳал этишга ҳаракат қилади. Эришилган ҳар қандай келишув Аҳдлашувчи Давлатлар ички қонунчилигидаги ҳар қандай вақтинча чеклашларга қарамай бажарилиши керак.

3. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенцияни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган ҳар қандай қийинчилик ва иккиланишларни ўзаро келишув орқали ҳал қилишга ҳаракат қиладилар. Улар, шунингдек, Конвенцияда кўзда тутилмаган ҳолларда икки ёқлама солиққа тортишни бартараф этиш учун бир-бирлари билан маслаҳатлашишлари мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари олдинги бандлар маъносида ҳамфикрликка эришиш мақсадида бир-бирлари билан уларнинг ўзларидан ёки уларнинг вакилларидан ташкил этилган бирлашган комиссия доирасида бевосита алоқада бўлиб туришлари мумкин.

27-модда

Имтиёзларнинг чекланиши

Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи билан келишганидан сўнг, ушбу Конвенциядан келиб чиқадиган ёки

ҳар қандай ишга нисбатан қўлланадиган имтиёзлардан воз кечиши мумкин, агар унинг фикри бўйича шундай имтиёзларнинг тақдим этилиши ушбу Конвенцияни суиистеъмол қилинишига олиб келса.

28-модда **Ахборот алмашиш**

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенция қоидаларини ёки Аҳдлашувчи Давлатларнинг ушбу Конвенция қамраб оладиган солиқларига тегишли бўлган ички қонунчилигини амалга ошириш учун зарур бўлган ахборот билан бу қонунчилик бўйича солиққа тортиш Конвенцияга зид тушмайдиган даражада алмашиб турадилар. Ахборот алмашиш 1- ва 2-моддалар билан чекланмайди. Аҳдлашувчи Давлат олган ҳар қандай ахборот, ушбу Давлатнинг ички қонунларига мувофиқ олинган маълумот каби махфий ҳисобланади, ва фақат биринчи гапда кўрсатилган солиқларни аниқлаш ёки ундириш, мажбурий ундириш ёки суд орқали таъқиб этиш билан ёки уларга нисбатан апелляцияларни кўриб чиқувчи шахслар ёки органларгагина, жумладан судлар ва маъмурий органларга ҳам очилади. Бу шахслар ёки органлар ахборотдан фақат шундай мақсадларда фойдаланадилар. Улар ушбу ахборотни очиқ суд мажлисида ёки юридик қарорлар қабул қилиш чоғида очишлари мумкин.

2. Ҳеч қандай ҳолатда ушбу модданинг 1-банди қоидалари, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирини қўйидагиларга мажбурловчи тарзда талқин қилинмайди:

а) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатлар қонунчилиги ёки одатдаги маъмурий амалиётига зид маъмурий чоралар ўтказиш;

б) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига кўра ёки одатдаги маъмурий амалиёти давомида олиниши мумкин бўлмаган ахборотни таҳдим этиш;

с) савдо, тадбиркорлик, саноат, тижорат ёки касб сири ёхуд савдо жараёнини очиқ ташловчи ахборотни ёки очилиши Давлат сиёсатига (жамоат тартибига) зид келувчи ахборотни тақдим этиш.

29-модда **Дипломатик ваколатхона ходимлари ва консуллик муассасалари ходимлари**

Ушбу Конвенциянинг ҳеч бир қоидаси дипломатик ваколатхона ходимлари ва консуллик муассасалари ходимларининг халқаро ҳуқуқ умумий нормаларига ёки махсус битимларнинг қоидаларига мувофиқ белгилаб қўйилган солиқ имтиёзларига дахл қилмайди.

30-модда **Кучга кириши**

1. Аҳдлашувчи Давлатлар ушбу Конвенциянинг кучга кириши учун миллий қонунчиликнинг зарур процедуралари тугатилганлиги тўғрисида бир-бирларига дипломатик каналлар орқали хабар берадилар.

2. Ушбу Конвенция 1-бандида эслатилган охириги хабар берилган санадан бошлаб кучга киради ва унинг қоидалари қўйидагиларга нисбатан қўлланади:

i) ушбу Конвенция кучга кирадиган йилдан бевосита кейинги тақвимий йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки шу санадан кейин олинган даромад манбаларидан ундириладиган солиқларга нисбатан;

ii) ушбу Конвенция кучга кирадиган йилдан кейинги тақвимий йилнинг бирин-

чи январидан бошлаб ёки шу санадан кейинги ҳар бир солиқ йили учун ундириладиган бошқа солиқларга нисбатан.

31-модда
Амал қилишнинг тўхтатилиши

1. Ушбу Конвенция унинг амал қилишини Аҳдлашувчи Давлатлардан бири тўхтатмагунча ўз кучида қолади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат Конвенциянинг амал қилишини Конвенция кучга кирган кундан кейин беш йил ўтгач, бошланадиган ҳар қандай тахвимий йилнинг тугашига камида олти ой қолгунига қадар дипломатик каналлар орқали амал қилишини тўхтатиш тўғрисида хабарнома бериш йўли билан Конвенциянинг амал қилишини тўхтатиши мумкин.

Бундай ҳолатда Конвенциянинг амал қилиши:

а) амал қилишни тўхтатиш тўғрисида хабарнома берилган йилдан бевосита кейин келадиган тахвимий йилнинг биринчи январидан бошлаб олинган даромад манбаидан ундириладиган солиқларга нисбатан;

б) амал қилишни тўхтатиш тўғрисида хабардор қилинган йилдан бевосита кейин келадиган тахвимий йилнинг биринчи январидан ёки шу санадан кейин бошланадиган ҳар қандай солиққа тортиш йиллари учун олинадиган бошқа солиқларга нисбатан тўхтатилади;

Тегишли тартибда ваколат берилган куйидаги имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб, ушбу Конвенцияни имзоладилар.

София шаҳрида 2003 йил 24 ноябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, болгар ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Талқин қилишда келишмовчиликлар вужудга келган ҳолда инглиз тилидаги матн асос қилиб олинади.

(имзолар)

Ўзбекистон Республикаси билан Хитой Халқ Республикаси
ўртасида терроризм, айирмачилик ва экстремизмга қарши
курашда ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
22 июлдаги 350-сонли қарори билан тасдиқланган

(2004 йил 21 октябрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси билан Хитой Халқ Республикаси, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

суверенитет, тенг ҳуқуқлилик ва ўзаро манфаатни ўзаро ҳурмат қилиш асосида, Терроризм, айирмачилик ва экстремизмга қарши кураш бўйича 2001 йил 15 июнда имзоланган Шанхай конвенцияси доирасида (бундан кейин «Шанхай конвенцияси» деб аталади) терроризм, айирмачилик ва экстремизмга қарши курашда Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳамкорликларини янада мустаҳкамлаш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.

1-модда

1. Ушбу Битим мақсадларини амалга ошириш учун Аҳдлашувчи Томонлар Шанхай конвенциясининг принцип ва қоидаларига риоя қиладилар.
2. Ушбу Битим орқали тартибга солинмаган масалалар, Шанхай конвенцияси қоидаларига мувофиқ тартибга солинади.

2-модда

Шанхай конвенциясининг 1-модда 1-бандида қайд этилган хатти-ҳаракатлар террорчи, айирмачи ва экстремист ташкилотларнинг ташкил этилиши, бошқаруви ва иштирокини ҳам ўз ичига олади.

3-модда

Шанхай конвенциясининг 1-модда 1-бандида қайд этилган хатти-ҳаракатлар террорчи, айирмачи ва экстремист фаолиятга молия, техник воситалар, қурол-яроғ етказиб бериш ва ўқитишни ўз ичига олади.

4-модда

Шанхай конвенциясининг 1-модда 1-бандида қайд этилган хатти-ҳаракатлар тегишли воситаларнинг асл характери, манбаи, фойдаланиш мақсади, тасарруф этиш ва олиб ўтиш усулларини яшириш ва беркитишни ўз ичига олади. Агар улар терроризм, айирмачилик ва экстремизм фаолиятдан олинган ёки шу учун фойдаланилганлиги маълум бўлса.

5-модда

Шанхай конвенциясининг 1-модда 1-бандида қайд этилган хатти-ҳаракатлар захарли, захарловчи ва портловчи моддалардан, радиоактив ва юқумли материаллардан фойдаланишни ҳам ўз ичига олади.

6-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўзлари ўрталаридаги муносабатларда Шанхай конвенциясининг 1-модда 1-бандида қайд этилган хатти-ҳаракатларни тутиб топширишни тақозо этадиган жинойтлар сифатида қарайдилар.
2. Шанхай конвенциясининг 1-модда 1-бандида қайд этилган хатти-ҳаракатлар уларнинг оғирлигига мувофиқ даражасидаги жазога тортилишини таъминлаш учун Аҳдлашувчи Томонлар кўрилиши зарур бўлиб қолиши мумкин бўлган, шу жумладан миллий қонунчилик соҳасидаги тегишли ҳолларда чораларни кўрадилар.

7-модда

1. Шанхай конвенциясининг 4-моддасига мувофиқ Аҳдлашувчи Томонлар тайинлаган Марказий ваколатли органлар ушбу Битимнинг ҳам Марказий ваколатли органлари ҳисобланади.
2. Аҳдлашувчи Томонларнинг Марказий ваколатли органлари ушбу Битимда кўзда тутилган тегишли қоидаларни бажариш бўйича бевосита ўзаро алоқалар ҳамда ўзаро ҳамжиҳатликни амалга оширадилар.
3. Аҳдлашувчи Томонларнинг Марказий ваколатли органлари алоқаларнинг муайян шакллари, жумладан, доимий алоқаларга жавоб берувчи органларнинг номлари, шунингдек уларнинг кундалик телефон, факс рақамлари, электрон почта

манзиллари ва ҳоказолар тўғрисида бир-бирларини хабардор қиладилар. Юқорида зикр этилган алоқа шакллари ўзгарган ҳолда, Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томонни бу ҳақда зудлик билан хабардор қилади.

8-модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг Марказий ваколатли органлари ўзаро келишувга кўра иккала Аҳдлашувчи Томонларнинг тегишли идоралари ўртасида мунтазам учрашув ва маслаҳатлашувларни ташкил этадилар, шунингдек Шанхай конвенциясининг 1-модда 1-бандида қайд этилган хатти-ҳаракатларга қарши кураш масалалари бўйича, шу жумладан халқаро ташкилотлар доирасида фикр алмашадилар, позицияларни келишадилар.

9-модда

Шанхай конвенциясининг 7-моддасида қайд этилган ахборот соҳасига қуйидагилар кирази:

1) террорчи, айирмачи ва экстремист ташкилотлар ҳамда уларнинг аъзолари, мумкин қадар ташкилотларнинг номи, тузилиши ва асосий фаолияти тўғрисида ахборот, шунингдек уларнинг аъзолари фамилиялари, фуқаролиги, турар жойи ёки қаердалиги, ташқи киёфасининг хос қирралари, фотосурати, бармоқ излари тўғрисида маълумот ва бу шахсларни аниқлаш ҳамда таниш учун фойдали бўлган бошқа маълумотлар;

2) исталган бир Аҳдлашувчи Томоннинг худудида Шанхай конвенциясининг 1-модда 1-бандида қайд этилган хатти-ҳаракатларни амалга оширишга қаратилган террорчи, айирмачи ва экстремист ташкилотларнинг режалари тўғрисида ахборот, шунингдек уларнинг аъзоларини ўқитиш ва уларни тайёрлаш жойлари (базалари) тўғрисида маълумот;

3) террорчи, айирмачи ва экстремист ташкилотлар томонидан учинчи мамлакат худудида ва Аҳдлашувчи Томонларнинг исталган бирига қарши қаратилган тайёрланаётган, амалга оширилаётган ва амалга оширилган Шанхай конвенциясининг 1-модда 1-бандида қайд этилган хатти-ҳаракатлар тўғрисида ахборот;

4) террорчи, айирмачи ва экстремист ташкилотлар ҳамда уларнинг аъзолари томонидан уларнинг яратилганида фойдаланилиши мумкин бўлган захарли, захарловчи, радиоактив, юқумли материаллар, портловчи моддалар, портлатиш қурилмалари, ўқотар қурол ва ўқ-дорилар, ядро, кимё, биологик ҳамда оммавий қирғин қуроли, материаллар ва ускуналарнинг бошқа турларини ноқонуний тайёрлаш, сотиб олиш, сақлаш, топшириш, олиб ўтиш, сотиш, фойдаланиш ёки фойдаланиш орқали таҳдид солиш тўғрисида ахборот;

5) террорчи, айирмачи ва экстремист ташкилотлар ҳамда уларнинг аъзолари томонидан давлат раҳбарлари ва бошқа давлат арбоблари, дипломатик ваколатхоналар, консуллик муассасалари, халқаро ташкилотларнинг ходимлари, исталган бир Аҳдлашувчи Томоннинг делегациялари ва бошқа муҳим объектларига қарши қаратилган террорчилик фаолиятини амалга ошириш ёки амалга оширишга таҳдид солиш тўғрисида ахборот;

6) терроризм, айирмачилик ва экстремизмнинг мафкуралари тўғрисида террорчи, айирмачи ва экстремист ташкилотлари томонидан тарғибот материаллари (босма, аудио- ва видео материаллар)ни ноқонуний тайёрлаш, тарқатиш тўғрисида ахборот;

7) террорчи, айирмачи ва экстремист ташкилотларнинг молия билан таъминлаш манбалари ва каналлари тўғрисида ахборот;

8) террорчи, айирмачи ва экстремист ташкилотларининг хос фазили, қонунийлиги, фаолият усуллари ва йўсинлари тўғрисида ахборот;

9) террорчилик, айирмачилик ва экстремистик фаолиятини олдини олиш, фош қилиш ва бартараф этиш тажрибаси тўғрисида ахборот, маълумот ва материаллар;

10) Шанхай конвенциясининг 1-модда 1-бандида қайд этилган хатти-ҳаракатларни амалга оширганликда шубҳаланаётгани шахслар тўғрисида ахборот, уларнинг ташқи қиёфалари, шахсини аниқловчи ҳужжатлар, турар жойи ёки қаердалиги тўғрисида маълумот, фотосурати ва Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқаролигига эга бўлган ҳамда бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашиб олган шахслар тўғрисида бошқа маълумотлар;

11) террорчи, айирмачи ва экстремист ташкилотларга молия, техника, қурол-ярроғ ҳамда ўқиш билан таъминлаётган ташкилотлар ёки шахслар тўғрисида ахборот.

10-модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг исталган бири унинг ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томонга қарши қаратилган Шанхай конвенциясининг 1-модда 1-бандида қайд этилган фаолиятни амалга ошираётган ташкилотлар тўғрисида ишончли ахборотга эга бўлса, уни йўқ қилиши лозим.

11-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар Шанхай конвенцияси ва ушбу Битимни амалга ошириш мақсадида полиция (ички ишлар органлари)нинг илмий-тадқиқот фаолияти, техника алмашинуви, полиция техникасини ўзлаштириш ва такомиллаштириш, техника воситалари ҳамда ускуналарни биргаликда ишлаб чиқариш соҳасидаги ҳамкорликни мустаҳкамлайдилар, бунга зарур ҳолларда бир-бирларига техник ва моддий ёрдам бериш ҳам киради.

2. Ушбу Битим доирасида бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томондан олган материаллар, махсус воситалар, ускуна ва техника уларни берган Аҳдлашувчи Томоннинг олдиндан берган ёзма розилигисиз учинчи томонга берилиши мумкин эмас.

3. Аҳдлашувчи Томонлар тарафидан Шанхай конвенцияси ва ушбу Битимга мувофиқ ўзаро ёрдам доирасида фойдаланилаётган тезкор-қидирув тадбирларининг усуллари, махсус кучлар ҳамда техника воситалари, тил таъминоти материалларининг тавсифлари тўғрисида уларни тақдим этган Аҳдлашувчи Томоннинг олдиндан берган ёзма розилигисиз учинчи томонга берилиши ёки эълон қилиниши мумкин эмас.

12-модда

Аҳдлашувчи Томонлар, ўзгача тартиб келишиб олинмаса, ушбу Битимни бажариш билан боғлиқ харажатларни мустақил равишда қоплайдилар.

13-модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг Марказий ваколатли органлари ўртасидаги ҳамкорликнинг ушбу Битим доирасидаги ишчи тили — хитой ва рус тиллари ҳисобланади.

14-модда

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг ушбу Битим предмети ҳисобланган,

Битимнинг ғоя ва мақсадларига зид келмайдиган ҳамда Аҳдлашувчи Томонларнинг улар иштирок этган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайдиган масалалар бўйича бошқа халқаро шартномалар тузишга бўлган ҳуқуқларини чекламайди.

15-модда

Ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган ҳар қандай баҳслар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида дипломатик каналлар орқали маслаҳатлашувлар ўтказиш йўли билан ҳал қилинади.

16-модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро розиликларига кўра ушбу Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ва алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилдиган ўзгартиш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин.

17-модда

Ушбу Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларининг бажарилганлиги тўғрисида Аҳдлашувчи Томонлар дипломатик каналлар орқали бир-бирларини хабардор қилганларидан сўнг ўттизинчи куни кучга киради.

18-модда

1. Ушбу Битим белгиланмаган муддатга тузилган.
 2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томонни дипломатик каналлар орқали 12 ой илгари хабардор қилиб, ушбу Битимни денонсация қилиши мумкин.
 3. Шанхай конвенцияси Аҳдлашувчи Томонлардан бири учун ўз кучини йўқотса, ана шу Аҳдлашувчи Томон учун Шанхай конвенцияси кучини йўқотган кундан бошлаб ушбу Битим ҳам ўз кучини йўқотади.
- Тошкент шаҳрида 2003 йил 4 сентябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, хитой ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, Аҳдлашувчи Томонлар рус тилидаги матндан фойдаланадилар.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Китайской Народной Республики
о сотрудничестве в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и
экстремизмом

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан
от 22 июля 2004 года № 350*

(Вступает в силу 21 октября 2004 года)

Республика Узбекистан и Китайская Народная Республика, далее именуемые «Договаривающиеся Стороны»,

на основе взаимного уважения суверенитета и равноправия и взаимной выгоды, в целях дальнейшего укрепления сотрудничества Договаривающихся Сторон в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом в рамках Шанхайской конвенции по борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом от 15 июня 2001 года (далее именуемой «Шанхайская конвенция»),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Для осуществления целей настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут придерживаться принципов и положений Шанхайской конвенции.

2. Вопросы, неурегулированные настоящим Соглашением, регулируются в соответствии с положениями Шанхайской конвенции.

Статья 2

Деяния, указанные в пункте 1 статьи 1 Шанхайской конвенции, включают в себя также организацию, руководство и участие в террористических, сепаратистских и экстремистских организациях.

Статья 3

Деяния, указанные в пункте 1 статьи 1 Шанхайской конвенции, включают в себя предоставление финансов, технических средств, вооружения и обучение террористической, сепаратистской и экстремистской деятельности.

Статья 4

Деяния, указанные в пункте 1 статьи 1 Шанхайской конвенции, включают в себя сокрытие или утаивание подлинного характера, источника, назначения, способа распоряжения и перемещения соответствующих средств, если известно, что они извлечены из или использованы для деятельности терроризма, сепаратизма и экстремизма.

Статья 5

Деяния, указанные в пункте 1 статьи 1 Шанхайской конвенции, включают в себя также использование ядовитых, отравляющих и взрывчатых веществ, радиоактивных и инфекционных материалов.

Статья 6

1. В отношениях между собой Договаривающиеся Стороны рассматривают деяния, указанные в пункте 1 статьи 1 Шанхайской конвенции, в качестве преступлений, влекущих выдачу.

2. Договаривающиеся Стороны принимают такие меры, которые могут оказаться необходимыми, в том числе в соответствующих случаях в области национального законодательства, для обеспечения того, чтобы деяния, указанные в пункте 1 статьи 1 Шанхайской конвенции влекли наказание сообразно степени их тяжести.

Статья 7

1. Центральные компетентные органы, назначенные Договаривающимися Сторонами в соответствии со статьей 4 Шанхайской конвенции, являются и центральными компетентными органами настоящего Соглашения.

2. Центральные компетентные органы Договаривающихся Сторон осуществляют непосредственные взаимные контакты и взаимодействие по выполнению соответствующих положений, предусмотренных в настоящем Соглашении.

3. Центральные компетентные органы Договаривающихся Сторон уведомляют друг друга о конкретных формах связи, включая названия органов, отвечающих за постоянные связи, а также их текущие номера телефонов, факсов, адреса электронной почты и т. д. В случае изменения вышеназванных форм связи одна из Договаривающихся Сторон своевременно информирует об этом другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 8

Центральные компетентные органы Договаривающихся Сторон по взаимному согласию будут организовывать регулярные встречи и консультации между соответствующими ведомствами обеих Договаривающихся Сторон, а также обмениваться мнениями, согласовывать позиции по вопросам борьбы с деяниями, указанными в пункте 1 статьи 1 Шанхайской конвенции, в том числе в рамках международных организаций.

Статья 9

В сферу информации, указанной в статье 7 Шанхайской конвенции, входят нижеследующие:

1) информация о террористических, сепаратистских и экстремистских организациях и их членах, по мере возможности включая названия, структуры и основную деятельность организаций, а также фамилии, сведения о гражданстве, местожительстве или местонахождении, характерных чертах внешности, фотографии, отпечатки пальцев их членов и другие сведения, полезные для определения и опознавания этих лиц;

2) информация о планах террористических, сепаратистских и экстремистских организаций, направленных на осуществление деяний, указанных в пункте 1 статьи 1 Шанхайской конвенции на территории любой из Договаривающихся Сторон, а также сведения об обучении их членов и местах (базах) их подготовки;

3) информация о готовящихся, осуществляемых и совершенных террористическими, сепаратистскими и экстремистскими организациями деяний, указанных в пункте 1 статьи 1 Шанхайской конвенции, на территории третьих стран и направленных против любой из Договаривающихся Сторон;

4) информация о незаконном изготовлении, приобретении, хранении, передаче, перемещении, сбыте, использовании или угрозе использованием террористическими, сепаратистскими и экстремистскими организациями и их членами ядовитых, отравляющих, радиоактивных, инфекционных материалов, взрывчатых веществ, взрывных устройств, огнестрельного оружия и боеприпасов, ядерного, химического, биологического и других видов оружия массового поражения, материалов и оборудования, которые могут быть использованы при их создании;

5) информация об осуществлении или угрозе осуществления террористической деятельности террористическими, сепаратистскими и экстремистскими организациями и их членами, направленной против глав государств и других государственных руководителей, дипломатических представительств, консульских учреждений, сотрудников международных организаций, делегаций и важных объектов любой из Договаривающихся Сторон;

6) информация о незаконном изготовлении, распространении террористическими, сепаратистскими и экстремистскими организациями пропагандистских материалов (печатных, аудио- и видео материалов) об идеологиях терроризма, сепаратизма и экстремизма;

7) информация об источниках и каналах финансирования террористических, сепаратистских и экстремистских организаций;

8) информация о характерных чертах, закономерностях, методах и способах деятельности террористических, сепаратистских и экстремистских организаций;

9) информация, сведения и материалы об опыте профилактики, выявления и пресечения террористической, сепаратистской и экстремистской деятельности;

10) информация о лицах, включая сведения об их внешности, документах, удостоверяющих личность, местожительстве или местонахождении, фотографии и иные данные о них, имеющих гражданство одной из Договаривающихся Сторон и находящихся на территории другой из Договаривающихся Сторон, подозреваемых в осуществлении деяний, указанных в пункте 1 статьи 1 Шанхайской конвенции;

11) информация об организациях или лицах, предоставляющих финансирование, технику, оружие и обучение террористической, сепаратистской и экстремистской деятельности.

Статья 10

Любая из Договаривающихся Сторон при наличии достоверной информации, должна ликвидировать организации, осуществляющие на ее территории указанную в пункте 1 статьи 1 Шанхайской конвенции деятельность, направленную против другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

1. В целях реализации Шанхайской конвенции и настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут укреплять сотрудничество в области научно-исследовательской деятельности полиции (органов внутренних дел), обмена техникой, освоения и совершенствования полицейской техники, совместного производства технических средств и оборудования, включая предоставление друг другу технической и материальной помощи при необходимости.

2. Материалы, специальные средства, оборудование и техника, полученные в рамках настоящего Соглашения одной Договаривающейся Стороной от другой До-

говаривающейся Стороны, не подлежат передаче третьей стороне, без предварительного письменного согласия Договаривающейся Стороны их предоставившей.

3. Сведения о методах следственно-оперативных мероприятий, специальных силах и технических средствах, характеристиках материалов тылового обеспечения, используемых в рамках взаимной помощи Договаривающимися Сторонами в соответствии с Шанхайской конвенцией и настоящим Соглашением, не подлежат передаче третьей стороне или разглашению без предварительного письменного согласия Договаривающейся Стороны их предоставившей.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с выполнением настоящего Соглашения, если не будет согласован другой порядок.

Статья 13

Рабочие языки сотрудничества между Центральными компетентными органами Договаривающихся Сторон в рамках настоящего Соглашения — китайский и русский.

Статья 14

Настоящее Соглашение не ограничивает права Договаривающихся Сторон заключать другие международные договоры по вопросам, являющимся предметом настоящего Соглашения, не противоречащим идеям и целям Соглашения и не затрагивающим прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 15

Любые споры, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения, решаются Договаривающимися Сторонами путем консультаций по дипломатическим каналам.

Статья 16

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга по дипломатическим каналам о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок.
2. Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение, уведомив письменно за 12 месяцев по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону.
3. В случае если Шанхайская конвенция утрачивает силу для одной из Дого-

варивающихся Сторон, то настоящее Соглашение прекратит свое действие со дня утраты силы Шанхайской конвенции для этой Договаривающейся Стороны.

Совершено в городе Ташкенте 4 сентября 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождения в толковании положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

(подписи)

СОГЛАШЕНИЕ*

Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о предоставлении Правительством Китайской Народной Республики медицинского оборудования стоимостью 5 (пять) миллионов китайских юаней и компьютерной техники стоимостью 8 (восемь) миллионов китайских юаней Правительству Республики Узбекистан

(Вступает в силу 11 ноября 2004 года)

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от 11 ноября 2004 года в следующей редакции:

«От имени Правительства Китайской Народной Республики имею честь подтвердить, что в результате дружественных переговоров Стороны договорились о следующем:

1. По просьбе Правительства Республики Узбекистан, в счет безвозмездной помощи, предоставленной Правительством Китайской Народной Республики Правительству Республики Узбекистан, согласно межправительственному Соглашению о технико-экономическом сотрудничестве от 15 июня 2004 года, Правительство Китайской Народной Республики предоставит Правительству Республики Узбекистан медицинское оборудование стоимостью 5 (пять) миллионов китайских юаней и компьютерную технику стоимостью 8 (восемь) миллионов китайских юаней (включая расходы на транспортировку и страховку груза), а также обязуется доставить указанную технику до г. Ташкента.

2. Узбекская сторона берет на себя оформление таможенных формальностей, получение указанной техники после ее доставки в г. Ташкент, ее транспортировку по территории Республики Узбекистан, а также связанные с этим расходы.

3. После доставки вышеуказанного груза Стороны совместно произведут про-

* Вступает в силу со дня подписания.

верку качества, количества, стандартов и моделей груза, а также подпишут документ о сдаче-приеме груза.

В случае направления Вашим Превосходительством от имени Правительства Республики Узбекистан ответного письма о подтверждении вышеизложенного, то настоящее письмо и ответное письмо будут составлять Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Узбекистан».

Имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Узбекистан согласие с содержанием Вашего письма и то, что настоящее письмо и письмо Вашего Превосходительства будут составлять Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики.

Пользуясь случаем, позвольте выразить уверения в своем высоком к Вам уважении.

(подпись)

СОГЛАШЕНИЕ*

Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о предоставлении Правительством Китайской Народной Республики 7 (семи) миллионов китайских юаней в качестве частичных средств на техническое обоснование проекта строительства завода по производству калийных удобрений в г. Тюбегатан (Узбекистан) Правительству Республики Узбекистан

(Вступает в силу 11 ноября 2004 года)

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от 11 ноября 2004 года в следующей редакции:

«От имени Правительства Китайской Народной Республики имею честь подтвердить, что в результате дружественных переговоров Стороны договорились о следующем:

По просьбе Правительства Республики Узбекистан, в счет безвозмездной помощи, предоставленной Правительством Китайской Народной Республики Правительству Республики Узбекистан, согласно межправительственному Соглашению о технико-экономическом сотрудничестве от 15 июня 2004 года, Правительство Китайской Народной Республики предоставит Правительству Республики Узбекистан 7 (семь) миллионов китайских юаней в качестве частичных средств на техническое обоснование проекта строительства завода по производству калийных удобрений в г. Тюбегатан (Узбекистан). Узбекская сторона решит вопрос о выделении остальной части средств.

* Вступает в силу со дня подписания.

Конкретные вопросы будут согласованы Сторонами дополнительно.

В случае направления Вашим Превосходительством от имени Правительства Республики Узбекистан ответного письма о подтверждении вышеизложенного, то настоящее письмо и ответное письмо будут составлять Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Узбекистан».

Имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Узбекистан согласие с содержанием Вашего письма и то, что настоящее письмо и письмо Вашего Превосходительства будут составлять Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики.

Пользуясь случаем, позвольте выразить уверения в своем высоком к Вам уважении.

(подпись)

СОГЛАШЕНИЕ*
**между Центром по науке и технологиям Кабинета
Министров Республики Узбекистан и Департаментом по
науке и технике провинции Хунань КНР о создании
Узбекско-Китайского научно-показательного центра по
технологии гибридного риса и другим технологиям
в области сельского хозяйства**

(Вступает в силу 11 ноября 2004 года)

Статья I

Во исполнение Соглашения о научно-техническом сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой от 13 марта 1992 года и решения первой сессии подкомиссии по сотрудничеству в области науки и технологий Межправительственной Узбекско-Китайской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству между двумя странами от 26 июля 2000 года, для развития взаимовыгодного сотрудничества между двумя странами в области сельского хозяйства, Центр по науке и технологиям Кабинета Министров Республики Узбекистан и Департамент по науке и технике провинции Хунань КНР (далее по тексту «Стороны») решили создать Узбекско-Китайский научно-показательный центр по технологии гибридного риса и другим технологиям в области сельского хозяйства (далее по тексту «научно-показательный центр»).

Статья II

Целью создания Узбекско-Китайского научно-показательного центра является проведение совместных научных исследований в области рисоводства, освоение

* Вступает в силу со дня подписания.

технологий выращивания гибридного риса и новых технологий в других областях сельского хозяйства, разработанных в КНР.

Статья III

Узбекско-Китайский научно-показательный центр является общей научно-технической организацией обеих сторон, которые на равноправных началах участвуют в организации ее деятельности и имеют одинаковые права на полученные ею результаты. Материальные и денежные средства, необходимые для создания и организации деятельности научно-показательного центра будут выделяться Сторонами на условиях их делового участия и финансирования.

Статья IV

Для организации деятельности Узбекско-Китайского научно-показательного центра на высоком научно-техническом уровне и проведения научно-исследовательских и прикладных работ Китайская Сторона выделяет ученых и специалистов, технологические оборудования, семена, агрохимические продукты и машины. Узбекская Сторона предоставляет научно-показательному центру помещение лаборатории и офис с необходимым оборудованием, сотрудников, земельные участки, на которых будут проводить научные исследования по совместным проектам, прохождение карантинной проверки наставленных семян, и заключенные контракты будут пользоваться льготами согласно законодательства Республики Узбекистан.

Статья V

Организациями, ответственными за проведение конкретных мероприятий по созданию Узбекско-Китайского научно-показательного центра являются УзНИИ риса, НПЦ Сельского хозяйства Минсельводхоза Республики Узбекистан и Компания агрокультуры Хай-тек ЛТД имени Юань Лунпина Китайской Народной Республики, которые организуют работу по созданию научно-показательного центра, включая поставку приборов и оборудования, предоставление денежных средств, на основе взаимного контракта с конкретным планом и графиком мероприятий, с указанием перечня и стоимости поставляемого оборудования, выделяемых финансовых средств, условий обмена специалистами др. Дирекция научно-показательного центра состоит из представителей УзНИИ риса и Компании агрокультуры Хай-тек ЛТД имени Юань Лунпина.

Статья VI

Территориально Узбекско-Китайский научно-показательный центр будет находиться в Республике Узбекистан. Настоящее соглашение действует в течение трех лет со дня ее подписания. Решение о закрытии научно-показательного центра, а также вопрос о ее имуществе будет приниматься Сторонами по взаимному согласию, согласно условиям двустороннего контракта.

Соглашение подписано 11 ноября 2004 года в г. Пекине в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем два текста имеют одинаковую силу.

(подписи)

СОГЛАШЕНИЕ*

**Правительством Республики Узбекистан и Правительством
Китайской Народной Республики о предоставлении
Правительством Китайской Народной Республики партии
механического оборудования для очистки речного ила
стоимостью 50 (пятьдесят) миллионов китайских юаней
Правительству Республики Узбекистан**

(Вступает в силу 11 ноября 2004 года)

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от 11 ноября 2004 года в следующей редакции:

«От имени Правительства Китайской Народной Республики имею честь подтвердить, что в результате дружественных переговоров Стороны договорились о следующем:

1. По просьбе Правительства Республики Узбекистан, в счет беспроцентного кредита, предоставленного Правительством Китайской Народной Республики Правительству Республики Узбекистан согласно межправительственному Соглашению от 15 июня 2004 года, Правительство Китайской Народной Республики предоставит Правительству Республики Узбекистан партию механического оборудования для очистки речного ила стоимостью 50 (пятьдесят) миллионов китайских юаней (включая расходы на транспортировку и страховку груза), а также обязуется доставить указанную технику до г. Ташкента.

2. Узбекская сторона берет на себя оформление таможенных формальностей, получение указанной техники после ее доставки в г. Ташкент, ее транспортировку по территории Республики Узбекистан, а также связанные с этим расходы.

3. После доставки вышеуказанного груза Стороны совместно произведут проверку качества, количества, стандартов и моделей груза, а также подпишут документ о сдаче-приеме груза.

В случае направления Вашим Превосходительством от имени Правительства Республики Узбекистан ответного письма о подтверждении вышеизложенного, то настоящее письмо и ответное письмо будут составлять Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Узбекистан.

Имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Узбекистан согласие с содержанием Вашего письма и то, что настоящее письмо и письмо Вашего Превосходительства будут составлять Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики.

Пользуясь случаем, позвольте выразить уверения в своем высоком к Вам уважении.

(подпись)

* Вступает в силу со дня подписания.

**Ўзбекистон Республикаси билан Болгария Республикаси
ўртасида тутиб топшириш тўғрисида
ШАРТНОМА**

*Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг 2004 йил
30 апрелдаги 625–II-сонли* қарори билан ратификация қилинган*

(2004 йил 11 ноябрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси билан Болгария Республикаси, бундан кейин «Ахдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

жиноятчиликнинг олдини олиш ва судда жиноий ишни одиллик билан кўриб чиқишни амалга ошириш соҳасида халқаро ҳуқуқ нормаларига амал қилиб, жиноий-ҳуқуқий соҳадаги ҳамкорликни ривожлантиришга интилиб,
қўйидагилар тўғрисида ахдлашиб олдилар:

1-Бўлим. Умумий қоидалар

1-модда

Тутиб топшириш мажбурияти

Ахдлашувчи Томонлар ушбу Шартномада кўзда тутилган шартларга мувофиқ, уларнинг ҳудудида бўлиб турган тутиб топширишни тақозо этувчи жиноятлари учун жиноий жавобгарликка тортиш ёки бундай жиноятлар муносабати билан ҳукми ижро этиши мақсадида, шахсларнинг илтимосномаларига кўра бир-бирларига тутиб топширишни ўз зиммаларига оладилар.

2-модда

Тутиб топширишни тақозо этувчи жиноятлар

Ушбу Шартнома мақсадларида сўралаётган ва сўраётган Ахдлашувчи Томонларнинг қонунчиликларига мувофиқ камида бир йил озодликдан маҳрум этиш орқали ёки янада жиддийроқ тарзда жазоланадиган жиноятлар тутиб топширишни тақозо этувчи жиноятлар ҳисобланади.

Ушбу модданинг биринчи қисмида кўзда тутилган жиноятларга нисбатан чиқарилган ҳукми ижро этиш учун тутиб топшириш амалга оширилади, агар озодликдан маҳрум этиш кўринишидаги жазо муддатининг тугашига олти ойдан кам бўлмаган вақт қолса.

Агар тутиб топшириш тўғрисидаги илтимоснома бир неча алоҳида жиноятларга тааллуқли бўлса ва уларнинг ҳаммаси ушбу модданинг биринчи қисмида кўзда тутилган шартларга мувофиқ бўлмаса, бу жиноятларнинг ҳеч бўлмаганда биттаси тутиб топширишга олиб келиши мумкин бўлса, талаб қилинаётган шахснинг тутиб топширишга рухсат этилиши мумкин.

3-модда

Тутиб топширишни рад этиш учун асослар

Тутиб топшириш амалга оширилмайди, агар:

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 19-сон, 216-модда.

1) тутиб топширилиши талаб қилинаётган шахс сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароси бўлса ёки шахсга бу давлатда бошпана берилган бўлса;

2) илтимоснома қабул қилинган пайтда сўралаётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига мувофиқ ҳар қандай қонуний асос бўйича жиноий иш қўзғатилиши ёки ҳукм ижро этилиши мумкин бўлмаса, бунга кучини йўқотиш муддати ёки афв этиш ҳам киради;

3) тутиб топширилиши талаб қилинаётган шахсга нисбатан ўша жиноят учун сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида ҳукм чиқарилган ёки иш бўйича терговни тўхтатиш тўғрисидаги қабул қилинган қарор қонуний кучга кирган бўлса;

4) тутиб топшириш тўғрисида келадиган илтимоснома билан боғлиқ жиноят сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бутунлай ёки қисман ёхуд шу мамлакатнинг қонунига кўра унинг ҳудуди ҳисобланадиган ерда содир этилган бўлса;

5) тутиб топширилиши талаб қилинаётган шахс сўраётган давлатнинг фавқулодда суди томонидан судланган ёки судланиши лозим бўлса;

6) тутиб топшириш тўғрисида илтимоснома юборишга асос бўлган хатти-ҳаракатлар, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тарафидан сиёсий жиноят билан боғлиқ хатти-ҳаракат, сиёсий ёки ҳарбий жиноят деб ҳисобланса;

7) тутиб топшириш тўғрисида илтимоснома предмети ҳисобланган жиноят, қонунлари ўз чегарасининг ташқарисиди содир этилган жиноятларни жазолашни кўзда тутмаган давлатнинг ташқарисиди содир этилган бўлса.

Тутиб топширилиши талаб қилинаётган шахсга нисбатан қуйидагилар қўлланиди деб ҳисоблашга асосли сабаблар мавжуд бўлган ҳолларда тутиб топширишга ҳам йўл қўйилмайди:

1) иш судда муҳокама қилинаётганда энг кам химоя ҳуқуқларига риоя қилинмайди. Агар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ушбу шахс иштирокида янги жиноий ишини олиб бориш мажбуриятини ўз зиммасига олса, тутиб топширилиши талаб қилинаётган шахснинг иштирокисиз суд жараёнининг олиб борилиши, ўз-ўзидан жиноятчини тутиб топширишни рад этиш учун асос бўлмайди;

2) ирқи, дини, миллати, сиёсий қараш, ижтимоий ва шахсий аҳволи билан боғлиқ таъқиб чоралари қўлланилса ёки камситилса, ёки у шафқатсиз, ғайриинсоний муносабат ёхуд инсоннинг асосий ҳуқуқларини бузувчи хатти-ҳаракатларга дуч келса.

4-модда **Ўлим жазоси**

Тутиб топширилиши тўғрисида берилган илтимосномадаги хатти-ҳаракати учун сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунига кўра ўлим жазоси кўзда тутилаётган бўлса ва сўралаётган Аҳдлашувчи Томон етарли деб ҳисобланадиган мазкур Аҳдлашувчи Томон жазонинг бундай чораси қўлланилмаслиги ёки тайинлаб бўлинган чора ижро этилмаслиги ҳақида тегишли кафолатни берса тутиб топширишга йўл қўйилади.

5-модда **Марказий органлар ва муносабатлар тартиби**

Ушбу Шартномага мувофиқ тутиб топширишнинг барча масалалари бўйича қуйидагилар Аҳдлашувчи Томонларнинг марказий органлари ҳисобланадилар:

Ўзбекистон Республикаси учун — Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратура-си,

Болгария Республикаси учун — Болгария Республикаси Адлия вазирлиги.

Марказий органлар ушбу Шартномани бажаришда бир-бирлари билан бевосита ёки Шартномада кўзда тутилган бошқа тартибда муносабатда бўладилар.

6-модда

Хужжатларнинг ҳақиқийлиги

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида муассаса ёхуд бунинг учун махсус ваколатланган шахс томонидан уларнинг ваколоти доирасида ўрнатилган шаклда тайёрланган ёки тасдиқланган ва расмий муҳр билан тасдиқланган хужжатлар бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ҳеч қандай бошқа махсус гувоҳномасиз қабул қилинади.

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида расмий хужжатлар сифатида кўриладиган хужжатлар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида ҳам расмий хужжатларни исботловчи кучи билан фойдаланади.

7-модда

Тиллар

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномани бажариш доирасида бир-бирлари билан муносабатларда рус тилидан ёки бошқа Аҳдлашувчи Томон давлат тилидан фойдаланадилар.

Аҳдлашувчи Томонларнинг давлат тилларида ёки бошқа тилларда жўнатиладиган хужжатлар рус тилидаги таржимаси билан илова қилинишлари лозим. Шунингдек, Аҳдлашувчи Томонлар зарур бўлган бошқа ҳолларда ҳам рус тилига ёзма ва оғзаки таржимани таъминлайдилар.

Хужжатларнинг ёзма таржимасини тўғрилигини тасдиқлаш Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига ва ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ амалга оширилади.

8-модда

Тутиб топшириш билан боғлиқ харажатлар

Тутиб топшириш билан боғлиқ харажатларни, ҳудудида юзага келган Аҳдлашувчи Томон қоплайди.

Ушбу Шартноманинг 22-моддасида кўзда тутилган транзит ташиш билан боғлиқ харажатларни сўраётган Аҳдлашувчи Томон қоплайди.

II-Бўлим. Тутиб топширишни амалга ошириш тартиби

9-модда

Тутиб топшириш тўғрисида илтимоснома ва зарур хужжатлар

Ушбу Шартномада кўзда тутилган тутиб топшириш ёзма илтимосномаларга мувофиқ амалга оширилади. Ушбу илтимосномалар Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари бир-бирларига бевосита ёки дипломатик каналлар орқали жўнатилиши мумкин.

Тутиб топшириш тўғрисида илтимоснома қўйидагиларни ўз ичига олиши лозим:

- 1) тутиб берилиши талаб қилинаётган шахс тўғрисида зарур бўлган ахборотни, жумладан фуқаролик ва яшаш ҳамда бўлиш жойи тўғрисида маълумотлар;
- 2) содир этилган жиноятнинг далилий жиҳатлари, жумладан унинг содир этилган вақти ва жойи ҳамда етказилган моддий зарар тафсилоти;
- 3) ушбу жиноят учун қонун билан белгиланган жазо, шунингдек, муддат ўтган-

лиги ҳақидаги моддалари билан бирга ушбу хатти-ҳаракат жиноят сифатида тан олинадиган сўраётган Аҳдлашувчи Томон қонунининг тегишли моддалари матни.

Жиноий иш қўзғатилиши учун тутиб топшириш тўғрисида илтимосномага талаб қилинаётган шахсни ҳибсга олиш ҳақида қарорни (ажримни) тасдиқланган нусхаси илова қилинади.

Ҳукми ижро этиш учун тутиб топшириш тўғрисида илтимосномага ушбу шахсга нисбатан чиқарилган кучга кирган ҳукми тасдиқланган нусхаси ёки ундан айблов қисми ва ҳукми мазмуни билан тасдиқланган кўчирма илова қилинади. Агар жазога ҳукм қилинган шахс озодликдан маҳрум этиш кўринишидаги жазо муддатини қисман ўтган бўлса, ушбу тўғрисида ва жазо муддатининг қолган қисми ҳақида маълумот ҳам берилади.

Тутиб топшириш тўғрисида илтимоснома талаб қилинаётган шахснинг имкон бўлган аниқ тавсифи, унинг шахсини аниқлашга ёрдам берадиган ҳар қандай бошқа ахборот, жумладан фотосуратлар ёки бошқа тасвирлари ҳамда мавжуд бўлган бармоқ излари билан илова қилиниши лозим.

Илтимоснома сўраётган марказий органнинг тегишли мансабдор шахс томонидан имзоланган ва расмий муҳр билан тасдиқлаган бўлиши лозим.

Тутиб топшириш тўғрисида илтимоснома талаб қилинаётган шахс сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бўлиши тўғрисида аниқ маълумотлар бўлган ҳолларида юборилади.

10-модда

Тутиб топшириш тўғрисида илтимоснома бўйича қарор

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тутиб топшириш тўғрисида илтимосномани ўз қонунчилигига мувофиқ кўриб чиқади ва сўраётган Аҳдлашувчи Томонга ўзининг қарори тўғрисида кечиктирмасдан хабар беради.

Илтимосномани қондириш тўғрисида қарор қабул қилинса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон зудлик билан тутиб берилиши талаб қилинаётган шахсни ҳибсга олиш чораларини кўради. Сўраётган Аҳдлашувчи Томон ушбу шахсни ҳибсга олинганлиги тўғрисида кечиктирмасдан хабардор қилинади.

Тутиб топшириш тўғрисида илтимосномани қондиришини бутунлай ёки қисман ҳар қандай рад этилиши тегишли сабаблар билан асосланган бўлиши лозим.

11-модда

Қўшимча ахборот

Агар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тутиб топшириш тўғрисида илтимосномани далилига тақдим этилган ахборотни етарли деб ҳисобласа, у қўшимча ахборотни талаб қилиши мумкин. Шунинг билан бирга сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тутиб берилиши талаб қилинаётган шахсни кузатишни таъминлайдиган зарур чораларни қўллаши мумкин, ўз давлати ташқарисига унинг чиқиб кетиш имкониятини олдини олиш учун.

Ушбу модданинг биринчи қисмида кўзда тутилган ҳолда, тутиб топширишни талаб қилган Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томонга энг қисқа муддат ичида қўшимча ахборотни бериш учун зарур чораларни кўради.

12-модда

**Тутиб топшириш тўғрисида илтимосномани олгунга қадар
вақтинча тутиб олиш**

Кечиктириб бўлмайдиган вазиятларда ва тутиб топширилиши талаб қилинаётган шахс яшириниши мумкинлиги ҳақида асослар бўлса, сўраётган Аҳдлашувчи Томон сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга талаб қилинаётган шахсни тутиб топшириш тўғрисида илтимосномани олингунча тутиб олиш тўғрисида мурожаат этиши мумкин. Бундай илтимоснома марказий органнинг тегишли мансабдор шахси томонидан имзоланади ва Халқаро жинойий полиция ташкилоти — Интерпол орқали ёки бевосита, маълумотларни электрон узатгич воситалардан фойдаланган ҳолда берилиши мумкин.

Ушбу илтимоснома қўйидагиларни ўз ичига олиши лозим:

1) тутиб олиниши талаб қилинаётган шахс тўғрисида зарур бўлган ахборотни, шунингдек фуқаролик ва бўлиш жойи тўғрисида маълумотлар, жумладан унинг кўриниш тасвири;

2) содир этилган жиноятнинг далилий жиҳатларини қисқа тавсифи, унда айбланувчи шахс ёки унинг учун у жазога ҳукм этилган, жумладан унинг содир этилган вақти ва жойи ҳамда етказилган моддий зарар тафсилоти;

3) ушбу шахсни ҳибсга олиш ҳақида қарорни (ажримни) ёки унга нисбатан чиқарилган кучга кирган ҳукмни тасдиқланган нусхаси ёхуд ундан айблов қисми ва ҳукмни мазмуни билан тасдиқланган кўчирма;

4) ушбу жиноят учун белгиланиши мумкин бўлган ёки белгиланган жазо тўғрисида ахборот, жумладан озодликдан маҳрум этиш кўринишидаги жазо муддатининг қисми ўтиб бўлган;

5) ушбу шахсни тутиб топшириш тўғрисида илтимоснома ва зарур бўлган ҳужжатлар зудлик билан юборилиши тўғрисидаги баёнот.

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ушбу илтимоснома бўйича кечиктирмасдан ўз қонунчилигига мувофиқ қарор қабул қилади ва ушбу ҳақида дарҳол сўраётган Аҳдлашувчи Томонга хабар беради.

Ушбу илтимосномага мувофиқ тутиб олинган шахс ҳибсда сақланиши ҳамда ҳибсга олинган санадан ўттиз кун ўтгач озод қилиниши лозим, агар тутиб топшириш тўғрисида илтимоснома келмаган бўлса.

Ушбу модданинг тўртинчи қисмига биноан шахсни озод қилиниши, тутиб топшириш тўғрисида илтимосномани ва зарур ҳужжатларни олгандан сўнг уни такрорий тутиб туриш ҳамда ҳибсга олишга тўсқинлик қилмайди.

13-модда

Шахсни ўтказиш

Тутиб топшириш тўғрисида илтимоснома қаноатлантирилганлиги ҳақидаги хабарни олган Аҳдлашувчи Томонлар иложи борида қисқа вақт ичида талаб қилинаётган шахсни ўтказишнинг вақти, жойи ва тартибини белгилайдилар.

Талаб қилинаётган шахсни ўтказиш тартиби иккала Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органлари вакиллари томонидан имзоланадиган икки нусхадаги ўтказиш тўғрисидаги баённома тузишни ўз ичига олади. Сўраётган Аҳдлашувчи Томон вакиллариининг талаб қилинаётган шахсни олиш учун ваколоти зарур ҳолларда Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида олдиндан тузилган аҳдноларга мувофиқ тегишли ҳужжатлар билан тасдиқланиши мумкин.

Шахс сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудидан иккала Томон ўртасида кели-

шиб олинган белгиланган муддат қабул қилиб олинади. Агар шахс келишилган муддат ичида қабул қилиб олинмаса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон уни озод қилиши ва уни тутиб топширишни рад қилиши мумкин.

Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бирортаси тутиб топширилиши лозим бўлган шахсни ўзига боғлиқ бўлмаган сабабларга кўра бера олмаса ёки қабул қила олмаса, у бу тўғрида бошқа Аҳдлашувчи Томонга дарҳол хабар беради. Аҳдлашувчи Томонлар биргаликда ўтказишнинг янги муддатини белгилайдилар ва бу ҳолда ушбу модда учинчи қисмининг қоидалари қўлланилади.

14-модда

Тутиб топширишни кечиктириш ва вақтинча тутиб топшириш

Тутиб топширилиши талаб қилинаётган шахс сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жинойӣ жавобгарликка тортилган ёки бошқа жинояти учун жазога ҳукм этилган бўлса, уни тутиб топшириш жинойӣ иш бўйича тадбирлар яқунланишига қадар, ҳукми ижро этилиши ёки жазодан озод қилинишига қадар кечиктирилиши мумкин.

Ушбу модданинг биринчи қисмида кўзда тутилган тутиб топширишнинг кечиктирилиши ҳукми ижро этиш муддатининг ўтиб кетишига сабаб бўлса ёки тутиб топширилиши талаб қилинаётган шахснинг қилмишларини терговга жиддий зиён етказадиган бўлса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон талаб қилинаётган шахсни тутиб топширишни кечиктириш ўрнига уни сўраётган Аҳдлашувчи Томонга ўзаро белгиланадиган шартлар асосида вақтинча тутиб бериши мумкин.

Вақтинча тутиб топшириш шахс жинойӣ иш бўйича у зарур тадбирлар тугаганидан сўнг, узоғи билан икки ой ичида қайтарилиши лозим.

15-модда

Тутиб топшириш тўғрисида бир хил илтимослар

Аҳдлашувчи Томонлардан бири бир шахсни тутиб топшириш тўғрисида бир вақтнинг ўзида бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳамда бирон-бир учинчи давлатдан сўров олса, қайси сўровни қаноатлантиришни унинг ўзи ҳал қилади.

III-Бўлим. Тутиб топшириш масалалари бўйича махсус қоидалар

16-модда

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жинойӣ терговни қўзғатиш

Ушбу Шартнома 3-моддасининг биринчи қисми 1-бандида кўзда тутилган шахсни тутиб топширишни рад қилган ҳолда, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг илтимосномасига кўра ушбу шахсни жинойӣ жавобгарликка тортиш масаласини ҳал қилади. Ушбу мақсадда сўраётган Аҳдлашувчи Томон сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга ушбу шахсга тааллуқли ҳужжатларни юборди ва сўраётган Аҳдлашувчи Томонга терговни олиб бориш учун керакли кўмак беради.

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон сўраётган Аҳдлашувчи Томонга терговнинг жараёни ва унинг яқуний натижалари тўғрисида хабардор қилади.

17-модда

Тутиб топширилиши талаб қилинаётган шахсларнинг қидирувини амалга ошириш

Тутиб бериш тўғрисида илтимосномани олгунга қадар, илтимосномага кўра Аҳдлашувчи Томонлар ушбу шартнома 2-моддасига мувофиқ тутиб топширишга олиб келадиган жинойтларни содир этганлиги учун айбланувчи ёки жинойтларни содир этганлиги учун жазога ҳукм қилинган шахсларнинг қидирувини амалга оширадиганлар, агар ушбу шахслар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бўлишига асослар бўлса.

Қидирувда бўлган шахсларни қидириш ва ҳибсга олиш тўғрисида илтимоснома ёзма равишда юборилади ҳамда қуйидагиларни ўз ичига олиши лозим:

1) қидирувда бўлган шахс тўғрисида зарур бўлган ахборотни, жумладан фуқаролик ва мумкин бўлган бўлиш жойлари тўғрисида маълумотлар;

2) содир этилган жинойтнинг далилий жиҳатларини қисқа тавсифи, унда айбланувчи шахс ёки унинг учун у жазога ҳукм этилган, жумладан унинг содир этилган вақти ва жойи ҳамда етказилган моддий зарар тафсилоти;

3) ушбу жинойт учун қонун билан белгиланган жазо, шунингдек, муддат ўтганлиги ҳақидаги моддалари билан бирга ушбу хатти-ҳаракат жинойт сифатида тан олинадиган сўраётган Аҳдлашувчи Томон қонунининг тегишли моддалари матни.

Қидирувни амалга ошириш тўғрисида илтимосномага қидирувда бўлган шахсни ҳибсга олиш ҳақида қарорни (ажримни) ёки унга нисбатан чиқарилган кучга кирган ҳукмни тасдиқланган нусхаси ёхуд ундан айблов қисми ва ҳукмни мазмуни билан тасдиқланган кўчирма илова қилиниши лозим.

Қидирувни амалга ошириш тўғрисида илтимоснома қидирувда бўлган шахснинг имкон бўлган аниқ тавсифи, унинг шахсини аниқлашга ёрдам берадиган ҳар қандай бошқа ахборот, жумладан фотосуратлар ёки бошқа тасвирлари ҳамда мавжуд бўлган бармоқ излари билан илова қилиниши лозим.

Илтимосномани олгандан сўнг сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ўз ҳудудида қидирувда бўлган шахснинг бўлиш жойини аниқлаш ва уни тутиб олишга зарур бўлган барча чораларни кўради. Қидирувда бўлган шахсни тутиб ва ҳибсга олинганлиги тўғрисида дарҳол сўраётган Аҳдлашувчи Томонга хабар берилади.

Ушбу моддага мувофиқ тутиб олинган шахс ҳибсга олинган санадан ўттиз кун ўтгач озод қилиниши лозим, агар тутиб топшириш тўғрисида илтимоснома келмаган бўлса.

Ушбу моддага биноан шахсни озод қилиниши, тутиб топшириш тўғрисида илтимосномани ва зарур ҳужжатларни олгандан сўнг уни такрорий тутиш ҳамда ҳибсга олишга тўсқинлик қилмайди.

18-модда

Махсус қоида

Ушбу Шартномага мувофиқ тутиб топширилган шахсга нисбатан сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида илтимосномада кўрсатилган тутиб берилган жинойт бўйича бошқа тутиб топширишдан олдин содир этилган бирон-бир жинойти учун жинойий тергов олиб бориш, ҳукм чиқариш ҳамда ҳеч қандай унинг шахсий озодлиги чеклашга жалб этилиши мумкин эмас, агар бунга сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг розилиги бўлмаса.

Ушбу модда биринчи қисми қўлланилмайди, агар тутиб топширилган жинойт бўйича жавобгарликдан бутунлай озод қилингандан сўнг тутиб топширилган шахс

сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудини тарк этишга имконияти бўлиб ва буни ўттиз кун ичида амалга оширмаган бўлса, ёки ушбу шахс ихтиёрий равишда сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудига уни олдин тарк этиб қайтса.

19-модда

Такрорий тутиб топшириш

Агар тутиб топширилган шахс сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида тутиб топширилган жиноят бўйича жавобгарликдан бутунлай озод қилинишидан олдин сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудига қайтиб келса, тегишли илтимосномасига кўра ушбу шахсни мазкур Шартноманинг 9-моддасида кўрсатилган ҳужжатларни талаб этмаган ҳолда такроран тутиб топширилиши мумкин.

20-модда

Мулкни бериш

Тегишли илтимоснома мавжуд бўлганда, ҳуқуқий ёрдам сўралган жиноят оқиба-тида ўғирланган ҳамда сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида топилган барча мулк, шахсни тутиб топширишга олиб келадиган ёки жиноий иш бўйича далиллар сифатида керак бўлиши мумкин бўлган, жумладан жиноятни содир этиш қурол, сўраётган Аҳдлашувчи Томонга берилади. Мулкни беришнинг аниқ шартларини Аҳдлашувчи Томонлар белгилайдилар. Бунда топшириладиган мулк солиқлар, божхона божлари, йиғимлар ва бошқа тўловлардан озод қилинади. Мулкни бериш ушбу мулкка алоқадор бўлган учинчи томонларнинг ҳуқуқларига тўлиқ риоя қилинадиган тартибда амалга оширилади.

Агар сўраётган Аҳдлашувчи Томон буни илтимос қилса, юқорида кўрсатилган мулк, аҳдлашувга эришилган шахсни тутиб топширилиши ҳар қандай сабабларига биноан амалга оширилиши мумкин бўлмаслигига қарамасдан, ушбу Томонга ўтказилиши мумкин.

Агар кўрсатиб ўтилган мулк сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга жиноий иши бўйича далил сифатида зарур бўлса, унинг топширилиши иш юритув тугагунига қадар кечиктирилиши мумкин.

Агар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ушбу мулк хатга олиниши ёки мусодара қилиниши лозим бўлса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон уни беришни рад қилиши ёки вақтинчалик бериб туриши мумкин.

Агар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги ёки учинчи томон ҳуқуқларини ҳимоя қилиш манфаатлари тақозо этганда, шундай йўл билан берилган ҳар қандай мулк суд муҳокамалари тугаши билан сўров сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга, агар буни ушбу Аҳдлашувчи Томон талаб қилса, қайтарилиши лозим.

21-модда

Жиноий иш бўйича тергов натижалари тўғрисида хабарнома

Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларини уларга тутиб топширилган шахсларга нисбатан жиноий иш бўйича тергов натижалари тўғрисида хабар қиладилар. Илтимосномага кўра якуний қарорнинг нусхаси жўнатилади.

22-модда

Транзит ташиш

Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири илтимосномага кўра бошқа Аҳдлашувчи Томонга учинчи давлат тарафидан тутиб топширилган шахсларнинг ўз давлати ҳудуди

орқали транзит ташишни рухсат беради. Транзит ташиш тўғрисида илтимоснома шахс тўғрисида зарур бўлган ахборотни, жумладан жиноят ҳақида, унда айбланувчи шахс ёки унинг учун у жазога ҳукм этилган, шунингдек, уни ҳибсга олиш ҳақида қарорни (ажримни) борлиги тўғрисида маълумотлар илова қилиниши лозим. Ушбу қоида агар бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида қўниш мўлжалланмаган бўлса, ҳаво транспортдан фойдаланиш ҳолларида қўлланилмайди.

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон транзит ташиш тўғрисида илтимосномани қисқа муддат ичида қондиради. Ҳар бир аниқ ҳолатда Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари транзит усулини, йўлланиши ва бошқа шартларни, жумладан олиб ўтилаётган шахсни кузатиш шартлари ва тегишли ҳужжатларни мавжудлигини келишиб олади.

Транзит ташиш чоғида транзит давлати олиб ўтилаётган шахсни ҳибсда сақлашнинг юридик имкониятларини таъминлайди ва олиб ўтилаётган шахсни бошқа Аҳдлашувчи Томон кузатувчи вакилларига зарур бўлган ёрдам кўрсатадилар.

Ҳаво кемасининг мўлжалланмаган қўниш ҳолларида, унинг ҳудуди остидан парвоз қилинаётган Аҳдлашувчи Томон, шахсни бошқа Аҳдлашувчи Томон кузатувчи ходимларининг илтимосига кўра, транзит ташиш тўғрисида ушбу модданинг биринчи қисмига мувофиқ тақдим қилинадиган сўровни олингунича 72 соатлик вақт мобайнида шахсни ҳибсда ушлаб туриши мумкин. Ушбу илтимоснома маълумотларни электрон узатгич воситалардан фойдаланган ҳолда берилиши мумкин.

IV-Бўлим. Яқуний қоидалар

23-модда

Баҳсларни ҳал қилиш

Ушбу Шартномани талқин қилиш ёки қўллашда Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида баҳслар пайдо бўлган ҳолларда, Аҳдлашувчи Томонлар келишмовчиликларни маслаҳатлашувлар ва музокаралар орқали ҳал қилишга ҳаракат қиладилар. Зарур бўлган ҳолларда Аҳдлашувчи Томонлар Шартномани қўлланилишини кузатиш ва вужудга келиши мумкин бўлган келишмовчиликларни ҳал қилувчи қўшма комиссияни тузишлари мумкин.

24-модда

Бошқа халқаро шартномаларга муносабат

Ушбу Шартнома қоидалари Аҳдлашувчи Томонлар иштирокчилар бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган уларнинг мажбурият ва ҳуқуқларига дахл қилмайди.

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномада тилга олинган масалалар бўйича, унинг қоидаларини тўлдириш ёки кучайтириш, унда ўрнатилган тамойилларни қўллашни енгиллаштириш мақсадида, ўзаро, шу жумладан, идоралараро битимлар тузишлари мумкин.

25-модда

Қўшимча ва ўзгартиришларни киритиш

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномага баённомалар орқали расмийлаштирилмаган қўшимча ва ўзгартиришларни киритиши мумкин. Улар ушбу Шартноманинг 26-моддасида кўзга тутилган тартибда кучга кирганидан сўнг унинг ажралмас қисми ҳисобланади.

26-модда
Кучга кириш

Ушбу Шартнома ратификация қилиниши шарт ва ратификация ёрлиқлари ал-машинувидан сўнг ўттизинчи куни кучга кирази.

27-модда
Амал қилиш муддати ва денонсация

Ушбу Шартнома ноаниқ муддатга тузилган.

Ахдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Ахдлашувчи Томонни ёзма равишда хабардор қилиб ушбу Шартномани денонсация қилиши мумкин. Ушбу ҳолда Шартнома мазкур Ахдлашувчи Томон хабарномани олган кундан сўнг олти ой ўтгандан кейинги ойнинг биринчи куни ўз кучини йўқотади.

28-модда
Шартномани қўллаш

Ушбу Шартнома у кучга киргунга қадар вужудга келган хатти-ҳаракатлар бўйича тутиб топшириш тўғрисида илтимосномаларни амалга оширишда ҳам қўлланади.

София шаҳрида 2003 йил 24 ноябрда икки асл нусхада ҳар бири ўзбек, болгар ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эгадир. Ушбу Шартнома қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

ДОГОВОР
между Республикой Узбекистан и Республикой Болгария
о выдаче

(Ратифицирован постановлением Олий Мажлиса
Республики Узбекистан от 30 апреля 2004 года № 625-III)*

(Вступает в силу 11 ноября 2004 года)

Республика Узбекистан и Республика Болгария, далее именуемые как «Договаривающиеся Стороны»,
руководствуясь нормами международного права в области предупреждения преступности и осуществления уголовного правосудия,
стремясь развивать сотрудничество в уголовно-правовой области,
договорились о нижеследующем:

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 19, ст. 216.

Раздел I. Общие положения

Статья 1 Обязанность выдачи

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Договором, по просьбе выдавать друг другу лиц, находящихся на их территориях, для привлечения к уголовной ответственности за преступления, влекущие выдачу, или для исполнения приговора в связи с такими преступлениями.

Статья 2 Преступления, влекущие выдачу

Для целей настоящего Договора преступлениями, влекущими выдачу, являются преступления, которые в соответствии с законодательством запрашиваемой и запрашивающей Договаривающихся Сторон наказываются лишением свободы на максимальный срок не менее одного года или более серьезным наказанием.

Выдача для исполнения приговора, вынесенного в отношении преступлений, предусмотренных частью первой настоящей статьи, производится, если до окончания срока наказания в виде лишения свободы остается не менее шести месяцев.

Если просьба о выдаче касается нескольких отдельных преступлений, не все из которых соответствуют условиям, предусмотренных частью первой настоящей статьи, то выдача требуемого лица может быть разрешена при условии, что, по крайней мере, одно из этих преступлений влечет за собой выдачу.

Статья 3 Основания для отказа в выдаче

Выдача не производится, если:

1) лицо, выдача которого требуется, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны, или лицом, которому в этом государстве предоставлено убежище;

2) на момент получения просьбы уголовное преследование, согласно законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны, не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение по любому законному основанию, включая истечение срока давности или амнистию;

3) на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за то же преступление в отношении лица, выдача которого требуется, был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу;

4) преступление, в связи с которым поступает просьба о выдаче, совершено целиком или частично на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны или в месте, считаемом ее территорией, согласно закону этой страны;

5) лицо, выдача которого запрашивается, является осужденным или подлежит к осуждению чрезвычайным судом запрашивающего государства;

6) деяние, на основании которого направляется просьба о выдаче, считается запрашиваемой Договаривающейся Стороной деянием, связанным с политическим, политическим или военным преступлением;

7) преступление, которое является предметом просьбы о выдаче, совершено

вне пределов государства, чьи законы не предусматривают наказание за преступление, совершенное за его собственными границами.

Выдача не допускается также в случаях, когда имеются основательные причины считать, что в отношении лица, выдача которого требуется:

1) не будут соблюдены минимальные права защиты при судебном разбирательстве дела. При том, ведение судебного процесса в отсутствие лица, выдача которого требуется, не является само по себе основанием для отказа в выдаче, если запрашивающая Договаривающаяся Сторона обязуется провести новое уголовное производство с участием этого лица;

2) будут применены меры преследования или дискриминации в связи с расой, религией, национальностью, политическим убеждением, социальным и личным положением, или оно будет подвержено жестокому, негуманному отношению, или действиям, нарушающим основные права человека.

Статья 4 **Смертная казнь**

Если за деяние, по которому предъявлена просьба о выдаче, по закону запрашивающей Договаривающейся Стороны предусматривается смертная казнь, выдача допускается только в тех случаях, если эта Договаривающаяся Сторона представит соответствующие гарантии, считающиеся достаточными запрашиваемой Договаривающейся Стороной, о том, что такая мера наказания не будет применена, или уже назначенная мера не будет приведена в исполнение.

Статья 5 **Центральные органы и порядок сношений**

Центральными органами Договаривающихся Сторон по всем вопросам выдачи в соответствии с настоящим Договором являются:

для Республики Узбекистан — Генеральная Прокуратура Республики Узбекистан;
для Республики Болгария — Министерство юстиции Республики Болгария.

Центральные органы при выполнении настоящего Договора сносятся друг с другом непосредственно или в ином порядке, предусмотренном Договором.

Статья 6 **Действительность документов**

Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон составлены или засвидетельствованы учреждением или специально на то уполномоченным лицом в пределах их компетенции и по установленной форме, и скреплены официальной печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо специального удостоверения.

Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 7 **Языки**

Договаривающиеся Стороны в отношениях друг с другом при выполнении настоящего Договора пользуются русским языком или государственным языком другой Договаривающейся Стороны.

Документы, направляемые на государственных языках Договаривающихся Сторон или других языках, должны сопровождаться переводом на русский язык. Договаривающиеся Стороны также обеспечивают письменный и устный перевод на русский язык и в других случаях, когда это необходимо.

Подтверждение верности письменного перевода документов производится в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны и положениями настоящего Договора.

Статья 8 **Расходы, связанные с выдачей**

Расходы, связанные с выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли.

Расходы, связанные с транзитной перевозкой, предусмотренной статьей 22 настоящего Договора, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Раздел II. Порядок осуществления выдачи

Статья 9 **Просьба о выдаче и необходимые документы**

Выдача, предусмотренная настоящим Договором, осуществляется в соответствии с письменными просьбами. Такие просьбы могут направляться центральными органами Договаривающихся Сторон друг другу непосредственно или по дипломатическим каналам.

Просьба о выдаче должна содержать:

- 1) необходимую информацию о лице, выдача которого требуется, включая сведения о гражданстве и месте жительства или пребывания;
- 2) описание фактических обстоятельств совершенного преступления, включая сведения о времени и месте его совершения и материальном ущербе, если таковой был причинен;
- 3) текст соответствующих статей закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого это деяние признается преступлением с указанием предусмотренной законом меры наказания за данное преступление, а также статей относительно сроков давности.

К просьбе о выдаче для осуществления уголовного преследования прилагается заверенная копия постановления (определения) о заключении под стражу требуемого лица.

К просьбе о выдаче для приведения приговора в исполнение прилагается заверенная копия приговора, вступившего в законную силу, или заверенная выписка из него с изложением обвинительной части и вынесенного приговора в отношении данного лица. Если осужденное лицо уже отбыло часть срока наказания в виде лишения свободы, то сообщаются также данные об этом и части срока, которую предстоит отбыть.

Просьба о выдаче должна сопровождаться как можно более точным описанием требуемого лица наряду с любой другой информацией, которая может помочь установить его личность, включая фотографии или иные изображения, а также отпечатки пальцев рук, если таковые имеются.

Просьба должна быть подписана соответствующим должностным лицом и скреплена официальной печатью запрашивающего центрального органа.

Просьба о выдаче направляется в том случае, когда имеются достоверные данные о пребывании на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны лица, выдача которого требуется.

Статья 10 **Решение в отношении просьбы о выдаче**

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона рассматривает просьбу о выдаче в соответствии со своим законодательством и безотлагательно сообщает о своем решении запрашивающей Договаривающейся Стороне.

В случае принятия решения об удовлетворении просьбы, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона незамедлительно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого требуется. О факте взятия под стражу этого лица безотлагательно информируется запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Любой полный или частичный отказ в удовлетворении просьбы о выдаче обосновывается соответствующими причинами.

Статья 11 **Дополнительная информация**

Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сочтет недостаточной информацию, представленную в обоснование просьбы о выдаче, она может запросить дополнительную информацию. Одновременно запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может принять необходимые меры к обеспечению наблюдения за лицом, выдача которого требуется, чтобы предотвратить возможность его выезда за пределы своего государства.

В случае, предусмотренном частью первой настоящей статьи, Договаривающаяся Сторона, запрашивающая выдачу, принимает необходимые меры, чтобы представить другой Договаривающейся Стороне дополнительную информацию в максимально короткий срок.

Статья 12 **Задержание до получения просьбы о выдаче**

В безотлагательных случаях и при наличии оснований полагать, что лицо, выдача которого требуется, может скрыться, запрашивающая Договаривающаяся Сторона вправе обратиться к запрашиваемой Договаривающейся Стороне с просьбой о задержании требуемого лица до получения просьбы о выдаче. Такая просьба подписывается соответствующим должностным лицом центрального органа и может быть передана через Международную организацию уголовной полиции — Интерпол или непосредственно, в том числе с использованием электронных средств передачи данных.

Такая просьба должна содержать:

- 1) необходимую информацию о лице, задержание которого требуется, включая сведения о гражданстве и месте пребывания, а также описание его внешности;
- 2) краткое описание фактических обстоятельств преступления, в совершении которого лицо обвиняется, или за совершение которого оно осуждено, включая сведения о времени и месте его совершения, а также о материальном ущербе, если таковой был причинен;
- 3) заверенную копию постановления (определения) о заключении под стражу или приговора, вступившего в законную силу, либо заверенной выписки из него с

изложением обвинительной части и приговора, вынесенного в отношении данного лица;

4) сообщение о наказании, которое может быть назначено или было назначено за данное преступление, включая сведения о том, какая часть срока наказания в виде лишения свободы уже отбыта;

5) заявление о том, что просьба о выдаче данного лица и необходимые документы будут незамедлительно направлены.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона безотлагательно принимает решение по такой просьбе в соответствии со своим законодательством и незамедлительно сообщает об этом запрашивающей Договаривающейся Стороне.

Лицо, задержанное на основании такой просьбы, должно содержаться под стражей, и освобождается по истечении тридцати суток с момента задержания, если не поступит просьба о выдаче.

Освобождение лица в соответствии с частью четвертой настоящей статьи не препятствует его повторному задержанию и взятию под стражу с целью выдачи при получении просьбы о выдаче и необходимых документов.

Статья 13 **Передача лица**

По получению уведомления об удовлетворении просьбы о выдаче Договаривающейся Стороны в возможно короткий срок определяют время, место и процедуру передачи требуемого лица.

Процедура передачи требуемого лица также включает составление протокола о передаче в двух экземплярах, подписываемого представителями компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон. При необходимости полномочия представителей запрашивающей Договаривающейся Стороны на получение требуемого лица могут подтверждаться соответствующими документами, согласно предварительной договоренности между Договаривающимися Сторонами.

Лицо принимается с территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны в течение срока, согласованного обеими Сторонами. Если лицо не принято в течение обусловленного срока, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может освободить это лицо и может отказать в его выдаче.

Если по независящим от нее обстоятельствам какая-либо из Договаривающихся Сторон не сможет вовремя передать или принять лицо, подлежащее выдаче, она незамедлительно уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону. Договаривающиеся Стороны совместно определяют новый срок передачи, и при этом применяются положения части третьей настоящей статьи.

Статья 14 **Отсрочка выдачи или передача на время**

Если лицо, выдача которого требуется, привлекается к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, его выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования, приведения приговора в исполнение или до освобождения от наказания.

Если отсрочка выдачи, предусмотренная частью первой настоящей статьи, может повлечь за собой истечение срока давности исполнения приговора или нанести серьезный ущерб расследованию в отношении лица, выдача которого требуется, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может вместо отсрочки выдачи пе-

редать требуемое лицо запрашивающей Договаривающейся Стороне на время в соответствии с условиями, определяемыми совместно.

Лицо, переданное на время, должно быть возвращено после проведения необходимых действий по уголовному делу, для которых оно было передано, но не позднее, чем через два месяца.

Статья 15 **Совпадающие просьбы о выдаче**

Если одна из Договаривающихся Сторон получает просьбы о выдаче одного и того же лица одновременно от другой Договаривающейся Стороны и от какого-либо третьего государства, она по своему усмотрению определяет, какая просьба о выдаче должна быть удовлетворена.

Раздел III. Специальные положения по вопросам выдачи

Статья 16 **Возбуждение уголовного производства на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны**

В случае отказа в выдаче лица, предусмотренного пунктом 1 части первой статьи 3 настоящего Договора, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны решает вопрос о привлечении этого лица к уголовной ответственности. С этой целью запрашивающая Договаривающаяся Сторона направляет запрашиваемой Договаривающейся Стороне все материалы в отношении этого лица и оказывает необходимое содействие запрашиваемой Договаривающейся Стороне в проведении расследования.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона информирует запрашивающую Договаривающуюся Сторону о ходе расследования и его конечных результатах.

Статья 17 **Осуществление розыска лиц, выдача которых требуется**

Договаривающиеся Стороны по просьбе осуществляют розыск лиц, обвиняемых в совершении или осужденных за совершение преступлений, влекущих выдачу в соответствии со статьей 2 настоящего Договора, до получения просьбы о выдаче, если имеются основания полагать, что такие лица скрываются на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Просьба об осуществлении розыска и заключении под стражу разыскиваемого лица направляется в письменном виде и должна содержать:

- 1) необходимую информацию о разыскиваемом лице, включая сведения о гражданстве и возможных местах пребывания;
- 2) описание фактических обстоятельств преступления, в совершении которого лицо обвиняется, или за совершение которого оно осуждено, включая сведения о времени и месте его совершения и материальном ущербе, если таковой был причинен;
- 3) текст соответствующих статей закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого это деяние признается преступлением, с указанием предусмотренной законом меры наказания за данное преступление, а также статей относительно сроков давности.

К просьбе об осуществлении розыска прилагается заверенная копия постанов-

ления (определения) о заключении под стражу разыскиваемого лица или приговора, вступившего в законную силу, либо заверенная выписка из него с изложением обвинительной части и вынесенного приговора в отношении данного лица.

Просьба об осуществлении розыска должна сопровождаться как можно более точным описанием разыскиваемого лица наряду с любой другой информацией, которая может помочь установить его личность, включая фотографии или иные изображения, а также отпечатки пальцев рук, если таковые имеются.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, получив просьбу о розыске, принимает все необходимые меры к установлению места пребывания разыскиваемого лица на своей территории и его задержанию. О факте задержания и заключения под стражу разыскиваемого лица незамедлительно информируется запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Лицо, заключенное под стражу в соответствии с настоящей статьей, должно быть освобождено, если просьба о его выдаче не поступит в течение тридцати суток с момента заключения под стражу.

Освобождение лица в соответствии с настоящей статьей не препятствует повторному заключению его под стражу с целью выдачи при поступлении просьбы о выдаче и необходимых документов.

Статья 18 **Специальное правило**

В отношении лица, выданного в соответствии настоящим Договором, не осуществляется уголовное преследование, вынесение приговора, и оно не подвергается какому-либо ограничению личной свободы на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны за любое преступление, совершенное им до выдачи, кроме преступления, в связи с которым оно было выдано, если на то не будет согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Положение части первой настоящей статьи не применяется, если выданное лицо имело возможность покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны и не сделало этого в течение тридцати дней после окончательного освобождения его от ответственности за преступление, в связи с которым это лицо было выдано, или если это лицо добровольно возвратилось на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, ранее покинув ее.

Статья 19 **Повторная выдача**

Если выданное лицо до окончательного освобождения его на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны от ответственности за преступление, в связи с которым оно было выдано, возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то повторная выдача этого лица может быть осуществлена по соответствующей просьбе без представления документов, предусмотренных статьей 9 настоящего Договора.

Статья 20 **Передача собственности**

При наличии соответствующей просьбы вся обнаруженная на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны собственность, похищенная в результате преступления, влекущего выдачу лица, или которая может потребоваться в каче-

стве доказательства по уголовному делу, включая орудия преступления, передается запрашивающей Договаривающейся Стороне. Конкретные условия передачи определяются Договаривающимися Сторонами. При этом передаваемая собственность освобождается от налогов, таможенных пошлин, сборов и иных платежей. Такая передача осуществляется при условии должного соблюдения прав третьих сторон, касающихся этой собственности.

Вышеупомянутая собственность, если об этом просит запрашивающая Договаривающаяся Сторона, может передаваться этой Стороне, даже если по каким-либо причинам не может быть осуществлена выдача лица, о которой была достигнута договоренность.

Если упомянутая собственность необходима запрашиваемой Договаривающейся Стороне в качестве доказательства по уголовному делу, то ее передача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

Если упомянутая собственность подлежит аресту или конфискации на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то эта Сторона может отказать в ее передаче или передать на время.

Если законодательство запрашиваемой Договаривающейся Стороны или интересы защиты прав третьих сторон требуют этого, любая переданная таким образом собственность будет возвращена запрашиваемой Договаривающейся Стороне бесплатно по окончании судебного разбирательства, если этого требует данная Договаривающаяся Сторона.

Статья 21

Уведомление о результатах производства по уголовному делу

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу о результатах производства по уголовному делу в отношении выданного им лица. По просьбе высылаются и копия окончательного решения.

Статья 22

Транзитная перевозка

Каждая из Договаривающихся Сторон по просьбе разрешает транзитную перевозку по территории своего государства лица, выданного другой Договаривающейся Стороне третьим государством. Просьба о транзитной перевозке должна содержать необходимую информацию о лице, включая сведения о преступлении, в совершении которого оно обвиняется или за совершение которого было осуждено, а также о наличии постановления (определения) о заключении его под стражу. Данное положение не применяется в случае использования воздушного транспорта, когда не планируется посадка на территории другой Договаривающейся Стороны.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона удовлетворяет просьбу о транзитной перевозке в возможно короткий срок. Компетентные органы Договаривающихся Сторон в каждом конкретном случае согласуют способ, маршрут и иные условия транзита, включая условия сопровождения перевозимого лица и наличие соответствующих документов.

Во время транзитной перевозки государство транзита обеспечивает юридическую возможность содержания перевозимого лица под стражей и оказывает необходимую помощь представителям другой Договаривающейся Стороны, сопровождающим перевозимое лицо.

В случае незапланированной посадки воздушного судна Договаривающаяся

Сторона, над территорией которой осуществляется полет, может по просьбе представителей другой Договаривающейся Стороны, сопровождающих перевозимое лицо, содержать его под стражей в течение 72 часов до получения просьбы о транзитной перевозке, представляемой, в соответствии с частью первой настоящей статьи. Такая просьба может быть передана с помощью электронных средств передачи данных.

Раздел IV. Заключительные положения

Статья 23

Урегулирование споров

В случае возникновения споров между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора Договаривающиеся Стороны будут стремиться урегулировать разногласия путем консультаций и переговоров. При необходимости Договаривающиеся Стороны могут образовать совместную комиссию для наблюдения за применением настоящего Договора и урегулирования возможных разногласий.

Статья 24

Отношение к другим международным договорам

Положения настоящего Договора не затрагивают обязанностей и прав Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Договаривающиеся Стороны могут заключать между собой соглашения, в том числе межведомственного характера, по вопросам, затрагиваемым настоящим Договором, в целях дополнения или усиления его положений или облегчения применения закрепленных в нем принципов.

Статья 25

Внесение дополнений и изменений

Договаривающиеся Стороны могут вносить в настоящий Договор дополнения и изменения, оформляемые протоколами, которые после вступления в силу в порядке, предусмотренном статьей 26 настоящего Договора, будут являться его неотъемлемой частью.

Статья 26

Вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день, который следует за днем обмена ратификационными грамотами.

Статья 27

Срок действия и денонсация

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящий Договор путем письменного уведомления об этом другой Договаривающейся Стороны. В этом случае Договор утрачивает силу в первый день месяца, следующего за днем истечения шести месяцев со дня получения уведомления этой Договаривающейся Стороной.

Статья 28
Применение Договора

Настоящий Договор применяется при исполнении просьб о выдаче также и в отношении деяний, имевших место до вступления его в силу.

Совершено в Софии 24 ноября 2003 года на узбекском, болгарском и русском языках в двух подлинных экземплярах, причем все тексты аутентичны. Для целей толкования положений настоящего Договора используется текст на русском языке.

(подписи)

Ўзбекистон Республикаси билан Болгария Республикаси
ўртасида жиноий ишлари бўйича ҳуқуқий ёрдам
кўрсатиш тўғрисида
ШАРТНОМА

Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг 2004 йил
30 апрелдаги 623–II-сонли қарори билан ратификация қилинган*

(2004 йил 11 ноябрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси билан Болгария Республикаси, бундан кейин «Ахдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

жиноий ишларни одиллик билан суд қилишни амалга ошириш ва жиноятчиликнинг олдини олиш соҳасидаги халқаро ҳуқуқ нормаларига амал қилиб, жиноят-ҳуқуқ соҳасидаги ҳамкорликни янада ривожлантиришга интилиб,
қўйидагилар тўғрисида ахдлашиб олдилар:

I-Бўлим. Умумий қоидалар

1-модда

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш

Ахдлашувчи Томонлар миллий қонунчилиги ҳамда ушбу Шартнома шартларига мувофиқ жиноий ишлар бўйича бир-бирларига ҳуқуқий ёрдам кўрсатадилар.

Ушбу Шартнома тутиб топшириш, жиноий ишлар бўйича ҳукмларни ижро этиш, озодликдан маҳрум этилган шахсларни жазони ўташни давом эттириш учун ўтказиш ва судда қўриб чиқиш учун жиноий ишни материалларини бериш масалаларига дахл қилмайди.

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 19-сон, 214-модда.

2-модда
Ҳуқуқий ёрдамнинг ҳажми

Ҳуқуқий ёрдам сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигида назарда тутилган процессуал, тезкор-қидирув ва бошқа ҳаракатларни бажаришни ўзида мужжасам этади, шу жумладан:

- 1) ҳужжатлар тузиш ва жўнатиш, тегишли ҳужжат ва материалларнинг асл ёки тасдиқланган нусхасини, шу жумладан банк, молиявий, юридик ва бошқа ҳужжатларни тақдим этиш;
- 2) олиб қўйиш ва тинтув ўтказиш, нарса ва ҳужжатларни олиб қўйиш, ёзма ва ашёвий далилларни бериш;
- 3) кўздан кечириш ва текшириб чиқиш;
- 4) экспертиза ўтказиш;
- 5) жабрланувчи, гумон қилинувчи, айбланувчи, гувоҳ ва экспертларни сўроқ қилиш;
- 6) шахсни аниқлаш;
- 7) ўғирланган мулкни қидириш ва бериш;
- 8) жиноий йўл билан топилган даромадларни қонунийлаштириш орқали эришилган мулкнинг қидируви;
- 9) назорат қилинадиган етказиб бериш;
- 10) суд ҳужжатларини тақдим этиш;
- 11) суд чақирув қоғозлари ва бошқа ҳужжатларни топшириш;
- 12) ҳуқуқий ахборот алмашиш.

3-модда
Ҳуқуқий ёрдам кўрсатишни рад этиш

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимоснома, агар уни бажариш инсон ҳуқуқлари бузилишига, давлат суверенитетига ёки хавфсизлигига зарар келтирса ёхуд Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига зид бўлса, тўла ёки қисман рад этилиши мумкин.

Илтимосномани қондириш рад этилгани тўғрисида қарор қабул қилинган ҳолларда, сўраётган Аҳдлашувчи Томон бу ҳақда, рад этиш сабаби кўрсатилган ҳолда ёзма равишда хабардор қилинади.

4-модда
Муносабатлар тартиби

Аҳдлашувчи Томонларнинг суд, прокуратура, ички ишлар органлари ҳамда жиноят ишларини тергов қилиш ваколатига эга бўлган бошқа муассасалар ўзларининг марказий органлари орқали ҳуқуқий ёрдам кўрсатадилар. Марказий органлар бир-бирлари билан бевосита ёки ушбу Шартномада белгиланган бошқа тартибда муносабатда бўладилар.

Марказий органлар бўлиб:

Ўзбекистон Республикаси учун — Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси ва Ўзбекистон Республикаси Олий суди;

Болгария Республикаси учун — Болгария Республикаси Адлия вазирлиги ва Болгария Республикаси Олий кассация прокуратураси ҳисобланади.

Ушбу Шартноманинг кучга киришидан сўнг бир ой муддат ичида Аҳдлашувчи Томонлар марказий органлари тўғрисида маълумот, шунингдек адрес ва бошқа керакли ахборот билан алмашадилар. Ушбу маълумотга киритилган барча ўзгариш-

лар тўғрисида Аҳдлашувчи Томонлар ўз вақтида бир-бирларини хабардор қиладилар.

5-модда **Хужжатларнинг ҳақиқийлиги**

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида муассаса ёки бунга махсус ваколатланган шахс томонидан уларнинг ваколоти доирасида белгиланган шаклда тайёрланган ёки тасдиқланган ва гербли муҳр билан тасдиқланган хужжатлар бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ҳеч қандай бошқа махсус гувоҳномасиз қабул қилинади.

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида расмий хужжатлар сифатида қараладиган хужжатлар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида ҳам расмий хужжатларнинг исботловчи кучи билан фойдаланади.

6-модда **Тиллар**

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномани бажариш доирасида бир-бири билан муносабатларда рус тилидан ёки бошқа Аҳдлашувчи Томон давлат тилидан фойдаланадилар.

Аҳдлашувчи Томонларнинг давлат тилларида ёки бошқа тилларда жўнатиладиган хужжатлари рус тилидаги таржимаси билан илова қилинишлари лозим. Шунингдек, Аҳдлашувчи Томонлар зарур бўлган бошқа ҳолларда ҳам рус тилидаги ёзма ва оғзаки таржимасини таъминлайдилар.

Хужжатларнинг ёзма таржимасининг тўғрилигини тасдиқлаш Аҳдлашувчи Томонлар қонунчилиги ва ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ амалга оширилади.

7-модда **Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш билан боғлиқ харажатлар**

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш бўйича харажатларни қоплашни талаб қилмайди. Агар ушбу Шартнома бўйича бошқа ҳолат назарда тутилган бўлмаса, Аҳдлашувчи Томонлар ўз ҳудудларида ҳуқуқий ёрдам кўрсатишдан юзага келадиган барча харажатларни ўзлари қоплайдилар.

Ушбу Шартноманинг 6-моддасига мувофиқ қамокда сақланаётган ёки озодликдан маҳрум этилиб, жазо ўтаётган шахсларни вақтинча гувоҳлик бериш учун бошқа Томонга бериш вақтида, уларни ташиш билан боғлиқ харажатлар, шунингдек, ушбу Шартноманинг 12-моддаси 2-бандида назарда тутилган харажатлар сўраётган Аҳдлашувчи Томон тарафидан қопланади.

8-модда **Ҳуқуқий масалалар бўйича ахборот**

Аҳдлашувчи Томонларнинг марказий органлари илтимосга биноан бир-бирларига ўз давлатларида амалдаги ёки амалда бўлган қонунчилик ҳамда унинг қўллаш тажрибаси тўғрисидаги маълумотларни, шунингдек, ҳуқуқий масалалари бўйича бошқа ахборотларни тақдим этадилар.

II-Бўлим. Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тартиби

9-модда

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимоснома ва уни бажариш тартиби

Ушбу Шартномада назарда тутилган жиноий ишлар бўйича ҳуқуқий ёрдам ёзма илтимосномаларга мувофиқ амалга оширилади. Бундай илтимосномаларни Аҳдлашувчи Томонларнинг марказий органлари бир-бирларига бевосита ёки дипломатик каналлар орқали жўнатишлари мумкин.

Ушбу моддада назарда тутилган ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимоснома сўралаётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига мос равишда ва илтимосномада кўрсатилган тартибда бажарилади, агар улар ушбу Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига зид бўлмасалар.

Зарур ҳолларда, марказий органлар илтимоснинг бажарилишини енгиллаштирадиган қўшимча маълумотларни талаб қилишга ҳақлидирлар. Агар илтимосноманинг бажарилиши сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тарафидан амалга ошириладиган жиноий иш терговига ёки бошқа ҳаракатларга халақит қиладиган бўлса, унинг бажарилиши кечиктирилиши ёки маълум шартлар билан боғланиши мумкин. Илтимоснинг бажарилишини кечиктириш муддатлари ва шартлари сўраётган Аҳдлашувчи Томон билан келишиб олинади.

Марказий органлар ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосноманинг ўз вақтида ва тўлиқ бажарилиши учун барча зарур чораларни кўрадилар. Агар ушбу Шартноманинг 3-моддасига биноан ҳуқуқий ёрдам кўрсатишнинг имкони бўлмаса, сўралаётган марказий орган ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосномани ва унга илова қилинган ҳужжатларни сўраётган марказий органга қайтариб беради.

10-модда

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосноманинг мазмуни

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимоснома қуйидагиларни ўз ичига олиши лозим:

- 1) сўраётган томон марказий органининг номи ва сўралаётган томон марказий органининг номи;
- 2) ҳуқуқий ёрдам сўралаётган ишнинг номи, илтимосноманинг мақсадини баёни ва сўралаётган ҳуқуқий ёрдамнинг баёни тавсифи;
- 3) ишнинг моҳияти тўғрисида имконият даражасида тўлиқ маълумотлар, шу жумладан, тергов объекти бўлмиш жиноятнинг содир этилган вақти, жойи ва ҳолатлари, содир этилган хатти-ҳаракатнинг баҳоланиши, шунингдек, агар ушбу хатти-ҳаракати оқибатида етказилган зарарнинг миқдори тўғрисидаги маълумотлар;
- 4) жабрланувчи, гувоҳ, гумонланувчи, айбланувчи, судланувчи ёки жазога ҳукм этилганнинг исми ва фамилиялари, уларнинг туғилган санаси ва жойи, фуқаролиги ва мутахассислиги, яшаш ёки туриш жойлари, юридик шахсларнинг номланиши, юридик адреси ёки бўлиш жойи тўғрисидаги маълумотлар;
- 5) 4-бандда кўрсатилган шахсларнинг вакиллари мавжуд бўлса, уларнинг исми, фамилия ва манзиллари;
- 6) сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг тегишли қонунлари ҳамда бошқа ҳуқуқий ҳужжатларининг матнлари ёки баёни;
- 7) бажарилиши талаб этиладиган аниқ ҳаракатлар ёки тартибни қўллаш сабаблари ва баёни, агар зарур бўлса;

8) амалга оширилиши сўралаётган ҳаракатлар ёки айнан шундай натижаларга олиб келувчи бошқа ҳар қандай чоралар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида унинг қонунчилигига мувофиқ қўрилиши ҳам мумкинлиги тўғрисида баёнот;

9) зарур бўлган ҳолларда, илтимосноманинг қайси муддатда бажарилиши кутилаётганлигини кўрсатиш.

Зарур бўлган ҳолларда илтимосномага суд, прокуратура ва тергов органлари томонидан чиқарилган расмий ҳужжатларнинг тасдиқланган нусхалари, шунингдек илтимосноманинг бажарилишини енгиллаштирадиган бошқа ҳужжатлар ёки уларнинг тасдиқланган нусхалари ёхуд улардан олинган кўчирмалар илова қилинади.

Илтимоснома сўраётган марказий органнинг тегишли мансабдор шахси томонидан имзоланган ва расмий муҳр билан тасдиқланган бўлиши лозим.

11-модда

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатишда ваколатли органлар вакилларининг иштироки

Сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органлари вакиллари сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг розилиги билан жинойий ишлар бўйича ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосноманинг бажарилишида иштирок этишлари мумкин.

12-модда

Жабрланувчилар ёки уларнинг вакилларини, фуқаровий даъвогарлар ва фуқаровий жавобгарларни, гувоҳлар ва экспертларни чақириш

Зарур бўлганда Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида амалга ошириладиган дастлабки терговда ёки ишнинг судда қўрилётганда қатнашиш учун бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги жабрланувчилар ёки уларнинг қонуний вакиллари, фуқаровий даъвогарлар, фуқаровий жавобгарлар, гувоҳлар ва экспертлар чақирилиши мумкин.

Сўраётган Аҳдлашувчи Томон жабрланувчи ёки унинг қонуний вакили, фуқаровий даъвогар, фуқаровий жавобгар, гувоҳ ва экспертга келиб-кетишлари ҳамда сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бўлганликлари билан боғлиқ харажатлар ҳамда чалғиган кунлари учун олинмаган иш ҳақини қоплайди. Эксперт экспертиза ўтказганлиги учун ҳам ҳақ олиш ҳуқуқига эгадир. Чақирув қоғозида чақирилган шахслар қандай тўловларни олишга ҳақли эканлиги кўрсатилиши лозим. Бундай шахсларнинг илтимосига кўра сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг марказий органи уларга тегишли харажатларни қоплаш учун аванс тўлайди. Аванс тўланиши сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг дипломатик ваколатхонаси орқали амалга оширилиши мумкин.

Жабрланувчини ёки унинг қонуний вакилини, фуқаровий даъвогарни, фуқаровий жавобгарни, гувоҳни ва экспертни чақириш тўғрисидаги ҳужжатда келмаганлиги учун мажбурлов чоралари қўллаш ҳақида таҳдид бўлиши мумкин эмас.

13-модда

Иммунитет

Ушбу Шартноманинг 12-моддасига мувофиқ чақирилган жабрланувчи ёки унинг қонуний вакили, фуқаровий даъвогар, фуқаровий жавобгар, гувоҳ ва эксперт, унинг фуқаролигидан қатъи назар, сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида унинг давлат чегарасидан ўтгунгача содир этилган қандайдир хатти-ҳаракати муносабати билан жинойий ёки маъмурий жавобгарликка тортилиши, қамоққа олиниши ёки жазолани-

ши мумкин эмас. Ушбу шахслар ўзларининг кўриб чиқиладиган иш бўйича кўрсатмалари ёки экспертлар сифатидаги хулосалари муносабати билан ҳам жиноий ёки маъмурий жавобгарликка тортилиши, қамоққа олиниши ёки жазоланиши мумкин эмас.

Ушбу модданинг биринчи қисмида кўрсатилган шахслар, агар улар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудидан, бунинг учун имкониятга эга бўлишса-да, уларга бундан буён уларнинг бу ерда бўлишларига зарурат йўқлигини хабар қилган кундан бошлаб ўн беш кун ўтгунгача кетишмаса, ушбу банд билан назарда тутилган кафолатларни йўқотадилар. Ушбу шахслар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудидан ўзига алоқадор бўлмаган айб билан жўнаб кета олмаган вақт ушбу муддат ҳисобига кирмайди.

14-модда

Ҳужжатлари топшириш тартиби

Чакирув қозғалар ва бошқа ҳужжатлар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон илтимосига ва унинг ҳудудида амалда бўлган қоидаларга мувофиқ топширилади, агар топшириладиган ҳужжатлар ушбу Шартноманинг 6-моддасига мувофиқ тасдиқланган таржима билан илова қилинган бўлса. Акс ҳолда, олувчи уларни ихтиёрий равишда қабул қилишга рози бўлса, ҳужжатлар олувчига берилади.

Ҳужжатларнинг ёзма таржимаси тўғрилигини тасдиқлаш Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги ва ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ амалга оширилади.

Агар ҳужжатларни илтимосномада кўрсатилган манзил бўйича топшириш мумкин бўлмаса, сўралаётган марказий орган ўз давлати қонунчилигига мувофиқ манзилни аниқлаш учун зарур чора-тадбирлар кўради. Манзилни аниқлашнинг имкони бўлмаган ҳолларда, сўралаётган марказий орган сўраётган марказий органни бу ҳақда хабардор қилади ва топширилиши лозим бўлган ҳужжатларни унга қайтаради.

Ҳужжатларнинг топширилганлигини тасдиқлаш сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалда бўлган қоидаларга мувофиқ расмийлаштирилади. Тасдиқномада топширилган вақти, жойи ва усули, шунингдек, ҳужжатлар топширилган шахс кўрсатилиши лозим. Ҳужжатларни топшириш тасдиқномаси сўраётган марказий органга жўнатилади.

15-модда

Дипломатик ваколатхоналар ва консуллик муассасалари ваколатлари

Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг дипломатик ваколатхоналари ёки консуллик муассасалари орқали бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бўлган ўз фуқароларига ҳужжатларини топшириш ҳуқуқига эга. Бунда мажбурий тусдаги чоралар қўллаш ёки қўллашга таҳдид қилиш мумкин эмас.

III-Бўлим. Жиноят ишлари бўйича ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги махсус қоидалар

16-модда

Қамоққа олинган ёки озодликдан маҳрум этиш кўринишидаги жазони ўтаётган шахсларни вақтинча бериб туриш

Зарур ҳолларда Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг илтимосига кўра бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида қамоққа олинган ёки озодликдан маҳрум этиш кўринишидаги жазони ўтаётган шахсни, унинг фуқаролигидан қатъи назар, унинг

розилиги билан жиноий иши бўйича гувоҳлик бериши учун сўраётган Аҳдлашувчи Томонга, уни қамокда сақлаш ва белгиланган муддатда қайтариш шарти билан, вақтинча бериб турилиши мумкин.

Шахсни вақтинча бериб туриш сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тарафидан ушбу шахсга нисбатан амалга оширилаётган тергов ҳаракатларига ёки унинг озодликдан маҳрум этиш кўринишидаги жазо муддатини ўташига зарар етказмасдан Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро келишиб оладиган муддатда амалга оширилиши лозим.

Ушбу модданинг биринчи қисмига мувофиқ вақтинча бериб туриладиган шахсга нисбатан ушбу Шартноманинг 13-моддасида назарда тутилган кафолатлар татиқ этилади.

Муҳим асослар мавжуд бўлган тақдирда вақтинча беришни рад этиш мумкин.

17-модда

Тинтув ва олиб қўйиш

Ушбу Шартноманинг 18-моддасида назарда тутилган шартларга амал қилган ҳолда, Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ўз қонунчилигига мувофиқ сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг жиноий иши бўйича далил сифатида фойдаланиш учун тинтув ўтказиш, предметлар ва ҳужжатларни олиб қўйиш ва бериш тўғрисидаги илтимосномасини бажаради.

18-модда

Мулкни бериш

Тегишли илтимоснома мавжуд бўлганда, ҳуқуқий ёрдам сўралган жиноят оқиба-тида ўғирланган ҳамда сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида топилган барча мулк сўраётган Аҳдлашувчи Томонга берилади. Мулкни беришнинг аниқ шартларини Аҳдлашувчи Томонлар белгилайдилар. Бунда топширилаётган мулк солиқлар, божхона божлари, йиғимлар ва бошқа тўловлардан озод қилинади. Мулкни бериш ушбу мулкка алоқадор бўлган учинчи томонларнинг ҳуқуқларига тўлиқ риоя қилинадиган тартибда амалга оширилади.

Агар кўрсатиб ўтилган мулк сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга жиноий иши бўйича далил сифатида зарур бўлса, унинг топширилиши иш юритуви тугагунига қадар кечиктирилиши мумкин.

Агар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ушбу мулк хатга олинishi ёки мусодара қилиниши лозим бўлса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон уни беришни рад қилиши ёки вақтинчалик бериб туриши мумкин.

Агар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги ёки учинчи томон ҳуқуқларини ҳимоя қилиш манфаатлари тақозо этса, шундай йўл билан берилган ҳар қандай мулк суд муҳокамалари тугаши билан сўров сўралаётган Аҳдлашувчи Томонга, агар буни ушбу Аҳдлашувчи Томон талаб қилса, қайтарилиши лозим.

19-модда

Назорат қилинадиган етказиб бериш

Зарур ҳолларда Аҳдлашувчи Томонлар ўз миллий қонунчилигига мувофиқ юргизилиши махсус қоидалар билан тартибга солинадиган предметлар, воситалар ва моддаларни назорат қилинадиган етказиб бериш усулидан фойдаланишда, ушбу предметлар, воситалар ва моддаларнинг ноқонуний юргизилишида иштирок этадиган шахсларни аниқлаш ва уларни жиноий жавобгарликка тортиш мақсадида бир-бирларига ёрдам кўрсатади.

20-модда

Иккала Аҳдлашувчи Томон судларига тааллуқли ишларни кўриб чиқиш тартиби

Аҳдлашувчи Томонлар судларига тааллуқли бўлган, бир қанча жиноятларни содир этишда айбланаётган шахс ёки бир гуруҳ шахсларга нисбатан бўлган жиноий ишни кўриб чиқишга, ҳудудида дастлабки тергов ҳаракатлари ниҳоясига етган Аҳдлашувчи Томоннинг суди ваколатлидир. Бундай ҳолларда жиноий иш ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг судда ишни кўриб чиқиш қоидаларига биноан кўриб чиқилади.

21-модда

Махфийликни сақлаш

Тегишли илтимоснома мавжуд бўлганида:

1) сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосномани, илтимоснома ва унга илова қилинаётган ҳужжатлар мазмунини, шунингдек, бундай ёрдам кўрсатиш ҳолатларини махфийликда сақлаш учун зарур чораларини кўради. Агар ушбу илтимосномани махфийликни сақлай олмасдан қондиришининг иложи бўлмаса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон бу ҳақда сўраётган Аҳдлашувчи Томонни хабардор қилади, у эса ўз навбатида ушбу илтимосни қондиришни сўраш керак ёки йўқлигини ўзи ҳал этади;

2) сўраётган Аҳдлашувчи Томон сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тақдим этган гувоҳликлар ва ахборотларнинг махфийлигини сақлайди. Ушбу гувоҳликлар ва ахборотлар илтимосда кўрсатиб ўтилган тергов ҳаракатлари ва суд муҳокамаларини ўтказиш учун керак бўлган ҳоллар бундан мустасно.

22-модда

Фойдаланишни чеклаш

Сўраётган Аҳдлашувчи Томон сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг розилигисиз тақдим этилган далиллар ва ахборотлардан ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосда кўрсатиб ўтилган тергов ҳаракатлари ва муҳокамалардан бошқа ҳаракатларни амалга оширишда фойдаланмайди ва бериб юбормайди.

Аммо айблов ўзгарган ҳолда ушбу Шартномага мувофиқ ҳуқуқий ёрдам кўрсатишни тақозо этадиган жиноятни ташкил этганда тақдим этилган материалдан шу даражада фойдаланиш мумкин.

23-модда

Гувоҳларни, жабрланувчиларни ва жиноий процессининг бошқа иштирокчиларини ҳимоя қилиш

Зарур ҳолларда, Аҳдлашувчи Томонлар жиноий ишлари бўйича биргаликда тергов ҳаракатларини амалга ошираётганларида, шунингдек, бундай ишлар судда кўрилатганда одиллик билан суд қилишни амалга ошириш манфаатлари талаб қилинганида, процессда иштирок этаётган гувоҳлар, жабрланувчилар ва бошқа иштирокчиларни ҳимоя қилиш бўйича ўз қонунчиликларида назарда тутилган чоратadbирларни кўрадилар.

24-модда

Айблов ҳукмлар тўғрисида хабардор қилиш ва судланганлик тўғрисида маълумотлар

Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томонни ҳар йили бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ва бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида доимий яшайдиган шахсларга нисбатан чиқарилган ва қонуний кучга кирган айблов ҳукмлари ҳақида хабардор қилади ва шу билан бирга ҳукм қилинганларнинг фотосуратларини ва бармоқ изларини жўнатади.

Аҳдлашувчи Томонлар илтимосномага кўра бир-бирларига илгари ўз судлари томонидан ҳукм қилинган шахсларнинг судланганлиги тўғрисидаги маълумотлар ҳақида хабар берадилар, агар ушбу шахслар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жиний жавобгарликка тортиладиган бўлса.

IV-Бўлим. Яқуний қоидалар

25-модда

Баҳсларни ҳал қилиш

Ушбу Шартномани талқин қилиш ёки қўллашда Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида баҳслар пайдо бўлган ҳолларда, Аҳдлашувчи Томонлар келишмовчиликларни маслаҳатлашувлар ва музокаралар орқали ҳал қилишга ҳаракат қиладилар. Зарур бўлган ҳолларда Аҳдлашувчи Томонлар Шартномани қўлланилишини кузатиш ва вужудга келиши мумкин бўлган келишмовчиликларни ҳал қилиш учун қўшма комиссияни тузишлари мумкин.

26-модда

Бошқа халқаро шартномаларга муносабат

Ушбу Шартнома қоидалари Аҳдлашувчи Томонлар иштирокчилари бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган уларнинг мажбурият ва ҳуқуқларига дахл қилмайди.

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномада тилга олинган масалалар бўйича, унинг қоидаларини тўлдириш ёки кучайтириш унда ўрнатилган тамойилларни қўллашни енгиллаштириш мақсадида, ўзаро, шу жумладан, идоралараро битимлар тузишлари мумкин.

27-модда

Қўшимча ва ўзгартиришларни киритиш

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномага баённомалар орқали расмийлаштириладиган қўшимча ва ўзгартиришларни киритиши мумкин. Улар ушбу Шартноманинг 28-моддасида кўзга тутилган тартибда кучга кирганидан сўнг унинг ажралмас қисми ҳисобланади.

28-модда

Кучга кириш

Ушбу Шартнома ратификация қилиниши шарт ва ратификация ёрлиқлари алмашинувидан сўнг ўттизинчи куни кучга киради.

29-модда

Амал қилиш муддати ва денонсация

Ушбу Шартнома ноаниқ муддатга тузилган.

Ахдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Ахдлашувчи Томонни ёзма равишда хабардор қилиб ушбу Шартномани денонсация қилиши мумкин. Ушбу ҳолда Шартнома мазкур Ахдлашувчи Томон хабарномани олган кундан сўнг олти ой ўтгандан кейинги ойнинг биринчи куни ўз кучини йўқотади.

30-модда

Шартномани қўллаш

Ушбу Шартнома у кучга киргунга қадар вужудга келган хатти-ҳаракатлар бўйича ҳуқуқий ёрдам тўғрисида илтимосномаларни амалга оширишда ҳам қўлланиши мумкин.

София шаҳрида 2003 йил 24 ноябрда икки асл нусхада ҳар бири ўзбек, болгар ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эгадир.

Ушбу Шартнома қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

ДОГОВОР

**между Республикой Узбекистан и Республикой Болгария
о правовой помощи по уголовным делам**

*(Ратифицирован постановлением Олий Мажлиса Республики
Узбекистан от 30 апреля 2004 года № 623-11*)*

(Вступает в силу 11 ноября 2004 года)

Республика Узбекистан и Республика Болгария, далее именуемые как «Договаривающиеся Стороны»,

руководствуясь нормами международного права в области предупреждения преступности и осуществления уголовного правосудия,

стремясь развивать сотрудничество в уголовно-правовой сфере,

договорились о нижеследующем:

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 19, ст. 214.

Раздел I. Общие положения

Статья 1 Оказание правовой помощи

Договаривающиеся Стороны в соответствии с национальным законодательством и условиями настоящего Договора оказывают друг другу правовую помощь по уголовным делам.

Настоящий Договор не затрагивает вопросов выдачи, исполнения приговоров по уголовным делам, передачи для отбывания наказания лиц, осужденных к лишению свободы, и передачи уголовного судопроизводства.

Статья 2 Объем правовой помощи

Правовая помощь включает в себя исполнение процессуальных, оперативно-розыскных и иных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в том числе:

- 1) составление и пересылку документов, предоставление оригиналов или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая банковские, финансовые, юридические и иные документы;
- 2) проведение обыска и выемки, изъятие предметов и документов, передача письменных и вещественных доказательств;
- 3) проведение осмотра и освидетельствования;
- 4) производство экспертизы;
- 5) допрос потерпевших, подозреваемых, обвиняемых, свидетелей, экспертов;
- 6) идентификация личности;
- 7) розыск и передача похищенного имущества;
- 8) розыск имущества, добытого путем легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем;
- 9) контролируемые поставки;
- 10) предоставление судебных документов;
- 11) вручение повесток и других документов;
- 12) обмен правовой информацией.

Статья 3 Отказ в оказании правовой помощи

В удовлетворении просьбы о правовой помощи может быть отказано полностью или частично, если ее исполнение может повлечь нарушение прав человека, нанести ущерб суверенитету или безопасности государства, либо противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

В случае принятия решения об отказе в удовлетворении просьбы запрашивающая Договаривающаяся Сторона письменно уведомляется об этом с указанием причин отказа.

Статья 4 Порядок сношений

Суды, прокуратура, органы внутренних дел и другие учреждения Договаривающихся Сторон, в компетенцию которых входит расследование уголовных дел, оказывают правовую помощь через центральные органы Договаривающихся Сторон.

Центральные органы сносятся друг с другом непосредственно или в ином порядке, установленном настоящим Договором.

Центральными органами являются:

для Республики Узбекистан — Генеральная прокуратура Республики Узбекистан и Верховный суд Республики Узбекистан;

для Республики Болгария — Министерство юстиции Республики Болгария и Верховная кассационная прокуратура Республики Болгария.

В месячный срок после вступления в силу настоящего Договора Договаривающиеся Стороны обмениваются сведениями о центральных органах, включая адреса и другие необходимые данные. Обо всех изменениях в этих сведениях Договаривающиеся Стороны будут своевременно информировать друг друга.

Статья 5

Действительность документов

Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон составлены или засвидетельствованы учреждением или специально на то уполномоченным лицом в пределах их компетенции и по установленной форме, и скреплены гербовой печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо специального удостоверения.

Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 6

Языки

Договаривающиеся Стороны в отношениях друг с другом при выполнении настоящего Договора пользуются русским языком или государственным языком другой Договаривающейся Стороны.

Документы, направляемые на государственных языках Договаривающихся Сторон или других языках, должны сопровождаться переводом на русский язык. Договаривающиеся Стороны также обеспечивают письменный и устный перевод на русский язык и в других случаях, когда это необходимо.

Подтверждение верности письменного перевода документов производится в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны и положениями настоящего Договора.

Статья 7

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территориях, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Расходы, связанные с перевозкой лиц, содержащихся под стражей или отбывающих наказание в виде лишения свободы, при передаче их на время для дачи показаний в соответствии со статьей 16, а также расходы, предусмотренные частью второй статьи 12 настоящего Договора, покрываются запрашивающей Договаривающейся Стороной.

Статья 8
Информация по правовым вопросам

Центральные органы Договаривающихся Сторон по просьбе предоставляют друг другу сведения о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и практике его применения, а также иную информацию по правовым вопросам.

Раздел II. Порядок оказания правовой помощи

Статья 9
Просьба об оказании правовой помощи и порядок ее исполнения

Правовая помощь по уголовным делам, предусмотренная настоящим Договором, оказывается в соответствии с письменными просьбами. Такие просьбы могут направляться центральными органами Договаривающихся Сторон друг другу непосредственно или по дипломатическим каналам.

Просьба об оказании помощи, предусмотренная настоящей статьей, исполняется в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны и процедурами, оговоренными в просьбе, если они не противоречат законодательству этой Договаривающейся Стороны.

Центральные органы вправе запросить при необходимости дополнительные сведения, облегчающие исполнение просьбы. Если исполнение просьбы может помешать уголовному расследованию или иному производству, осуществляемому запрашиваемой Договаривающейся Стороной, то ее исполнение может быть отложено или связано определенными условиями. Сроки отсрочки исполнения просьбы и условия согласовываются с запрашивающей Договаривающейся Стороной.

Центральные органы принимают необходимые меры к своевременному и полному исполнению просьб о правовой помощи. Если правовая помощь не может быть оказана, согласно статье 3 настоящего Договора, запрашиваемый центральный орган возвращает запрашивающему центральному органу просьбу о правовой помощи и прилагаемые документы.

Статья 10
Содержание просьбы об оказании правовой помощи

Просьба об оказании правовой помощи должна содержать:

- 1) название запрашивающего центрального органа и название запрашиваемого центрального органа;
- 2) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь, изложение цели просьбы и описание запрашиваемой правовой помощи;
- 3) как можно более полные сведения о существе дела, которого она касается, включая указание времени, места и обстоятельств преступления, являющегося объектом расследования, квалификация совершенного деяния, а также данные о размере ущерба, если он был причинен в результате такого деяния;
- 4) имена и фамилии потерпевших, свидетелей, подозреваемых, обвиняемых, подсудимых или осужденных, сведения о дате и месте их рождения, гражданстве и роде занятий, местах жительства или пребывания, а для юридических лиц — их наименование, юридический адрес и/или место нахождения;
- 5) при наличии представителей лиц, указанных в пункте 4 — их имена, фамилии и адреса;

6) тексты или изложение соответствующих законов и иных правовых актов запрашивающей Договаривающейся Стороны;

7) причины применения, если нужно, и описание конкретных действий или процедуры, исполнение которых требуется;

8) заявление о том, что запрашиваемые действия или любые другие меры, ведущие к аналогичным результатам, могут быть приняты на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;

9) указание сроков, в течение которых ожидается исполнение просьбы, когда это необходимо.

При необходимости к просьбе прилагаются заверенные копии актов, издаваемых судом, прокуратурой и следственными органами, а также иные документы или заверенные копии таких документов или выписки из них, облегчающие исполнение просьбы.

Просьба должна быть подписана соответствующим должностным лицом и скреплена официальной печатью запрашивающего центрального органа.

Статья 11

Присутствие представителей компетентных органов при оказании правовой помощи

Представители компетентных органов запрашивающей Договаривающейся Стороны могут с согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны присутствовать при исполнении просьб об оказании правовой помощи по уголовным делам.

Статья 12

Вызов потерпевших или их представителей, гражданских истцов и гражданских ответчиков, свидетелей и экспертов

В случае необходимости для участия в предварительном следствии или рассмотрении дела в суде на территории одной Договаривающейся Стороны могут быть вызваны потерпевшие или их законные представители, гражданские истцы, гражданские ответчики, свидетели и эксперты, находящиеся на территории другой Договаривающейся Стороны.

Потерпевшему или его законному представителю, гражданскому истцу, гражданскому ответчику, свидетелю и эксперту запрашивающей Договаривающейся Стороной возмещаются расходы, связанные с проездом и пребыванием на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, как и неполученная заработная плата за дни отвлечения от работы. Эксперт имеет также право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить вызванные лица. По ходатайству таких лиц центральный орган запрашивающей Договаривающейся Стороны выплачивает им аванс на покрытие соответствующих расходов. Выплата аванса может быть произведена через дипломатическое представительство запрашивающей Договаривающейся Стороны.

В документе о вызове потерпевшего или его законного представителя, гражданского истца, гражданского ответчика, свидетеля и эксперта не должно содержаться угрозы применения средств принуждения в случае неявки.

Статья 13

Иммунитет

Потерпевший или его законный представитель, гражданский истец, гражданс-

кий ответчик, свидетель и эксперт, вызванные в соответствии со статьей 12 настоящего Договора, не могут быть, независимо от своего гражданства, привлечены на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с деянием, совершенным ими до пересечения ее государственной границы. Эти лица не могут быть также привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями экспертов по делу, являющемуся предметом рассмотрения.

Лица, указанные в части первой настоящей статьи, утрачивают предусмотренные этой частью гарантии, если они не покинут территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, хотя и имеют для этого возможность, до истечения пятнадцатидневного срока с того дня, когда им будет сообщено, что в дальнейшем их присутствия нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого эти лица не по своей вине не смогли покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Порядок вручения документов

Вручение повесток и других документов осуществляется в соответствии с просьбой и правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если вручаемые документы сопровождаются заверенным переводом в соответствии со статьей 6 настоящего Договора. В противном случае документы передаются получателю, если только он согласен принять их.

Подтверждение верности письменного перевода документов производится в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны и положениями настоящего Договора.

Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в просьбе, запрашиваемый центральный орган принимает в соответствии с законодательством своего государства меры, необходимые для установления адреса. В случае, когда установление адреса окажется невозможным, запрашиваемый центральный орган уведомляет об этом запрашивающий центральный орган и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время, место и способ вручения, а также лицо, которому вручены документы. Подтверждение вручения документов направляется запрашивающему центральному органу.

Статья 15

Полномочия дипломатических представительств и консульских учреждений

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера или угроза их применения.

Раздел III. Специальные положения о правовой помощи по уголовным делам

Статья 16

Временная передача лиц, находящихся под стражей или отбывающих наказание в виде лишения свободы

В необходимых случаях по просьбе одной Договаривающейся Стороны лицо, независимо от его гражданства, которое содержится под стражей или отбывает наказание в виде лишения свободы на территории другой Договаривающейся Стороны, может быть с его согласия временно передано запрашивающей Договаривающейся Стороне для дачи показаний по уголовному делу при условии содержания его под стражей и возвращения в установленный срок.

Временная передача лица должна осуществляться без ущерба для расследования, проводимого в отношении этого лица запрашиваемой Договаривающейся Стороной, или отбывания им срока наказания в виде лишения свободы, и на период времени, оговариваемый совместно Договаривающимися Сторонами.

На лицо, передаваемое на время в соответствии с частью первой настоящей статьи, распространяются гарантии, предусмотренные статьей 13 настоящего Договора.

При наличии важных оснований во временной передаче может быть отказано.

Статья 17

Обыск и изъятие

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона в соответствии с ее законодательством, исполняет просьбы об обыске, изъятии и передаче запрашивающей Договаривающейся Стороне предметов и документов для использования в качестве доказательств по уголовному делу при соблюдении условий, предусмотренных статьей 18 настоящего Договора.

Статья 18

Передача собственности

При наличии соответствующей просьбы вся обнаруженная на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны собственность, похищенная в результате преступления, для расследования которого запрошена правовая помощь, передается запрашивающей Договаривающейся Стороне. Конкретные условия передачи определяются Договаривающимися Сторонами. При этом передаваемая собственность освобождается от налогов, таможенных пошлин, сборов и иных платежей. Такая передача осуществляется при условии должного соблюдения прав третьих сторон, касающихся этой собственности.

Если упомянутая собственность необходима запрашиваемой Договаривающейся Стороне в качестве доказательства по уголовному делу, то ее передача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

Если упомянутая собственность подлежит аресту или конфискации на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то эта Договаривающаяся Сторона может отказать в ее передаче или передать на время.

Если законодательство запрашиваемой Договаривающейся Стороны или интересы защиты прав третьих сторон требуют этого, любая переданная таким образом собственность будет возвращена запрашиваемой Договаривающейся Стороне бес-

платно по окончании судебного разбирательства, если этого требует данная Договаривающаяся Сторона.

Статья 19 **Контролируемые поставки**

Договаривающиеся Стороны в соответствии с национальным законодательством в необходимых случаях оказывают друг другу помощь в использовании метода контролируемой поставки предметов, средств и веществ, оборот которых регулируется специальными правилами, с целью выявления и уголовного преследования лиц, участвующих в незаконном обороте таких предметов, средств и веществ.

Статья 20 **Порядок рассмотрения дел, подсудных судам обеих Договаривающихся Сторон**

При обвинении лица или группы лиц в совершении нескольких преступлений, дела о которых подсудны судам Договаривающихся Сторон, рассматривать их компетентен суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой закончено предварительное расследование. В этом случае дело рассматривается по правилам судопроизводства этой Договаривающейся Стороны.

Статья 21 **Соблюдение конфиденциальности**

При наличии соответствующей просьбы:

1) запрашиваемая Договаривающаяся Сторона принимает необходимые меры для сохранения в тайне просьбы об оказании правовой помощи, содержания просьбы и прилагаемых документов, а также факта предоставления такой помощи. Если эта просьба не может быть удовлетворена без нарушения конфиденциальности, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона информирует об этом запрашивающую Договаривающуюся Сторону, которая впоследствии определяет, следует ли, тем не менее, просить об удовлетворении этой просьбы;

2) запрашивающая Договаривающаяся Сторона сохраняет в тайне свидетельства и информацию, предоставленные запрашиваемой Договаривающейся Стороной, за исключением тех случаев, когда эти свидетельства и информация требуются для проведения расследования и судебного разбирательства, указанных в просьбе.

Статья 22 **Ограничение на использование**

Запрашивающая Договаривающаяся Сторона без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны не использует и не передает предоставленные этой Договаривающейся Стороной доказательства или информацию для каких-либо расследований или разбирательств помимо тех, которые указаны в просьбе об оказании правовой помощи.

Однако в случае изменения обвинения предоставленный материал может быть использован в той степени, в какой преступление, согласно предъявленному обвинению, представляет собой такое преступление, в отношении которого в соответствии с настоящим Договором может быть оказана правовая помощь.

Статья 23

Защита свидетелей, потерпевших и других участников уголовного процесса

Договаривающиеся Стороны в случае необходимости принимают предусмотренные их законодательством меры к защите свидетелей, потерпевших и других участников уголовного процесса по делам о преступлениях, по которым ими проводится совместное расследование, а также при рассмотрении таких дел в судах, когда того требуют интересы осуществления правосудия.

Статья 24

Уведомление об обвинительных приговорах и сведения о судимости

Каждая из Договаривающихся Сторон будет ежегодно сообщать другой Договаривающейся Стороне о вступивших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны и лиц, постоянно проживающих на территории другой Договаривающейся Стороны, одновременно направляя имеющиеся фотографии и отпечатки пальцев рук осужденных.

Договаривающиеся Стороны будут сообщать друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Раздел IV. Заключительные положения

Статья 25

Урегулирование споров

В случае возникновения споров между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора Договаривающиеся Стороны будут стремиться урегулировать разногласия путем консультаций и переговоров. При необходимости Договаривающиеся Стороны могут образовать совместную комиссию для наблюдения за применением настоящего Договора и урегулирования возможных разногласий.

Статья 26

Отношение к другим международным договорам

Положения настоящего Договора не затрагивают обязанностей и прав Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Договаривающиеся Стороны могут заключать между собой соглашения, в том числе межведомственного характера, по вопросам, затрагиваемым настоящим Договором, в целях дополнения или усиления его положений или облегчения применения закрепленных в нем принципов.

Статья 27

Внесение дополнений и изменений

Договаривающиеся Стороны могут вносить в настоящий Договор дополнения и изменения, оформляемые Протоколами, которые после вступления в силу в

порядке, предусмотренном статьей 28 настоящего Договора, будут являться его неотъемлемой частью.

Статья 28
Вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день, который следует за днем обмена ратификационными грамотами.

Статья 29
Срок действия и денонсация

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящий Договор путем письменного уведомления об этом другой Договаривающейся Стороны. В этом случае Договор утрачивает силу в первый день месяца, следующего за днем истечения шести месяцев со дня получения уведомления этой Договаривающейся Стороной.

Статья 30
Применение Договора

Настоящий Договор может применяться при исполнении просьб о правовой помощи также и в отношении деяний, имевших место до вступления его в силу.

Совершено в Софии 24 ноября 2003 года на узбекском, болгарском и русском языках в двух подлинных экземплярах, причем все тексты аутентичны.

Для целей толкования положений настоящего Договора используется текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси билан Болгария Республикаси
ўртасида фуқаролик ишлари бўйича ҳуқуқий ёрдам
кўрсатиш тўғрисида
ШАРТНОМА**

*Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг 2004 йил
30 апрелдаги 624–II-сонли* қарори билан ратификация қилинган*

(2004 йил 11 ноябрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси билан Болгария Республикаси, бундан кейин «Ахдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,
халқаро ҳуқуқнинг умумий эътироф этилган нормаларига амал қилиб,
иккала Ахдлашувчи Томон фуқароларининг шахсий ва мулкый ҳуқуқларини тенг ҳуқуқий муҳофаза қилишни таъминлашга интилиб,
фуқаролик ишлари бўйича ҳуқуқий ҳамкорликни ривожлаштиришга муҳим аҳамият бериб,

қуйидагилар тўғрисида ахдлашиб олдилар:

I-Бўлим. Умумий қоидалар

I-Боб. Ҳуқуқий муҳофаза

1-модда

Ҳуқуқий муҳофазанинг тақдим этилиши

Ахдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг фуқаролари, шунингдек, унинг ҳудудида доимий яшовчи фуқаролиги йўқ бўлган шахслар (бундан кейин «фуқаролар» деб аталувчилар) бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудида ўз шахсий ва мулкый ҳуқуқларига нисбатан ана шу Ахдлашувчи Томоннинг фуқаролари сингари ҳуқуқий муҳофазадан фойдаланадилар.

Ахдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг фуқаролари бошқа Ахдлашувчи Томоннинг фуқаролик ишлар ваколат доирасига кирадиган суд, прокуратура ва бошқа муассасаларга (бундан кейин «адлия муассасалари» деб аталувчи) эркин ва тўсиқларсиз мурожаат қилиши, ушбу Ахдлашувчи Томон фуқаролари каби ана шу шартларда уларда қатнашишлари, илтимоснома беришлари, даъво қўзғатиш ва бошқа процессуал ҳаракатларни амалга оширишлари мумкин.

Ушбу Шартноманинг қоидалари тегишли тарзда Ахдлашувчи Томонларнинг ҳудудларида уларнинг қонунларига биноан таъсис этилган юридик шахсларга нисбатан ҳам қўлланади.

Ушбу Шартноманинг мақсадларида «фуқаролик ишлари» атамаси фуқаролик, оилавий ва савдо (хўжалик) ишларни, ҳамда фуқаро-ҳуқуқий муносабатларни англатади.

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 19-сон, 215-модда.

2-модда

Бож тўлаш ва чиқимларни қоплашдан озод қилиш

Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг фуқаролари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида суд ва нотариал бож ва чиқимларни тўлаш, қоплаш ва гаровга қўйишдан озод қилинадилар, шунингдек, Аҳдлашувчи Томоннинг ўз фуқаролари сингари ўша шартлар ва ҳажмда бепул юридик ёрдамдан фойдаланадилар.

Ушбу модданинг 1-қисмида назарда тутилган имтиёзлар аниқ иш бўйича, шу жумладан, қарорни ижро этиш бўйича амалга оширилаётган барча процессуал ҳаракатларга татбиқ қилинади.

3-модда

Оилавий ва мулкӣ ҳолат тўғрисидаги ҳужжатни тақдим этиш

Ушбу Шартноманинг 2-моддасида кўзда тутилган имтиёзлар тўғрисида илтимоснома тақдим этган шахснинг оилавий ва мулкӣ ҳолати тўғрисидаги ҳужжат асосида тақдим этилади. Ушбу ҳужжат Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароси ёки унинг ҳудудида доимий яшаб турган шахсга ваколатли муассасалари томонидан берилди.

Агар илтимоснома берувчи шахс Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудида турар жойига эга бўлмаса, у фуқаро бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг тегишли дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасаси томонидан берилган ҳужжатни тақдим этиши етарли.

Имтиёзлар бериш тўғрисидаги илтимоснома бўйича, қарор чиқарувчи адлия муассасаси зарурат туғилганда, ҳужжатни берган муассасадан қўшимча маълумотларни ёки зарур тушунтиришларни талаб қилиши мумкин.

II-Боб. Ҳуқуқий ёрдам

4-модда

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш

Аҳдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари фуқаролик ишлари бўйича миллий қонунчилик ва ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ ўзаро ҳуқуқий ёрдам кўрсатадилар. Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш ушбу Шартноманинг 8-моддасига мувофиқ тузилган илтимосномалар асосида амалга оширилади.

Адлия муассасалари фуқаролик ишлари бўйича бошқа муассасаларга ҳам ҳуқуқий ёрдам кўрсатишлари мумкин.

5-модда

Ҳуқуқий ёрдам ҳажми

Ҳуқуқий ёрдам миллий қонунчиликда кўзда тутилган процессуал ва бошқа ҳаракатларни бажаришни ўзида мужассам этади, шу жумладан:

- 1) ҳужжатларни тузиш ва жўнатиш, тегишли ҳужжат ва материалларнинг асли ёки тасдиқланган нусхасини, шу жумладан, молиявий, ҳуқуқий ва бошқа ҳужжатларни тақдим этиш;
- 2) ёзма ва/ёки ашёвий далилларни тақдим этиш;
- 3) кўздан кечириш ва текширувни ўтказиш;
- 4) экспертиза ўтказиш;

- 5) томонларни, учинчи шахсларни, гувоҳларни, экспертларни ва процесснинг бошқа қатнашчиларини сўроқ қилиш;
- 6) суд ҳужжатларини тақдим этиш;
- 7) фуқаролик ишлари бўйича, суд ва бошқа адлия муассасаларининг қарорларини, фуқаровий даъво қисмидаги жиноий ишлар бўйича ҳукмларни тан олиш ва ижро этиш;
- 8) суд чақирув қоғози ва бошқа ҳужжатларни топшириш.

6-модда

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатишни рад этиш

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимоснома, агар уни бажариш инсон ҳуқуқлари бузилишига, давлат суверенитетига ёки хавфсизлигига зарар келтирса ёхуд Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига зид бўлса, тўла ёки қисман рад этилиши мумкин.

Илтимосномани қондириш рад этилгани тўғрисида қарор қабул қилинган ҳолларда, сўраётган Аҳдлашувчи Томон бу ҳақда, рад этиш сабаби кўрсатилган ҳолда ёзма равишда хабардор қилинади.

7-модда

Муносабатлар тартиби

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатишда Аҳдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари бир-бирлари билан марказий адлия органлари орқали ёки ушбу Шартномада қайд этилган бошқа тартибда муносабатга киришадилар.

Ушбу Шартнома мақсадларида марказий адлия органлари бўлиб:

Ўзбекистон Республикаси учун — Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги,
Болгария Республикаси учун — Болгария Республикаси Адлия вазирлиги ҳисобланади.

Ушбу Шартнома кучга кирганидан сўнг бир ой муддат ичида Аҳдлашувчи Томонлар марказий адлия органлари тўғрисида маълумот, шунингдек манзил ва бошқа керакли ахборотни алмашадилар. Ушбу маълумотга киритилган барча ўзгаришлар тўғрисида Аҳдлашувчи Томонлар ўз вақтида бир-бирларини хабардор қиладилар.

8-модда

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосноманинг мазмуни

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимоснома ёзма равишда жўнатилади ва қуйидагиларни ўз ичига олиши лозим:

- 1) сўраётган адлия муассасасининг номи ва сўралаётган адлия муассасасининг номи;
- 2) ҳуқуқий ёрдам сўралаётган ишнинг номи, илтимос мақсадининг баёни ва сўралаётган ёрдамнинг тавсифи;
- 3) томонлар, даъво қилувчилар, гувоҳларининг исм ва фамилиялари, доимий яшаш ёки турар жойлари, фуқаролиги, машғулоти, юридик шахслар учун уларнинг номи, юридик адрес ва/ёки жойлашган жойи тўғрисида маълумот;
- 4) 3-бандда кўрсатилган шахсларнинг вакиллари бўлган ҳолларда, уларнинг исмлари, фамилиялари ва манзиллари;
- 5) сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг тегишли қонун ва бошқа ҳуқуқий актларининг матн ёки мазмунлари;

6) ижро этиш учун сўралаётган аниқ ҳаракатларни қўллаш сабаблари ва уларнинг тўлиқ ёзма ифодаси;

7) сўралаётган ҳаракатлар ёки ўхшаш натижаларга олиб келувчи бошқа чоратадбирлар Аҳдлашувчи Томон ҳудудида унинг қонунчилигига мувофиқ қабул қилиниши мумкинлиги тўғрисидаги баёнот;

8) зарур бўлган ҳолларда, қайси давр мобайнида илтимоснома бажарилиши кутилаётган муддатни кўрсатиш.

Зарур бўлган ҳолларда илтимосномага илтимосни бажарилишини енгиллаштирувчи ҳужжатлар ёки тегишли тартибда тасдиқланган ҳужжатларнинг нусхалари ё улардан кўчирмалар илова қилинади.

Ҳужжатларни топшириш тўғрисидаги илтимосномада олувчининг аниқ адреси ва ҳужжатларнинг номлари кўрсатилиши лозим.

Илтимоснома сўраётган адлия муассасасининг тегишли мансабдор шахси томонидан имзоланган ва расмий муҳр билан тасдиқланган бўлиши лозим.

9-модда

Ижро этиш тартиби

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосномани ижро этишда сўралаётган адлия муассасаси ўз давлатининг қонунчилигини қўллайди. Сўраётган адлия муассасасининг илтимосига кўра, у сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг процессуал нормаларини, агар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига зид бўлмаса, қўллаши мумкин.

Агар сўралаётган адлия муассасаси ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосномани ижро этишга ваколатли бўлмаса, у илтимосномани ваколатли муассасага жўнатади ва бу ҳақда сўраётган адлия муассасасини хабардор қилади.

Сўраётган адлия муассасасининг илтимосномасига биноан сўралаётган адлия муассасаси унга ва манфаатдор томонларга, агар сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилиги билан бунга йўл қўйиладиган бўлса, илтимосни бажариш чоғида иштирок этишилари учун ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосномани бажариш вақти ва жойи тўғрисида ўз вақтида хабардор этади.

Аҳдлашувчи Томонлар адлия муассасалари ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосномани ўз вақтида ва тўлиқ бажариш учун зарур чора-тадбирлар кўрадилар. Илтимос бажарилгандан кейин, адлия муассасаси зарур ҳолларда, сўраётган адлия муассасасининг илтимосномасига кўра, ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосномага илова қилинган ҳужжатларни қайтаради.

Ушбу Шартноманинг 6-моддасига мувофиқ ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш мумкин бўлмаган тақдирда, сўралаётган адлия муассасаси сўраётган адлия муассасасига ҳуқуқий ёрдам тўғрисидаги илтимосномани ва илова қилинган бошқа ҳужжатларни қайтариб беради.

10-модда

Гувоҳ ва экспертларни чақириш

Зарур бўлганда Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида иш судда кўрилатганда қатнашиш учун зарурат туғилса, бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги гувоҳ ва экспертлар чақиртирилиши мумкин.

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг гувоҳ ва экспертга, йўлкира ва сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида бўлиш билан боғлиқ харажатлар ҳамда ишдан чалғиган кунлари учун олинмаган иш ҳақи қопланади. Эксперт экспертиза ўтказганлиги учун ҳам ҳақ олиш ҳуқуқига эгадир. Чақирув қоғозида чақирилган шахс-

лар қандай тўловларни олишга ҳақли эканлиги кўрсатилиши лозим. Бундай шахсларнинг илтимосларига кўра, сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг марказий адлия органи уларга тегишли харажатларни қоплаш учун аванс тўлайди. Аванс тўлаш сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг дипломатик ваколатхонаси орқали амалга оширилиши мумкин.

Гувоҳ ва экспертни чақириш тўғрисидаги ҳужжатда келмаганлиги учун мажбурловчи чораларни қўллаш ҳақида таҳдид бўлиши мумкин эмас.

11-модда **Иммунитет**

Ушбу Шартноманинг 10-моддасига мувофиқ, чақирилган гувоҳ ва/ёки эксперт, ўзининг фуқаролигидан қатъи назар, сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида унинг давлат чегарасидан ўтгунгача содир этган қандайдир хатти-ҳаракат муносабати билан жиноий ёки маъмурий жавобгарликка тортилиши, қамоққа олиниши ёки жазоланиши мумкин эмас. Ушбу шахслар ўзларининг кўриб чиқиладиган иш бўйича кўрсатмалари ёки экспертлар сифатидаги хулосалари муносабати билан ҳам жиноий ёки маъмурий жавобгарликка тортилиши, қамоққа олиниши ёки жазоланиши мумкин эмас.

Ушбу модданинг биринчи қисмида кўрсатилган шахслар, агар улар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудидан, бунинг учун имкониятга эга бўлишса-да, уларга бундан буён уларнинг бу ерда бўлишларига зарурат йўқлигини хабар қилган кундан бошлаб ўн беш кун ўтгунгача кетишмаса, ушбу банд билан назарда тутилган кафолатларни йўқотадилар. Ушбу шахслар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудидан ўзига алоқадор бўлмаган айб билан жўнаб кета олмаган вақт ушбу муддат ҳисобига кирмайди.

12-модда **Ҳужжатларни топшириш тартиби**

Чақирув қоғозлар ва бошқа ҳужжатлар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон илтимосига ва унинг ҳудудида амалда бўлган қоидаларга мувофиқ топширилади, агар топшириладиган ҳужжатлар ушбу Шартноманинг 17-моддасига мувофиқ тасдиқланган таржима билан илова қилинган бўлса. Акс ҳолда, олувчи уларни ихтиёрий равишда қабул қилишга рози бўлса, ҳужжатлар олувчига берилади.

Агар ҳужжатларни илтимосномада кўрсатилган адрес бўйича топшириш мумкин бўлмаса, сўралаётган адлия муассасаси ўз давлати қонунчилигига мувофиқ манзилни аниқлаш учун зарур чора-тадбирлар кўради. Манзилни аниқлашнинг имкони бўлмаган ҳолларда, сўралаётган адлия муассасаси органи сўраётган адлия муассасасини бу ҳақда хабардор қилади ва топширилиши лозим бўлган ҳужжатларни унга қайтаради.

Ҳужжатларнинг топширилганлигини тасдиқлаш сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалда бўлган қоидаларга мувофиқ расмийлаштирилади. Тасдиқномада топширилган вақти, жойи ва усули, шунингдек, ҳужжатлар топширилган шахс кўрсатилиши лозим. Ҳужжатларни топшириш тасдиқномаси сўраётган марказий органга жўнатилади.

13-модда

Дипломатик ваколатхоналар ва консуллик муассасаларининг ваколатлари

Ахдлашувчи Томонлар ўзларининг дипломатик ваколатхоналари ёки консуллик муассасалари орқали бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудида бўлган ўз фуқароларига ҳужжатларни топшириш ҳуқуқига эга. Бунда мажбурий тусдаги чоралар қўллаш ёки қўллашга таҳдид қилиш мумкин эмас.

14-модда

Фуқаролик ҳолати ҳақида ҳужжатларни ва бошқа ҳужжатларни жўнатиш

Ахдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари ўз давлатлари фуқароларининг фуқаролик ҳолатлари ҳақидаги далолатномаларини рўйхатдан ўтказилганлиги ҳақидаги гувоҳномалар, маълумоти, меҳнат стажи ҳақида ҳужжатларни ҳамда давлат органлари томонидан бериладиган шахсий ёки мулкӣ манфаатларига тааллуқли бошқа ҳужжатларни бевосита бир-бирларига илтимос асосида таржимасиз ва бепул жўнадилар.

Ушбу модданинг биринчи қисмида кўрсатилган ҳужжатлар ҳар бир Ахдлашувчи Томоннинг адлия муассасаси томонидан бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудида яшовчи манфаатдор шахсларга таржимасиз бевосита жўнатилиши мумкин.

15-модда

Адрес ва бошқа маълумотларни аниқлаш

Ахдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари ўз давлатлари қонунчилигига мувофиқ, агар фуқаролар ҳуқуқларини амалга ошириш учун талаб қилинса, Ахдлашувчи Томонлар ҳудудларида яшовчи шахсларнинг манзилини аниқлашда бир-бирига ўзаро ёрдам берадилар. Бунда сўраётган адлия муассасаси илтимосномада кўрсатилган шахснинг манзилини аниқлашда ёрдам бериши мумкин бўлган ўзидаги мавжуд маълумотлар тўғрисида хабардор қилади.

Ахдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари сўралаётган Ахдлашувчи Томон яшайдиган, сўраётган Ахдлашувчи Томон адлия муассасаларида фуқаролик ишлари бўйича мулкӣ муносабатлар талаблар қўйилган—шахсларнинг фуқаролик ҳолати, иш жойи ёки машғулоти ва даромадлари тўғрисидаги маълумотларни аниқлашда бир-бирига ёрдам кўрсатади.

Ушбу моддага мувофиқ ҳуқуқӣ ёрдам кўрсатишда Ахдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари бир-бири билан ушбу Шартноманинг 7-моддасида кўрсатилган марказий адлия органлари орқали ҳамда бевосита муносабатга киришадилар.

16-модда

Ҳужжатларнинг ҳақиқийлиги

Ахдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудидаги муассаса ёки бунга махсус ваколатланган шахс томонидан уларнинг ваколоти доирасида белгиланган шаклда тайёрланган ёки тасдиқланган ва гербли муҳр билан тасдиқланган ҳужжатлар бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудида ҳеч қандай бошқа махсус гувоҳномасиз қабул қилинади.

Бир Ахдлашувчи Томон ҳудудида расмий ҳужжатлар сифатида қараладиган ҳужжатлар бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудида ҳам расмий ҳужжатларнинг исботловчи кучи билан фойдаланади.

17-модда
Тиллар

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномани бажариш доирасида бир-бири билан муносабатларда рус тилидан ёки бошқа Аҳдлашувчи Томон давлат тилидан фойдаланадилар.

Аҳдлашувчи Томонларнинг давлат тилларида ёки бошқа тилларда жўнатиладиган ҳужжатлари рус тилига таржимаси билан илова қилинишлари лозим. Шунингдек, Аҳдлашувчи Томонлар бошқа зарур бўлган ҳолларда, рус тилидаги ёзма ва оғзаки таржимани таъминлайдилар.

Ҳужжатларнинг ёзма таржимаси тўғрилигини тасдиқлаш Аҳдлашувчи Томонлар қонунчилиги ва ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ амалга оширилади.

18-модда
Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш билан боғлиқ харажатлар

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш бўйича харажатларни қоплашни талаб қилмайди. Агар ушбу Шартнома бўйича бошқа ҳолат назарда тутилган бўлмаса, Аҳдлашувчи Томонлар ўз ҳудудларида ҳуқуқий ёрдам кўрсатишдан юзага келадиган барча харажатларни ўзлари қоплайдилар.

19-модда
Ҳуқуқий масалалар бўйича ахборот

Аҳдлашувчи Томонларнинг марказий адлия органлари бир-бирларига илтимосномага биноан, ўз давлатларида амалдаги ва амалда бўлган қонунчилик ҳамда унинг қўлланилиши тажрибаси ҳақидаги маълумотларни, шунингдек ҳуқуқий масалалари бўйича бошқа ахборотларни тақдим этадилар.

II-Бўлим. Қарорларни эътироф қилиш ва ижро этиш

20-модда
Қарорларни эътироф қилиш ва ижро этиш

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири, ушбу Шартномада кўзда тутилган шартлар асосида, қуйидаги қонуний кучга эга бўлган, бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида чиқарилган қонуний кучга кирган қуйидаги қарорларни эътироф қилади ва ижро этади:

1) суд ва бошқа адлия муассасаларининг фуқаролик ишлари бўйича қарорлари, шунингдек, шундай ишлар бўйича суд томонидан тасдиқланган ярашув битимлари (бундан кейин — «қарорлар»);

2) жиноий ишларни фуқаролик даъвосига тегишли қисми бўйича судларнинг ҳукмлари.

21-модда
Қарорни эътироф қилиш ва ижро этиш тўғрисидаги илтимоснома

Қарорларни эътироф қилиш ва ижро этишга рухсат бериш тўғрисида илтимоснома қарор ижро этиш лозим бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли судига берилади. Илтимоснома биринчи поғонадаги иш бўйича қарор чиқарган судга топширилиши мумкин. Ушбу суд илтимосномани ушбу илтимоснома бўйича қарор чиқариш ваколатига эга бўлган судга жўнатади.

Илтимосномага қўйидагилар илова қилинади:

1) қарор ёки унинг тасдиқланган нусхаси, шунингдек, қарор қонуний кучга кирганлиги ва ижро этилиши кераклиги ҳақидаги расмий ҳужжат ёки у қонуний кучга киргунга қадар ижро этилиши керак бўлган, агар бу қарорнинг ўзидан келиб чиқмаса, ҳужжат;

2) жараёнда иштирок этмаган томонга қарши қарор чиқарилганлигини, белгиланган тартибда ва ўз вақтида судга чақиртирилганлигини ва келмаганлиги натижалари тўғрисида хабардор бўлганлиги, унинг процессуал муомалага лаёқатли эмаслиги ҳоллари эса белгиланган равишда айтилганлигини билдирувчи ҳужжат;

3) ҳужжат жўнатилиш вақтида қарорни қисман бажарилганлигини тасдиқловчи ҳужжат;

4) келишилган судлов ишлари бўйича томонларнинг келишувини тасдиқловчи ҳужжат.

22-модда

Қарорларни эътироф қилиш ва ижро этиш тартиби

Ушбу Шартноманинг 20-моддасида кўзда тутилган қарорларни эътироф қилиш ва ижро этишга рухсат бериш тўғрисидаги илтимосномалар, ҳудудида ижро амалга оширилиши лозим бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг судлари томонидан кўриб чиқилади.

Қарорларни эътироф қилиш ва ижро этишга рухсат бериш тўғрисида илтимосномани кўриб чиқаётган суд ушбу Шартномада кўзда тутилган шартларга риоя қилинганлигини белгилаш билан чекланади. Шартларга риоя қилинган ҳолларда суд қарорни эътироф қилиш ва ижро этиш тўғрисида қарор чиқаради.

Қарорни эътироф қилиш ва ижро этиш тартиби ушбу Шартнома қоидаларига ҳамда ҳудудида у амалга оширилиши лозим бўлган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

23-модда

Суд қарорларини эътироф қилиш ва ижро этишни рад этиш

Ушбу Шартноманинг 20-моддасида кўзда тутилган қарорларни эътироф қилиш ёки ижро этишга рухсат беришни қўйидаги ҳолларда рад этиш мумкин:

1) ҳудудида чиқарилган қарор Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ қонуний кучга кирмаган ёки ижро этилмаган бўлса, қарор қонуний кучга киргунга қадар ижро этилиши лозим бўлган ҳоллар бундан мустаснодир;

2) жавобгар ўзига ёки унинг вакилига ўз вақтида ва тегишли равишда судга чақирув қоғози белгиланганлиги сабабли жараёнда иштирок этмаган бўлса;

3) ушбу Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги ушбу баҳс бўйича шу қарор эътироф қилиниши ва ижро этилиши лозим бўлган ва шу асосда Аҳдлашувчи Томон ҳудудида олдин ҳам қонуний кучга кирган қарор чиқарилган ёки учинчи давлат судининг эътироф қилган қарори бўлган ёхуд ушбу Аҳдлашувчи Томон муассасаси томонидан ушбу иш бўйича кўриб чиқиш қўзғатилганда;

4) ушбу Шартнома қоидаларига асосан, ушбу Шартномада кўзда тутилмаган вазиятларда эса ўз ҳудудида қарор тан олиниши ва ижро қилиши зарур бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига асосан, иш унинг муассасалари истисноли ваколатига тааллуқли бўлганда;

5) келишилган судлов иши бўйича томонларнинг келишувини тасдиқловчи ҳужжат бўлмаганда;

6) суд кўриб чиқаётган қарорларни эътироф қилиш ва ижро этиш тўғрисидаги

илтимоснома Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунчилигида назарда тутилган ижро этиш муддати ўтиб кетганда.

III-Бўлим. Яқуний қоидалар

24-модда

Баҳсларни ҳал қилиш

Ушбу Шартномани талқин қилиш ёки қўллашда Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида баҳслар пайдо бўлган ҳолларда, Аҳдлашувчи Томонлар келишмовчиликларни маслаҳатлашувлар ва музокаралар орқали ҳал қилишга ҳаракат қиладилар. Зарур бўлган ҳолларда Аҳдлашувчи Томонлар Шартномани қўлланилишини кузатиш ва вужудга келиши мумкин бўлган келишмовчиликларни ҳал қилувчи қўшма комиссияни тузишлари мумкин.

25-модда

Бошқа халқаро шартномаларга муносабат

Ушбу Шартнома қоидалари Аҳдлашувчи Томонлар иштирокчилар бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган уларнинг мажбурият ва ҳуқуқларига дахл қилмайди.

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномада тилга олинган масалалар бўйича, унинг қоидаларини тўлдириш ёки кучайтириш ё унда ўрнатилган тамойилларни қўлланишини енгилаштириш мақсадида, ўзаро, шу жумладан, идоралараро битимлар тузишлари мумкин.

26-модда

Қўшимча ва ўзгартишларни киритиш

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномага баённомалар орқали расмийлаштирилдиган қўшимча ва ўзгартиришларни киритиши мумкин. Улар ушбу Шартноманинг 27-моддасида кўзга тутилган тартибда кучга кирганидан сўнг унинг ажралмас қисми ҳисобланади.

27-модда

Кучга кириш

Ушбу Шартнома ратификация қилиниши лозим ва ратификация ёрлиқлари алмашинувидан сўнг, ўттизинчи куни кучга киради.

28-модда

Амал қилиш муддати ва денонсация

Ушбу Шартнома ноаниқ муддатга тузилган.

Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томонни ёзма равишда хабардор қилиб ушбу Шартномани денонсация қилиши мумкин. Бу ҳолда Шартнома мазкур Аҳдлашувчи Томоннинг хабарномасини олган кундан сўнг олти ой ўтгандан кейинги ойнинг биринчи куни ўз кучини йўқотади.

29-модда
Шартномани қўллаш

Ушбу Шартнома у кучга киргунга қадар вужудга келган ҳуқуқий муносабатларга нисбатан ҳам қўлланади.

София шаҳрида 2003 йил 24 ноябрда икки асл нусхада ҳар бири ўзбек, болгар ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эгадир.

Ушбу Шартнома қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

ДОГОВОР
между Республикой Узбекистан и Республикой Болгария
о правовой помощи по гражданским делам

*(Ратифицирован постановлением Олий Мажлиса Республики
Узбекистан от 30 апреля 2004 года № 624-II*)*

(Вступает в силу 11 ноября 2004 года)

Республика Узбекистан и Республика Болгария, далее именуемые как «Договаривающиеся Стороны»,

руководствуясь общепризнанными нормами международного права,
стремясь обеспечить равную правовую защиту личных и имущественных прав
граждан обеих Договаривающихся Сторон,

придавая большое значение развитию правового сотрудничества по гражданским делам,

договорились о нижеследующем:

Раздел I. Общие положения

Глава I. Правовая защита

Статья 1
Предоставление правовой защиты

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, а также лица без гражданства, постоянно проживающие на ее территории (далее именуемые «граждане»), пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане данной Договаривающейся Стороны.

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 19, ст. 215.

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суд, прокуратуру и иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские дела (далее именуемые «учреждения юстиции»), могут выступать в них, возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, что и граждане данной Договаривающейся Стороны.

Положения настоящего Договора применяются соответственно к юридическим лицам, созданным на территориях Договаривающихся Сторон в соответствии с их законодательством.

Для целей настоящего Договора термин «гражданские дела» означает гражданские, семейные и торговые (хозяйственные) дела, а также гражданско-правовые отношения.

Статья 2

Освобождение от уплаты пошлин и возмещения издержек

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от уплаты и возмещения судебных и нотариальных пошлин и издержек, внесения залога, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях и в том же объеме, что и собственные граждане данной Договаривающейся Стороны.

Льготы, предусмотренные частью первой настоящей статьи, распространяются на все процессуальные действия, осуществляемые по конкретному делу, включая исполнение решения.

Статья 3

Представление документа о семейном и имущественном положении

Льготы, предусмотренные статьей 2 настоящего Договора, предоставляются на основании документа о семейном и имущественном положении лица, возбуждающего ходатайство о льготах. Этот документ выдается компетентным учреждением Договаривающейся Стороны, гражданином которой является или на территории которой постоянно проживает данное лицо.

Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории Договаривающихся Сторон места жительства, то достаточно представить документ, выданный ему соответствующим дипломатическим представительством или консульским учреждением Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является.

Учреждение юстиции, выносящее решение по ходатайству о предоставлении льгот, может в случае необходимости затребовать от учреждения, выдавшего документ, дополнительные данные или необходимые разъяснения.

Глава II. Правовая помощь

Статья 4

Оказание правовой помощи

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают друг другу правовую помощь по гражданским делам в соответствии с национальным законодательством и положениями настоящего Договора. Оказание правовой помощи осуществляется на основании просьб, составленных в соответствии со статьей 8 настоящего Договора.

Учреждения юстиции могут оказывать правовую помощь по гражданским делам и другим учреждениям.

Статья 5 **Объем правовой помощи**

Правовая помощь включает в себя исполнение процессуальных и иных действий, предусмотренных национальным законодательством, в том числе:

- 1) составление и пересылка документов, предоставление оригиналов или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая финансовые, юридические и иные документы;
- 2) передача письменных и/или вещественных доказательств;
- 3) проведение осмотра и освидетельствования;
- 4) производство экспертизы;
- 5) допрос сторон, третьих лиц, свидетелей, экспертов и других участников процесса;
- 6) предоставление судебных документов;
- 7) признание и исполнение решений суда и иных учреждений юстиции по гражданским делам, приговоров по уголовным делам в части гражданского иска;
- 8) вручение судебных повесток и иных документов.

Статья 6 **Отказ в оказании правовой помощи**

В удовлетворении просьбы о правовой помощи может быть отказано полностью или частично, если ее исполнение может повлечь нарушение прав человека, нанести ущерб суверенитету или безопасности государства, либо противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

В случае принятия решения об отказе в удовлетворении просьбы запрашивающая Договаривающаяся Сторона письменно уведомляется об этом с указанием причин отказа.

Статья 7 **Порядок сношений**

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи сносятся друг с другом через центральные органы юстиции или в ином порядке, установленном настоящим Договором.

Центральными органами юстиции для целей настоящего Договора являются: для Республики Узбекистан — Министерство юстиции Республики Узбекистан;

для Республики Болгария — Министерство юстиции Республики Болгария.

В месячный срок после вступления в силу настоящего Договора Договаривающиеся Стороны обмениваются сведениями о центральных органах, включая адреса и другие необходимые данные. Обо всех изменениях в этих сведениях Договаривающиеся Стороны будут своевременно информировать друг друга.

Статья 8 **Содержание просьбы об оказании правовой помощи**

Просьба об оказании правовой помощи направляется в письменном виде и должна содержать:

- 1) название запрашивающего учреждения юстиции и название запрашиваемого учреждения юстиции;
- 2) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь, изложение цели просьбы и описание запрашиваемой помощи;
- 3) имена и фамилии сторон, заявителей, свидетелей, сведения о местах их жительства или пребывания, гражданстве, роде занятий, а для юридических лиц — их наименование, юридический адрес и/или место нахождения;
- 4) при наличии представителей лиц, указанных в пункте 3 — их имена, фамилии и адреса;
- 5) тексты или изложение соответствующих законов и иных правовых актов запрашивающей Договаривающейся Стороны;
- 6) причины применения, если нужно, и подробное описание конкретных действий, исполнение которых запрашивается;
- 7) заявление о том, что запрашиваемые действия или любые другие меры, ведущие к аналогичным результатам, могут быть приняты на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;
- 8) указание сроков, в течение которых ожидается исполнение просьбы, когда это необходимо.

При необходимости к просьбе прилагаются соответствующие документы или надлежащим образом заверенные копии документов или выписки из них, облегчающие исполнение просьбы.

В просьбе о вручении документов должны быть также указаны точный адрес получателя и наименование документов.

Просьба должна быть подписана соответствующим должностным лицом и скреплена официальной печатью запрашивающего учреждения юстиции.

Статья 9 **Порядок исполнения**

При исполнении просьбы об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение юстиции применяет законодательство своего государства. По просьбе запрашивающего учреждения юстиции оно может применить также и процессуальные нормы запрашивающей Договаривающейся Стороны, если только они не противоречат законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Если запрашиваемое учреждение юстиции не компетентно исполнить просьбу об оказании правовой помощи, оно пересылает просьбу компетентному учреждению и уведомляет об этом запрашивающее учреждение юстиции.

По просьбе запрашивающего учреждения юстиции запрашиваемое учреждение юстиции своевременно сообщает ему и заинтересованным сторонам о времени и месте исполнения просьбы о правовой помощи для того, чтобы они могли присутствовать при исполнении просьбы, если это допускается законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон принимают необходимые меры к своевременному и полному исполнению просьб о правовой помощи. После исполнения просьбы учреждение юстиции в случае необходимости по просьбе возвращает запрашивающему учреждению юстиции документы, которые были приложены к просьбе об оказании правовой помощи.

В том случае, когда правовая помощь не может быть оказана согласно статье 6 настоящего Договора, запрашиваемое учреждение юстиции возвращает запраши-

вающему учреждению юстиции просьбу о правовой помощи и прилагаемые документы.

Статья 10 **Вызов свидетелей и экспертов**

В случае необходимости для участия в рассмотрении дела в суде на территории одной Договаривающейся Стороны могут быть вызваны свидетели и эксперты, находящиеся на территории другой Договаривающейся Стороны.

Свидетелю и эксперту запрашивающей Договаривающейся Стороной возмещаются расходы, связанные с проездом и пребыванием на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, как и неполученная заработная плата за дни отвлечения от работы. Эксперт имеет также право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить вызванные лица. По ходатайству таких лиц центральный орган юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны выплачивает им аванс на покрытие соответствующих расходов. Выплата аванса может быть произведена через дипломатическое представительство запрашивающей Договаривающейся Стороны.

В документе о вызове свидетеля и/или эксперта не должно содержаться угрозы применения средств принуждения в случае неявки.

Статья 11 **Иммунитет**

Свидетель и/или эксперт, вызванные в соответствии со статьей 10 настоящего Договора, независимо от своего гражданства, не могут быть привлечены на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с деянием, совершенным ими до пересечения ее государственной границы. Эти лица не могут быть также привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями экспертов по делу, являющемуся предметом рассмотрения.

Лица, указанные в первой части настоящей статьи, утрачивают предусмотренные настоящей статьей гарантии, если они не покинут территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, хотя и имеют для этого возможность, до истечения пятнадцатидневного срока с того дня, когда им будет сообщено, что в дальнейшем их присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого эти лица не по своей вине не смогли покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 12 **Порядок вручения документов**

Вручение повесток и других документов осуществляется в соответствии с просьбой и правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если вручаемые документы сопровождаются заверенным переводом в соответствии со статьей 17 настоящего Договора. В противном случае документы передаются получателю, если только он согласен принять их.

Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в просьбе, запрашиваемое учреждение юстиции принимает в соответствии с законодательством своего государства меры, необходимые для установления адреса. В случае, когда

установление адреса окажется невозможным, запрашиваемое учреждение юстиции орган уведомляет об этом запрашивающее учреждение юстиции и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время, место и способ вручения, а также лицо, которому вручены документы. Подтверждение вручения документов направляется запрашивающему учреждению юстиции.

Статья 13

Полномочия дипломатических представительств и консульских учреждений

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера или угроза их применения.

Статья 14

Пересылка документов о гражданском состоянии и других документов

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон по просьбе пересылают непосредственно друг другу без перевода и бесплатно свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, трудовом стаже и другие выдаваемые государственными органами документы, касающиеся личных или имущественных прав и интересов граждан своих государств.

Документы, указанные в части первой настоящей статьи, учреждениями юстиции каждой Договаривающейся Стороны могут пересылаться по просьбе без перевода непосредственно заинтересованным лицам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Установление адресов и других данных

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон в соответствии с национальным законодательством оказывают друг другу помощь в установлении адресов лиц, проживающих на территориях Договаривающихся Сторон, если это требуется для осуществления прав граждан. При этом запрашивающее учреждение юстиции общается имеющиеся у него данные, которые могут помочь в установлении адреса лица, указанного в просьбе.

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают друг другу помощь в получении информации о гражданском состоянии, месте работы или роде занятий и доходах лиц, проживающих на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, к которым в учреждениях юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны предъявлены имущественные требования по гражданским делам.

При оказании правовой помощи в соответствии с настоящей статьей учреждения юстиции Договаривающихся Сторон могут сноситься друг с другом как через центральные органы юстиции, указанные в статье 7 настоящего Договора, так и непосредственно.

Статья 16
Действительность документов

Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон составлены или засвидетельствованы учреждением или специально на то уполномоченным лицом в пределах их компетенции и по установленной форме, и скреплены гербовой печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо специального удостоверения.

Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 17
Языки

Договаривающиеся Стороны в отношениях друг с другом при выполнении настоящего Договора пользуются русским языком или государственным языком другой Договаривающейся Стороны.

Документы, направляемые на государственных языках Договаривающихся Сторон или других языках, должны сопровождаться переводом на русский язык. Договаривающиеся Стороны также обеспечивают письменный и устный перевод на русский язык и в других случаях, когда это необходимо.

Подтверждение верности письменного перевода документов производится в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны и положениями настоящего Договора.

Статья 18
Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территориях, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 19
Информация по правовым вопросам

Центральные органы юстиции Договаривающихся Сторон по просьбе предоставляют друг другу сведения о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и практике его применения, а также иную информацию по правовым вопросам.

Раздел II. Признание и исполнение решений

Статья 20
Признание и исполнение решений

Каждая из Договаривающихся Сторон на условиях, предусмотренных настоящим Договором, признает и исполняет следующие вступившие в законную силу решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

1) решения судов и других учреждений юстиции по гражданским делам, включая утвержденные судом мировые соглашения по таким делам (далее — «решения»);

2) приговоры судов по уголовным делам в части гражданского иска.

Статья 21

Просьба о признании и исполнении решения

Просьба о разрешении принудительного исполнения решения подается в компетентный суд Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению. Она может быть подана и в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Этот суд направляет просьбу суду, компетентному вынести решение по просьбе.

К просьбе прилагаются:

1) решение или его заверенная копия, а также официальный документ о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению или о том, что оно подлежит исполнению до вступления в законную силу, если это не следует из самого решения;

2) документ, из которого следует, что сторона, против которой было вынесено решение, не принявшая участия в процессе, была в надлежащем порядке и своевременно вызвана в суд, а в случае ее процессуальной недееспособности была надлежащим образом представлена;

3) документ, подтверждающий частичное исполнение решения на момент его пересылки;

4) документ, подтверждающий соглашение сторон по делам договорной подсудности.

Статья 22

Порядок признания и исполнения решений

Просьбы о признании и исполнении решений, предусмотренных статьей 20 настоящего Договора, рассматриваются судами Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено их исполнение.

Суд, рассматривающий просьбу о признании и исполнении решения, ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные настоящим Договором, соблюдены. В случае если условия соблюдены, суд выносит решение о признании и исполнении решения.

Порядок признания и исполнения решения определяется в соответствии с положениями настоящего Договора и по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено его исполнение.

Статья 23

Отказ в признании и исполнении решений

В признании и исполнении решений, предусмотренных статьей 20 настоящего Договора, может быть отказано в случаях, если:

1) в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение, оно не вступило в законную силу или не подлежит исполнению, за исключением случаев, когда решение подлежит исполнению до вступления в законную силу;

2) ответчик не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его представителю не был своевременно и надлежащим образом вручен вызов в суд;

3) на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны по делу между этими же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию уже было вынесено вступившее в законную силу решение или имеется признанное решение суда

третьего государства, либо если учреждением этой Договаривающейся Стороны ранее было возбуждено производство по данному делу;

4) согласно положениям настоящего Договора, а в случаях, не предусмотренных им, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции учреждений юстиции этой Договаривающейся Стороны;

5) отсутствует документ, подтверждающий соглашение сторон по делу договорной подсудности;

6) истек срок давности исполнения, предусмотренный законодательством Договаривающейся Стороны, суд которой рассматривает ходатайство о признании и исполнении решения.

Раздел III. Заключительные положения

Статья 24

Урегулирование споров

В случае возникновения споров между Договаривающимися Сторонами, относительно толкования или применения настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны будут стремиться урегулировать разногласия путем консультаций и переговоров. При необходимости Договаривающиеся Стороны могут образовать совместную комиссию для наблюдения за применением настоящего Договора и урегулирования возможных разногласий.

Статья 25

Отношение к другим международным договорам

Положения настоящего Договора не затрагивают обязанностей и прав Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Договаривающиеся Стороны могут заключать между собой соглашения, в том числе межведомственного характера, по вопросам, затрагиваемым настоящим Договором, в целях дополнения или усиления его положений или облегчения применения закрепленных в нем принципов.

Статья 26

Внесение дополнений и изменений

Договаривающиеся Стороны могут вносить в настоящий Договор дополнения и изменения, оформляемые протоколами, которые после вступления в силу в порядке, предусмотренном статьей 27 настоящего Договора, будут являться его неотъемлемой частью.

Статья 27

Вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день, который следует за днем обмена ратификационными грамотами.

Статья 28
Срок действия и денонсация

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящий Договор путем письменного уведомления об этом другой Договаривающейся Стороны. В этом случае Договор утрачивает силу в первый день месяца, следующего за днем истечения шести месяцев со дня получения уведомления этой Договаривающейся Стороной.

Статья 29
Применение Договора

Действие настоящего Договора распространяется и на правоотношения, возникшие до вступления его в силу.

Совершено в Софии 24 ноября 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, болгарском и русском языках, причем все тексты аутентичны.

Для целей толкования положений настоящего Договора используется текст на русском языке.

(подписи)

Ўзбекистон Республикаси билан Корея Республикаси
ўртасида тутиб топшириш тўғрисида
ШАРТНОМА

Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг 2003 йил
25 апрелдаги 484-П-сонли қарори билан тасдиқланган

(2004 йил 23 ноябрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси билан Корея Республикаси (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),

икки мамлакат ўртасида жиноятларни олдини олиш ва бартараф этиш бўйича янада самаралироқ ҳамкорликка ҳамда ҳуқуқбузарларни тутиб топшириш тўғрисида шартномани тузиш орқали тутиб топшириш соҳасида икки мамлакат ўртасидаги муносабатларга кўмаклашиш истагида,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда
Тутиб топшириш мажбурияти

Ҳар бир Томон ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ бошқа Томонга айблов қўйиш, суд жараёни ёки тутиб топширишни тақозо этадиган ҳуқуқбузарлик учун

жазони ўташ мақсадида сўраётган Томон талаб қилаётган исталган шахсни бошқа Томонга тутиб топширишга розидир.

2-модда

Тутиб топширишни тақозо этадиган ҳуқуқбузарликлар

1. Ушбу Шартнома мақсадларида сўров келиб тушган вақтда иккала Томон қонунчилигида камида бир йил озодликдан маҳрум этиш ёки янада жиддийроқ жазо белгиланган ҳуқуқбузарликлар учун тутиб топширишга олиб келадиган ҳуқуқбузарликлар саналади.

2. Тутиб топшириш тўғрисида сўров Сўраётган Томон суди томонидан тутиб топширишни тақозо этадиган ҳар қандай ҳуқуқбузарлик учун озодликдан маҳрум этиш тўғрисида ҳукм чиқарилган шахсга тааллуқли бўлса, жазони қолган ўташ муддати фақат 4 ойдан кам бўлмаган тақдирдагина тутиб топшириш амалга оширилади.

3. Ушбу модда мақсадларида ҳаракат иккала Томоннинг қонунчилигига қарши қаратилган ҳуқуқбузарлик эканлигини аниқлаш учун қўйидагиларнинг аҳамияти йўқ:

(а) Томонларнинг қонунчилиги ҳуқуқбузарликни ташкил этадиган худди ана шундай тоифадаги ҳуқуқбузарлик доирасида хулқ-атворни белгилайдими ёки ҳуқуқбузарлик шундай атама билан номланадими;

(б) тутиб топширилиши сўралаётган шахсга қарши тахмин қилинаётган хулқ-атворнинг мажмуи эътиборга олинishi лозим ва бу Томонларнинг қонунчилиги бўйича ҳуқуқбузарлик унсурлари фарқ қиладими.

4. Агар шахснинг тутиб топширилиши солиқ, божхона, валютага оид ёки бошқа молиявий қонунчиликка қарши ҳуқуқбузарлик учун талаб қилинаётган бўлса, Сўралаётган Томон қонунчилиги Сўраётган Томоннинг қонунчилиги каби шундай солиқлар ёки мажбуриятларни ёхуд солиқ, бож, божхона ёки валюта қоидаларини кўзда тутмаганлиги асосида тутиб топшириш рад этилмайди.

5. Агар ҳуқуқбузарлик Сўраётган Томоннинг худудидан ташқарида амалга оширилган бўлса, Сўралаётган Томон қонунчилиги унинг худудидан ташқарида шу каби ҳолатларда амалга оширилган ҳуқуқбузарлик учун жазо белгиланган бўлса, тутиб топшириш амалга оширилиши лозим. Агар Сўралаётган Томон қонунчилиги бунга кўзда тутмаган бўлса, Сўралаётган Томон ўз ихтиёрига кўра тутиб топширишни амалга ошириши мумкин.

6. Агар тутиб топшириш тўғрисида сўров улардан ҳар бири иккала Томон қонунчилигига кўра жазога тортиладиган ҳуқуқбузарликлар туркумига тааллуқли бўлса, лекин улардан баъзи бирлари ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида қайд этилган шартларни бажармаётган бўлса, ҳуқуқбузарлик учун тутиб топшириш, шахс, ҳеч бўлмаганда, тутиб топширишни тақозо этадиган жиноятларнинг бири учун топширилиши шарт билан, амалга оширилиши мумкин.

3-модда

Тутиб топширишда мажбурий рад этиш

Ушбу Шартномага кўра тутиб топшириш қўйидаги ҳолатлардан исталган бирида амалга оширилмайди:

1. Сўралаётган Томон тутиб топшириш сўралаётган бу ҳуқуқбузарликни сиёсий ҳуқуқбузарлик ёки сиёсий ҳуқуқбузарлик билан боғлиқ бўлган ҳуқуқбузарлик деб белгиланган бўлса. Сиёсий ҳуқуқбузарликка таяниш қўйидаги ҳуқуқбузарликларни қамраб олмаслиги лозим:

(а) Давлат Раҳбари ёки Ҳукумат Раҳбари шахсига қарши ёхуд унинг оила аъзоларини қўлга олиш ёки ҳаётига суиқасд қилишга уриниш ёки ҳужум қилиш;

(б) иккала Томон иштирок этаётган кўп томонлама халқаро битимлардан келиб чиқиб, шу жумладан, лекин геноцид, терроризм ва одамларни ўғирлаш тўғрисида бундай битимлар билан чекланиб қолмасдан, ҳуқуқбузарлик юзасидан Томонлар юрисдикцияни ўрнатиш ёки тутиб топширишни амалга ошириш мажбуриятига эга бўлиши.

2. Агар сўралаётган шахс Сўралаётган Томон ҳудудида тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарлик учун суд жавобгарлигига тортилган бўлса ёки судланган ва ҳукм қилинган ё оқланган бўлса.

3. Тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарлик учун жиноий таъқиб этиш ёки жазолаш Сўралаётган Томон қонунчилигига кўра муддат ўтиб кетганлиги сабабли тугатилган ёки Сўралаётган Томон ҳудудида худди шундай ҳуқуқбузарлик амалга оширилган бўлса. Сўралаётган Томон қонунчилигига мувофиқ муддат ўтиб кетганлигини тўхтатиб қўйиши мумкин бўлган ҳаракат ва ҳолатлар Сўралаётган Томон учун ҳақиқий ҳисобланади ва бу ҳолда Сўралаётган Томон бундай муддат ўтиб кетганлиги билан боғлиқ бўлган ўз қонунчилигининг қоидалари тўғрисида ёзма аризани тақдим этади.

4. Агар Сўралаётган Томон тутиб топшириш тўғрисида сўров сўралаётган шахснинг ирки, дини, миллати, жинси, ёки сиёсий қарашларига кўра таъқиб этиш ва жазолаш мақсадида тақдим этилган, ёки мана шу сабаблардан исталган бири бўйича ушбу шахсга зарар етказилиши мумкин деб тахмин қилишга етарлича асосларга эга бўлса.

4-модда

Тутиб топширишни рад этиш учун қўшимча асослар

Ушбу Шартномага мувофиқ қўйидаги ҳолатлардан исталган бирида тутиб топширишни рад этиш мумкин:

1. Тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарлик Сўралаётган Томон қонунчилигига мувофиқ унинг ҳудудида тўла ёки қисман амалга оширилган деб баҳоланган бўлса;

2. Сўралаётган шахс тутиб топшириш сўралаётган худди шундай ҳуқуқбузарлик учун учинчи давлатда буткул оқланган ёки судланган, ҳамда, агар чиқарилган ҳукм тўла ижро этилган бўлса ёки энди ижро қилина олинмаса;

3. Агар Сўралаётган Томон айрим ҳолларда Сўралаётган Томон ҳуқуқбузарликлари ва манфаатларининг жиддийлигини эътиборга олиб, сўралаётган шахснинг шахсий ҳолатлари туфайли тутиб топшириш гуманитар сабаблар бўйича амалга оширилмаслиги мумкин деб ҳисобласа;

4. Тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарлик оддий жиноят ҳуқуқи бўйича эмас, балки харбий ҳуқуқ бўйича ҳуқуқбузарлик бўлса.

5-модда

Тутиб топширишни кечиктириш

Агар сўралаётган шахс Сўралаётган Томонда тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарлик учун эмас, балки бошқа бирор-бир ҳуқуқбузарлик учун жиноий таъқиб қилинаётган ёки муддатни ўтаётган бўлса, Сўралаётган Томон сўралаётган шахсни топшириши ёки жиноий таъқиб ёхуд белгиланган жазо муддатининг тўла ёки исталган қисмининг тугашига қадар топширишни кечиктириши мумкин. Сўра-

лаётган Томон Сўраётган Томонни ҳар қандай кечиктириш тўғрисида хабардор этиши лозим.

6-модда
Фуқароларни тутиб топшириш

1. Томонлардан ҳеч бири ушбу Шартнома асосида ўз фуқароларини тутиб топшириш мажбуриятини олмаган, бироқ, Сўралаётган Томон, ўз ихтиёрига қўра, бундай шахсларни лозим деб топса тутиб топширишга ҳақлидир.

2. Агар сўралаётган шахснинг тутиб топширилиши фақат фуқаролик асосида рад этилган бўлса, Сўралаётган Томон, Сўраётган Томоннинг илтимосига қўра, унинг маъмурларига айблов қўйиш учун имконият бериши лозим.

3. Фуқаролик тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарлик амалга оширилган вақт билан аниқланади.

7-модда
Тутиб топшириш жараёнлари ва сўралаётган ҳужжатлар

1. Тутиб топшириш тўғрисида сўров ёзма равишда дипломатик каналлар орқали тақдим этилади.

2. Тутиб топшириш тўғрисида сўров қуйидагилар билан илова қилиниши лозим:

(a) сўралаётган шахснинг шахси ва мумкин бўлса, фуқаролиги ҳамда туриш жойини тавсифланган ҳужжатлар;

(b) иш ҳолатларининг баёни;

(c) ҳуқуқбузарликнинг муҳим унсурлари ва таърифларини тавсифлайдиган қонунчиликнинг баёни;

(d) ҳуқуқбузарлик учун жазони тавсифлайдиган қонунчиликнинг баёни; ва

(e) ҳуқуқбузарлик учун суд томонидан таъқиб этишнинг муддати ёки жазони ижро этиш билан боғлиқ бўлган қонунчиликнинг баёни.

3. Агар тутиб топшириш тўғрисида сўров ҳали айбдор деб тан олинмаган шахсга тааллуқли бўлса, у қуйидагилар билан илова қилиниши лозим:

(a) Сўраётган Томон суди ёки бошқа ваколатли маъмури томонидан берилган ҳибсга олиш ёки ушлаб туриш учун ордер нусхаси;

(b) сўралаётган шахсни ҳибсга олиш ёки ушлаб туриш учун ёзилган ордер айнан ўша шахсга тааллуқлигини белгиловчи ахборот;

(c) тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарликни содир этган сўралаётган шахсни гумон қилиш учун асос бўлиб хизмат қиладиган ҳуқуқбузарлик бўйича айблов хулосаси.

4. Агар тутиб топшириш тўғрисида сўров айбдор деб тан олинган шахсга тааллуқли бўлса, у қуйидагилар билан илова қилиниши лозим:

(a) Сўраётган Томон суди уни айбдор деб тан олинганлиги тўғрисида чиқарган қарор нусхаси;

(b) сўралаётган шахс айбдор деб тан олинганлигини тасдиқловчи ахборот;

(c) шахс айбдор деб тан олинган ҳуқуқбузарликни ташкил этадиган хатти-ҳаракатнинг баёни.

5. Ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ Сўраётган Томон тақдим этадиган барча ҳужжатлар тасдиқланиши ва Сўралаётган Томон тилига ёки инглиз тилига бўлган таржима билан илова қилиниши лозим.

6. Ушбу Шартнома мақсадларида ҳужжат агар у Сўраётган Томон судьяси ёки бошқа мансабдор шахс томонидан имзоланган ёхуд тасдиқланган ва Сўраётган То-

мон ваколатли маъмурларининг расмий муҳри билан бириктирилган бўлса ҳақиқий деб ҳисобланади.

8-модда **Қўшимча ахборот**

1. Агар Сўралаётган Томон ушбу Шартномага мувофиқ тутиб топширишни амалга ошириш учун тутиб топшириш тўғрисида сўровни асослаш мақсадида тақдим этилган ахборот етарли эмас деб ҳисобласа, бу Томон ўзи белгиланган вақт ичида қўшимча ахборот тақдим этилишини талаб қилишга ҳақлидир.

2. Агар тутиб топширилиши сўралаётган шахс ҳибсда бўлса, ва ушбу Шартномага мувофиқ тақдим этилган қўшимча ахборот етарли бўлмаса ёки белгиланган вақт ичида олинмаган бўлса, бу шахс озод этилиши мумкин. Унинг озод этилиши Сўраётган Томонга бу шахсни тутиб топшириш тўғрисидаги янги сўровни юборишига тўсқинлик қилмайди.

3. Шахс 2-бандга мувофиқ озод этилаётганда Сўралаётган Томон имкон қадар тез орада бу ҳақда Сўраётган Томонни хабардор этади.

9-модда **Вақтинча ҳибсга олиш**

1. Кечиктириб бўлмайдиган ҳолларда тутиб топшириш тўғрисида сўров юборилгунга қадар Томон сўралаётган шахсни вақтинча ҳибсга олинишини илтимос қилиши мумкин. Вақтинча ҳибсга олиш тўғрисида сўров дипломатик каналлар орқали ёки бевосита Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси билан Корея Республикаси Адлия вазирлиги ўртасида юборилиши мумкин.

2. Вақтинча ҳибсга олиш тўғрисида сўров ёзма шаклда бўлиши ва қуйидагиларни ўзида акс эттириши лозим:

(a) сўралаётган шахснинг тавсифи, шунингдек унинг фуқаролиги тўғрисида ахборот;

(b) агар маълум бўлса, сўралаётган шахснинг туриш жойи;

(c) иш ҳолатларининг қисқа баёни, жумладан, агар имкон бўлса, ҳуқуқбузарликнинг вақти ва жойи;

(d) бузилган қонунларнинг баёни;

(e) ҳибсга олишни ёки ушлаб туришни амалга ошириш учун ордер, ёхуд сўралаётган шахсга нисбатан айблов хулосаси ёки айблов ҳукми;

(f) сўралаётган шахсни тутиб топшириш тўғрисида сўровни юбориш ҳақида тасдиқ.

3. Бундай ариза қабул қилиниши билан Сўралаётган Томон сўралаётган шахснинг ҳибсга олинишини таъминлаш учун зарурий чораларни кўради ва Сўраётган Томон натижалар тўғрисида зудлик билан хабардор этилади.

4. Ҳибсга олинган шахс озод этилади қачонки, Сўраётган Томон 7-моддада қайд этилган тегишли ҳужжатлар билан илова қилинган тутиб топшириш тўғрисида сўровни ҳибсга олинган кундан бошлаб қирқ беш (45) кун ичида тақдим этиш имконига эга бўлмаса, агар сўров келгусида олинган бўлса, бу сўралаётган шахсни тутиб топшириш бўйича жараён бошланишига тўсиқ бўлмаслиги шарти билан.

10-модда **Енгиллаштирилган тутиб топшириш**

Сўралаётган шахс тутиб топширишни амалга ошириш йўриқномасига нисба-

тан шахснинг розилиги тўғрисида Сўралаётган Томоннинг суд ёки бошқа ваколатли органларини хабардор қилган ҳолда Сўраётган Томон тутиб топширишни енгиллаштириш учун ўз қонунчилигида кўзда тутилган барча зарур чораларни кўриши лозим.

11-модда **Параллел сўровлар**

1. Икки ёки ундан ортиқ давлатлардан айнан бир шахсни аниқ бир ҳуқуқбузарлик ёки турли ҳуқуқбузарликлар бўйича тутиб топшириш тўғрисида сўров олинса, Сўралаётган Томон шахсни бу давлатларнинг қай бирига тутиб топширишини аниқлаб олиб, ўз қарори тўғрисида бошқа давлатларни хабардор қилиши лозим.

2. Шахс тутиб топшириладиган давлатни аниқлашда Сўралаётган Томон барча шарт-шароитларни, жумладан қуйидагиларни кўриб чиқиши лозим:

- (a) сўралаётган шахснинг фуқаролиги ва одатий турар жойи;
- (b) сўров шартномага мувофиқ юборилганми ё йўқми;
- (c) ҳар бир ҳуқуқбузарлик содир этилган вақти ва жойи;
- (d) сўраётган давлатларнинг тегишли манфаатлари;
- (e) ҳуқуқбузарликларнинг оғирлиги;
- (f) жабрланувчининг фуқаролиги;
- (g) сўраётган давлатлар ўртасида тутиб топширишнинг келгуси имкониятлари;

ва

- (h) сўровларнинг тегишли саналари.

12-модда **Топшириш**

1. Сўралаётган Томон тутиб топшириш тўғрисидаги сўров бўйича қарор қабул қилиши биланоқ бундай қарор тўғрисида Сўраётган Томонни дипломатик каналлар орқали хабардор қилади. Тутиб топшириш тўғрисидаги сўровни ижро этишни бутунлай ёки қисман рад қилиш сабаблари тўғрисида хабар қилиниши лозим.

2. Сўралаётган Томон сўралаётган шахсни Сўраётган Томоннинг тегишли маъмурларига Сўралаётган Томоннинг ҳудудида белгиланган иккала Томон учун қулай жойда топшириши лозим.

3. Сўраётган Томон шахсни Сўралаётган Томон ҳудудидан Сўралаётган Томон белгиладиган маъқул муддат ичида олиб кетиши лозим ва агар шахс бу муддат ичида қабул қилинмаган бўлса, Сўралаётган Томон бу шахсни озод этиши ва ҳудди ўша ҳуқуқбузарлик учун топширишни рад этиши мумкин.

4. Топшириладиган шахсни Томон олиб кетиши ёки бошқа жойга кўчиришига тўсқинлик қилаётган ҳолларда, бу Томон бошқа Томонни бу ҳақда хабардор этиши лозим ва бу ҳолда ушбу модданинг 3-банди қоидалари қўлланилмайди. Иккала Томон ушбу модда қоидалари асосида топшириш ёки бошқа жойга кўчиришнинг янги санасини ўзаро белгилайдилар.

13-модда **Мулкни топшириш**

1. Сўралаётган Томоннинг қонунчилиги руҳсат берган даражада ва риоя этилиши лозим бўлган учинчи томонларнинг ҳуқуқларига риоя қилиш шarti билан Сўралаётган Томон ҳудудида аниқланган, ҳуқуқбузарлик оқибатида ўзлаштирилган ёки Сўраётган Томоннинг сўровига биноан ашёвий далиллар сифатида талаб қили-

ниши мумкин бўлган барча мулклар тутиб топшириш амалга ошириладиган бўлса, топширилиши лозим.

2. Агар сўралаётган шахснинг ўлими, йўқолиб қолиши ёки қочиши оқибатида тутиб топширишнинг имкони бўлмаса, Сўралаётган Томоннинг сўровига биноан ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган мулк Сўралаётган Томонга топширилиши лозим.

3. Агар ушбу Томон, Сўралаётган Томон қонунчилиги талабларига мувофиқ ёки учинчи томонларнинг манфаатларини ҳимоя этиш мақсадида топширилган мулкни қайтариш тўғрисида сўраса, ҳар қандай топширилган мулк Сўралаётган Томонга бепул қайтарилиши лозим.

14-модда

Махсус қоидалар

1. Ушбу Шартномага кўра тутиб топширилган шахсни Сўраётган Томонда ушлаб туриш, таъкиб этиш ёки суд жавобгарлигига тортиш мумкин эмас, қуйидаги ҳоллар бундан мустасно:

(а) тутиб топшириш бўйича амалга оширилган ҳуқуқбузарликлар ёки айнан ўша далилларга асосланиб тутиб топшириш амалга оширилган, бошқача номланган ҳуқуқбузарликлар, агар бундай ҳуқуқбузарлик тутиб топширишга олиб келса, ёки унчалик аҳамиятга эга бўлмаган ҳуқуқбузарлик ўз ичига олса;

(б) шахсни тутиб топшириш амалга оширилгандан кейинги ҳуқуқбузарликлар; ёки

(с) Сўралаётган Томоннинг ваколатли маъмурлари шахсни ушлаб туришни амалга оширишга рози бўлган ҳуқуқбузарликлар бўйича таъкиб қилиш ёки суд жавобгарлигига тортиш;

Ушбу модданинг 1-банди мақсадларида:

(i) Сўралаётган Томон 7-моддада қайд этилган ҳужжатларни талаб қилиб олиш ҳуқуқига эга;

(ii) мавжуд бўлган тақдирда Сўралаётган Томонга тутиб топширилган шахснинг ҳуқуқбузарликка тааллуқли берган кўрсатмаларининг ҳуқуқий ёзмалари тақдим этилиши лозим; ва

(iii) сўров кўриб чиқилгунга қадар Сўралаётган Томон айтган вақт давомида тутиб топширилган шахс Сўраётган Томон тарафидан ушлаб туриши мумкин.

2. Ушбу Шартномага кўра тутиб топширилган шахс, унинг тутиб топширилишига қадар бўлган муддатда содир этган ҳуқуқбузарлик бўйича Сўралаётган Томоннинг розилигисиз учинчи давлатга тутиб топширилиши мумкин эмас.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандлари тутиб топширилган шахсни ушлаб туриш, таъкиб қилиш ёки суд жавобгарлигига тортишга ёки уни учинчи давлатга тутиб топширилишига монелик қилмайди, агар:

(а) шахс тутиб топширилганидан сўнг Сўраётган Томоннинг ҳудудини тарк этиб, ихтиёрий равишда қайтса; ёки

(б) шахс кетиши мумкин бўлган кундан бошлаб қирқ беш кун (45) давомида Сўраётган Томоннинг ҳудудини тарк этмаса.

15-модда

Натижалар тўғрисида хабар қилиш

Сўраётган Томон тутиб топширилган шахсга нисбатан жиноий иш қўзғаш ёки унга нисбатан жазони ижро этиш ёхуд бу шахсни учинчи давлатга тутиб топшириш тўғрисида Сўралаётган Томонни ўз вақтида хабардор қилиши лозим.

16-модда
Транзит

1. Бир Томон, учинчи давлат томонидан тутиб топширилган шахсни, бошқа Томон ҳудуди орқали ўз конунчилигида кўзда тутилган ташишга Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси ва Корея Республикаси Адлия вазирлиги ўртасида дипломатик каналлар ёрдамида ёки бевосита ёзма сўров юбориш орқали ҳал қилинади.

2. Транзит Томон ҳудудида ҳеч қандай қўниш режалаштирилмайди деган шарт билан ҳаво транспортдан фойдаланишда транзит тўғрисида рухсат олиш талаб этилмайди. Бу Томоннинг ҳудудида режалаштирилмаган қўниш чоғида бошқа Томондан ушбу модданинг 1-бандида кўзда тутилганидек транзит ташиш тўғрисида сўровнинг тақдим этилишини талаб қилиб олиш мумкин.

17-модда
Харажатлар

1. Сўралаётган Томон тутиб топшириш тўғрисидаги сўров билан боғлиқ унинг юрисдикциясидаги ишни юритиш бўйича келиб чиқадиган ҳар қандай харажатларни қоплайди.

2. Сўралаётган Томон унинг ҳудудида тутиб топширилиши сўралаётган шахснинг ҳибсга олинishi ва ушланиши ёки мулкни хатга олиш ҳамда уни топшириш билан боғлиқ харажатларни қоплайди.

3. Сўраётган Томон Сўралаётган Томон ҳудудидан тутиб топширилаётган шахсни топширишда қилинган харажатлар ва транзит харажатларини қоплайди.

18-модда
Маслаҳатлашувлар

1. Томонлар ҳар бир Томоннинг сўровига кўра ушбу Шартномани талқин қилиш ва қўллаш билан боғлиқ маслаҳатлашувларни олиб борадилар.

2. Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси ва Корея Республикаси Адлия вазирлиги ушбу Шартноманинг алоҳида ҳолатларини кўриб чиқиш билан боғлиқ, шунингдек бажариш процедураларига кўмаклашиш ва яхшилаш мақсадида бир-бирлари билан маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

19-модда
Кучга кириши ва амал қилишдан тўхташи

1. Ушбу Шартнома ратификация қилиниши лозим. Ушбу Шартнома ратификация ёрлиқлари алмашинувидан сўнг кучга киради.

2. Ушбу Шартнома у кучга кирган санага қадар ва ундан кейин содир этилган ҳуқуқбузарликларга нисбатан қўлланилади.

3. Томонларнинг ҳар бири исталган вақтда ёзма хабар қилиш орқали ушбу Шартноманинг амал қилишини тўхтатиши мумкин. Ушбу Шартнома бундай хабарнома юборилган санадан олти (6) ой ўтгач амал қилишдан тўхтайтиди.

Ушбунинг тасдиқлаб, ўзларининг тегишли ҳукуматлари томонидан тегишлича ваколатланган қўйида имзо чекувчилар ушбу Шартномани имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2003 йил 12 февралда, икки нусхада, ўзбек, корейс ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар аутентикдир. Талқин қилишда ҳар қандай келишмовчиликлар келиб чиқса, инглиз тилидаги матн устунлик қилади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси билан Корея Республикаси
ўртасида жиний ишлар бўйича ўзаро ҳуқуқий
ёрдам тўғрисида
ШАРТНОМА**

*Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг 2003 йил
25 апрелдаги 483–II-сонли қарори билан ратификация қилинган*

(2004 йил 23 ноябрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси билан Корея Республикаси (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),

жиний ишлар бўйича ҳамкорлик ва ўзаро ёрдам кўрсатиш орқали жиноятларни огоҳлантириш, тергов олиб бориш, жиний таъқиб қилиш ҳамда олдини олишда икки мамлакатнинг самарадорлигини оширишга интилиб,

қўйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Қўллаш соҳаси

1. Томонлар ушбу Шартноманинг қоидаларига мувофиқ жиний ишлар бўйича тергов олиб бориш, жиний таъқиб қилиш ёки жиний ишлар бўйича суд жараёнини амалга оширишда бир-бирларига ёрдам берадилар.

2. Ушбу Шартнома мақсадларида жиний ишлар ҳар қандай жазоланадиган ва Сўраётган Томон ваколатли маъмурларининг юрисдикциясига тушадиган ҳуқуқбузарликка тааллуқли терговни, жиний таъқиб ёки суд жараёнини англашиб, айнан шу ҳуқуқбузарлик борасида ёрдам сўралади.

3. Жиний ишлар, шунингдек солиқ тўлаш, божхона мажбуриятлари, валюта назорати ёки бошқа молиявий масалалар соҳасидаги қонун ҳуқуқбузарлиги билан боғлиқ ишларни киритади, шунингдек улар билан боғлиқ бўлмаган ножиной таъқиб билан боғлиқ бўлмайди.

4. Ёрдамга қўйидагилар киради:

- (a) шахслардан далиллар ёки аризаларни олиш;
- (b) маълумотлар, ҳужжатлар, ёзувлар ва гувоҳлик кўрсатмаларини тақдим этиш;
- (c) шахслар ёки предметларни аниқлаш ёхуд идентификациялаш;
- (d) ҳужжатларни топшириш;
- (e) мулкни қидириш ва хатга олиш бўйича сўровларни бажариш;
- (f) Сўралаётган Томонда кўрсатмалар беришга қодир ёки терговни олиб бориш, жиний таъқиб ёхуд суд жараёнини амалга оширишга кўмак берувчи шахсларни белгилашга қаратилган чораларни кўриш;
- (g) жиний фаолиятдан олинган даромадларни кузатиш, ушлаб қолиш, олиб қўйиш ва мусодара қилиш; ҳамда
- (h) Сўралаётган Томоннинг қонунчилиги билан тақиқламаган, ушбу Шартнома мақсадларига мувофиқ келадиган бошқа турдаги ёрдам.

5. Ушбу Шартномага асосан тақдим этилган ёрдам қўйидагиларни ўз ичига олмайди:

- (a) ҳар қандай шахсни шу мақсадда экстрадиция қилиш ёки ҳибсга олиш ёхуд ушлаб қолиш;
- (b) Сўралаётган Томонда чиқарилган суд қарорларини Сўралаётган Томонда ижро

Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.

этиш, Сўралаётган Томоннинг қонунчилиги ва ушбу Шартномага кўра йўл қўйилгандаги ҳолатлар бунга кирмайди;

- (с) судланганларни жазони ўташ учун топшириш;
- (д) жиноий ишлар бўйича суд ишини топшириш.

2-модда

Бошқа турдаги ёрдам

Ушбу Шартнома Томонлар ўртасида бошқа шартномалар, аҳдлашувлар ёки бошқаларидан келиб чиқадиган мавжуд мажбуриятларга дахл қилмайди ва бошқа шартномалар, аҳдлашувлар ёки бошқаларига мувофиқ Томонлар бир-бирларига ёрдам беришларига тўсқинлик қилмайди.

3-модда

Марказий органлар

1. Ҳар бир Томон ушбу Шартнома мақсадларида сўровлар йўлланган ёки олинган ҳолда Марказий орган ҳисобланадиган шахс ёки маъмурни доимий асосда тайинлайди.

2. Ушбу Шартнома мақсадларида қуйидаги шахслар ёки маъмурлар Марказий органлар этиб тайинланадилар:

- (а) Ўзбекистон Республикаси учун Бош прокурор ёки Бош прокурорнинг расмий вакили Марказий орган ҳисобланади;
- (б) Корея Республикаси учун Адлия вазири ёки бундай вазирнинг расмий вакили Марказий орган ҳисобланади.

3. Ҳар бир Томон ўзининг Марказий органларини ҳар қандай ўзгаришлари тўғрисида бошқа Томонни хабардор қилади.

4. Марказий органлар, асосан бир-бирлари билан бевосита алоқада бўладилар, лекин уларнинг ихтиёрларига кўра дипломатик каналлар орқали ҳам алоқада бўлишлари мумкин.

4-модда

Сўровлар мазмуни

1. Ёрдам тўғрисидаги сўровлар қуйидагилардан иборат бўлиши лозим:

- (а) сўровнинг мақсадини ифодалаш ва сўралаётган ёрдамнинг моҳияти;
- (б) сўровнинг ташаббускори бўлган шахснинг исми-шарифи, агентлик ёки органнинг номланиши;
- (с) жумладан жиноий иш предметини тавсифлаш, тегишли фактлар ва қонунчилик ҳамда қўлланиши мумкин бўлган жазонинг тавсифи;
- (д) жумладан тергов ёки суд жараёнининг айна босқичини баён этиш;
- (е) сўровларнинг амалга оширилиши мақсадга мувофиқ бўлган зарур муддатларни белгилаш.

2. Қаерда ва қай даражада зарур бўлган бу ёрдам тўғрисидаги сўров шу билан бирга қуйидагиларни ўз ичига олиши лозим:

(а) унга нисбатан жиноий иш олиб борилаётган ёки жиноий ишга алоқадор ахборотга эга шахс ёхуд шахсларнинг шахсияти, фуқаролиги ва жойлашган жойи тўғрисида маълумотлар;

(б) 10-моддага мувофиқ ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровлар бўйича;

(и) Зарур ҳолда Сўраётган Томон бу шахслардан сўрашни истаган ҳар қандай саволларни қамраб олган, шахслар сўроқ қилиниши лозим бўлган саволлар рўйхати;

(ii) кўрсатилиши лозим бўлган бошқа ҳужжатлар, ёзувлар ёки гувоҳлик кўрсатмаларининг тавсифи ва зарур ҳолда уларни таништириш учун сўраб олиш муҳим бўлган тегишли шахснинг тавсифи;

(c) 11- ёки 12-моддаларга мувофиқ ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровга кўра Сўраётган Томонга борганда шахс эга бўладиган суткалик харажатлар ва бошқа харажатлар тўғрисида ахборот;

(d) 15- ёки 16-моддаларга мувофиқ ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровга кўра қидирилаётган материалларнинг тавсифи ва зарур ҳолларда уларнинг тахминий жойлашуви;

(e) 16-моддага мувофиқ ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровга кўра:

(i) Сўраётган Томоннинг жиноятни тергов қилиш унинг юрисдикциясида бўлиши мумкинлиги тўғрисидаги ишончлари асосининг батафсил тавсифи, ва

(ii) бажарилиши лозим бўлган суд қарори ва агар мавжуд бўлса, ушбу қарорнинг даражасига тааллуқли баёнот;

(f) жиноятни аниқлашга ёки уни тергов қилинишининг тикланишига олиб келса, ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровга кўра 16-модданинг 4-бандига асосан махсус ҳолатни олиб бориш зарурияти тўғрисида баён этилади;

(g) сўровни бажаришда риоя этилиши учун Сўраётган Томон эга бўлиши мумкин ёки истаги бўлган ҳар қандай махсус талаб ёки процедуранинг батафсил тавсифи, бунга тақдим этилиши лозим бўлган хоҳлаган бир ахборот, исбот, ҳужжат ёки предметнинг усул ва шакллари қисмлари ҳам қиради;

(h) агар бундайлари бўлса, Сўраётган Томон сўровининг махфийлиги ва бундай хоҳишларининг сабабларининг хоҳишларини белгилаб берувчи баёнот;

(i) Сўраётган Томоннинг мансабдор шахси сўров билан боғлиқ масала юзасидан Сўралаётган Томонга боришни режалаштираётган бўлса, бундай шахс ташрифнинг мақсади, тахминий вақти ҳамда сафар ташкили тўғрисида ахборот;

(j) Сўралаётган Томон сўровни бажариши учун муҳим ёки ёрдам бериши мумкин бўлган хоҳлаган бошқа ёрдамчи ахборот, исбот ёки ҳужжат.

3. Ушбу Шартномага мувофиқ олиб борилган сўров, ёрдамчи ҳужжатлаштириш ва исталган алоқалар Сўраётган Томоннинг тилида ва Сўралаётган Томоннинг тилига ёки инглиз тилига таржима қилинган ҳолда юборилиши лозим.

4. Агар Сўралаётган Томон сўровдаги ахборот ушбу Шартномага мувофиқ сўровни бажаришга етарли эмас деб топса, у қўшимча ахборотни сўраб олиши мумкин.

5. Сўров ёзма равишда тузилган бўлиши лозим, фақат ҳолатлар, яъни қутилмаган вазиятда Сўралаётган Томон сўровни бошқа шаклда қабул қилиши мумкин. Бундай вазиятда, агар Сўралаётган Томон бошқача рози бўлмаса, сўров 20 кун ичида ёзма равишда тасдиқланиб берилиши лозим.

5-модда

Ёрдам беришни рад этиш

1. Сўралаётган Томоннинг фикри қуйидагича бўлса, ёрдам бериш рад этилиши мумкин:

(a) агар сўров Сўраётган Томон тарафидан сиёсий характерга эга ёки оддий жиноий ҳуқуқбузарлик бўлмаган ҳарбий ҳуқуқбузарлик сифатида кўриладиган ҳуқуқбузарликлар билан боғлиқ бўлса;

(b) сўров ҳуқуқбузарлик учун жиноий таъқиб қилинаётган шахс ва шунга биноан у Сўралаётган Томонда ҳукм этилган, оқланган ёки афв этилган ҳолат билан боғлиқ бўлса;

(c) агар ушбу ёрдам шахснинг ирқи, жинси, дини, фуқаролиги ёки сиёсий қараш-

лари билан боғлиқ ҳолда унга нисбатан жиноий таъқиб ёки жазо белгилаш учун сўралганлигига аниқ асослар бўлса ёки ёрдам тўғрисидаги сўров бу шахсга қарши ёлгон гувоҳлик бериш ва шунга ўхшаш бошқа мақсадларда сўралган бўлса; ёки

(d) агар кўриб чиқилишида ҳар қандай шахснинг хавфсизлиги ва Сўралаётган Томон захираларининг харажатини ўз ичига олиши мумкин бўлган сўровларни ба-жариш Сўралаётган Томоннинг суверенитети, хавфсизлиги ёки асосий манфаатла-рини жиддий бузса.

2. Қуйидаги ҳолларда Сўралаётган Томоннинг фикрига кўра ёрдам кўрсатишга рад жавоби берилиши мумкин:

(a) агар сўров ҳуқуқбузарлик учун таъқиб остига олинган шахс ва у жазони ижро этиш муддати тугаши сабаби билан ортиқ таъқиб этилмаслиги ёки ҳуқуқбу-зарликлар Сўралаётган Томоннинг юрисдикциясида содир этилганлиги билан боғ-лиқ бўлса; ёки

(b) агар сўров шахс содир этган ҳаракатлари учун таъқиб этиш ва жазолаш билан боғлиқ бўлса ва Сўралаётган Томоннинг юрисдикциясида унинг бу ҳаракат-лари ҳуқуқбузарлик деб қаралмаса.

3. Агар сўров Сўраётган Томонда тергов ва суд жараёнини амалга ошириши учун тўсқинлик қилса, ёрдамни Сўралаётган Томон чўзиши мумкин.

4. Ушбу моддага мувофиқ Сўралаётган Томон сўровларни рад этиши ёки унинг ижросини чўзишидан аввал Сўралаётган Томон ўзининг Марказий органлари ор-қали:

(a) Сўраётган Томонни рад этиши ёки амалга оширишни қисқартириш сабаб-лари тўғрисида дарҳол хабар бериши лозим;

(b) Сўраётган Томон билан унга зарур бўлган шароитда тақдим этилган ёрдам-лар борасида маслаҳатлашиб олиши лозим.

5. Агар Сўраётган Томон ёрдамни белгиланган 4(b) бандига асосан қабул қила-ётган бўлса, шу ҳолда бундай шартларга у рози бўлиши лозим.

6-модда

Сўровларни амалга ошириш

1. Сўровлар Сўралаётган Томоннинг сўровига биноан, Сўралаётган Томоннинг ваколатли маъмурлари томонидан зудлик билан, ушбу Томоннинг қонунчилигига асосан ва ушбу қонунчиликка зид келмаган ҳолатда амалга оширилиши лозим.

2. Бу материаллар жиноий ва фуқаролик ишларини тергов қилишда мана шу Томонда зарур бўлса, Сўралаётган Томон сўралаётган материалларнинг тақдим эти-лишини кейинга қолдириши мумкин. Бундай ҳолларда Сўралаётган Томон, сўров бўлган ҳолда, тасдиқланган ҳужжатларнинг кўчирмасини тақдим этиши лозим.

3. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонни унга маълум бўлган шарт-шароитлар тўғрисида зудлик билан хабар бериши лозим, агар улар бу сўровларнинг ижроси маълум даражада кечиктиришга олиб келса.

7-модда

Сўралаётган Томонга материалларни қайтариб бериш

Сўралаётган Томоннинг талабига биноан Сўраётган Томон ушбу Шартнома доирасида олинган барча материаллар, сўров тааллуқли бўлган жиноий иш учун ортиқ керак бўлмаса, қайтариб берилиши лозим.

8-модда

Махфийлик ва фойдаланишни чегаралаш

1. Сўралаётган Томон сўровнинг, мазмунининг, илова қилинаётган ҳужжатларнинг ва ҳар қандай сўровга мувофиқ содир этилган хатти-ҳаракатларнинг махфийлигини сақлаш учун, агар бу талаб этилса, барча куч-ғайратини қаратиши лозим. Агар махфийлик сақланмаган ҳолда сўровнома қониқтирилиши мумкин бўлмаса, Сўралаётган Томон бу тўғрида Сўраётган Томонга хабар бериши лозим, у ўз навбатида сўровни ижро этилиши мумкин ёки мумкин эмаслигини аниқлаб беради.

2. Сўраётган Томон агар талаб этилса, Сўралаётган Томондан тақдим этилган маълумотлар ва исботларнинг махфийлигини сақланиши учун барча ҳаракатларни амалга ошириши лозимдир, сўров билан боғлиқ бўлган жиноий иш учун муҳим бўлган исботлар ва маълумотлар бундан истиснодир.

3. Сўралаётган Томон агар бу талаб этилса, маълумотлар ёки исботларнинг йўқолишидан ва огоҳлантирилмаган фойдаланиш, қўлланиши, ўзгартириш, яшириш ёки бошқа суиистеъмол қилишдан сақлашни таъминлаш учун барча ҳаракатларни амалга ошириши лозим.

4. Сўраётган Томон Сўралаётган Томоннинг дастлабки розилигисиз олинган ахборот ёки исботлар ёхуд уларнинг парчаларидан сўровномада белгиланмаган мақсадда фойдаланиши мумкин эмас.

9-модда

Ҳужжатларни тақдим этиш

1. Сўралаётган Томон ўз қонунчилиги рухсат берган даражада жиноий ишга тааллуқли ҳужжатларни тақдим этиши тўғрисидаги сўровномани амалга ошириши лозим.

2. Сўраётган Томондан гувоҳ сифатида чиқаётган шахсни судга чақирилиши тўғрисидаги сўровнома Сўралаётган Томонга ушбу шахс режалаштирилган иштирокидан 45 кун ичида топширилиши лозим. Шошилинч ҳолларда Сўралаётган Томон бундай сўровни рад этиши ҳам мумкин.

3. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонга ҳужжатларнинг тақдимоти тўғрисидаги тасдиқни бериши лозим, агар тасдиқнома амалга оширилиши мумкин бўлмаса, Сўраётган Томон бу тўғрида ва унинг сабаблари тўғрисида хабар топиши лозим.

4. Сўралаётган ёки Сўраётган Томонларнинг қонунчилигига асосан шахс маълум процедурани ижро этишдан бош тортаётган бўлса, унга жазо ёки бошқа мажбурий чораларни қўллаш мумкин эмас.

10-модда

Гувоҳликларни олиш

1. Сўралаётган Томон ўз қонунчилиги доирасида ва сўровга кўра шахсларни сўроқ қилади ёки гувоҳлик кўрсатмаларини олади ёки улардан Сўраётган Томонга тақдим этиш учун гувоҳлик кўрсатмаларини талаб этади.

2. Сўралаётган Томон ўз қонунчилиги доирасида сўровнома амалга ошириш муддати давомида сўровда белгиланган шахсларнинг иштирокига ва уларга сўроқ қилинаётган ҳамда кўрсатма бераётган шахсларга саволлар бериш рухсат этилади. Бундай ҳолатларда уларга тўғри йўлланган саволлар бериш тақиқланиб, балки сўроқ қилинаётган ва кўрсатма бераётган шахсларга қаратилган саволлар тавсия этиш рухсат берилади.

3. Сўралган Томонда гувоҳлик кўрсатмалари олинадиган шахслар ушбу моддага биноан гувоҳлик кўрсатмаларини беришдан бош тортишлари мумкин, агар:

(а) Сўралаётган Томон қонунчилиги бундай шахсларга шунга ўхшаш шароитларда, суд жараёнида кўрсатмалар бермасликка рухсат берса, ёки

(б) Сўраётган Томоннинг қонунчилиги шунга ўхшаш шароитларда суд жараёнида кўрсатмалар бермасликка рухсат берса.

4. Сўралаётган Томонда иштирок этаётган шахс, ушбу Сўраётган Томоннинг қонунчилигига мувофиқ гувоҳлик кўрсатмаларини бермаслик ҳуқуқи ва мажбурияти борлиги тўғрисида таъкидласа, сўровга биноан Сўраётган Томон Марказий органи Сўралаётган Томон Марказий органига ушбу ҳуқуқ ёки бошқаларнинг мавжудлиги тўғрисида ҳужжат тақдим этиши лозим. Агар қайтарма исботлар йўқ бўлса, ушбу сертификат берилган саволларнинг керакли исботи бўлиб ҳисобланади.

5. Ушбу модда мақсадида гувоҳликни олиш ўз ичига ҳужжатларни тузиш ёки бошқа ҳаракатларни олади.

11-модда

Ҳибсга олинган шахсларни гувоҳлик кўрсатмаларини беришлари учун топшириш

1. Ҳибсга олинган шахс Сўралаётган Томонда, Сўраётган Томоннинг сўровига биноан вақтинча жиноят процессида кўрсатма бериш учун ўтказилиши мумкин. Ушбу модда мақсадида ҳибсга олинган шахс бўлиб, жинояти молиявий характерида эга бўлмаган, қамоқда сақланмаётган, лекин ҳукм субъекти бўлиб ҳисобланувчи шахс бўлиб ҳисобланади.

2. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонга ҳибсга олинган шахсни топшириши мумкин агар:

(а) шахс топширилишига ихтиёрий равишда рози бўлса; ва

(б) Сўраётган Томон Сўралаётган Томоннинг топширилаётган шахсни ҳибсга олиш ёки хавфсизлигига доир барча шартларга амал қилишга розилик беради.

3. Агар Сўралаётган Томон Сўраётган Томонни топширилган шахсни ҳибсда ушлаб туриши зарурияти йўқлиги тўғрисида хабар берса, бу ҳолда шахс озод этилади.

4. Ушбу моддадаги сўровга асосан, топширилган шахс Сўралаётган Томонга Сўраётган Томон билан тузилган ахдлашувларга мувофиқ гувоҳлик кўрсатмаларини бериб бўлиши билан ёки шахснинг ҳозирлиги ортиқ талаб этилмаган илгарирок вақтда имкони бўлиши биланоқ қайтарилиши лозим.

5. Топширилган шахсни Сўраётган Томонда сақланиб келган вақти, Сўралаётган Томонда жазони амалга оширилган муддати деб ҳисобланади.

12-модда

Бошқа шахсларнинг гувоҳлик кўрсатмаларини бериш ёки тергов олиб боришда ёрдам бериш имконияти

1. Сўраётган Томон Сўралаётган Томондан шахсни Сўралаётган Томонда кўрсатмалар бериш учун ёки жиноий ишга тааллуқли ёрдам учун таклиф этишни ташкиллаштириш бўйича ёрдам бериш тўғрисида сўров қилиши мумкин (агар ушбу шахс Шартноманинг 11-моддасига тааллуқли бўлмаса). Эслатилган шахс барча шароитлар ва белгиланган ҳаражатлар тўғрисида хабарлантирилади.

2. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонга шахсни қарори тўғрисида зудлик билан хабар бериши лозим.

13-модда

Хавфсизликни таъминлаш

1. Ушбу модданинг 2-бандига биноан ушбу Шартноманинг 11- ва 12-моддалари доирасида қилинган сўров мақсадида шахс Сўралаётган Томонда бўлиб туриши талаб этилса:

(а) Сўралаётган Томонда шахс ҳеч қандай ҳуқуқбузарлик учун ушлаб турилиши, ҳукм қилиниши ёки жазоланиши мумкин эмас, шунингдек турли фуқаролик процессининг предмети бўлиши мумкин эмас, агар ушбу шахс Сўраётган Томонда бўлмаган бўлса, шунингдек унинг Сўралаётган Томондан кетишига сабаб бўлган ҳаракат ёки ҳаракатсизликка нисбатан; ва

(б) шахснинг розилигисиз сўровномадан фарқи бўлган жиноий процессда кўрсатма бериш ёки жиноий терговга ёрдам бериши мумкин эмас.

2. Агар бўлғуси озод шахсга келгусида унинг ҳозирлиги зарур эмас деб расман хабар қилингандан кейин 15 кун ичида Сўраётган Томонни тарк этмаган бўлса ёки тарк этиб яна қайтиб келган бўлса, ушбу модданинг 1-бандини қўллаш тўхтатилади.

3. Ушбу Шартноманинг 11- ва 12-моддаларига асосан шахс гувоҳлик беришга розилик бўлмаса, шу сабабга кўра у Сўраётган ва Сўралаётган Томонларнинг судлари томонидан жазога тортилиши ёки бошқа мажбурлов чораларини қўлланилиши мумкин эмас.

4. Ушбу шартноманинг 11- ва 12-моддаларига асосан шахс гувоҳлик беришга рози бўлмаса, у ўз кўрсатмаларига асосланадиган жиноий таъқибнинг предмети бўлиши мумкин эмас, бундан албатта қасамёдни бузиш ва судга беҳурматлик қилиш истиснодир.

14-модда

Ахборотни тақдим этиш

1. Сўралаётган Томон жамоатчилик учун очиқ фойдаланиши мумкин бўлган расмий ҳужжатлар сифатида ёки бошқача қилиб айтганда очиқ савдода ва кенг қўламда танишув учун бўлган материал ва ҳужжатларнинг нусхасини тақдим этиши лозимдир.

2. Сўралаётган Томон ҳар қандай ҳужжатлар ёки материалларнинг нусхаларини уларни тақдим этиш учун белгиланган тартибда ўзининг ҳуқуқини муҳофаза қилувчи ва суд органларига тақдим этади.

15-модда

Тинтув ва мулк хати

1. Сўралаётган Томон қонунчилиги рухсат берган доирада Сўраётган Томоннинг жиноий ишига тааллуқли тинтув, мулк хати ва материалларни бу Томонга етказиб бериш билан боғлиқ сўровларни амалга ошириши лозим.

2. Сўраётган Томоннинг талабига биноан, Сўралаётган Томон ҳар қандай тинтув, мусодаранинг жойи ва шарт-шароитлари, шунингдек олиб қўйилган материалларни кейинги ҳибсга олиниш натижаларига тааллуқли маълумот билан таъминлаши лозим.

3. Сўраётган Томон Сўралаётган Томоннинг тақдим этган ҳар қандай ушлаб олинган материалларига тааллуқли белгилаб берган шароитларга риоя этиши лозимдир.

16-модда

Жиноий фаолият орқали олинган даромадлар

1. Сўралаётган Томон ўзининг қонун тасарруфи доирасида жиноий фаолият орқали олинган даромадларини аниқлаш тўғрисидаги сўровномани қабул қилгандан сўнг, Сўраётган Томонга терговни натижалари тўғрисида хабар беради.

2. Жиноий фаолият орқали олинган даромадлар аниқланган ҳолда, Сўралаётган Томон 1-бандга асосан, қонунчилиги доирасида бундай даромадларни чегаралаш ёки ушлаб олиш билан боғлиқ барча чораларни амалга ошириши лозим.

3. Ушбу моддани қўллашда учинчи томоннинг ҳуқуқи Сўралаётган Томоннинг қонун тасарруфига тушади.

4. Агар бу алоҳида конкрет ҳолат билан келишиб олинмаган бўлса, Сўралаётган Томон ушлаб олинган жиноий фаолиятдан олинган даромадни ўзида сақлаши лозим.

5. Ушбу Шартнома мақсади доирасида, «жиноий фаолиятдан олинган даромадлар» ҳар қандай гумон қилинаётган мулкни ёки суд томонидан қонуний ёки ноқонуний равишда олинган ва қонунбузарлик натижасида амалга оширилган деб аниқланган бўлса, жиноятни содир этиш ёки уни енгиллаштириш учун хизмат қилган мулк бўлиб ҳисобланса.

17-модда

Шахсиятнинг тасдиқланиши ва гувоҳлантирилиши

1. Ёрдам тўғрисидаги сўровнинг иккинчи бандидан ташқари, сўровга жавобан тақдим этилган тасдиқдовчи ҳужжатлар ва материаллар тасдиқланишни ва шахсий гувоҳлантирилишни талаб этмайди.

2. Сўраётган ёки Сўралаётган Томоннинг ҳужжатлар ва материалларни ҳақиқийлигини тасдиқлаш ва гувоҳлантиришга оид сўровнома ҳолатида, ҳужжатлар ҳамда материаллар 3-бандга асосан тасдиқланиб берилиши лозим.

3. Ушбу Шартнома мақсади доирасида ҳужжатлар ва материаллар тасдиқланади, агар:

(а) ҳужжатни йўллаган Томоннинг судьяси ёки мансабдор шахси томонидан имзоланган ёки тасдиқланган бўлиши лозим бўлса;

(б) ҳужжатларни йўллаган Томонни, Вазир, Департамент ёки Ҳукуматнинг мансабдор шахсларининг расмий муҳри билан тасдиқланиши лозим бўлса.

18-модда

Қўшимча ахдлашувлар

Ушбу Шартноманинг мақсадлари ва Томонларнинг қонунчилигига биноан ҳар бир Томоннинг Марказий органи қўшимча ахдлашувларга кириши мумкин.

19-модда

Вакиллик қилиш ва харажатлар

1. Агар бошқача келишиб олинмаган бўлса, ёрдам тўғрисидаги сўровномага асосан, Сўралаётган Томон Сўраётган Томонни ҳар қандай жиноий жараёнда иштирок этиши учун барча чораларни кўриши ва Сўраётган Томоннинг манфаатларини намоён этиши лозимдир.

2. Сўралаётган Томон ёрдам тўғрисидаги сўровни амалга ошириши бўйича харажатларни қоплайди, Сўраётган Томоннинг тўлов харажатлари бундан истиснодир:

(а) шахсларни Сўралаётган Томоннинг худудидан кузатиб бориш ушбу Шартноманинг 9-, 11-, 12-моддаларига биноан, шунингдек яшаши билан боғлиқ барча харажатлар, тўловлар Сўраётган Томондаги шахсга тўланади;

(б) ҳукм қилинганларни кузатиб бориш ёки зобитлар эскорти натижасида юзга келган харажатлар;

(с) экспертларга бериладиган тўлов ва харажатлар;

(д) Сўралаётган Томоннинг талабига кўра сўровни бажариш натижасида келиб чиқадиган фавқулодда харажатлар.

20-модда

Маслаҳатлашувлар ва баҳсларни ҳал қилиш

Томонлар ушбу Шартноманинг тўлалигича ёки муайян ҳолатларга нисбатан талқин қилиш билан боғлиқ ҳар қандай масалалар бўйича Томонлардан бирининг сўровига кўра маслаҳатлашувлар олиб бордилар.

21-модда

Кучга кириши ва амал қилишдан тўхташи

1. Ушбу Шартнома ратификация ёрлиқлари алмашингандан сўнг кучга кирилади.
2. Ушбу Шартнома кучга киргунига қадар ёки кейин содир этилганидан қатъий назар тегишли ҳаракатлар ёки ҳаракатсизликлар билан боғлиқ бўлган сўровномага нисбатан қўлланилади.

3. Томонларнинг хоҳлаган бири ёзма хабар қилиш орқали ушбу Шартноманинг амал қилишини тўхтатиши мумкин ва ушбу Шартнома бундай хабарнома олинган кундан бошлаб олти ой ўтгач амал қилишдан тўхтайдди. Ушбу Шартноманинг ушбу моддага мувофиқ амал қилиши тўхтатилгунга қадар ёрдам тўғрисида олинган ҳар қандай сўров Аҳдлашувчи Томон бошқа нарсани талаб қилмаса, ушбу Шартномага мувофиқ ижро этилиши лозим.

Ушбуни тасдиқлаб, ўзларининг тегишли ҳукуматлари томонидан тегишлича ваколатланган қуйида имзо чекувчилар ушбу Шартномани имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2003 йил 12 февралда, икки нусхада, ўзбек, корейс ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар аутентикдир. Талқин қилишда ҳар қандай келишмовчиликлар келиб чиқса, инглиз тилидаги матн устунлик қилади.

(имзолар)

**Хитой Халқ Республикаси Жамоат хавфсизлиги
томонидан Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар
вазирлигига 700 000 (етти юз минг) юань қийматига
тенг полиция ускуналарини беғараз асосда тақдим
этиш тўғрисида
БИТИМ***

(2004 йил 26 ноябрдан кучга киради)

Жаноби Олийлари,

Сиз Жаноби Олийларининг 2004 йил 26 ноябрдаги ушбу мазмундаги хатингиз олинганини тасдиқлаш шарафига муяссарман:

«Хитой Халқ Республикаси Жамоат хавфсизлик вазирлиги номидан Томонлар дўстона маслаҳатлашувлар орқали қуйидаги ахдлашувга эришилганини тасдиқлаш шарафига муяссарман:

1. Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлиги сўровига биноан Хитой Халқ Республикаси Жамоат хавфсизлик вазирлиги Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлигига полиция анжомларини етказиб беради. Хитой Халқ Республикаси Жамоат хавфсизлик вазирлиги етти юз минг юань миқдордаги барча зарур харажатларни (бунга етказиб бериш ва суғурта харажатлари ҳам киради) беғараз асосида таъминлайди.

2. Хитой томони юқорида кўрсатилган анжомларни Тошкент шаҳригача етказиб бериш учун жавобгар. Ўзбекистон томони анжомларни Тошкент шаҳрида қабул қилиш ва божхона билан боғлиқ харажатлари учун жавобгар.

3. Томонлар аниқ масалаларни қўшимча тарзда келишиб оладилар.

Сиз юқорида баён этилган мазмунни жавоб мактубида тасдиқласангиз, ушбу хат ва Сиз Жаноби Олийларининг жавоб хатингиз Хитой Халқ Республикаси Жамоат хавфсизлик вазирлиги билан Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлиги ўртасидаги Битимни ташкил этади».

Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлиги номидан Сизнинг мактубингиз мазмуни билан розиликни ҳамда ушбу хат ва Сиз Жаноби Олийларининг хати Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлиги билан Хитой Халқ Республикаси Жамоат хавфсизлик вазирлиги ўртасидаги Битимни ташкил этишини тасдиқлаш шарафига муяссарман.

Фурсатдан фойдаланиб, Сиз Жаноби Олийларига бўлган чуқур ҳурматимни изхор этаман.

(имзо)

* Битим имзоланган кундан кучга киради.

СОГЛАШЕНИЕ*

Министерству внутренних дел Республики Узбекистан и Министерством общественной безопасности Китайской Народной Республики о предоставлении Министерством общественной безопасности Китайской Народной Республики партии полицейского оборудования и безвозмездном обеспечении всеми необходимыми расходами в размере 700 000 (семисот тысяч) юаней Министерству внутренних дел Республики Узбекистан

(Вступает в силу 26 ноября 2004 года)

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от 26 ноября 2004 года в следующей редакции:

«От имени Министерства общественной безопасности Китайской Народной Республики имею честь подтвердить достижение Сторонами, путем дружественных консультаций, следующих договоренностей:

1. По запросу Министерства внутренних дел Республики Узбекистан Министерство общественной безопасности Китайской Народной Республики предоставляет Министерству внутренних дел Республики Узбекистан партию полицейского оборудования. Министерство общественной безопасности Китайской Народной Республики безвозмездно обеспечивает все необходимые расходы в размере семисот тысяч юаней (включая расходы за транспортировку и страхование).

2. Китайская сторона ответственна за транспортировку до г. Ташкента вышеуказанного оборудования. Узбекская сторона ответственна за таможенные и другие расходы, связанные с получением оборудования в г. Ташкенте.

3. Стороны дополнительно согласуют конкретные вопросы.

В случае подтверждения Вами вышеизложенного содержания в ответном письме, настоящее письмо и ответное письмо Вашего Превосходительства будут составлять Соглашение между Министерством общественной безопасности Китайской Народной Республики и Министерством внутренних дел Республики Узбекистан».

Имею честь подтвердить от имени Министерства внутренних дел Республики Узбекистан согласие с содержанием Вашего письма и то, что настоящее письмо и письмо Вашего Превосходительства будут составлять Соглашение между Министерством внутренних дел Республики Узбекистан и Министерством общественной безопасности Китайской Народной Республики.

Пользуясь случаем, позвольте выразить уверения в своем высоком к Вам уважении.

(подпись)

* Вступает в силу со дня подписания.

Ўзбекистон Республикаси билан Россия Федерацияси ўртасида Ўзбекистон Республикаси ва Россия Федерацияси ҳаво фазосининг хавфсизлигини таъминлаш мақсадида Ўзбекистон Республикаси Ҳаво ҳужумига қарши мудофаа қўшинлари ва Ҳарбий-ҳаво кучларидан ҳамда Россия Федерацияси Ҳарбий-ҳаво кучларидан биргаликда фойдаланиш тўғрисида
БИТИМ

Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг 2004 йил 27 августдаги 672–II-сонли қарори билан ратификация қилинган*

(2004 йил 30 ноябрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси ва Россия Федерацияси (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),

Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Низомининг, Хельсинки Яқунловчи акти ва Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик бўйича ташкилотнинг бошқа ҳужжатларининг мақсад ва тамойилларига содиқликларини тасдиқлаб,

1992 йил 30 майдаги Ўзбекистон Республикаси билан Россия Федерацияси ўртасида давлатлараро муносабатларнинг асослари, дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисида Шартномага, 1994 йил 2 мартдаги Ўзбекистон Республикаси билан Россия Федерацияси ўртасида ҳарбий соҳада ҳамкорлик тўғрисида Шартномага, 1999 йил 11 декабрдаги Ўзбекистон Республикаси билан Россия Федерацияси ўртасида ҳарбий ва ҳарбий-техникавий соҳаларда ҳар томонлама ҳамкорликни янада чуқурлаштириш тўғрисида Шартномага амал қилиб,

Томонлар ҳаво фазосининг хавфсизлигини таъминлаш бўйича саъй-ҳаракатларни бирлаштириш зарурлигини эътироф қилиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ушбу Битим мақсадлари учун қўлланиладиган атамалар қуйидагиларни англатади:

«Томонлар ҳаво фазосининг хавфсизлигини таъминлаш» — учинчи мамлакатлар томонидан ҳаво фазосининг хавфсизлигига таҳдидларнинг олдини олиш, уларни локализация қилиш ва нейтраллаштириш мақсадида, агар бу Томонларнинг мазкур давлатларга нисбатан мажбуриятларига зид бўлмаса, Томонларнинг қўшинлари (кучлари) биргаликда ўтказадиган тадбирлар мажмуаси;

«ҳаво ҳужумига қарши мудофаа ҳамда ҳарбий-ҳаво кучларининг кучлари ва воситалари» (бундан кейин ХХҚМ ҳамда ХХК кучлари ва воситалари) — таҳдид даврида Ўзбекистон Республикаси ва Россия Федерацияси ҳаво фазосининг хавфсизлигини таъминлаш мақсадида сўровчи Томон ХХҚМ ҳамда ХХК қўшинлари группировкасини кучайтириш учун ишлатиладиган Ўзбекистон Республикаси Ҳаво ҳужумига қарши мудофаа қўшинлари ва Ҳарбий-ҳаво кучларининг ва Россия Федерацияси Ҳарбий-ҳаво кучларининг бирлашмалари, ҳарбий қисмлари ва бўлинмалари;

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 34-35-сон, 380-модда.

«тахдид даври» — Томонлардан бирига қуролли ҳужум таҳдиди юзага келган ва сақланиб қолинаётган вақт оралиғи.

2-модда

Томонлар ушбу Битим доирасида суверенитет ва ҳудудий яхлитликни ўзаро ҳурмат қилиш, тенглик, бир-бирининг ички ишларига аралашмаслик, ўзларининг миллий қонунлари, Ўзбекистон Республикаси билан Россия Федерацияси ўртасидаги шартномаларнинг қоидалари, шунингдек халқаро ҳуқуқ меъёрлари ва тамойилларига риоя қилиш асосида ҳамкорлик қиладилар.

3-модда

Ушбу Битимни бажариш мақсадида қуйидагилар Томонларнинг ваколатли органлари ҳисобланадилар:

Ўзбекистон Республикаси учун — Ўзбекистон Республикаси Мудофаа вазирлиги ва Ўзбекистон Республикаси Қуролли кучларининг Бирлашган штаби;
Россия Федерацияси учун — Россия Федерацияси Мудофаа вазирлиги.

4-модда

Томонларнинг ваколатли органлари:

биргаликдаги ҳаракатлар учун мўлжалланган куч ва воситаларнинг ҳарбий шай ҳолатини сақлаб туришнинг;

Томонлар кучлари ва воситаларининг ўзаро ҳаракати, алоқаси ва яширин бошқарувини ташкил қилиш ва амалга оширишнинг умумий тамойилларини биргаликда ишлаб чиқадиладар.

5-модда

Томонлар ҳаво фазосининг хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ХХҚМ ҳамда ХХК кучлари ва воситаларини татбиқ қилиш ХХҚМ ҳамда ХХК кучлари ва воситаларини биргаликда қўллаш режасига мувофиқ амалга оширилади. Мазкур Режани Томонларнинг ваколатли органлари ушбу Битим кучга кирганидан кейин ишлаб чиқадиладар ҳамда Томонларнинг мудофаа вазирлари (Томонлар ваколатли органларининг раҳбарлари) уни тасдиқлайдиладар. Зарурат бўлишига қараб, Томонлар ваколатли органларининг келишуви бўйича Режа аниқлаштирилиши мумкин.

6-модда

Таҳдид даврида Томонлар ўз ҳаракатларини мувофиқлаштириш учун маслаҳатлашишлар ўтказадилар ва зарурат бўлганида, Томонларнинг давлат бошлиқлари Томонларнинг қонунларига мувофиқ ХХҚМ ҳамда ХХК кучлари ва воситаларини биргаликда қўллаш режасини амалга ошириш тўғрисида қарор қабул қиладилар.

Қабул қилувчи Томон талаб қилиши биланоқ куч ва воситаларни ҳарбий қўллаш тўхтатилади.

7-модда

Томонлар ХХҚМ ҳамда ХХК кучлари ва воситаларининг таркиби қуйидаги масалаларни ҳал этиш заруратига мувофиқ равишда белгиланади:

ҳаво фазосида Томонларнинг давлат чегараларини муҳофаза қилиш ва ҳимоялаш;

Томонларнинг ҳаво фазосидан фойдаланиш тартибини назорат қилиш;
душманнинг ҳаво ҳужуми таҳдиди ёки факти тўғрисида билдириш;
Томонларнинг ХХҚМ ҳамда ХХК кучлари ва воситалари ҳаракат қилувчи райондаги ҳаво, радиоэлектрон ва радиацион вазиятни баҳолаш;
душманнинг ҳаво ҳужумини қайтариш;
Томонларнинг ушбу Битимга алоҳида баённома билан расмийлаштириладиган ўзаро келишуви бўйича бошқа вазифаларни бажариш.

8-модда

Таҳдид даврида Томонларнинг ХХҚМ ҳамда ХХК кучлари ва воситаларини бошқариш Томонлар ваколатли органларининг раҳбарлари тасдиқлаган Қоида белгиланган тартибда амалга оширилади.

9-модда

Бир Томоннинг ХХҚМ ҳамда ХХК кучлари ҳарбий хизматчиларининг улар бошқа Томон ҳудудида бўлишлари вақтидаги мақоми Томонларнинг алоҳида битимида белгиланади.

Бир Томон ваколатли органларининг ушбу Битимнинг 7-моддасида кўрсатилган вазифаларни бажариш учун бошқа Томон ҳудудига хизмат сафарига юборилган вакилларига уларга юклатилган вазифаларни бажаришда, хизмат сафарида бўлиш билан боғлиқ бошқа масалаларни ҳал этишда зарур кўмак кўрсатилади.

Бир Томон ваколатли органларининг вакиллари бошқа Томон ҳудудида бўлишлари вақтида қабул қилувчи Томон қонунларига риоя қилишлари шарт. Айтиб ўтилган вакилларга юборувчи Томоннинг ҳарбий хизматчилар мақомини тартибга соладиган қонунларнинг қоидалари ҳам тааллуқли бўлади.

10-модда

Бир Томоннинг ХХҚМ ҳамда ХХК кучларининг шахсий таркиби бошқа Томоннинг давлат чегарасидан Ўзбекистон Республикаси билан Россия Федерацияси ўртасидаги халқаро шартномаларга мувофиқ хизмат сафари ёзма буйруқлари ва шахсни тасдиқловчи ҳужжатлар бўйича, командалар таркибидагилар эса юборувчи Томон ҳарбий қисми (муассасаси) бошлиғи тасдиқлаган исм-шарифлар рўйхати бўйича ўтказилади.

11-модда

Томонларнинг ваколатли органлари ушбу Битимнинг 7-моддасида кўрсатилган вазифаларни бажариш мақсадида Томонларнинг ҳудудларини жиҳозлаш бўйича келишилган тадбирларни режалаштирадилар ва ўтказадилар, ҳарбий инфратузилма объектларини ишлатиш ва ривожлантириш тартибини, шунингдек моддий воситалар захираларини тўплаш бўйича чораларни белгиладилар.

12-модда

Томонлар ХХҚМ ҳамда ХХК кучлари ва воситаларини ҳарбий, техникавий ва мамлакат ичкарисидаги таъминоти, ўқитиш ва тайёрлаш (бундан кейин — ҳар томонлама таъминлаш) билан боғлиқ бўлган харажатларни мустақил равишда қоплайдилар.

Қабул қилувчи Томон юборувчи Томоннинг ХХҚМ ҳамда ХХК кучлари ва воситаларини қабул қилувчи Томон ҳудудида бўлиш вақтида таъминлаш билан боғ-

лик бўлган харажатларни қоплаш қабул қилувчи Томоннинг ҚХҚМ ҳамда ХХК кучлари ва воситалари учун ўрнатилган нархлар ва тартиб бўйича амалга оширилишини кафолатлайди.

Ҳар бир муайян алоҳида ҳолда Томонларнинг ваколатли органлари белгилаган бошқа тартибда ҳам ҳар томонлама таъминлаш амалга оширилиши мумкин.

13-модда

Ўз фаолиятини амалга ошириш учун бир Томоннинг қисм ва бўлинмалари ҳарбий техника, қурол-яроғ, ўқ-дори, махсус воситалар ва алоқа воситалари, моддий воситаларни бошқа Томон ҳудудига олиб кириши мумкин.

Ушбу Битим доирасида (кейинги ўринларда ҳарбийга мўлжалланган маҳсулотлар) ҳарбий техника, қурол-яроғ, ўқ-дори, махсус воситалар ва алоқа воситалари, моддий воситаларнинг Томонлар божхона чегараларидан ўтиши тарифсиз бошқарув чораларини қўллагандан ва божхона тўловларини ундирмасдан амалга оширилади.

Ҳарбийга мўлжалланган маҳсулотларнинг божхона назорати ва божхона расмийлаштирилиши Томонларнинг ваколатли органлари тарафидан бериладиган ҳарбий рухсатномалар асосида устувор тартибда амалга оширилади.

Агар Томонларнинг ваколатли органлари ўртасида бошқа келишувга эришилган бўлмаса, олиб кирилган ҳарбийга мўлжалланган маҳсулотлар ҳарбий қўлланиб бўлинганидан кейин қабул қилувчи Томон ҳудудидан олиб чиқилиши лозим. Олиб чиқиш юборувчи Томон ҳудудидан уларни олиб чиқишда ҳамда қабул қилувчи Томон ҳудудига олиб киришда чегара ва божхона органлари тасдиқлаган мазкур ҳарбий рухсатномалар асосида амалга оширилади. Ҳарбийга мўлжалланган маҳсулотларнинг ишлатилиши (харажати) юборувчи ва қабул қилувчи Томонлар ваколатли органларининг вакиллари расмийлаштирган тегишли ҳужжатлар билан тасдиқланади.

14-модда

Қабул қилувчи Томон ҳудудига жабрланганларга тезкор тиббий ёрдам кўрсатиш мақсадида тиббий хулосага кўра зарур бўлган, рўйхатлари Томонларнинг Ҳукуматлари тарафидан миллий қонунларга мувофиқ тасдиқланган (кейинги ўринларда дори воситалари) дори воситалари миқдори, жумладан гиёҳвандлик ҳамда психотроп дори воситаларини олиб кириш рухсат этилади. Уларнинг Томонлар давлат чегараларидан ўтиши номенклатураси ва миқдори кўрсатилган, юборувчи Томоннинг ваколатли органи тасдиқлаган махсус рўйхат бўйича амалга оширилади.

Ишлатилмаган дори воситалари юборувчи Томоннинг ваколатли органи тасдиқлаган уларнинг номенклатураси ва миқдорини кўрсатган ҳолда тегишли рўйхатлар асосида қабул қилувчи Томоннинг божхона назорати остида қабул қилувчи Томон ҳудудидан олиб чиқилиши лозим. Ишлатилган дори воситаларига қабул қилувчи ва юборувчи Томонларнинг ваколатли органларининг вакиллари томонидан юборувчи ва қабул қилувчи Томонларнинг божхона органларига тақдим қилиш учун уларнинг ишлатилгани тўғрисидаги акт тузилади.

15-модда

Томонлар ўз миллий қонунларига мувофиқ ушбу Битимни бажариш доирасида ҳамкорлик давомида уларга тақдим этилган, таркибида давлат сирини эга ахборотнинг ҳимоясини таъминлаш мажбуриятини оладилар.

Давлат сири бўлган ахборотни, шунингдек бундай ахборотнинг моддий ташувчиларини бериш, ишлатиш ва ҳимоялаш билан боғлиқ бўлган барча масалалар Томонларнинг алоҳида битимлари орқали аниқланади.

Томонлар ушбу Битим доирасида олинган ахборот, техникавий воситалар, қурилма ва материалларни уларни тақдим этган Томоннинг олдиндан олинган ёзма равишдаги розилигисиз учинчи томонга бермайдилар. Мазкур қоида, хусусан, Томонлар белгилаган архивлаштириш ва эълон қилиш тартиби хусусида ҳам кучга эга.

Олинган ахборот, техникавий воситалар, қурилма ва материаллар фақатгина ушбу Битим мақсадларида ишлатилиши лозим.

Махфий ахборот, техникавий воситалар, қурилма ва материаллардан фақатгина бунга ваколати бўлган шахслар фойдаланиши мумкин.

16-модда

Минтақадаги ҳарбий-сиёсий вазият кескинлашган ҳолда ушбу Битим доирасида кўзда тутилган вазифаларни бажариш учун Томонлар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво ҳужумига қарши мудофаа қўшинлари ва Ҳарбий-ҳаво кучларининг ҳамда Россия Федерацияси Ҳарбий-ҳаво кучларининг қўшилмалари, ҳарбий қисмлари ва бўлинмаларидан иборат қўшинларнинг (кучларнинг) қўшма группировкасини тузишни, шунингдек уларни бошқариш органларини шакллантиришни кўзда тутадиган алоҳида битимлар тузишлари мумкин.

17-модда

Ушбу Битим Томонларнинг улар иштирокчилари бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

18-модда

Ушбу Битимни татбиқ ёки талқин қилиш борасида баҳслар келиб чиққан ҳолда Томонлар уларни фақатгина маслаҳатлашиш ва музокаралар ўтказиш йўли билан ҳал этадилар.

19-модда

Ушбу Битимга Томонларнинг ўзаро келишувига мувофиқ ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин. Улар ушбу Битимнинг 20-моддаси кўзда тутадиган тартибда кучга киради.

20-модда

Ушбу Битим ратификация қилинади ва ратификация ёрлиқлари билан алмашиган санадан бошлаб кучга киради.

Ушбу Битим беш йил муддатга тузилади. Агар Томонлардан ҳеч бири тегишли давр тугашидан олти ой илгари унинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида бошқа Томонга ёзма равишда хабарнома юбормаса, унинг амал қилиши ҳар сафар кейинги беш йиллик даврга ўз-ўзидан узайтирилади.

Ушбу Битим имзоланган санадан бошлаб вақтинчалик қўлланади.

Москва шаҳрида 2001 йил 19 октябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек ва рус тилларида тузилди, иккала матн бир хил кучга эга.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Республикой Узбекистан и Российской Федерацией
о совместном применении Войск противовоздушной
обороны и Военно-воздушных сил Республики Узбекистан и
Военно-воздушных сил Российской Федерации в интересах
обеспечения безопасности воздушного пространства
Республики Узбекистан и Российской Федерации

*(Ратифицировано постановлением Олий Мажлиса Республики
Узбекистан от 27 августа 2004 года № 672-ІІ*)*

(Вступает в силу 30 ноября 2004 года)

Республика Узбекистан и Российская Федерация, именуемые в дальнейшем Сторонами,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, Хельсинкского Заключительного акта и других документов Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе,

руководствуясь Договором об основах межгосударственных отношений, дружбе и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Российской Федерацией от 30 мая 1992 года, Договором между Республикой Узбекистан и Российской Федерацией о сотрудничестве в военной области от 2 марта 1994 года, Договором между Республикой Узбекистан и Российской Федерацией о дальнейшем углублении всестороннего сотрудничества в военной и военно-технической областях от 11 декабря 1999 года,

признавая необходимость объединения усилий по обеспечению безопасности воздушного пространства Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины означают:

«обеспечение безопасности воздушного пространства Сторон» — комплекс мероприятий, проводимых войсками (силами) Сторон, в целях предотвращения, локализации и нейтрализации угроз безопасности воздушного пространства со стороны третьих государств, если это не противоречит обязательствам Сторон по отношению к этим государствам:

«силы и средства противовоздушной обороны и военно-воздушных сил» (далее — силы и средства ПВО и ВВС) — соединения, воинские части и подразделения Войск противовоздушной обороны и Военно-воздушных сил Республики Узбекистан и Военно-воздушных сил Российской Федерации, используемые в интересах обеспечения безопасности воздушного пространства Республики Узбекистан и Российской Федерации в угрожаемый период для усиления группировки войск ПВО и ВВС запрашивающей Стороны;

«угрожаемый период» — промежуток времени, в течение которого возникла и сохраняется угроза вооруженного нападения на одну из Сторон.

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 34-35, ст. 380.

Статья 2

Стороны будут сотрудничать в рамках настоящего Соглашения на основе взаимного уважения суверенитета и территориальной целостности, равенства, невмешательства во внутренние дела друг друга, соблюдения своих национальных законодательств, положений договоров между Республикой Узбекистан и Российской Федерацией, а также норм и принципов международного права.

Статья 3

В целях реализации настоящего Соглашения уполномоченными органами Сторон являются:

для Республики Узбекистан — Министерство обороны Республики Узбекистан и Объединенный штаб Вооруженных Сил Республики Узбекистан;
для Российской Федерации — Министерство обороны Российской Федерации.

Статья 4

Уполномоченные органы Сторон совместно разрабатывают общие принципы: поддержания боевой готовности сил и средств, предназначенных для совместных действий;

организации и осуществления взаимодействия, связи и скрытого управления силами и средствами Сторон.

Статья 5

Применение сил и средств ПВО и ВВС в интересах обеспечения безопасности воздушного пространства Сторон осуществляется в соответствии с Планом совместного применения сил и средств ПВО и ВВС, который разрабатывается уполномоченными органами Сторон после вступления в силу настоящего Соглашения и утверждается министрами обороны Сторон (руководителями уполномоченных органов Сторон). По мере необходимости по согласованию уполномоченных органов Сторон План может уточняться.

Статья 6

В угрожаемый период Стороны проводят консультации для координации своих действий и при необходимости главы государств Сторон принимают решение на введение в действие Плана совместного применения сил и средств ПВО и ВВС в соответствии с законодательством Сторон.

Боевое применение сил и средств прекращается, как только принимающая Сторона выдвинет требование об этом.

Статья 7

Состав сил и средств ПВО и ВВС Сторон определяется в соответствии с необходимостью решения следующих задач:

охрана и защита государственных границ Сторон в воздушном пространстве;
контроль за порядком использования воздушного пространства Сторон;
оповещение об угрозе или факте воздушного нападения противника;
оценка воздушной, радиоэлектронной и радиационной обстановки в районе действий сил и средств ПВО и ВВС Сторон;
отражение воздушного нападения противника;

выполнения других задач по взаимному согласию Сторон, оформляемому отдельным протоколом к настоящему Соглашению.

Статья 8

Управление силами и средствами ПВО и ВВС Сторон в угрожаемый период осуществляется в порядке, определяемом Положением, утвержденным руководителями уполномоченных органов Сторон.

Статья 9

Статус военнослужащих сил ПВО и ВВС одной Стороны во время их пребывания на территории другой Стороны определяется отдельным соглашением Сторон.

Представителям уполномоченных органов одной Стороны, командированным на территорию другой Стороны для выполнения задач, указанных в статье 7 настоящего Соглашения, будет оказываться необходимое содействие в выполнении возложенных на них обязанностей, решении иных вопросов, связанных с пребыванием в командировке.

Представители уполномоченных органов одной Стороны обязаны во время их пребывания на территории другой Стороны соблюдать законодательство принимающей Стороны. На указанных представителей распространяется также положения законодательства направляющей Стороны, регулирующего статус военнослужащих.

Статья 10

Личный состав сил ПВО и ВВС одной Стороны пропускается через государственную границу другой Стороны в соответствии с международными договорами между Республикой Узбекистан и Российской федерацией по командировочным предписаниям и документам, удостоверяющим личность, а следующий в составе команд — по именованным спискам, удостоверенным командиром (начальником) воинской части (учреждения) направляющей Стороны.

Статья 11

Уполномоченные органы Сторон планируют и проводят согласованные мероприятия по оборудованию территорий Сторон, определяют порядок использования и развития объектов военной инфраструктуры, а также меры по накоплению запасов материальных средств в целях выполнения задач, предусмотренных в статье 7 настоящего Соглашения.

Статья 12

Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с боевым, техническим и тыловым обеспечением, обучением и подготовкой (далее — всестороннее обеспечение) своих сил и средств ПВО и ВВС.

Принимающая Сторона гарантирует, что оплата расходов, связанных с обеспечением сил и средств ПВО и ВВС направляющей Стороны при нахождении на территории принимающей Стороны, будет осуществляться по ценам и в порядке, установленном для сил и средств ПВО и ВВС принимающей Стороны.

Всестороннее обеспечение может осуществляться и в ином порядке, определяемом уполномоченными органами Сторон отдельно в каждом конкретном случае.

Статья 13

Для осуществления своей деятельности части и подразделения одной Стороны могут ввозить боевую технику, вооружение, боеприпасы, специальные средства и средства связи, материальные средства на территорию другой Стороны.

Перемещение через таможенные границы Сторон боевой техники, вооружения, боеприпасов, специальных средств и средств связи, материальных средств в рамках настоящего Соглашения (далее — продукция военного назначения) осуществляется без применения мер нетарифного регулирования и взимания таможенных платежей.

Таможенный контроль и таможенное оформление продукции военного назначения производится в приоритетном порядке на основании воинских пропусков, выдаваемых уполномоченными органами Сторон.

Ввезенная продукция военного назначения по окончании боевого применения подлежит вывозу с территории принимающей Стороны, если не достигнуто иной договоренности между уполномоченными органами Сторон. Вывоз осуществляется на основании упомянутых воинских пропусков, заверенных пограничными и таможенными органами при их вывозе с территории направляющей Стороны и ввозе на территорию принимающей Стороны. Использование (расход) продукции военного назначения удостоверяется соответствующими документами, оформляемыми представителями уполномоченных органов направляющей и принимающей Сторон.

Статья 14

Для оказания пострадавшим срочной медицинской помощи на территорию принимающей Стороны допускается ввоз необходимого по медицинскому заключению количества лекарственных средств, в том числе наркотических и психотропных лекарственных средств, сильнодействующих средств, перечни которых утверждены Правительствами Сторон в соответствии с национальными законодательствами (далее — лекарственные средства), перемещение которых через государственные границы Сторон осуществляется по специальным перечням с указанием их номенклатуры и количества, заверенным уполномоченным органом направляющей Стороны.

Неиспользованные лекарственные средства подлежат вывозу с территории принимающей Стороны под таможенным контролем принимающей Стороны на основании соответствующих перечней с указанием их номенклатуры и количества, заверенных уполномоченным органом направляющей Стороны. На израсходованные лекарственные средства представителями уполномоченных органов направляющей и принимающей Сторон составляется акт об их использовании, который предъявляется таможенным органам принимающей и направляющей Сторон.

Статья 15

Стороны в соответствии со своим национальным законодательством обязуются обеспечить защиту содержащей государственную тайну информации, предоставленной им в ходе сотрудничества в рамках реализации настоящего Соглашения.

Все вопросы, связанные с передачей, использованием и защитой содержащей государственную тайну информации, а также носителей такой информации, определяются отдельным соглашением Сторон.

Стороны не будут предоставлять третьей стороне доступ к полученной в рамках настоящего Соглашения информации, техническим средствам, оборудованию и

материалам без Предварительного письменного согласия Стороны, их предоставившей. Данное положение имеет силу, в частности, для порядка архивирования и опубликования, установленного Сторонами.

Полученные информация, технические средства, оборудование и материалы должны использоваться исключительно для целей настоящего Соглашения.

Доступ к конфиденциальной информации, техническим средствам, оборудованию и материалам должен предоставляться только уполномоченным на это лицам.

Статья 16

Для реализации задач, предусмотренных в рамках настоящего Соглашения в случае обострения военно-политической обстановки в регионе, Стороны могут заключать отдельные соглашения, предусматривающие создание совместной группировки войск (сил), состоящей из соединений, воинских частей и подразделений Войск противовоздушной обороны и Военно-воздушных сил Республики Узбекистан и Военно-воздушных сил Российской Федерации, а также формирование органов управления ими.

Статья 17

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 18

В случае возникновения споров в отношении применения или толкования настоящего Соглашения Стороны будут решать их исключительно путем проведения консультаций и переговоров.

Статья 19

В настоящее Соглашение по взаимной договоренности Сторон могут вноситься изменения или дополнения, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 20 настоящего Соглашения.

Статья 20

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Его действие будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период, если за шесть месяцев до истечения соответствующего периода ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем желании прекратить его действие.

Настоящее Соглашение временно применяется с даты подписания.

Совершено в городе Москве 19 октября 2001 года в двух экземплярах, каждый на узбекском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон
Ҳукумати ўртасида фуқароларнинг ўзаро қатновлари ва
чегарабўйи вилоятларида яшовчи фуқароларга
енгиллаштирилган қатнов тартиби тўғрисида
БИТИМ***

(2004 йил 4 декабрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон Ҳукумати (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),

Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида дўстлик, ҳамкорлик ва ўзаро ёрдам тўғрисида 1996 йил 16 январда имзоланган Шартноманинг қоидаларига амал қилиб,

икки давлат ўртасидаги муносабатларни янада чуқурлаштириш ва ўз давлатлари фуқаролари ўртасида алоқаларни ривожлантиришга бўлган интилишни ифода-лаб,

Давлат чегарасини кесиб ўтиш қоидаларини тартибга солиш, Томонлар давлатларининг ҳудудларига фуқароларнинг киришлари, чиқишлари ва унда бўлишларини тартибга солиш мақсадида,

икки давлат фуқароларининг қатновлари шартларини янада такомиллаштириш давлат чегараси режимини мустаҳкамлаш, қонунийлик ва ҳуқуқий тартиботни сақлашга хизмат қилади деб ҳисоблаб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Бир Томон давлатининг фуқаролари 1- ва 2-иловаларда санаб ўтилган амалдаги ҳужжатлари бўйича ва ушбу Битимда назарда тутилган тартибда бошқа Томон давлати ҳудудига киришлари, чиқишлари, транзит ўтишлар ва унда вақтинча бўлишлари мумкин.

Ушбу Битимда тартибга солинмаган масалалар Томонлар давлатларининг миллий қонун ҳужжатларига мувофиқ ҳал қилинади.

2-модда

Томонлар давлатларининг фуқаролари бошқа Томон давлатининг ҳудудида бўлганларида шу Томон давлатининг қонун ва қоидаларига, жумладан хорижий фуқаролар учун белгиланган рўйхатдан ўтиш, бўлиш ва унда ҳаракатланиш қоидаларига риоя қилишлари лозим.

3-модда

Томонлар давлатларининг фуқаролари давлат чегарасида ўтказиш пунктлари орқали Томонлардан бир давлатининг ҳудуди орқали Томонлар давлатларининг миллий қонун ҳужжатларида назарда тутилган чегара, божхона ва бошқа процедураларга риоя қилган ҳолда киришлари, чиқишлари ва ундан транзит тарзида ўтишлари мумкин.

Ўтказиш пунктлари рўйхати Томонлар ўртасида дипломатик каналлар орқали келишилади.

* Ушбу битим имзоланган кундан ўн беш кун ўтгач кучга киради.

4-модда

Бир Томон давлатининг фуқаролари бошқа Томон давлатининг визасини олиш учун шу Томоннинг дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасасига ёзма мурожаатнома ва тегишли юридик ёки жисмоний шахснинг белгиланган тартибда расмийлаштирилган таклифномасини тақдим қиладилар. Ушбу Битимда қайд этилган ҳолатлар бундан мустасно.

5-модда

1. Амалдаги дипломатик паспортларга эга бўлган Туркменистон ҳудудида узоғи билан ўттиз кун бўлиши назарда тутилган Ўзбекистон Республикаси фуқаролари ва амалдаги дипломатик паспортларга ёки хизмат паспортларига эга бўлган Ўзбекистон Республикаси ҳудудида узоғи билан ўттиз кун бўлиши назарда тутилган Туркменистон фуқаролари бошқа Томон давлатининг ҳудудига визасиз киришлари, чиқишлари ва унда бўлишлари мумкин.

2. Томонлар давлатларининг ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган фуқаролари бошқа Томон давлати ҳудудида ўттиз кундан ортиқ бўлишни ният қилсалар, виза олиш учун улар қайси Томон давлатининг фуқароси бўлсалар, ўша Томон давлати дипломатик ваколатхонасининг ёки консуллик муассасасининг ёзма мурожаатномаси зарур.

6-модда

1. Бир Томон давлатининг амалдаги дипломатик ёки хизмат паспортларига эга бўлган фуқаролари бошқа Томон давлати ҳудудига дипломатик ваколатхоналар ҳамда консуллик муассасалари, расмий ваколатхоналарнинг, шунингдек халқаро ташкилотларнинг ходимлари бўлсалар, бутун хизмат давомида бошқа Томон давлати ҳудудига визасиз кирадилар, чиқадиладар ва унда бўладиладар.

2. Ушбу модданинг 1-бандидаги қоидалар мазкур фуқароларнинг расмий иш фаолияти даврида улар билан бирга яшайдиган ҳамда амалдаги дипломатик ёки хизмат паспортига эга бўлган оила аъзоларига ҳам татбиқ этилади.

3. Ўзбекистон Республикасининг амалдаги миллий фуқаролик паспортига эга бўлган Ўзбекистон Республикасининг Туркменистондаги дипломатик ваколатхоналари ва унга тенглаштирилган бошқа маъмурий-техник персонали аъзолари, шунингдек уларнинг оила аъзолари консуллик йиғимларини ундирмасдан расмийлаштирилган кўп маротабали визалар асосида Туркменистон ҳудудига кирадилар, чиқадиладар ва унда бўладиладар.

4. Ушбу модданинг 1—3-бандларида кўрсатилган шахслар қабул қилувчи давлат Ташки ишлар вазирлигининг тегишли аккредитациясига эга бўлишлари лозим.

7-модда

1. Ўзбекистон Республикасининг Хоразм ва Бухоро вилоятларида, шунингдек Қорақалпоғистон Республикаси, Сурхондарё ҳамда Қашқадарё вилоятларининг (ушбу Битимнинг 3-илоvasи) Туркменистон чегарасига бевосита туташган туманларида доимий истиқомат қилувчи Ўзбекистон Республикаси фуқароларининг амалдаги миллий паспортларига эга бўлган Ўзбекистон Республикаси фуқаролари Туркменистоннинг Дашоуз ва Лебоп вилоятларига бир ойда бир марта визасиз киришлари, чиқишлари ва унда кўпи билан уч кун бўлишлари мумкин.

2. Туркменистоннинг Дашоуз ва Лебоп вилоятларида доимий истиқомат қилувчи ҳамда Туркменистон фуқароларининг амалдаги миллий паспортларига эга бўлган

Туркменистон фуқаролари Хоразм ва Бухоро вилоятлари, шунингдек Туркменистоннинг давлат чегарасига бевосита туташган Қорақалпоғистон Республикаси, Ўзбекистон Республикасининг Сурхондарё ҳамда Қашқадарё вилоятлари (ушбу Битимнинг 3-илоvasи) ҳудудларига бир ойда бир марта визасиз киришлари, чиқишлари ҳамда унда кўпи билан уч кун бўлишлари мумкин.

3. Рамазон ҳайити (Рамазон) ва Қурбон ҳайити (Қурбон байрам) кунлари анъанавий маросимларни бажариш мақсадида ушбу модданинг амал қилиши татбиқ этиладиган фуқаролар ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида қайд этилган Томонлар давлатларининг ҳудудларига бир ойда икки марта визасиз киришлари, чиқишлари, лекин кўпи билан етти кун унда бўлишлари мумкин.

4. Ушбу моддада қайд этилган фуқароларнинг яшаш жойлари Томонлар давлатлари фуқароларининг паспортларида прописка тўғрисида қўйиладиган белгилар асосида аниқланади.

5. Ушбу моддада кўрсатилган Томонлар давлатлари фуқароларининг бошқа Томон давлати ҳудудида ушбу моддада белгиланган муддатлардан кўп бўлишлари ўрнатилган тартибда расмийлаштирилган визалар асосида амалга оширилади.

6. Ушбу модданинг амал қилиши татбиқ этиладиган иккала Томон давлатларининг фуқаролари халқаро алоқалар учун белгиланган ўтказиш пунктлари орқали давлат чегарасидан ўтиш вақтида Томонларнинг миллий қонунларига мувофиқ зарур бўлган процедураларга риоя қилган ҳолда бошқа Томон давлати ҳудудида киришлари ва ушбу ҳудуддан чиқишлари мумкин.

8-модда

Ушбу Битимнинг 1- ва 2-иловаларида санаб ўтилган ҳужжатлар бўйича визасиз кириш, чиқиш ва унда бўлиш тартиби иккала Томон давлатининг қўйидаги тоифадаги фуқароларга нисбатан белгиланади:

а) фуқаро авиацияси ҳаво кемалари экипажи аъзолари амалдаги миллий паспортларига кўра ва бош декларация (учиш вазифаси)даги қайднома мавжуд бўлганда;

б) дарё кемаси ва катерлари экипажи аъзоларининг амалдаги денгизчилар паспортларига кўра ҳамда кема роли қайдномаси ёки ундан кўчирма мавжуд бўлганда;

в) темир йўл поезд, рефрижератор ва локомотив бригадалари ходимларининг амалдаги миллий паспортлари ҳамда номма-ном кўрсатилган рўйхат, ҳар бир рейс учун тасдиқланадиган йўналиш варақаларига кўра;

г) ҳукуматлараро фельдъегер алоқаси ходимлари амалдаги миллий паспортлари ва Томонларнинг ваколатли органлари берадиган тегишли ҳужжатларга кўра.

9-модда

Бир Томон давлатининг бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган хўжалик объектларига хизмат кўрсатувчи персонали ходимлари бўлган фуқаролари Томонлар ўртасида тузилган алоҳида битимда белгиланган тартиб ва шартларда хизмат вазифаларини бажариш учун бу Томон давлати ҳудудида кирадилар, чиқадилар ва унда бўладилар.

10-модда

Инсонпарварлик характеридаги кечиктириб бўлмас ҳолларда Томонларнинг ваколатли органлари оғир бетоб оила аъзоси ёки яқин қариндошини (эр-хотин, ота-оналар, болалар, туғишган ака-укалар ва опа-сингиллар, эр-хотинларнинг ота-она-

лари) зиёрат қилиш мақсадида, шунингдек Томонларнинг ваколатли органлари тарафидан берилган тасдиқловчи ҳужжатларни кўрсатган ҳолда оила аъзоси ёки яқин қариндошни кўмиш маросимида иштирок этиш учун кетаётган шахсларга бир сутка ичида визалар беради.

11-модда

Томонлар қуйидаги тоифадаги фуқароларга нисбатан визалар беришда консуллик йиғимларининг имтиёзли тарифларини ўзаролик асосида қўллайдилар: кўмилган жойини тасдиқловчи ҳужжатга эга бўлган ҳолда яқин қариндошларининг қабрларини зиёрат қилиш мақсадида кетаётган шахслар; тегишли ҳужжатларни кўрсатган ҳолда 1941—1945 йиллардаги уруш ветеранлари ва уларга тенглаштирилган шахслар, 1- хамда 2- гуруҳ ногиронлари.

12-модда

Томонлар давлатларининг фуқаролари тасдиқловчи ҳужжатларни кўрсатган ҳолда учинчи мамлакатларда тушиб қолиш ёки у ерга бориш мақсадида ўз Томони давлати ҳудудида транспорт воситасига миниш ва ундан тушиш шарти билан бошқа Томон давлати ҳудуди орқали транзит тарзида темир йўл транспортида визасиз юришлари мумкин.

13-модда

1. Ушбу Битим Томонларнинг бошқа Томон давлати фуқароларининг улар ҳудудида бўлиши номақбул деб топилган ҳолларда уларнинг кириб келишини рад этиш ёки бўлиш муддатини чеклаш ҳуқуқига дахл қилмайди.

2. Томонлар бошқа Томон давлати ҳудудини белгиланган муддатга қадар тарк этиши лозим бўлган ёки чиқариб юборилган ўз давлатларининг фуқароларини қабул қилиш мажбуриятини оладилар.

14-модда

Фавқулудда ҳолларда (миллий хавфсизликка, жамоат тартибига ёки фуқароларнинг соғлиғига таҳдид, шу жумладан юқумли касалликлар, табиий офатлар) Томонлар ушбу Битимнинг амал қилишини бутунлай ёки қисман тўхтатиб қўйиш ҳуқуқини сақлаб қоладилар. Томонлар ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиб қўйиш ва қайта тиклаш ҳақида мумкин қадар бу тўғрида қарор қабул қилинишидан энг камида 24 соат илгари олдиндан бир-бирларини дипломатик каналлар орқали хабардор қиладилар.

15-модда

1. Томонлар ушбу Битим кучга киргандан сўнг 30 кун давомида ушбу Битимнинг амал қилиши татбиқ этиладиган ҳужжатларнинг нусхаларини дипломатик каналлар орқали алмашадилар.

2. Янги ҳужжатлар киритиладиган ёки амалдаги ҳужжатларга ўзгартишлар киритилган ҳолларда Томонлар бир-бирларини хабардор қиладилар ва янги ёхуд ўзгартирилган ҳужжатларнинг нусхаларини уларнинг киритилишидан камида 30 кун илгари дипломатик каналлар орқали юборадилар.

3. Томонлар дипломатик каналлар орқали хорижий фуқароларнинг киришлари, чиқишлари, унда бўлишлари тартибларига оид амалдаги қонунчилик тўғрисида ва шу соҳадаги бошқа ахборотни алмашадилар.

16-модда

Томонлар ушбу Битимни бажариш билан боғлиқ масалаларни муҳокама қилиш мақсадида заруратга кўра маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

17-модда

Томонларнинг ўзаро келишувларига кўра ушбу Битимга унинг 19-моддасида назарда тутилган тартибга мувофиқ кучга кирадиган ва Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ўзгартиш ҳамда тўлдиришлар киритилиши мумкин.

18-модда

Ушбу Битим қоидаларини бажариш ёки қўллаш давомида юзага келадиган ҳар қандай келишмовчилик ёхуд баҳсли масалалар Томонлар ўртасида музокаралар орқали ҳал қилинади.

19-модда

Ушбу Битим имзоланган кундан ўн беш кун ўтгач кучга киради ва Томонлардан бири бошқа Томондан ушбу Битим амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисидаги расмий хабарнома олган санадан кейин тўқсон кун ўтгунича амал қилади.

20-модда

Ушбу Битимнинг кучга кириши билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон Ҳукумати ўртасида фуқароларнинг ўзаро қатновлари тўғрисида 1999 йил 6 ноябр (Санжар)даги Битимнинг амал қилиши тўхтатилади.

Бухоро шаҳрида 2004 йил 19 ноябр (Санжар)да икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, туркман ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Туркменистон Ҳукумати ўртасида фуқаро-
ларнинг ўзаро қатновлари ва чегарабўйи
вилоятларида яшовчи фуқароларга енгил-
лаштирилган қатнов тартиби тўғрисида
Бухоро шаҳрида 2004 йил 19 ноябр
(Санжар)да имзоланган Битимга
1-ИЛОВА

**Ўзбекистон Республикаси фуқароларининг Туркменистон ҳудуди
бўйлаб киришлари, чиқишлари ва ҳаракатланишлари учун
ҳужжатлар
РЎЙҲАТИ**

1. Дипломатик паспорт.
2. Ўзбекистон Республикаси фуқаросининг паспорти.
3. Тувилганлик тўғрисида гувоҳнома (16 ёшга тўлмаган болалар учун).

4. Денгизчи паспорти.
5. 16 ёшга тўлмаган Ўзбекистон Республикаси фуқаросининг гувоҳномаси.
6. Ўзбекистон Республикасига қайтиш учун гувоҳнома (фақат Ўзбекистон Республикасига қайтиш учун).
7. Ҳукуматлараро фельдъегерлик хизмати ходимининг шахсий гувоҳномаси.

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Туркменистон Ҳукумати ўртасида фуқаро-
ларнинг ўзаро қатновлари ва чегарабўйи
вилоятларида яшовчи фуқароларга энгил-
лаштирилган қатнов тартиби тўғрисида
Бухоро шаҳрида 2004 йил 19 ноябр
(Санжар)да имзоланган Битимга
2-ИЛОВА

**Туркменистон фуқароларининг Ўзбекистон Республикаси ҳудуди
бўйлаб киришлари, чиқишлари ва ҳаракатланишлари учун
ҳужжатлар
РЎЙХАТИ**

1. Дипломатик паспорт.
2. Хизмат паспорти.
3. Туркменистон фуқаросининг паспорти.
4. Туғилганлик тўғрисида гувоҳнома (16 ёшга тўлмаган болалар учун).
5. Денгизчи паспорти.
6. Туркменистонга қайтиш учун гувоҳнома (фақат Туркменистонга қайтиш учун).
7. Ҳукуматлараро фельдъегерлик хизмати ходимининг шахсий гувоҳномаси.

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Туркменистон Ҳукумати ўртасида фуқаро-
ларнинг ўзаро қатновлари ва чегарабўйи
вилоятларида яшовчи фуқароларга энгил-
лаштирилган қатнов тартиби тўғрисида
Бухоро шаҳрида 2004 йил 19 ноябр
(Санжар)да имзоланган Битимга
3-ИЛОВА

**Қорақалпоғистон Республикаси, Ўзбекистон Республикаси
Сурхондарё ва Қашқадарё вилоятларининг Туркменистон Давлат
чегараси билан бевосита туташган туманлари
РЎЙХАТИ**

Қорақалпоғистон Республикаси

1. Амударё тумани
2. Хўжайли тумани
3. Шуманай тумани
4. Тахиатош шаҳри
5. Қўнғирот тумани

Қашқадарё вилояти

1. Баҳористон тумани
2. Усмон Юсупов тумани
3. Нишон тумани
4. Ғузор тумани
5. Дехқонобод тумани

Сурхондарё вилояти

1. Шеробод тумани
2. Музробод тумани

СОГЛАШЕНИЕ*

**между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Туркменистана о взаимных поездках
граждан и об упрощенном порядке для граждан,
проживающих в приграничных областях**

(Вступает в силу 4 декабря 2004 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Туркменистана, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимопомощи между Республикой Узбекистан и Туркменистаном от 16 января 1996 года, выражая стремление к дальнейшему углублению отношений между двумя государствами и развитию контактов между гражданами своих государств, в целях урегулирования порядка пересечения государственной границы, упорядочения въезда, выезда и пребывания граждан на территории государств Сторон,

считая, что дальнейшее совершенствование условий поездок граждан двух государств послужит укреплению режима государственной границы, поддержанию законности и правопорядка,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и временно пребывать на территории государства другой Стороны по действительным документам, перечисленным в приложениях №№ 1 и 2, и на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, будут решаться в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

* Вступает в силу на пятнадцатый день со дня его подписания.

Статья 2

Граждане государств Сторон во время пребывания на территории государства другой Стороны должны соблюдать законы и правила государства этой Стороны, в том числе правила регистрации, пребывания и передвижения, установленные для иностранных граждан.

Статья 3

Граждане государств Сторон въезжают, выезжают и следуют транзитом через территорию государства одной из Сторон через пункты пропуска на государственной границе с соблюдением пограничных, таможенных и иных процедур, предусмотренных национальным законодательством государств Сторон.

Перечень пунктов пропуска согласовывается Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 4

Граждане государства одной Стороны для получения визы государства другой Стороны представляют в дипломатическое представительство или консульское учреждение этой Стороны письменное обращение и приглашение соответствующего юридического или физического лица, оформленное в установленном порядке, за исключением случаев, указанных в настоящем Соглашении.

Статья 5

1. Граждане Республики Узбекистан, являющиеся владельцами действительных дипломатических паспортов, предполагающие пребывать на территории Туркменистана не более тридцати дней, и граждане Туркменистана, являющиеся владельцами действительных дипломатических или служебных паспортов, предполагающие пребывать на территории Республики Узбекистан не более тридцати дней, будут въезжать, выезжать и пребывать на территории государства другой Стороны без виз.

2. В случае, если граждане государств Сторон, указанные в пункте 1 настоящей статьи, намереваются пребывать на территории государства другой Стороны более тридцати дней, то для получения визы необходимо письменное обращение дипломатического представительства или консульского учреждения государства Стороны, гражданами которого они являются.

Статья 6

1. Граждане государства одной Стороны, владеющие действительными дипломатическими или служебными паспортами и являющиеся сотрудниками дипломатических представительств, консульских учреждений и международных организаций, находящихся на территории государства другой Стороны, въезжают, выезжают и пребывают на территории государства другой Стороны без виз в течение всего периода работы.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на членов семей указанных граждан, которые проживают вместе с ними в период официального пребывания и являются владельцами действительных дипломатических или служебных паспортов.

3. Члены административно-технического персонала дипломатического представительства и консульских учреждений Республики Узбекистан в Туркменистане, а

также члены их семей, владеющие действительными национальными паспортами граждан Республики Узбекистан, въезжают, выезжают и пребывают на территории Туркменистана на основании многократных виз, оформленных без взимания консульских сборов.

4. Лица, указанные в пунктах 1—3 настоящей статьи, должны иметь соответствующую аккредитацию Министерства иностранных дел государства пребывания.

Статья 7

1. Граждане Республики Узбекистан, постоянно проживающие в Хорезмской и Бухарской областях, а также в непосредственно прилегающих к государственной границе Туркменистана районах Республики Каракалпакстан, Сурхандарьинской и Кашкадарьинской областей Республики Узбекистан (приложение № 3 к настоящему Соглашению), являющиеся владельцами действительных национальных паспортов граждан Республики Узбекистан, могут въезжать, выезжать и пребывать без виз на территории Дашогузского и Лебапского веляатов Туркменистана не более трех дней один раз в месяц.

2. Граждане Туркменистана, постоянно проживающие в Дашогузском и Лебапском веляатах Туркменистана, являющиеся владельцами действительных национальных паспортов граждан Туркменистана могут въезжать, выезжать и пребывать без виз на территории Хорезмской и Бухарской областей, а также на территории непосредственно прилегающих к государственной границе Туркменистана районов Республики Каракалпакстан, Сурхандарьинской и Кашкадарьинской областей Республики Узбекистан (приложение № 3 к настоящему Соглашению) не более трех дней один раз в месяц.

3. В целях отправления традиционных обрядов в дни месяца Руза-хайит (Ораза) и Курбан-хайит (Курбан-байрам) граждане, на которых распространяется действие настоящей статьи, могут въезжать, выезжать и пребывать без виз на территориях государств Сторон, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, два раза в месяц, но не более семи дней.

4. Место проживания граждан, указанных в настоящей статье, определяется на основании отметки о прописке, проставляемой в паспортах граждан государств Сторон.

5. Пребывание граждан государств Сторон, указанных в настоящей статье, на территории государства другой Стороны свыше сроков, указанных в настоящей статье, осуществляется на основании виз, оформленных в установленном порядке.

6. Граждане государств обеих Сторон, на которых распространяется действие настоящей статьи, могут въезжать на территорию государства другой Стороны и выезжать с данной территории через пункты пропуска, определенные для международного сообщения, и упрощенные пункты пропуска с соблюдением процедур, необходимых при пересечении государственной границы, в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

Статья 8

Безвизовый порядок въезда, выезда и пребывания по документам, перечисленным в приложениях №№ 1 и 2 к настоящему Соглашению, устанавливается для следующих категорий граждан государств обеих Сторон:

а) членов экипажей воздушных судов гражданской авиации по действительным национальным паспортам и при наличии записи в генеральной декларации (полетном задании);

б) членов экипажей речных судов и катеров по действительным паспортам моряков и при наличии записи в судовой роли или выписки из нее;

в) работников поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад железных дорог по действительным национальным паспортам и именованным спискам, маршрутным листам, утверждаемым на каждый рейс;

г) сотрудников межправительственной фельдъегерской связи по действительным национальным паспортам и соответствующим документам, выдаваемым компетентными органами Сторон.

Статья 9

Граждане государства одной Стороны, являющиеся сотрудниками обслуживающего персонала хозяйственных объектов, расположенных на территории государства другой Стороны, въезжают, выезжают и пребывают на территории государства этой Стороны для выполнения служебных обязанностей в порядке и на условиях, определенных отдельным соглашением, заключенным между Сторонами.

Статья 10

В безотлагательных случаях гуманитарного характера уполномоченные органы Сторон будут выдавать в течение суток визы лицам, следующим с целью посещения тяжелобольного члена семьи или близкого родственника (супруги, родители, дети, родные братья и сестры, родители супругов), а также для участия в похоронах члена семьи или близкого родственника по предъявлению подтверждающего документа, выданного компетентными органами Сторон.

Статья 11

Стороны на основе взаимности будут применять льготные тарифы консульских сборов за выдачу виз в отношении следующих категорий граждан:

лиц, следующих для посещения могил близких родственников — при наличии документа, подтверждающего место захоронения;

ветеранов войны 1941—1945 гг. и лиц, к ним приравненных, инвалидов 1 и 2 групп — по предъявлении соответствующих удостоверений.

Статья 12

Граждане государств Сторон могут следовать без виз на железнодорожном транспорте транзитом через территорию государств обеих Сторон при условии посадки и прибытия на территорию государства своей Стороны для высадки или следования в третьи страны — при предъявлении подтверждающих документов.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение не затрагивает право Сторон отказать во въезде или ограничить срок пребывания граждан государства другой Стороны, присутствие которых на их территории считается нежелательным.

2. Стороны обязуются принимать граждан своих государств, которым будет предписано покинуть территорию государства другой Стороны до установленного срока или которые будут выдворены.

Статья 14

В исключительных случаях (угроза национальной безопасности, общественному порядку или угроза здоровью граждан, в том числе эпидемии, стихийные бедствия) Стороны сохраняют за собой право временно приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично. О приостановлении действия настоящего Соглашения, как и о его возобновлении, Стороны по возможности предварительно, но не позднее 24 часов с момента принятия решения об этом, сообщат друг другу по дипломатическим каналам.

Статья 15

1. Стороны в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Соглашения обменяются по дипломатическим каналам образцами документов, на которые распространяется действие настоящего Соглашения.

2. В случае введения новых документов или внесения изменений в действующие документы Стороны информируют друг друга об этом и передают по дипломатическим каналам образцы новых или измененных документов не позднее чем за тридцать дней до их введения.

3. Стороны по дипломатическим каналам будут обмениваться информацией о действующем законодательстве относительно порядка въезда, выезда, пребывания иностранных граждан и другой информацией в данной области.

Статья 16

Стороны по мере необходимости будут проводить консультации для обсуждения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 17

В настоящее Соглашение по согласованию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 19 настоящего Соглашения.

Статья 18

Любые разногласия или спорные вопросы, возникающие в ходе выполнения или применения положений настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров между Сторонами.

Статья 19

Настоящее Соглашение вступает в силу на пятнадцатый день со дня его подписания и действует до истечения девяноста дней с даты получения одной Стороной официального уведомления другой Стороны о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Статья 20

Со вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает действие Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Туркменистана о взаимных поездках граждан от 6 ноября (Санджар) 1999 года.

Совершено в городе Бухаре 19 ноября (Санджар) 2004 года в двух подлин-

ных экземплярах, каждый на узбекском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
к Соглашению между Правительством
Республики Узбекистан и Правительством
Туркменистана о взаимных поездках
граждан и об упрощенном порядке для
граждан, проживающих в приграничных
областях, подписанному в г. Бухаре
19 ноября (Санджар) 2004 года

ПЕРЕЧЕНЬ
документов для въезда, выезда и передвижения граждан
Республики Узбекистан по территории Туркменистана

1. Дипломатический паспорт.
2. Паспорт гражданина Республики Узбекистан.
3. Свидетельство о рождении (для детей, не достигших 16 лет).
4. Паспорт моряка.
5. Удостоверение гражданина Республики Узбекистан, не достигшего 16-летнего возраста.
6. Свидетельство для возвращения в Республику Узбекистан (только для возвращения в Республику Узбекистан).
7. Удостоверение личности сотрудника межправительственной фельдъегерской службы.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2
к Соглашению между Правительством
Республики Узбекистан и Правительством
Туркменистана о взаимных поездках
граждан и об упрощенном порядке для
граждан, проживающих в приграничных
областях, подписанному в г. Бухаре
19 ноября (Санджар) 2004 года

ПЕРЕЧЕНЬ
документов для въезда, выезда и передвижения граждан
Туркменистана по территории Республики Узбекистан

1. Дипломатический паспорт.
2. Служебный паспорт.
3. Паспорт гражданина Туркменистана.
4. Свидетельство о рождении (для детей, не достигших 16 лет).
5. Паспорт моряка.

6. Свидетельство для возвращения в Туркменистан (только для возвращения в Туркменистан).

7. Удостоверение личности сотрудника межправительственной фельдъегерской службы.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3
к Соглашению между Правительством
Республики Узбекистан и Правительством
Туркменистана о взаимных поездках
граждан и об упрощенном порядке для
граждан, проживающих в приграничных
областях, подписанному в г. Бухаре 19
ноября (Санджар) 2004 года

ПЕРЕЧЕНЬ
районов Республики Каракалпакстан, Сурхандарьинской и
Кашкадарьинской областей Республики Узбекистан,
непосредственно прилегающих к Государственной границе
Туркменистана

Республика Каракалпакстан

1. Амударьинский район
2. Ходжелийский район
3. Шуманайский район
4. Город Тахиаташ
5. Кунградский район

Кашкадарьинская область

1. Бахористанский район
2. Усман Юсуповский район
3. Нишанский район
4. Гузарский район
5. Дехканабадский район

Сурхандарьинская область

1. Шерабадский район
2. Музрабадский район

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Туркменистон Ҳукумати ўртасида чегарабўйи вилоятлари
худудида жойлашган хўжалик объектларида хизмат
қилувчи шахслар томонидан ўзбек-туркман чегарасини
кесиб ўтишлари тўғрисида
БИТИМ***

(2004 йил 4 декабрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон Ҳукумати (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),

Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида дўстлик, ҳамкорлик ва ўзаро ёрдам тўғрисида 1996 йил 16 январда имзоланган Шартноманинг қондаларига амал қилиб,

давлат чегарасини кесиб ўтиш тартибини такомиллаштириш мақсадида ва чегарабўйи вилоятлари худудида жойлашган хўжалик объектларида хизмат қилувчи шахсларнинг киришлари, чиқишлари ва унда бўлишларининг ҳуқуқий тартибга солиншини таъминлаш зарурлигидан келиб чиқиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Бир Томон давлатининг бошқа Томон давлати худудида жойлашган хўжалик объектларига хизмат кўрсатувчи персонали ходимлари бўлган фуқаролари (бундан кейин хизмат кўрсатиш персонали ходимлари деб аталади) худудида мана шу объектлар жойлашган давлат Томонининг ваколатли органлари тарафидан давлат чегараси чизигида бериладиган олдиндан расмийлаштирилган рухсатномалар асосида хизмат вазибаларини бажариш учун фуқароларнинг амалдаги миллий паспортлари ўзлари билан мавжуд бўлган ҳолда юборувчи Томондан дипломатик каналлар орқали олдиндан тақдим этилган шахслар рўйхатларига биноан визасиз кирадилар, чиқадилар ва унда бўладилар.

Хизмат кўрсатиш персонали ходимлари учун рухсатномаларни расмийлаштиришда қилинган ҳақиқий харажатларни ҳисобга олган ҳолда белгиланадиган рўйхатга олиш йиғимлари ундирилади. Рухсатнома намунаси, унинг амал қилиш муддати ва уни расмийлаштириш учун ундириладиган йиғим ҳажми бундай рухсатномаларни берувчи Томондан белгиланади ва бошқа Томон эътиборига дипломатик каналлар орқали етказилади. Юборувчи Томон шахсларнинг рўйхатлари бўйича маълумотни ҳар ой тасдиқлайди ёки уларга киритиладиган ҳар қандай ўзгаришлар тўғрисида дипломатик каналлар орқали хабардор қилади.

2-модда

Худудида бошқа Томоннинг хўжалик объектлари жойлашган Томон юборувчи Томон дипломатик каналлар орқали тақдим қилган тегишли маълумотларга кўра хизмат кўрсатиш персонали ходимларининг ҳаракатланиш йўналишлари ва келиш жойларини рухсатномалар бўйича аниқлайди ва бу тўғрида бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали хабардор қилади.

* Ушбу битим имзоланган кундан ўн беш кун ўтгач кучга киради.

3-модда

Бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган хўжалик объектларида ишлайдиган бир Томон давлати фуқаролари бўлган хизмат кўрсатиш персонали ходимларининг сони объектларнинг нормал ишлаши ва сақланишини таъминлаш учун зарур бўлган минимал миқдорда белгиланади.

Томонлар мазкур объектларда авария ҳолатларида созлаш-тиклаш ишларини бажарадиган ва бошқа Томон давлати ҳудудига фуқароларнинг амалдаги миллий паспортлари ўзлари билан мавжуд бўлган ҳолда ҳудудида мана шу объектлар жойлашган давлат Томонининг ваколатли органлари тарафидан юборувчи Томондан дипломатик каналлар орқали олдиндан тақдим этилган шахслар рўйхатларига биноан давлат чегараси чизигида бериладиган олдиндан расмийлаштирилган рухсатномалар асосида визасиз кириш, чиқиш ва унда бўлиш ҳуқуқига эга бўлган хизмат кўрсатиш персонали ходимларининг резерв миқдорини белгилайдилар.

4-модда

Бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган ва бир Томоннинг хўжалик объектларига хизмат кўрсатиш учун мўлжалланган автотранспорт, механизмлар ҳамда махсус техника юборувчи Томондан дипломатик каналлар орқали олдиндан тақдим этилган рўйхатларга биноан ҳудудида хўжалик объектлари жойлашган давлат Томонининг ваколатли органлари тарафидан давлат чегараси чизигида бериладиган олдиндан расмийлаштирилган рухсатномалар асосида бу Томон давлати ҳудудига киради, чиқади ва унда бўлади.

Бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган ва бир Томоннинг хўжалик объектларига хизмат кўрсатиш учун мўлжалланган автотранспорт, механизмлар ҳамда махсус техникасига рухсатномаларни расмийлаштиришда сарф қилинган ҳақиқий харажатларни ҳисобга олган ҳолда белгиланадиган рўйхатга олиш йиғимлари ундирилади. Рухсатнома намунаси, унинг амал қилиш муддати ва уни расмийлаштириш учун йиғим ҳажминини рухсатномани берадиган Томон белгилайди ҳамда бошқа Томон эътиборига дипломатик каналлар орқали маълум қилади.

Хўжалик объектларининг ишлаши учун зарур бўлган ва олиб кирилиши ҳамда олиб чиқилиши лозим бўлган юклар, материаллар, ускуналар ва техника тўғрисидаги маълумотларни келишиб олиш мақсадида Томонлар бир-бирларига дипломатик каналлар орқали олдиндан тақдим этадилар. Томонлар келишувга кўра автотранспорт, механизмлар ва махсус техниканинг ҳаракат йўналишини, уни жойлаштириш эрини ҳамда юклар, материаллар ва ускуналар турадиган жойни белгилайдилар.

5-модда

Томонларнинг ҳар бири тузиладиган контрактларга мувофиқ пуллик асосда ўз давлати ҳудудида бошқа Томон хўжалик объектларининг хавфсизлиги ва бутунлигини таъминлайдилар.

Туркменистон ҳудудида жойлашган Қарши ва Аму-Бухоро каналларининг ишлашини таъминловчи, шунингдек Туямўйин сув омборининг биргаликдаги мулкдори ҳисобланувчи хўжалик объектларининг бутунлигини таъминлаш контракти нархи бир йилга 300 (уч юз) минг АҚШ доллари миқдорига белгиланади (ҳар бир объект учун бир йилга 100 (юз) минг АҚШ долларидан).

6-модда

Томонлар ушбу Битим кучга киргандан сўнг ўттиз кун давомида ушбу Битим-

нинг амал қилиши дахл қиладиган ҳужжатларнинг нусхаларини дипломатик каналлар орқали алмашадилар.

Янги рухсатномалар жорий қилинадиган ёки амалдаги рухсатномаларга ўзгартишлар киритиладиган ҳолларда Томонлар бу тўғрида бир-бирларини хабардор қиладилар ва янги ёхуд ўзгартирилган рухсатномаларнинг намуналарини уларнинг киритилишидан камида ўттиз кун илгари дипломатик каналлар орқали юборадилар.

7-модда

Томонлар заруратга кўра ушбу Битимни бажариш билан боғлиқ масалаларни муҳокама қилиш мақсадида маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

8-модда

Томонларнинг ўзаро келишувларига кўра ушбу Битимга унинг 10-моддасида назарда тутилган тартибга мувофиқ кучга кирадиган ва Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ўзгартиш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин.

9-модда

Ушбу Битим қоидаларини бажариш ёки қўллаш давомида юзага келадиган ҳар қандай масалалар Томонлар ўртасида музокаралар орқали ҳал қилинади.

10-модда

Ушбу Битим имзоланган кундан ўн беш кун ўтгач кучга киради ва Томонлардан бири бошқа Томондан ушбу Битим амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисидаги расмий хабарнома олган санадан кейин тўқсон кун ўтгунича амал қилади.

Бухоро шаҳрида 2004 йил 19 ноябр (Санжар)да икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, туркман ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ*
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Туркменистана о пересечении узбекско-
туркменской границы лицами, обслуживающими хозяй-
ственные объекты, расположенные на территориях
приграничных областей

(Вступает в силу 4 декабря 2004 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Туркменистана, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимопомощи между Республикой Узбекистан и Туркменистаном от 16 января 1996 года,

в целях совершенствования порядка пересечения государственной границы и исходя из необходимости обеспечения правового регулирования въезда, выезда и пребывания лиц, обслуживающих хозяйственные объекты, расположенные на территориях приграничных областей,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны, обслуживающие хозяйственные объекты, находящиеся на территории государства другой Стороны (далее именуются «сотрудники обслуживающего персонала»), въезжают, выезжают и пребывают на территории государства этой Стороны для выполнения служебных обязанностей без виз, при наличии действительных национальных паспортов граждан, на основании заблаговременно оформленных пропусков, выдаваемых на линии государственной границы уполномоченными органами Стороны, на территории государства которой расположены эти объекты, по спискам лиц, предварительно представленным направляющей Стороной по дипломатическим каналам.

При оформлении пропусков для сотрудников обслуживающего персонала взимается регистрационный сбор, определяемый с учетом произведенных фактических расходов. Образец пропуска, срок его действия и размер сбора, взимаемого за его оформление, определяются Стороной, выдающей такие пропуска, и доводятся до сведения другой Стороны по дипломатическим каналам.

Направляющая Сторона ежемесячно подтверждает сведения в списках лиц, либо сообщает о любых изменениях в них по дипломатическим каналам.

Статья 2

Сторона, на территории государства которой находятся хозяйственные объекты другой Стороны, по представлению направляющей Стороной соответствующих сведений, переданных по дипломатическим каналам, определяет маршрут передвижения и места пребывания сотрудников обслуживающего персонала по пропускам и уведомляет об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

Статья 3

Численность сотрудников обслуживающего персонала, являющихся граждана-

* Вступает в силу на пятнадцатый день со дня его подписания.

ми государства одной Стороны, работающих на хозяйственных объектах, находящихся на территории государства другой Стороны, устанавливается в минимальном количестве, необходимом для обеспечения нормального функционирования и сохранности объектов.

Стороны определяют резервное количество сотрудников обслуживающего персонала, которые в случае аварийных ситуаций и для выполнения ремонтно-восстановительных работ на указанных объектах, могут въезжать, выезжать и пребывать на территории государства другой Стороны без виз, при наличии действительных национальных паспортов граждан, на основании заблаговременно оформленных пропусков, выдаваемых на линии государственной границы уполномоченными органами Стороны, на территории государства которой расположены эти объекты, по спискам лиц, предварительно представленным направляющей Стороной по дипломатическим каналам.

Статья 4

Автотранспорт, механизмы и специальная техника, предназначенные для обслуживания хозяйственных объектов одной Стороны, находящихся на территории государства другой Стороны, въезжают, выезжают и находятся на территории государства этой Стороны на основании заблаговременно оформленных пропусков, выдаваемых на линии государственной границы уполномоченными органами Стороны, на территории государства которой находятся объекты, по спискам, предварительно представленным направляющей Стороной по дипломатическим каналам.

При оформлении пропусков для автотранспорта, механизмов и специальной техники, предназначенных для обслуживания хозяйственных объектов одной Стороны, находящихся на территории государства другой Стороны, взимается регистрационный сбор, определяемый с учетом произведенных фактических расходов. Образец пропуска, срок его действия и размер сбора за его оформление определяются Стороной, выдающей пропуска, и доводятся до сведения другой Стороны по дипломатическим каналам.

Сведения о грузах, материалах, оборудовании и технике, необходимых для функционирования хозяйственных объектов и подлежащих ввозу и вывозу, предварительно представляются Сторонами друг другу по дипломатическим каналам для согласования. Стороны по согласованию определяют маршрут передвижения автотранспорта, механизмов и специальной техники, места ее размещения и складирования грузов, материалов и оборудования.

Статья 5

Каждая из Сторон на территории своего государства обеспечивает безопасность и сохранность хозяйственных объектов другой Стороны на платной основе в соответствии с заключаемыми контрактами.

Стоимость контрактов на обеспечение сохранности хозяйственных объектов, расположенных на территории Туркменистана, обеспечивающих функционирование Каршинского и Амубухарского каналов, а также являющегося совместной собственностью Туямуюнского водохранилища, устанавливается в размере 300 (триста) тысяч долларов США в год (по 100 (сто) тысяч долларов США в год за каждый объект).

Статья 6

Стороны в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Со-

глашения обменяются по дипломатическим каналам образцами пропусков, указанных в настоящем Соглашении.

В случае введения новых пропусков или внесения изменений в действующие пропуска Стороны информируют друг друга об этом и передают по дипломатическим каналам образцы новых или измененных пропусков не позднее чем за тридцать дней до их введения.

Статья 7

Стороны, по мере необходимости, будут проводить консультации для обсуждения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 8

В настоящее Соглашение по согласованию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 10 настоящего Соглашения.

Статья 9

Любые вопросы, возникающие в ходе выполнения или применения положений настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров между Сторонами.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу на пятнадцатый день со дня его подписания и действует до истечения девяноста дней с даты получения одной Стороной официального уведомления другой Стороны о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Бухаре 19 ноября (Санджар) 2004 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида божхона ишларида
ўзаро ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил
18 ноябрдаги 547-сонли* қарори билан тасдиқланган*

(2004 йил 8 декабрдан кучга киради)

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон Республикаси Ҳукумати (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),

яхши қўшничилик муносабатларини, шу жумладан божхона ишлари соҳасида ҳамкорлик қилиш воситасида, ривожлантириш истагида,

божхона хизматлари ҳамкорлиги йўли билан Томонлар давлатлари ўртасидаги йўловчи ва юк ташишни ривожлантириш ва жадаллаштиришга қўмаклашишга интилиб,

божхона қонунчилигига риоя этиш ва божхона ҳуқуқбузарлигига қарши кураш Томонлар давлатларининг божхона хизматлари ҳамкорлиги орқали янада муваффақиятли амалга оширилишини назарда тутиб,

қуйидагилар ҳақида келишдилар:

**1-модда
Таърифлар**

Ушбу Битим мақсадлари учун қўлланадиган атамалар қуйидагиларни англатади:

«божхона қонунчилиги» — товарларни, йўловчиларнинг қўл буюми ва юкларини, валюта ва бошқа бойликларни, халқаро почта жўнатмаларини, олиб кириш, олиб чиқиш ва транзит қилишни, божхона божи, йиғими ва бошқа тўловларни ундиришни, божхона тўловлари бўйича имтиёзлар беришни, тақиқ ва чекловлар ўрнатишни, шунингдек Томонлар давлатларининг божхона чегараларидан товарларнинг ўтиши устидан назоратни тартибга солувчи ҳуқуқий меъёрларнинг йиғиндиси;

«божхона хизматлари» — Томонлар давлатларининг марказий божхона органлари;

«божхона ҳуқуқбузарлиги» — божхона қонунчилигини бузиш ёки бузишга уриниш;

«шахс» — жисмоний ёки юридик шахс;

«наркотик воситалар» — кейинги ўзгартиш ва қўшимчалар билан 1961 йилдаги Наркотик воситалар тўғрисида Ягона конвенция рўйхатига БМТ киритган воситалар;

«психотроп моддалар» — 1971 йилдаги Психотроп моддалар тўғрисида конвенция рўйхатига БМТ киритган моддалар;

«прекурсорлар» — халқаро конвенцияларда наркотик воситалар ва психотроп моддаларни ишлаб чиқариш учун фойдаланиладиган кимёвий ашёлар сифатида классификацияланувчи моддалар ва уларнинг тузлари;

* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 45-46-сон, 472-модда.

«назоратдаги етказиб бериш» — наркотик воситалар ва психотроп моддаларнинг ноқонуний айланишига дахлдор шахсларни аниқлаш мақсадида ваколатли органлар билган ҳолда ва уларнинг назорати остида Томонлар давлатларидан бирининг ҳудудига ноқонуний ёки ноқонунийликда гумон қилинаётган наркотик воситалар ва психотроп моддалар партияларини олиб кириш, олиб чиқиш ёки транзитига йўл қўйиладиган усул;

«гувоҳнома» — товарларнинг божхона расмийлаштируви амалга оширилган мамлакат қонунчилигига мувофиқ товарнинг ҳақиқатан расмийлаштирилганлигини тасдиқловчи расмий ҳужжат.

2-модда

Битимнинг қўлланиш доираси

Томонлар ушбу Битим асосида божхона хизматлари воситасида уларнинг ваколатлари доирасида Томонлар давлатларининг қонунчилигига риоя қилиш мақсадида қўйидаги соҳаларда ҳамкорлик қиладилар:

- а) Томонлар давлатлари ўртасида йўловчи ва юк ташиш, шунингдек почта жўнатмалари устидан божхона назоратини такомиллаштириш;
- б) божхона бождлари, йиғимлари ва бошқа тўловларни тўғри ундиришни, шунингдек божхона имтиёзларини қўллашни таъминлаш;
- в) божхона ҳуқуқбузарлигининг олдини олиш, текшириш ва унга йўл қўймаслик;
- г) икки давлат ўртасида божхона расмийлаштирувини соддалаштириш.

3-модда

Божхона расмиятчиликларини соддалаштириш

1. Божхона хизматлари:

- а) ўзаро келишув бўйича божхона расмийлаштирилишини соддалаштириш бўйича зарур чораларни кўрадилар;
- б) бир-бирларининг божхона белгиларини (пломбалари, муҳр, штампларнинг босма нусхалари) ва божхона ҳужжатларини тан оладилар, зарурат туғилганда ташилаётган товарларга ўзларининг божхона белгиларини қўядилар.

2. Томонлар давлатлари ўртасидаги божхона чегарасини кесиб ўтадиган товар ва транспорт воситалари, йўловчиларнинг юклари ва халқаро почта жўнатмалари, шу жумладан транзит ўтаётганлари божхона кўригидан озод этилади. Томонлар қонунчилигига мувофиқ уларни олиб кириш, олиб чиқиш ва транзит қилиш тақиқланган ёки божхона ҳуқуқбузарлиги содир этилган деб тахмин қилиш учун асос бўлган ҳоллар бундан мустасно.

4-модда

Гувоҳномаларни тақдим этиш

1. Томонларнинг божхона хизматлари сўров бўйича бир-бирларига бир Томон ҳудудидан олиб чиқиладиган ёки олиб кириладиган товарлар бошқа Томон ҳудудига қонуний асосларда олиб кириладиганлиги ёки олиб чиқиладиганлигини тасдиқловчи гувоҳномаларни тақдим этадилар. Гувоҳномаларда товарлар қайси турдаги божхона процедураларига биноан расмийлаштирилгани ва уларнинг натижалари кўрсатилади.

2. Божхона хизматлари сўров бўйича уларга бўйсунувчи божхона органлари томонидан тақдим этилган гувоҳномалар ёки бошқа ҳужжатлар ҳақиқий эканлиги

ва уларда барча зарур маълумотлар мавжудлиги тўғрисида бир-бирларига ахборот тақдим этадилар.

5-модда

Наркотик воситалар ва психотроп моддаларнинг ноқонуний айланишига қарши кураш

1. Божхона хизматлари наркотик воситалар ва психотроп моддалар, уларнинг аналоглари ва прекурсорлар ноқонуний айланишининг олдини олиш, текшириш ва унга йўл қўймаслик бўйича ҳаракатларни фаоллаштириш мақсадида қуйидаги маълумотларни бир-бирларига сўровларсиз ва мумкин қадар қисқа муддатларда Томонлар давлатларининг қонунчилиги доирасида етказадилар:

а) наркотик воситалар ва психотроп моддалар, уларнинг аналоглари ва прекурсорларнинг ноқонуний айланиши билан шуғулланаётганлиги маълум бўлган ёки бунда гумон қилинаётган шахслар тўғрисида;

б) наркотик воситалар ва психотроп моддалар, уларнинг аналоглари ва прекурсорларнинг ноқонуний айланиши учун фойдаланилаётган транспорт воситалари, жумладан контейнерлар, ва халқаро почта жўнатмалари, шунингдек уларни назорат қилишнинг янги усуллари тўғрисида.

2. Божхона хизматлари наркотик воситалар, психотроп моддалар, уларнинг аналоглари ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишида қўлланиладиган усуллар, шунингдек уларни назорат қилишнинг янги усуллари тўғрисида бир-бирларини олдиндан сўровсиз хабардор қиладилар.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2- бандларига мувофиқ Томонларнинг бирортаси томонидан олинган маълумот, хабар ва ҳужжатлар бевосита гиёҳвандликка ва наркотик воситалар, психотроп моддалар, уларнинг аналоглари ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишига қарши курашувчи ҳуқуқни муҳофаза этиш ва бошқа давлат органларига берилиши мумкин.

4. Зарур ҳолларда Томонлар давлатларининг қонунчилиги асосида ва ўзаро келишув бўйича божхона хизматлари наркотик воситалар, психотроп моддалар, уларнинг аналоглари ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишига дахлдор шахсларни аниқлаш мақсадида уларни назорат қилинадиган етказиб бериш усулидан фойдаланадилар.

Назорат қилинадиган етказиб бериш усулларини қўллаш тўғрисидаги қарорларни Томонлар ҳар бир алоҳида ҳолатда қабул қиладилар ва зарурат бўлганда Томонларнинг молиявий келишувлари ҳисобга олиниши мумкин.

6-модда

Маълумотлар бериш

1. Божхона хизматлари бир-бирларига сўров бўйича, қуйидагилар тўғрисида ўз ихтиёрларидаги маълумотларни, шу жумладан хабар, баённома ва бошқа ҳужжатларни ёки уларнинг тасдиқланган нусхаларини юбориш йўли билан тақдим қиладилар:

а) божхона божлари, йиғимлар ва бошқа тўловларни ундириш, шунингдек божхона имтиёзларининг қўлланилиши билан боғлиқ ҳолатлар тўғрисида;

б) сўраётган Томон давлатининг божхона қонунчилигига зид содир этилган ёки тайёргарлик қўрилаётган ҳаракатлар тўғрисида;

2. Божхона хизматлари мумкин қадар қисқа муддатларда, шу жумладан олдиндан сўровларсиз, божхона қонунчилигининг бузилишига қарши курашда Томонларнинг алоҳида манфаатлари мавжуд бўлган ҳолларда бир-бирларини хабардор қила-

дилар. Булар биринчи навбатда қуйидагиларни ташишдаги божхона ҳуқуқбузарликларига тегишли:

- а) атроф-муҳит ва аҳоли саломатлигига хавф туғдириши мумкин бўлган товарлар;
- б) қурол-яроғ, ўқ-дори, портловчи ва захарли моддалар, портлатиш қурилмалари;
- в) муҳим тарихий, бадий, маданий ёки археологик қийматга эга бўлган буюмлар;
- г) Томонлар давлатларининг қонунчилигига мувофиқ алоҳида муҳим аҳамиятга эга ва юқори божхона божлари, акциз ва бошқа солиқлар солинадиган товарлар;
- д) Томонлар давлатларининг қонунчилигига мувофиқ алоҳида муҳим аҳамиятга эга ва иқтисодий сиёсат чораларига тортилган товарлар.

7-модда

Ҳужжатларни бериш

1. Томонлар давлатларининг божхона хизматлари ўзаро божхона масалалари бўйича амалдаги қонунчилик ёки бошқа меъёрий ҳужжатларнинг нусхаларини алмашадилар ва божхона қонунчилигидаги барча ўзгартишлар ва қўшимчалар тўғрисида бир-бирларини дарҳол хабардор қиладилар.

2. Бир Томон давлатининг божхона хизмати бошқа Томон давлати божхона хизматининг сўровига биноан ўз давлатлари маъмурий органларининг божхона қонунчилигини қўллаш масалалари бўйича қарорлари нусхаларини беради.

3. Ҳужжатларни бериш тўғрисидаги сўровларда ушбу Битим 11-моддаси 2-бандининг «д» қисмида назарда тутилган талаблардан фарқли равишда масаланинг моҳияти баён этилмаслиги мумкин.

4. Олинган ҳужжатлар сўраган томон божхона хизмати томонидан олинган санани кўрсатиб тасдиқланади.

8-модда

Тажриба алмашиш ва ёрдам кўрсатиш

1. Божхона хизматлари қуйидаги маълумотларни алмашадилар:

- а) ўз фаолияти ва назоратнинг техник воситаларини қўллаш тажрибаси ҳақида;
- б) божхона ҳуқуқбузарлигини содир этишнинг янги усул ва воситалари хусусида;
- в) иккала Томон манфаатини ифодаловчи бошқа божхона масалалари бўйича.

2. Томонларнинг божхона хизматлари божхона соҳасида бир-бирларига ёрдам кўрсатадилар. Бу жумлага қуйидагилар кирди:

- а) ўзаро манфаатли бўлган ҳолларда, шунингдек божхона хизматларида фойдаланилаётган техник воситалар билан танишиш мақсадида божхона ходимлари билан алмашиш;
- б) божхона ходимларини ўқитиш махсус кўникмаларини такомиллаштириш;
- в) божхона масалалари бўйича экспертлар билан алмашиш;
- г) божхона масалаларига оид касбий, илмий ва техник маълумотларни алмашиш.

9-модда

Тергов қилиш

1. Бир Томоннинг божхона хизмати сўрови бўйича иккинчи Томоннинг божхо-

на хизмати ушбу Битимнинг 2-моддаси «б» ва «в» бандларида кўзда тутилган масалалар бўйича тергаб-текширади. Тергов-текшириш натижалари божхона хизматига ушбу Битимнинг 6-моддаси 1-бандида кўзда тутилган тартибга биноан хабар қилинади.

2. Тергов-текшириш сўралаётган Томон ҳудудида амалда бўлган қонунчиликка мувофиқ ўтказилади. Сўралаётган божхона хизмати тергаб-текширишда ўз номидан иш кўради.

3. Сўралаётган божхона хизмати сўраётган божхона хизматининг мансабдор шахсларига тергаб-текширишда иштирок этишга рухсат бериши мумкин.

4. Бир Томон давлатининг мансабдор шахслари иккинчи Томон давлатининг ҳудудида ушбу Битимда назарда тутилган ҳоллар бўйича бўлганларида ўз расмий ваколатларини тасдиқловчи ҳужжатга эга бўлишлари, хизмат кийими киймасликлари ва қурол олиб юрмасликлари лозим.

10-модда **Экспертлар ва гувоҳлар**

1. Бир Томон давлатининг суд ва маъмурий органлари божхона ҳуқуқбузарлиги бўйича кўрилатган иш юзасидан сўров билан мурожаат қилса, бошқа Томон давлатининг божхона хизмати ўз ходимларига бундай суд ёки маъмурий муҳокамада гувоҳ ёхуд эксперт сифатида қатнашишга ваколат бериши мумкин. Бу ходимлар хизмат вазифаларини бажариш вақтида аниқланган фактлар бўйича ҳулоса ёки кўрсатмалар берадилар. Қатнашиш тўғрисидаги сўровда сўралаётган божхона хизматининг ходими қайси иш бўйича ва ким сифатида иштирок этиши кўрсатилиши зарур.

2. Гувоҳлар ва экспертларни чақириш тартиби 1997 йил 2 июндаги Ўзбекистон Республикаси ва Қозоғистон Республикаси ўртасида фуқаролик, оилавий ҳамда жиноий ишлар бўйича ҳуқуқий ёрдам ва ҳуқуқий муносабатлар тўғрисида Шартнома билан аниқ белгиланади.

11-модда **Сўровларнинг шакли ва мазмуни**

1. Ушбу Битим 9-моддасининг 1-бандида назарда тутилган сўров ёзма шаклда йўлланади ва сўралаётган Томоннинг расмий тилида, рус ёки бошқа Томон божхона хизмати учун мақбул бўлган ўзга тилда тuzилади. Сўровни бажаришда зарур бўладиган ҳужжатлар расмий тасдиқланган нусхаларда ёки фотонусхаларда илова қилиниши керак.

2. Сўров қуйидаги маълумотларни ўз ичига олиши керак:

- а) сўров асосида манфаатлари ётувчи божхона органининг номи;
- б) сўров мавзуси ва сабаби;
- в) процедура тури;
- г) процедура қатнашчиларининг фамилияси, манзили ва улар тўғрисидаги бошқа маълумотлар;
- д) иш моҳиятининг қисқача баёни ва унинг юридик квалификацияси.

12-модда **Сўровларни бажариш**

1. Божхона хизматлари сўровни бажаришда Томонлар давлатларининг қонунчилигига мувофиқ ва ўз ваколатлари доирасида бир-бирларига ёрдам берадилар.

2. Агар сўров ижроси сўралаётган Томон давлатининг мустақиллигига, хавф-

сизлигига зиён етказадиган, унинг қонунчилигига ёки халқаро мажбуриятларига зид келадиган бўлса, уни бажариш рад этилади.

3. Сўровнинг бажарилишини рад этиш, шунингдек рад этишнинг сабаблари ҳақида сўраётган божхона хизмати зудлик билан ёзма равишда хабардор қилинади.

13-модда **Ҳужжатлар**

1. Сўров бўйича ҳужжатларнинг расман тасдиқланган нусхалари ёки фотонусхалари етарли бўлмаган ҳолларда асл ҳужжатлар берилади.

2. Асл ҳужжатлар сўралаётган божхона хизматига иложи борича қисқа муддатларда қайтарилиши керак.

3. Ушбу модда қоидаларини қўллашда сўралаётган Томон давлатининг ёки ушбу Битим иштирокчиси бўлмаган давлатнинг ҳуқуқлари ва қонуний манфаатлари камситилмаслиги лозим.

14-модда **Олинган маълумот ва ҳужжатлардан фойдаланиш**

1. Божхона хизматлари ушбу Битимга биноан олинган маълумот ва ҳужжатлардан ўзларининг баённомаларида, хабарлари ва бошқа материалларида, тергаб-текширишларда, божхона ҳуқуқбузарлиги бўйича суд ва маъмурий муҳокамаларда далил сифатида фойдаланишлари мумкин. Бу маълумот ва ҳужжатларни суд ёки маъмурий муҳокамаларда баҳолаш сўралаётган Томон давлатининг қонунчилиги билан белгиланади.

2. Сўров бўйича тақдим этилган маълумот, хабар ва ҳужжатлардан фақатгина ушбу Битимни бажариш мақсадларида фойдаланилади ва уларни тақдим этган божхона хизматининг ёзма розилигисиз бошқа бировга берилиши, бошқа мақсадларда ишлатилиши ва ошкор қилиниши мумкин эмас.

3. Ушбу модда 2-бандининг наркотик воситалар, психотроп моддалар, уларнинг аналоглари ва прекурсорларнинг ноқонуний айланиши билан боғлиқ бўлган ҳуқуқбузарликлар тўғрисидаги материалларга тегишли эмас. Бундай ахборот наркотик воситалар, психотроп моддалар, уларнинг аналоглари ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишига қарши кураш билан бевосита шуғулланувчи давлат органларига берилиши мумкин.

15-модда **Харажатларни қоплаш**

1. Сўраётган божхона хизмати сўралаётган божхона хизматининг ушбу Битимни бажариш учун сўралаётган божхона хизматида ишламайдиган экспертлар ва таржимонлар учун меҳнат ҳақи сифатида тўланадиган харажатларини қоплайди.

2. Ушбу Битим 8-моддасининг шартларини бажариш билан боғлиқ бўлган харажатларни қоплаш масаласи Томонлар давлатларининг божхона хизматлари ўртасида алоҳида келишувлар орқали амалга оширилиши мумкин.

16-модда **Ўзгартиш ва қўшимчалар киритиш тартиби**

Томонларнинг розилиги бўйича ушбу Битимга ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин. Ўзгартиш ва қўшимчалар ушбу Битимнинг ажралмас қисми бўлиб

ҳисобланадиган алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилади ва ушбу Битимнинг 20-моддасида ўрнатилган тартибга асосан кучга киради.

17-модда

Битимнинг ижро этилиши

1. Ушбу Битимда назарда тутилган ҳамкорлик бевосита божхона хизматлари ўртасида амалга оширилади.

2. Божхона хизматлари ўз ваколатлари доирасида ушбу Битимнинг ижро этилиши учун зарур меъёрий ҳужжатларни чиқарадилар.

3. Ушбу Битимнинг ижро этилиши учун Томонлар давлатларининг божхона хизматлари икки томонлама божхона муносабатларининг масалалари бўйича алоҳида битимлар тузишлари мумкин.

18-модда

Баҳсли масалаларни ҳал этиш

Ушбу Битимнинг бажарилиши ва қўлланилиши билан боғлиқ Томонлар ўртасида юзага келадиган баҳсли масалалар музокаралар ва маслаҳатлашишлар йўли билан ҳал этилади.

19-модда

Алоҳида қоидалар

Ушбу Битим қоидалари Томонларнинг бошқа халқаро шартномаларга мувофиқ олган мажбуриятларига дахл қилмайди.

20-модда

Яқунловчи қоидалар

Ушбу Битим иккала Томон қонунлари кўзда тутган зарур давлат ички процедураларини Томонлар бажарганликлари ҳақидаги охириги ёзма билдиришнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

Ушбу Битим Томонлардан бири бошқа Томоннинг ушбу Битим амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисидаги ёзма билдиришномасини олган кундан бошлаб олти ой ўтгунича амал қилади.

Тошкент шаҳрида 1998 йил 31 октябрда икки нусхада ўзбек, қозоқ ва рус тилларида тузилди, барча матнлар тенг аутентикдир. Битим қоидаларини шарҳлаш учун рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве
в таможенных делах

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан
от 18 ноября 2004 года № 547**

(Вступает в силу 8 декабря 2004 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

желая развивать добрососедские отношения, в том числе и посредством сотрудничества в области таможенного дела,

стремясь путем сотрудничества таможенных служб способствовать развитию и ускорению пассажирского и грузового сообщения между государствами Сторон,

имея в виду, что соблюдение таможенного законодательства и борьба с таможенными правонарушениями могут более успешно осуществляться при сотрудничестве таможенных служб государств Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины означают:

«таможенное законодательство» — совокупность правовых норм государств Сторон, регулирующих порядок ввоза, вывоза и транзита товаров, ручной клади и багажа пассажиров, валютных и других ценностей, международных почтовых отправок, взимания таможенных пошлин, сборов и других платежей, предоставления льгот по таможенным платежам, установления запретов и ограничений, а также контроля за перемещением товаров через таможенные границы государств Сторон;

«таможенные службы» — центральные таможенные органы государств Сторон;

«таможенное правонарушение» — нарушение или попытка нарушения таможенного законодательства;

«лицо» — физическое или юридическое лицо;

«наркотические средства» — вещества, включенные ООН в списки Единой Конвенции о наркотических средствах 1961 года с последующими изменениями и дополнениями;

«психотропные вещества» — вещества, включенные ООН в списки Конвенции о психотропных веществах 1971 года с последующими изменениями и дополнениями;

«прекурсоры» — вещества и их соли, классифицируемые в международных конвенциях как химические материалы, которые используются для производства наркотических средств и психотропных веществ;

«контролируемая поставка» — метод, согласно которому допускается ввоз, вывоз

* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 45-46, ст. 472.

или транзит по территории одного из государств Сторон незаконных или подозреваемых в незаконности партий наркотических средств, психотропных веществ с ведома и под контролем компетентных органов с целью выявления лиц, причастных к незаконному обороту наркотических средств и психотропных веществ;

«свидетельство» — официальный документ, подтверждающий фактическое оформление товара в соответствии с законодательством страны, в которой было произведено таможенное оформление товара.

Статья 2

Сфера применения Соглашения

Стороны на основании настоящего Соглашения, посредством таможенных служб в рамках их компетенции, для соблюдения законодательства государств Сторон будут сотрудничать в области:

- а) совершенствования таможенного контроля пассажирского и грузового сообщения, а также международных почтовых отправок между государствами Сторон;
- б) обеспечения правильного взимания таможенных пошлин, сборов и других платежей, а также применения таможенных льгот;
- в) предотвращения, расследования и пресечения таможенных правонарушений;
- г) упрощение процедуры таможенного оформления между двумя государствами.

Статья 3

Упрощение таможенных формальностей

1. Таможенные службы:

- а) принимают по взаимному согласованию необходимые меры по упрощению таможенного оформления;
- б) признают таможенные обеспечения (пломбы, оттиски печатей, штампов) и таможенные документы друг друга, а при необходимости налагают собственные таможенные обеспечения на перемещаемые товары.

2. Товары и транспортные средства, багаж пассажиров и международные почтовые отправления, перемещаемые через таможенную границу между государствами Сторон, в том числе, следующие транзитом, освобождаются от таможенного досмотра, за исключением случаев, когда имеются основания полагать, что их ввоз, вывоз и транзит запрещены в соответствии с законодательством государств Сторон, либо имеет место таможенное правонарушение.

Статья 4

Предоставление свидетельств

1. Таможенные службы предоставляют друг другу по запросу свидетельства, подтверждающие, что товары, ввезенные или вывезенные с территории одной Стороны, ввозятся или вывозятся на территорию другой Стороны на законных основаниях. В свидетельствах указываются вид и результаты таможенных процедур, в соответствии с которыми оформлялись товары.

2. Таможенные службы предоставляют друг другу по запросу сведения о том, что предоставленные подчиненными им таможенными органами свидетельства или другие документы, являются подлинными и содержат все необходимые данные.

Статья 5
Борьба с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ

1. Таможенные службы с целью активизации действий по предупреждению, расследованию и пресечению незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров без предварительного запроса и в возможно короткий срок сообщают друг другу сведения в пределах законодательств государств Сторон:

а) о лицах, о которых известно, что они занимаются незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров или подозреваются в этом;

б) о транспортных средствах, включая контейнеры, и международных почтовых отправлениях, о которых известно, что они используются для незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров, а также о новых методах контроля за ними.

2. Таможенные службы без предварительного запроса информируют друг друга о применяемых способах незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров, а также о новых методах контроля за ними.

3. Полученные любой из Сторон в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи сведения, сообщения и документы могут передаваться правоохранительным и другим государственным органам, занимающимися борьбой с наркоманией и незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров.

4. На основе законодательств государств Сторон и по взаимному согласованию таможенные службы используют при необходимости метод контролируемой поставки наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров с целью выявления лиц, причастных к их незаконному обороту.

Решения об использовании методов контролируемых поставок принимаются Сторонами отдельно в каждом конкретном случае и могут при необходимости учитывать финансовые договоренности Сторон.

Статья 6
Передача сведений

1. Таможенные службы передают друг другу по запросу находящиеся в их распоряжении сведения, в том числе путем пересылки сообщений, протоколов и иных материалов или их заверенных копий:

а) об обстоятельствах, связанных с взиманием таможенных пошлин, сборов и других платежей, а также применением таможенных льгот;

б) о совершенных или готовящихся действиях, которые противоречат таможенному законодательству государства запрашивающей Стороны.

2. Таможенные службы в возможно короткий срок сообщают друг другу, в том числе и без предварительного запроса, сведения о возможных таможенных правонарушениях, в борьбе с которыми существует особая заинтересованность Сторон. Это, в первую очередь, касается таможенных правонарушений при перемещении:

а) товаров, которые могут представлять угрозу для окружающей среды и для здоровья населения;

- б) оружия, боеприпасов, взрывчатых и отравляющих веществ, взрывных устройств;
- в) предметов, представляющих значительную историческую, художественную, культурную и археологическую ценность;
- г) товаров, имеющих особо важное значение и подлежащих в соответствии с законодательствами государств Сторон обложению высокими таможенными пошлинами, акцизами и другими налогами;
- д) товаров, имеющих особо важное значение и подвергающихся мерам экономической политики в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 7

Передача документов

1. Таможенные службы государств Сторон обмениваются между собой копиями действующих законодательных или иных нормативных актов по таможенным вопросам и незамедлительно информируют друг друга обо всех изменениях и дополнениях таможенного законодательства.

2. Таможенная служба государства одной Стороны по запросу таможенной службы государства другой Стороны передает копии решений административных органов своих государств по вопросам применения таможенного законодательства.

3. В запросах о передаче документов в соответствии с настоящей статьей в отличие от требования, предусмотренного подпунктом «д» пункта 2 статьи 11 настоящего Соглашения, существо дела может не описываться.

4. Получение документов подтверждается запрашивающей таможенной службой с указанием даты получения.

Статья 8

Обмен опытом и оказание помощи

1. Таможенные службы обмениваются информацией:

- а) об опыте своей деятельности и применения технических средств контроля;
- б) о новых способах и средствах совершения таможенных правонарушений;
- в) по другим таможенным вопросам, представляющим взаимный интерес для обеих Сторон.

2. Таможенные службы оказывают друг другу помощь в области таможенного дела, включая:

- а) обмен сотрудниками в случаях, представляющих взаимный интерес, а также с целью ознакомления с техническими средствами, используемыми таможенными службами;

- б) обучение и совершенствование специальных навыков сотрудников;

- в) обмен экспертами по таможенным вопросам;

- г) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями, касающихся таможенных вопросов.

Статья 9

Расследование

1. По запросу таможенной службы государства одной Стороны таможенная служба государства другой Стороны проводит проверку или расследование по вопросам, предусмотренным пунктом «б» и «в» статьи 2 настоящего Соглашения. Результаты проверки или расследования сообщаются запрашивающей таможенной

службе в соответствии с порядком, предусмотренным пунктом 1 статьи 6 настоящего Соглашения.

2. Проверка или расследование проводится в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой Стороны. Запрашиваемая таможенная служба проводит проверку или расследование, действуя от своего имени.

3. Запрашиваемая таможенная служба может разрешить должностным лицам запрашивающей таможенной службы присутствовать при таких проверках или расследованиях.

4. Должностные лица государства одной Стороны в период пребывания на территории государства другой Стороны в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, должны иметь документальное подтверждение своих официальных полномочий, не носить форменную одежду и не иметь оружия.

Статья 10 **Эксперты и свидетели**

1. В случае если судебные или административные органы государства одной Стороны в связи с рассматриваемыми таможенными правонарушениями, обращаются с соответствующим запросом, то таможенная служба государства другой Стороны может уполномочить своих сотрудников выступить в качестве свидетелей или экспертов в таких судебных или административных разбирательствах. Эти сотрудники дают показания или заключения по фактам, установленным ими во время исполнения служебных обязанностей. В запросе об участии в судебном или административном разбирательстве должно быть указано, по какому делу и в каком качестве должен выступать сотрудник запрашиваемой таможенной службы.

2. Порядок вызова свидетелей и экспертов регламентируется Договором между Республикой Узбекистан и Республикой Казахстан о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам от 2 июня 1997 года.

Статья 11 **Форма и содержание запросов**

1. Запрос, предусмотренный пунктом 1 статьи 9 настоящего Соглашения, направляется в письменной форме и составляется на официальном языке государства запрашиваемой Стороны, русском, либо на ином языке, приемлемом для таможенной службы государства другой Стороны. Необходимые для выполнения запроса документы должны прилагаться в официально заверенных копиях или фотокопиях.

2. Запрос должен содержать следующие данные:

- а) наименование таможенного органа, интересы которого лежат в основе запроса;
- б) предмет и причина запроса;
- в) вид процедуры;
- г) фамилии, адреса и другие данные об участниках процедуры;
- д) краткое описание существа дела и его юридическая квалификация.

Статья 12 **Выполнение запросов**

1. Таможенные службы оказывают друг другу содействие в выполнении запросов в соответствии с законодательством государств Сторон и в пределах своей компетенции.

2. В выполнении запроса отказывается, если его выполнение может нанести ущерб суверенитету, безопасности, либо противоречит законодательству или международным обязательствам государства запрашиваемой Стороны.

3. Об отказе в выполнении запроса, а также о причинах отказа запрашивающая таможенная служба незамедлительно уведомляется в письменной форме.

Статья 13 **Документы**

1. Передача по запросу подлинных документов осуществляется в тех случаях, когда официально заверенных копий или фотокопий недостаточно.

2. Подлинные документы должны быть возвращены запрашивающей таможенной службе в возможно короткий срок.

3. При применении положений настоящей статьи не должны ущемляться права и законные интересы государства запрашиваемой Стороны или государства, не являющегося участником настоящего Соглашения.

Статья 14 **Использование полученных сведений и документов**

1. Таможенные службы могут использовать как доказательства, полученные в соответствии с настоящим Соглашением сведения и документы в своих протоколах, сообщениях или иных материалах, при проведении проверок или расследований, в судебных или административных разбирательствах в связи с рассматриваемыми таможенными правонарушениями. Оценка этих сведений в судебных или административных разбирательствах определяется в соответствии с законодательством государства запрашиваемой Стороны.

2. Сведения, сообщения и документы, предоставленные по запросу, используются исключительно в целях выполнения настоящего Соглашения и не могут передаваться кому-либо, использоваться для иных целей и придаваться огласке без письменного согласия предоставившей их таможенной службы.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не касаются материалов о нарушениях, связанных с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров. Такая информация может передаваться государственным органам, непосредственно занимающимся борьбой с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров.

Статья 15 **Возмещение расходов**

1. Запрашивающая таможенная служба возмещает запрашиваемой таможенной службе расходы, имевшие место в порядке выполнения настоящего Соглашения в связи с оплатой труда экспертов и переводчиков, не работающих в запрашивающей таможенной службе.

2. Возмещение расходов, связанных с исполнением положений статьи 8 настоящего Соглашения, может быть предметом отдельных договоренностей между таможенными службами государств Сторон.

Статья 16

Порядок внесения изменений и дополнений

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения. Изменения и дополнения оформляются отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу в порядке, установленном статьей 20 настоящего Соглашения.

Статья 17

Исполнение Соглашения

1. Предусмотренное настоящим Соглашением сотрудничество осуществляется непосредственно между таможенными службами.

2. Таможенные службы издают в рамках своей компетенции необходимые для исполнения настоящего Соглашения нормативные акты.

3. Для исполнения настоящего Соглашения таможенные службы государств Сторон могут заключать отдельные соглашения по вопросам двусторонних таможенных отношений.

Статья 18

Решение спорных вопросов

Все спорные вопросы, возникающие между Сторонами, связанные с выполнением и применением положений настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций.

Статья 19

Отдельные положения

Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств, принятых Сторонами в соответствии с другими международными договорами.

Статья 20

Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур, предусмотренных законодательствами обеих Сторон.

Настоящее Соглашение действует до истечения шести месяцев со дня получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Ташкенте 31 октября 1998 года в двух экземплярах на узбекском, казахском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В целях толкования положений Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

67.412.1

Ў 32

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ АДЛИЯ ВАЗИРЛИГИ

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ**

Ў 32 Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами / Сборник
Международных договоров Республики Узбекистан. 3-4 (3-4)-сон, 2004, / Тах-
рир кенгаши: Б. Мустафоев, Э.М. Фаниев, Х.М. Содиков ва бошқ. — Т.: Ўзбекистон
Республикаси Адлия вазирлиги, 2004. — 224 б.

ББК 67.412.1

© Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2004 й.

Тахрир кенгаши:

*Б. Мустафоев, Э.М. Фаниев, Х.М. Содиков, И.Т. Неъматов,
М.М. Икромов, У.Т. Аюбов, К.К. Рашидов,
М.Ш. Истамов, М.М. Хакимов, А.А. Фуломов*

Тахририят манзили:

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 700047, Тошкент ш., Сайилгоҳ кўчаси, 5.
Тел.: 133-73-28, 136-73-98.

Нашрга тайёрлаганлар:

*Н.С. Жўраев, М.И. Ишбеков, А.И. Ўралов,
Д.А. Ибрагимова, Ж.Х. Дўстмухамедов, А. Шакарова*

Компьютерда саҳифаловчи Ш.Ш. Қурбонбоев
Мусаҳҳиҳлар Д.Д. Дўстжонова, С.В. Артикова

«Иқтисодиёт ва ҳуқуқ дунёси» нашриёт уйи, Тошкент ш., Махтумқули, 1.

Нашр менежери Б.С. Муслимов



Босишга рухсат этилди 16.04.2005. Бичими 70×108¹/16.
Ҳажми 14,0 б.т. Адади 110 нусха.

«ТЕЗ-Print» МЧЖда чоп этилди, Тошкент ш., Саматова, 27.
93 — 110 нусха — 2004 йил